

Colloquia cum dictionariolo  
sex linguarum, teutonicae,  
latinae, germanicae, gallicae,  
hispanicae & italicae : eas [...]

{BnF

Gallica

Valerius, Cornelius (1512-1578). Auteur du texte. Colloquia cum dictionariolo sex linguarum, teutonicae, latinae, germanicae, gallicae, hispanicae & italicae : eas linguas discere volentibus, utilissima, Cornelio Valerio Ultrajectino interprete latino : recognita et emendata , ac praetera quatuor dialogis aucta, qui utiles et necessarium sunt, iter facientibus, mercaturam exercentibus, et in diversoris versantibus ([Reprod.]). 1583.

**1/** Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

**2/** Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

**3/** Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

**4/** Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

**5/** Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

**6/** L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

**7/** Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter [utilisation.commerciale@bnf.fr](mailto:utilisation.commerciale@bnf.fr).

OUDE EN NIEUWE  
BOEKHANDEL  
VAN  
Aug<sup>te</sup> De Bruyne,  
TE MECHELEN.

448. Colloquia cum dictionariolo sex linguarum : teuton.,  
latin., germ., gallicae, hispan. et ital. *Antverpiae apud*  
*H. Henricium*, 1583, p. in-8° obl., peau de truie.

93915  
ESM



COLLOQUIA  
CVM DITIONARIOLO

SEX LINGVARVM:

Teutonicæ, Latinæ, Germanicæ, Gallicæ, Hispanicæ, & Italicæ: eas linguas discere  
volentibus, vtilissimæ, a Cornelio Valerio Vltraiectino, interprete Latino.

Recognita & emendata, ac præterea quatuor Dialogis aucta, quæ vtilis &  
necessarij sunt, iter facientibus, mercaturam exercentibus,

& in diuersis versantibus.

Gemeine gesprache oder Colloquia/ sampt einem Dictionario der sechs Sprachen  
Niderlandisch/ Latiniſch/ Teutſch/ Frantzöſiſch/ Spaniſch vnd Welſch/ que  
nützlich den ihenigen ſo begeren die ſelbige Sprachen zu lehren.  
Alles mit groſſem fleiß vnd arbeyt zuſammen bracht/ vnd ietz vnd trofflich  
gebessert vnd gemehret von vier Dialogis.

ANTVERPIÆ,

Apud Henricum Henricum, ad Cœmiterium

B. Mariæ, sub Lilio. 1583.

CVM PRIVILEGIO.

**Librad Lectorem.**

*Qui lingua variis gaudet discere donis,  
Aptaq; cum cunctis verba referre viris:  
De sibi non magno nunc comparet are libellum,  
Europam peragrans, pluraque nosse queat.*

**El Libro al Lector.**

Los que honestamente desſean tratar,  
Con los eſtrangeros, para aprouechar:  
Que me compren, pues por mi doctos se haran,  
Y la noticia de muchas lenguas presto ternan.

**Le liure au Lecteur.**

*Ceux qui ont quelque envie honneste à frequenter,  
Avec les eſtrangers, à fin d'en profiter:  
Qu'ils viennent m'acheter, à leur grand auantage,  
Car par moy ils pourront apprendre mains langage.*

ORNATISSIMO, SIMVL AC DO-

*ctissimo viro D. Ioanni Gheuart, amico  
suo haud vulgari.*

**E**A est intimorum amicorum consuetudo, vir integerrime, is illorum mos est, vt quatenus possint, mutuis officijs se colant, omnemq; animi beneuolentiam inter se exerceant. Et quia iam pridem tua erga me beneuolentia perspecta est: sæpius mecum cogitavi & perpendi, qua ratione illum tuum amicum in me animum, si nõ re, saltem illa facultate, quæ mea mihi ars & officium permittunt, remunerare possem. Itaq; cum pararem, & in ordinem redigerem hanc Colloquiorum sex linguarum editionem secundam: fuit mihi animus ea edere in lucem sub nominis tui patrocinio, vt cuius animi candor, præclara omnium honestarum artium cognitio, & ingenium studijs deditum, omnibus abundè satis cognitum,

inquam stimulus & calcaria sint, quibus omnes fœlicis ingenij,  
& præclaræ indolis iuuenes, eò alacriores ad consequendam va-  
riarum linguarum cognitionem reddantur, sciantque se virtute,  
pietate & honestate conscensuros Astra; non leuitate, impietate  
aut imprudentia, quæ homines miseros reddunt, & in barathrum  
totius infœlicitatis demergunt. Te igitur quæso, vir optime, vt hoc  
nostrum munusculum litterarium animo benigno, vt soles, exci-  
pias, nosque amore & candore tuo solito prosequaris. Antuerpiæ,  
ex officina nostra. 7. id. April. 1579.

*H. T. Adiectissimus*  
*Henricus Henricus.*

AV DISCRET ET VERTVEUX IEVNE  
homme Assuerus Boon, d'Anuers.  
ODE.

Gentil esprit, courtois & gracieux,  
Qui es orné de science louable,  
Ma Muse a prins un desir curieux  
De publier ton renom memorable.  
Pource qu'il t'a pleu quelque correction,  
Par ton saouir, dedans ce liure faire:  
Et en partie interpretation  
D'aucun langage, y estans necessaire.  
Dont tous ceux la qui y profiteront,  
Et qui feront leur deuoir d'apprendre  
Sans doute nulle ils te mercieront  
D'auoir voulu à ce grand bien entendre.  
Et quant à moy, certes, ie suis marry  
De ne pouuoir louer à suffisance,  
Ton bon Esprit, qui tousiours s'est nourry  
De la vertu, dont il a prins naissance.  
H. Hendicx.

Typographus Lectori.

**A**MICE Lector, cum superioribus hisce annis ediderimus hæc colloquia sex linguarum, atque aliqua nunc addi & innouari curauerimus; operæ pretiū duxi de ijs te certiore facere. Imprimis igitur quatuor dialogis auctasCIAS, quorum vnus faciētibus iter, alter verò diuersorū peccantibus, tertius manē surgētibus, & quartus mercaturā exercentibus vsui erit, collocutiones sanè omnibus necessariae, & vtilis. In quibus translatio de verbo ad verbum non ita obseruata est, vt ipsa elegātia & phrasis cuiusq; lingua. Quod verò ad correctionē reliquorum spectat, om-

nia revisa & suo nitori; quoad potuit; restituta sunt, cum  
ab ijs qui natura Germanicam, Anglicam, Hispanicam, &  
Italicam linguas callent; tum ab alijs, qui usu & temporis  
progressu ipsarum notitiam consequuti sunt. Quare si hic  
noster & aliorum labor tibi aliquam utilitatem & commo-  
dum; quod equidem speramus; contulerit erit quod letemur:  
sin aliter, hoc nobis solatio fuerit, quod pro nostra exigua  
facultate, non defuerimus officio inuandae Reipublicae. Si  
vero levis aliquis error, ut ferè fit, operarum incuria com-  
missus occurrat; quaeso boni consulas, nihil enim tam per-  
fectum, quod non aliquid imperfecti secum trahat.

**Flamen.**  
*Totten Leser.*  
Beminde Leser,  
desen boeck  
is soo nut  
ende profijtelyck,  
en tghetruyck van dien  
soo nootelyck,  
dat sijn deucht  
ooc van gheleerde liedē,  
niet om  
volprijfen en is:  
vyant daer en is  
niemant in Vranckerijc,  
noch in dese Nederlādē,  
noch in Spaengien  
oft in Italien, handelende  
inde landen  
van hervyaerts ouer,

**Latin.**  
Studiofo Lectori. S.  
*Amice lector,*  
*hic liber*  
*adeo commodus est*  
*& utilis,*  
*eiusque usus*  
*ita necessarius,*  
*ut non satis /*  
*ne a doctis quidem*  
*laudari*  
*queat:*  
*nemo enim est*  
*vel in Gallia,* (nia,  
*vel in hac inferiore Germa-*  
*vel in Hispania (aliqua*  
*vel in Italia, negotiationis*  
*in hisce maritimis locis*  
*gerens,*

**Alleman.**  
*Zu dem Leser.*  
Lieber Leser  
diss buch  
ist so bequem  
vnd nutzlich/  
vnd sein gebrauch  
so hochnottig  
das es nit genugsam  
auch von gelehrten leuthen/  
gepriesen  
kan werden:  
dann es ist niemant  
weder in Franckreich/  
noch in diser Nider Landē  
noch in Hispanien/  
noch in Italien/ der etwas  
in diser Niderlanden  
Kauffmanschatz treibet/



**François.**  
**Au Lecteur.**  
*Amy Lecteur,*  
ce liure  
est tant utile  
& profitable,  
& l'usage d'icelluy  
tant necessaire,  
que sa valeur  
voire de gens sçauans,  
n'est assez  
à priser:  
car il n'y a  
personne en France,  
ny en ces Pais-Bas,  
ny en Espaigne,  
ou en l'italie, traffiquant  
és Pais  
de pardeça,

**Espagnol.**  
**Al Lector.**  
*Amigo Lector,*  
este libro  
es tan vtil  
y prouehoso,  
y el vfo de aquel  
tan necessario,  
que su valor  
aun por hōbres doctos,  
no se puede  
apreciar:  
porque no ay  
ninguno en Francia,  
ny en estos estados baxos  
ny en España,  
ny en Italia, negociando  
en estas tierras  
de aca,

**Italien.**  
**Al Lettore.**  
*Benigno Lettore,*  
questo libro  
è tanto utile  
& proficuoale,  
& l'uso di quello  
tanto necessario,  
ch' il suo ualore  
anzi da huomini dotti,  
non può à bastanza  
essere pregiato:  
perche non ci è  
nissuno in Francia,  
ne in questi paesi bassi,  
ne in Spagna,  
ò in Italia, negociando  
ne paesi  
di qua,

A 4

**Flamen.**  
hy en heeft van doen  
dese selse spraken  
die hier inne  
beschreuen  
ende verclaert sijn:  
vvan t sy dat yemant  
coopmanschap doet,  
oft dat hy  
int hof verkeert,  
oft dat hy  
den crijch volght,  
oft dat hy  
een rey sende man is,  
hy soude moeten hebben  
eenen taelmeester,  
om eenighe  
van dese selse spraken.  
Wvelck vvy

**Latin.**  
*quin  
sex. hisce linguis  
hoc libro  
descriptis  
indigeat:  
nam, siue quis  
mercatura insentus sit,  
siue  
in aula versetur,  
siue  
castra sequatur,  
siue  
iter faciat,  
opus esset  
interprete aliquo,  
saltem alicuius  
harum linguarum.  
Quam rem*

**Allemano**  
der nicht dieser  
sechs sprachen  
in diesem buch  
beschriben vnd erklart  
bedurffe:  
dan so iemandt  
Kauffmanschaft treibt/  
oder  
zu Hofe lebt/  
oder  
dem Krieg nachzeucht/  
oder  
vber landt reyset/  
bedurffte er  
einen dolmetschen/  
zu einer ieden  
dieser sprachen.  
Beschriben

**François.**  
qui n'ait affaire  
de ces six langues  
qui sont icy  
escrites  
Et declarées:  
car soit que quelcun  
face marchandise,  
où qu'il  
hante la Court,  
ou qu'il  
suyue la guerre,  
ou qu'il aille  
par villes & champs,  
il luy faudroit auoir  
vn truchement,  
pour aucune  
de ces six langues.  
Ce que nous

**Espagnol.**  
que no tenga necesidad  
de estas seys lenguas  
aqui  
escritas  
y declaradas:  
Porqué o sea que alguno  
entienda en mercaderia,  
o que el  
ande en Corte,  
o que  
figa la guerra,  
o camine  
por tierras estrañas,  
ternia menester  
vn faraute,  
para qualquier  
d'estas seys lenguas.  
Lo qual

**Italien.**  
che non habbi bisogno  
di queste sei lingue  
qui  
descritte  
Et dichiarate:  
Percho, sia che qualchuno  
negotii,  
ó che egli  
pratichi in Corte,  
ó che egli  
seguiti la guerra,  
o che faccia  
viaggio,  
gli conuiene hauere  
vno interprete,  
per intender l'una  
di queste sei lingue.  
Il che noi

**Flamen.**  
aensende,  
hebben tot onsen  
grooten cost,  
ende tot uven  
grooten voordeel,  
de selue spraken  
hier alsoo  
by een vergadert,  
ende in orden ghestelt,  
so dat ghy  
van nu voortaan  
niet en sult behoeven  
eenen taelspreker,  
maer sultse moghen  
by v seluen spreken  
en v daermede behelpen,  
ende kennen  
de maniere

**Latin.**  
*nobiscum considerantes  
non sine  
magno nostro sumptu,  
tuo vero  
magno commodo,  
has linguas  
ita  
coniunximus  
ordineq; disposuimus:  
ut  
posthac tibi  
nullo sit opus  
interprete,  
sed facile  
ipsi ipse loqui possit.  
tibiq; commodare,  
observata tantum  
varia*

**Allemān.**  
haben wir bedacht  
mit ohne  
mercklichen vnserē vnkosten  
aber zu euwerem  
grossen nutz vnd vorteyl/  
vnd die selben sprachen  
also  
versamlet  
vnd in ordnung gesetzt/  
das ihz nuhin  
hinfurter  
Keines dolmetschen  
bedurffen/  
sondern leichtlich  
von euch selbst reden  
vnd euch dar mit dienen/  
wan ihz allein war nem  
die veränderung

**François.**  
considerans  
auons à noz  
grands despens,  
& à vostre  
grand aduantage,  
lesdites langues  
icy mis ainsi  
ensemble  
& mises en ordre,  
si que vous  
dorefnauant  
n'aurez plus à faire  
de truchement:  
mais les pourrés  
par vous mesmes parler  
& vous en ayder,  
& cognoistre  
la maniere

**Espagnol.**  
considerando  
hemos a nuestro  
gran costa,  
y para vuestra  
gran comodidad,  
las dichas lenguas  
de tal manera aqui  
ayuntado  
y puesto en orden,  
assi que vos  
de aqui adelante  
no terneys necesidad  
de faraute:  
mas las podreys  
de vos mismo hablar  
y valeros dellas,  
y conoser  
la manera

**Italien.**  
considerando,  
habbiamo  
con nostra gran spesa  
& a vostro  
gran vantaggio  
le dette lingue  
talmente  
adunate  
& ordinate,  
che voi  
da qui auanti  
non harete bisogno  
d'interprete:  
ma le potrete  
da voi stesso parlare  
& seruiruene  
& sapere  
il modo

**Flamen.**  
van pronunceren  
van veelderley Natiën.  
Wie heeft oyt  
coonen vercrijghen  
met een sprake,  
die vrientschap  
van verscheyden natiën?  
hoe veel isser  
rijck ghevörden  
sonder kennisse  
vā menigerhāde sprakē?  
vveic kan vvel regeren  
landen en steden,  
ende gheen talen  
buyten sijn moederlijke  
tale vvetende?  
vvan dit alsoo is  
beminde leser,

**Latin.**  
*diuersarum Nationum  
pronuntiatione.  
Quis unquam  
uno solum idiomate  
externarum Nationum  
amicitiam  
est affectus?  
quot autem  
ditati sunt  
sine harum linguarum  
cognitione?  
quis bene gubernet  
vel urbes vel Regiones  
nulla alia lingua  
praeter  
vernaculam imbutus?  
Cum hac ita se habeant  
amice lector,*

**Alleman.**  
vilerley Volcker  
pronuntiation. +  
Oer hat yemals  
allein mit einer sprachen/  
frembder Nationen  
freundschaft  
erlangt?  
wte vil  
seind reich worden  
ohne diser sprachen  
wissenschaft?  
wer kan wol regieren  
stette vnd lāder/  
da er kein andere sprach  
dan allein  
sein mütter sprach weis?  
weil dem nun also ist  
gunstiger leser/

**François**  
de prononcer  
de plusieurs Nations.  
Qui a iamais  
scen obtenir  
avec vn langage,  
l'amitié  
de diuerses Nations?  
Combien y a il  
d'enrichiz,  
sans cognoissance  
de plusieurs langues?  
qui peult bien gouuerner  
villes & prouinces,  
sans sçauoir  
autre langue  
que sa langue maternelle?  
puis qu'ainsi est  
amy lecteur,

**Espagnol.**  
de la prononciation  
de muchas Naciones.  
Quien pudo jamas  
alcançar  
con vna lengua.  
el amistad  
de diuersas Naciones?  
Quantos pudieron  
enriquecer,  
sin noticia  
de muchas lenguas? (nar  
Quien supo bien gouer-  
ciudades y prouincias  
sin saber  
otra lengua  
que la suya matenal?  
pues que esto así es  
amigo lector,

**Italien.**  
di prononziare  
di diuerse Nationi.  
Chi ha mai  
potuto acquistare  
con vn solo linguaggio,  
l'amicitia  
di diuerse Nationi?  
Quanti ne sono  
diuentati ricchi  
senza la cognitione  
di diuerse lingue?  
chi sa ben gouernare  
prouincie & citadi  
& non sapere  
altra lingua  
che la sua materna?  
poi che questo é il vero  
amico lettore,

**Flaem.**  
so vvilt desen boeck  
blijdelijck ontfanghen,  
door vvelcken  
ghy cont ghecomen  
aende kennisse  
van sesse  
diuersehe spraken:  
den vvelcken,  
indien ghy hem leest  
met verstandt  
ende neersticheyt,  
ghy sult beuinden  
dat hy v sal vvesen  
niet alleen  
profijtelijck,  
maer oock  
seer nootfakelijck.  
Indien dat v

**Latin.**  
*libente velim animo  
hunc librum excipias,  
cuius ope  
sex diuersarum linguarum  
cognitionem  
facile  
consequeris:  
quem  
si intelligenter  
ac sedulo  
legeris,  
comperies  
non  
vtilem  
solum,  
sed etiam  
necessarium.  
Si tibi*

**Alleman.**  
so wollet freundtlich  
disz buch annemmen  
durch welches ir  
zu diser sechs sprachen  
verstandt  
leichtlich  
kommen mogt:  
welches /  
so ihz fleissig  
vnd mit ernst  
leset /  
werdet ihz befinden  
mit  
nutzlich  
allein /  
sondern auch  
hoch nottig.  
So es euch



**François.**  
vous vient à point  
de l'apprendre  
tout par cœur,  
recueillés en,  
ce qui vous est  
plus nécessaire:  
Ce que faisant  
pourrez  
avec plaisir,  
Et par manière  
de parler,  
en iouint  
paruenir  
à la cognoissance  
de plusieurs  
langues.  
Veuillez doncques  
prendre en gré

**Espagnol.**  
os viniere à proposito,  
aprender lo  
todo de coro,  
toma dello,  
lo que os es  
mas necesario:  
Lo qual haziendo  
podreys  
con plazer,  
y por manera  
de dezir,  
fosiendo  
alcancar  
la cognition  
de muchas  
lenguas.  
Recebid pues  
en buena parte

**Italien.**  
vi accomoda,  
il tutto  
à mente imparare,  
coglierone quello  
che vi  
fa piu di mestiera  
Il che facendo  
potrete  
con piacere  
Et in modo  
di parlare,  
scherzando  
arriuare  
alla cognitione  
di diuerse  
lingue.  
Piaccaui di un  
prendere in grado

**Flamen.**  
desen onsen aerbeyt,  
d'vyelck vvy  
ghedaen hebben  
tot uver eeren  
endè profijt:  
v belouende  
dat indien vvy  
den seluen bevinden  
v aenghenaem te sijne,  
vvy sullen alle tijt  
neersticheyt doen  
om v in dese  
te voorderen.

**Latine**  
*quoniam in tuum commodum  
atque honorem  
lubenter insumimus  
in bonam partem.  
Quod si  
intellegerimus  
tibi gratum  
fuisse,  
nauabimus  
porro operam,  
ut pluribus  
tua studia  
promoueamus.*

**Alleman.**  
dise vnsere arbeyt  
die wir zu euweren nutz/  
vnd ehzen  
gern angewendt haben  
zu danck an:  
so wir dan  
verstehen  
das es euch angenem  
gewesen sey/  
wollen wir  
weitteren fleiß ankeren  
mit mehrern euwere studia  
zu besurderen.

**François:**  
ceſtuy noſtre tabeaur  
qu'auons  
employé  
à voſtre honneur  
& profit:  
vous promettans  
que ſi nous  
le trouuons  
vous eſtre agréable,  
nous taſcherons  
touſiours  
d'auancer  
voſr eſtudes.

**Eſpaingol.**  
eſte nueſtro trabajo,  
el qual hemos  
empleado  
para vueſtra honra  
y prouecho:  
prometiendo os  
que ſi  
le hallamos  
os ſer agradable,  
que ſiempre nos  
efforçaremos  
de ayudaros  
en vueſtros eſtudios.

**Italien:**  
queſta noſtra fatica,  
laquale noi  
habiamo fatta  
al voſtro honor.  
& utile  
promettendovi  
che ſe noi  
la trouiamo  
eſſerui grata,  
faremo ſempre  
diligenza,  
di giouare  
à voſtri ſtudij.

**De Tafel  
van desen boeck.**

Desen boeck  
is seer profijtelyck  
om te leeren lesen,  
schrijuen ende spraken  
Vlaems,  
Latijn,  
Hoochduytsch,  
Fransoys, Spaens,  
ende Italiaens:  
dvyelck ghedeylt is  
in tvvee partijen.  
Die eerste partye,  
is ghedeylt  
in acht Capittelen:  
vvaer af die seuen  
gheset sijn

**Tabula  
Libri.**

*Hic Liber  
utilissimus est  
ad legendum,  
scribendum, atq; etiã loquẽdũ  
Flandricẽ,  
Latinẽ,  
Germanicẽ,  
Gallicẽ, Hispanicẽ,  
& Italicẽ:  
qui in duas partes  
diuisus est.  
Prima pars  
in octo capita  
distincta est:  
quorum septem  
personarum collocutiones*

**Registert  
dieses Buchs.**

Diss buch  
ist sehr nutz  
zu lesen/  
zu schreiben, vnd auch zu  
Niderlandisch/ (reden/  
Latinisch/  
Teutsch/  
Frantzosisch Spanisch/  
vnd Italianisch/  
in zwey theil  
getheilt.  
Das erste theil  
ist in acht Capittel  
getheilt:  
deren sibem  
durch personen

**La Table  
de ce Liure.**

*Ce liure  
est tres-util  
pour apprendre à lire,  
escrire & parler:  
Flamen,  
Latin,  
Alleman,  
Francois, Espagnol,  
& Italien:  
lequel est diuisé  
en deux parties.  
La premiere partie,  
est diuisée  
en huict Chapitres:  
desquels les sept  
sont mis*

**La Tabla  
d'este libro.**

*Este libro  
es muy prouechofo  
para deprender à leer,  
escribir, y hablar,  
Flamenco,  
Latino,  
Alleman,  
Francés, Español,  
y Italiano:  
el qual es repartido  
en dos partes.  
La primera parte,  
es diuidida  
en ocho Capítulos  
de los quales los siete  
van*

**La Tauola  
di questo libro.**

*Questo libro  
é molto utile  
per imparare à leggere,  
scrivere & parlare,  
Fiamengo,  
Latino,  
Allemanno,  
Francese, Spagnolo,  
& Italiano:  
il quale é diuiso  
in due parti.  
La prima parte,  
é ripartita  
in otto Capitoli:  
de quali li sette  
sono messi*

**Flamen.**  
by personagen,  
als Colloquien.

Dat eerste Capittel,  
is een maectijt  
van thien personagen  
ende houdt  
veel ghemeyne redenen  
diemen ouer tafel besicht

Dat tweede Capittel,  
is om te coopen  
ende vercoopen.

Dat derde Capittel,  
is om sijne schulden  
te manen.

Dat vierde Capittel,  
is om naer den vech  
te vrughen: met andere  
ghemeyne Propoosten.

**Latin:**  
*complectitur,  
veluti Colloquia.*

*In primo Capite,  
conviniunt est  
decem personarum,  
continenturq; (formula  
multa quotidiana loquendi  
quibus in accubedo utimur.*

*Alterum Caput,  
ostendit formulas  
emendi & vendendi.*

*Tertium docet,  
rationes exigendi  
debita.*

*Quartum docet,  
ut quis inquiret  
de via: cum aliis  
colloquiis familiaribus.*

**Alleman.**  
gesetz seind/  
als Colloquia.

Das erste Capitel/  
ist ein gasterey  
von zehen personen  
vnd begreiffet  
vil gemeiner reden  
die man zu tische brauchet.

Das ander Capitel/  
ist von kauffen  
vnd verkauffen.

Das dritte Capitel lehret  
wie man schulden  
infordern soll.

Das vierdt Capittel/  
ist vmb nach dem weg  
zufragen: sampt anderen  
gemaynen reden.

**François.**  
par personnages,  
comme Colloques.  
Le premier Chapitre,  
est un conuino  
à dix personnages,  
& contient  
plusieurs communs propos,  
desquels on use à table.  
Le deuxiesme Chapitre,  
est pour acheter  
& vendre.  
Le troisieme Chapitre,  
est pour demander  
ses debtes.  
Le quatrieme Chapitre,  
est pour demander  
le chemin: avec autres  
propos communs.

**Espagnol.**  
por hablas de personas,  
como Colloquios.  
El primer Capitulo,  
es vn conbite  
de diez personas,  
el qual contiene (cas  
muchas comunes plati-  
que se usan à la meia.  
El segundo Capitulo,  
sirue para comprar  
y vender.  
El tercero Capitulo,  
sirue para recaudar  
sus deudas.  
El quarto Capitulo,  
es para preguntar  
el camino: con otros  
propositos communs.

**Italien.**  
per interlocutori  
come Colloqui.  
Il primo Capitulo,  
è un conuio o pasto  
de dieci persone,  
& contiene  
molti comuni ragionamenti  
usati à tauola.  
Il secondo Capitulo,  
è per comprare  
& vendere.  
Il terzo Capitulo,  
è per domandare  
i suoi debiti.  
Il quarto Capitulo,  
è per domandare  
la via: con altri  
comuni ragionamenti.

**Flamen.**  
 Dat vijfde Capittel,  
 zyn ghemeyne coutingē  
 zynde ter herberghen.  
 Dat fefte Capittel,  
 Coutinghe van d'opstaē.  
 Dat feuenfte Capittel,  
 Propofitē vā Coopman.  
 Dat achtste Capittel,  
 is om te leeren maken  
 briēuen, oft miffiuen,  
 obligatien, quitancien,  
 ende voorvvaerden.  
 Die tvveede partye,  
 houdt veel  
 enckelē vvoorden,  
 diemen daghelijcx  
 behoeft te fpreken,  
 gheset na den A, B, C, &c.

**Latin.**  
*Quintum, (tiones  
 continet familiares colloqu-  
 cum acciperis hospitio.  
 Sextum,  
 Collocutio de surrectione.  
 Septimum,  
 Collocutiones mercatoria.  
 Octauum,  
 praescribit rationes  
 conscribendi epistolas,  
 et literas obligationū, solu-  
 tionum, (tionum,  
 Secunda operis pars,  
 continet multa  
 simplicia vocabula,  
 in quotidianis colloquiis  
 necessaria,  
 collocata ordine alphabetico.*

**Alleman.**  
 Das funft Capittel/  
 feyn gemeyne gefprache/  
 wan mā in der herberg fey.  
 Das fechft Capittel/  
 Ein gefprache vō auffstehē  
 Das viij. Capittel/  
 Gefprache vō Kauffmāschafft  
 Das viij. Capittel.  
 lehret wie man brieffe/  
 vorschreibungē/ quitantziē  
 vnd obligatien  
 machen foll.  
 Das ander teil difes  
 begreiff vil. (Buchlins  
 eyntzige wortter/  
 die man taglich int reden  
 bedarff/  
 gefetz nach dem A/ B/ C,



**François.**

*Le cinquiesme chapitre,  
contient deuis familiers  
estans à l'hostellerie.*

*Le sixiesme chapitre,  
Deuis de la leuée.*

*Le septiesme chapitre,  
Propos de marchandise.*

*Le huictiesme chapitre,  
est pour apprendre à faire  
lettres misives,  
obligations, quitances,  
& contracts.*

*La deuxiesme partie,  
contient beaucoup  
de mots communs,  
desquels on a  
iournelement à faire,  
mis par ordre de A, B, C.*

**Espagnol.**

*El quinto Capitulo,  
son platicas familiares  
siendo en el meson.*

*El sexto Capitulo,  
Platicas en el leuantar.*

*El siete Capitulo,  
Propositos de la mercad.*

*El ocho Capitulo,  
es para deprêder à hazer  
cartas mensajeras,  
obligaciones, quitanças,  
y contratos.*

*La segunda parte  
contiene muchos  
communes vocabulos,  
que cada dia  
son necessarios,  
puestos por ordê del a. b. c*

**Italien.**

*Il quinto capitolo,  
sono comuni ragionamêti  
sendo al' hosteria.*

*Il sexto capitolo,  
Ragionamenti nel leuarci.*

*Il settimo capitolo,  
Ragiona de mercantie.*

*Il ottauo capitolo,  
è per imparar à fare  
lettere misive,  
oblighi, chitanze,  
& contratti.*

*La seconda parte,  
contiene molti  
schietti verbi & parole  
giornalmente usate  
nel parlare,  
posti per ordine alfabesico.*



Flamen.

**E**en maeltit  
vā thiē Personagien,  
te vveten: Herman, Ian,  
Macyken, Dauid, Peeter,  
Franfois, Rogier,  
Tanneken, Hendrick,  
ende Lucas.

Herman.

**G**od gheue v  
goeden dagh Ian.  
I. Ende v  
asoo Hermes,  
goeden dagh



Latin.

**C**onuiuium  
decem personarum:  
*Hermetis, Ioannis,  
Maria, Dauidis, Petri,  
Francisci, Rogerij,  
Anna, Henrici,  
& Luca.*

Hermes.

**P**recor tibi  
*faustum diem Ioannes.*  
I. Tibi q̄ vicissim  
Hermes,  
*prosperum diem.*

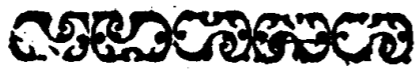


Alleman.

**E**in malzeit  
von zehen personen,  
nemlich: *Hermetis: Hās/  
Maria: Dauid / Peter /  
Stantz / Rogier /  
Anna / Henrich /  
vnd Lucas.*

Hermes.

**G**ott gebe euch  
ein gatten tag *Hans.*  
I. Vnd euch auch  
Hermes /  
ein guten tag



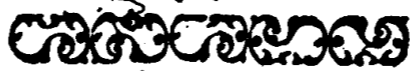
François.

**Vn Couuy**  
de dix personnages,  
à sçauoir: *Hermes, Iean,  
Marie, Dauid, Pierre,  
François, Rogier,  
Anne, Henry,  
& Lucas.*

*Hermes.*

**D**ieu vous doint  
bon iour Iean.

**I.** Et à vous  
ausy *Hermes,*  
bon iour



Espagnol.

**Vn combite**  
de diez personas,  
es à sàber: *Hermes, Iuan,  
Maria, Dauid, Pedro,  
Francisco, Rogel,  
Anna, Henrico,  
y Lucas.*

*Hermes.*

**D**ios os dé  
buenos dias Iuan.

**I.** Y à vos  
tambien *Hermes,*  
buenos dias



Italien.

**Vn pasto**  
con diece persone,  
cio é: *Hermes, Giouanni,  
Maria, Dauid, Pietro,  
Francesco, Roggiero,  
Anna, Arrigo,  
& Luca.*

*Hermano.*

**D**'o vi dia  
il buon di *Giouanni.*

**G.** E à voi  
ancora *Hermano,*  
buon giorno

*Flamen.*  
gheue v Godt.  
H. Hoe vaert ghy?  
I. Ick vare vvel  
Godt danck,  
tot uven ghebode:  
Ende ghy Herman,  
hoe ist met v, vvel?  
H. Ick vare oock vvel:  
hoc varen  
v vader  
ende v moeder?  
I. Sy varen vvel,  
Gode lof.  
H. V Vat maect ghy  
so vroech op?  
I. Ist niet tijdt  
op te sijne?

*Latin.*  
*det Deus.*  
H. *Ut vales?*  
I. *Bene valeo*  
*Dei beneficio,*  
*tibi paratiſſimus:*  
*quid tu Hermes,*  
*ut res habet tua, satim salua?*  
H. *Ego quoque recte valeo:*  
*ut valent /*  
*pater*  
*& mater tua?*  
I. *Bene valent,*  
*benignitate Dei.*  
H. *Quid tu tam mane*  
*cubitu surgis?*  
I. *Nondum tibi videtur*  
*surgendi tempus?*

*Alleman.*  
gebe euch Gott.  
H. Wie gehet es euch?  
I. Es gehet mir wol  
Gott sey lob/  
Eurer gantz williger?  
vnd ihz Hermes /  
Wie ist mit euch wol?  
H. Ja, es gehet mir auch wol  
wie gehet es  
euwerem vatter  
vnd euwerer mutter?  
I. Es gehet ihnen wol/  
Gott sey lob.  
H. Was macht ihz  
so fru auff?  
I. Bedunckt es euch nit  
zeyt sein auff zustehen?

François.	Espagnol.	Italien.
H. Jeunez vous encore? N'avez vous pas desjune?	H. Aun estays ayuno? No aueys almořzado?	H. Siete ancor digiuno? Non hauete fatto collatione?
I. Nenny point encore, il est encore trop matin. & vous, avez desjune?	I. No aun, aunes muy temprano. y vos, aucys almořzado?	G. Non io per ancora, e troppo per tempo. & voi, facesti collatione?
H. Ouy, passz une heure, iuneroi-je si longuement? d'ou venez vous?	H. Si bien a vna hora, estaria yo tãto tiempo en de donde venis? (aiunas?)	H. Si già una hora fa, farrei io tanto à digiuno? d'onde veniste?
I. D'ou ie vien? ie vien de l'escole, de l'Eglise, & du marché.	I. De donde vengo? vengo de la escuela, de la yglesia, y del mercado.	G. D'onde io vengo? vengo dalla scuola, dalla chiesa, & dal mercato.
H. Ou allez vous?	H. Adonde vays?	H. Dove andate?
I. Je voy à la maison.	I. Yo voy à casa.	G. Vo à casa.
H. Quelle heure est-il?	H. Que hora es?	H. Che hora è?
I. Il est pres	I. Es cerca	G. Quasi

*Flamen.*  
dentvelfhueren.  
H. Ist also laet?  
I. Ick moet gaen,  
ick sal bekeuen zijn  
van mijn moeder:  
te Gode Herman.  
H. Heb dy  
soo grooten haeste?  
en heeft ons meester  
na my niet ghevraecht?  
I. Ic en hebt niet ghehoort,  
ick en mach niet  
langer toeu:  
Adieu, ick gae.  
H. Gaet,  
God gheleyde v.  
I. God gheue v  
gceden auont

Latin.  
*duodecima.*  
H. Tam serum est?  
I. Al eundum est mihi,  
obiurgabor  
à matre mea:  
vale Hermes.  
H. Sic cine  
properas?  
non fecit praeceptor noster  
mentionem mei?  
I. Non audiui,  
non possum  
diutius morari:  
vale, ego abeo.  
H. I sanè,  
& vale.  
I. Precor tibi  
saltem vespertinum

*Alleman.*  
zwolff vhen.  
H. Ist so spat?  
I. Ich muß gehen/  
ich werd gescholten  
von meiner mutter:  
Vide Hermes.  
H. Habt ihr so  
grosse eyle?  
hat vnser meyster nit  
nach vns gefraget?  
I. Ich habß nicht gehört,  
ich kan nit  
lenger verharren:  
Vide sich gehg.  
H. Gehet/  
Gott geleyte euch.  
I. Gott gebe euch  
einen gutten abent

**François.**  
de douze heures.

H. Est il si tard?

I. Il m'en faut aller,  
ie seray tencé  
de ma mere:  
à Dieu Hermes.

H. Avez vous  
si grand hasté  
n'a nostre maistre  
point demandé apres moy?

I. Je ne l'ay point ouy,  
ie ne puis  
arrester plus longuement:  
A Dieu, ie m'en vay.

H. Allez,  
Dieu vous conduise.

I. Dieu vous doint  
bon soir

**Espagnol.**  
de las doze.

H. Tan tarde es?

I. Yo me tengo de yr,  
porque me reñia  
mi madre:  
à Dios Hermes.

H. Tengys  
tan gran priessa?  
no ha nuestro maestro  
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy,  
no me puedo  
detener mas:  
A Dios, yo me voy.

H. Id,  
Dios os guie.

I. Dios os de  
buenas tardes

**Italien.**

dodici hore.

H. é si tardi?

G. Bisogna andarmene,  
sarò sgridato  
dalla mia madre:  
adio Hermano.

H. Hauete  
tanta fretta?  
non ha il nostro maestro  
dimandato di me?

G. Non l'ho udito,  
non posso  
piu aspettare:  
Adio, me ne vó.

H. Andate,  
Dio vi conduchi.

G. Dio vi dia  
la buona sera

CF

**Flamen.**  
mijn moeder,  
ende al tgheselschap.  
M. Jan,  
van vvaer comdij?  
vvaer hebdi  
soo lange ghebeyt,  
vvaerom comdij so laet?  
ist vvel ghedaen?  
ick hadde v beuolen  
te comen  
te vier huereu,  
het is nu  
by den sessen:  
seght my nu  
vvaer ghy gevveest hebt?  
vvaer ghy hebt langhe  
vver scholen ghevveest,  
dat vveet ick vvel:

**Latin.**  
*mea mater,  
& vobis omnibus.*  
M. Ioannes,  
*unde aduenis?  
vbi tu moratus es  
tam diu,  
cur ades tam sero?  
hoccine recte factum est?  
iusseram tibi  
vt redires/  
hora quarta,  
nunc proxima est  
sexta:  
dic mihi  
vbi fueris?  
nam diu iam  
absisti a schola,  
sit sero.*

**Alleman.**  
liebe mutter  
vnd euch allen.  
M. Hans/  
wa kommestu her?  
wa bistu  
so lang gewesen/  
warumb kommestu so spat?  
ist das wol gethon?  
ich hatte dir befolhen  
du soltest wider kommen  
vmb vier vhren/  
es ist nun garnache  
sechs:  
sag mir nu  
wo bistu gewesen?  
dann du so langest  
ausz der schule gegange bist  
ich weysz es wol:



**1 François.**

ma mere,  
Et toute la compagnie.  
M. Iuan,  
d'ou venez vous?  
ou avez vous  
arreste si longuement,  
pourquoy venez vous si  
est-ce bien fait? (tard?)  
ie vous auois commande  
de venir  
à quatre heures,  
il est maintenant  
pres de six:  
dites moy maintenant  
ou vous auetz esté,  
car vous neuz longuement  
esté hors de l'école,  
cela se y-ie bien:

**Espagnol.**

mi madre,  
y a toda la compañía.  
M. Iuan,  
de donde vienes?  
adonde te has  
detenido tanto,  
Porque vienes tan tarde?  
es bien hecho?  
yo te auia mandado  
que venieses  
à quatro horas,  
y ahora es  
cerca de las seys:  
di me ahora  
à do has estado,  
porque mucho ha  
que salistes de la escuela,  
eslo yo lo se bien:

**Italien.**

mia madre,  
Et tutta la compagnia.  
M. Giouanni,  
d'onde vieni?  
doue sei  
restato tanto,  
perche vieni si tardi?  
è questo ben fatto?  
ti haueua comandato  
di venir  
à quattro hore,  
hor ne sono  
quasi sei:  
dimmi hora  
doue sei stato?  
perche è assai  
che sei fuor di scuola,  
io'l so bene:

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>ick salt uy ven meester segghen. I. Behoudens v gracie, ick come nu terstont vander scholen: ick en vviste niet dat so late vvas; ick en hebbe nerghens ghebeyt, ghy meuget docn onsen meester vraghen oft alsoo niet en is. M. Dat sal ick doen, ick sal de vvaerheyt vve- Nu gaet, (ten. deckt de tafel, ende haest v seere. I. V Vel moeder,</p>	<p><i>deferam ad tuum praeceptorem.</i> I. <i>Quod bona tua venia dix- modo redeo (rim, à schola: nescibam esse tam seruum, ego nusquam sum moratus, percontari poteris nostrum praeceptorem an verum dicam.</i> M. <i>Ita faciam, ego verum sciam.</i> <i>Abi, sternemensam, &amp; festina.</i> I. <i>Libenter,</i></p>	<p>ich wills ansagen demen schulmeyster. I. Mit vrlaub zureden/ ich komme setz erst auf der schulen: ich wusste nit das es so spat war/ ich hab mich nirgent gesaumet/ ihz mogt vnsern schulmeyster fragen ob es nicht also sey. M. Dasz will ich thun/ ich will die warheit wissen. Gehe hin/ decke den tisch/ vnd eyle. I. Geru/</p>

**François.**  
ie le diray  
à ton maistre.  
I. Sauue vostre grace,  
ie ne fay que venir  
de l'escole:  
ie ne scauoie pas  
qu'il estoit si tard,  
ie n'ay  
nullo part arre'té,  
vous le pouez faire  
de m'irer à nostre maistre,  
s'il n'est point ainsi.  
M. Cela seray-ie,  
ie scauray la verité.  
Or allez,  
couurez la table,  
Et hastez vous tost.  
I. Bien ma mere,

**Espagnol.**  
yo se diré  
à tu maestro.  
I. Perdone me V. M.  
que yo à hora vengo  
de la escuela:  
yo no sabia  
que era tan tarde,  
yo no me he (nido,  
en ninguna parte dete.  
vos lo podeis hazer  
pregutar à nuestro mac-  
si no es assi. (stro,  
M. Assi lo haré yo,  
yo fabré la verdad.  
Ve ahora,  
pon la mesa,  
y appressura os.  
I. Bien madre,

**Italien.**  
lo dirò  
al tuo maestro.  
G. Perdonate mi,  
vengo hor hora  
d'alla scuola:  
non sapeno  
che fosse tanto tardi,  
non mi son  
fermato in alcun luogo,  
voi'l potete fare  
dimandare al maestro,  
se non è così.  
M. Quello farò io,  
ne saprò la verità.  
Hor va,  
apparechiare,  
Et fa presto.  
G. Madonna se,

**Flamen.**  
 ick salt doen:  
 vvaer is d'ammelaken?  
 M. D'ammelaken is  
 daer binnen  
 vopt tresoor.  
 settet sout eerst,  
 condy dat  
 niet onthouden?  
 ick hebt v gheseyt  
 meer dan tyvintich rey-  
 ghy en leert niet, (ten:  
 tis groote schande:  
 gaet halen telloiren,  
 croesen ende seruetten.  
 I. V Vel mijn moeder,  
 vvaer zijne?  
 M. Ghy en cunt  
 niet vinden:

**Latin.**  
*mea mater:*  
*ubi est mappa?*  
 M. *Mappa iacet*  
*intus*  
*super abacum.*  
*appone primo salem,*  
*non potes*  
*hoc meminisse?*  
*iam dixi tibi*  
*plus viciis,*  
*nihil addiscis,*  
*valde turpe est:*  
*i petunt orbis, quae ras,*  
*scyphos & mantilia.*  
 I. *Libente: mea mater,*  
*ubi ea sunt?*  
 M. *Nihil tu*  
*inuenire nosti:*

**Alleman.**  
 liebe mutter  
 wo ist das tischuch?  
 M. Das tischuch ligt  
 drinnen  
 auff dem trysoz.  
 setz das salt, zum ersten/  
 kanstu das  
 nit behalten?  
 ich hab dir gesagt  
 mehr dann zweintzich mal/  
 du lehnest nichts:  
 das ist ein grosse schande:  
 gehe hole teller/  
 becher vnd serueten.  
 I. Ja liebe mutter, gern/  
 wo seind sie?  
 M. Du kanst  
 nichts finden:

1  
Français.

ic le feray:  
ou est la nappe?  
M. La nappe est  
la dedans  
sur le buffet.  
mettez le sel premier,  
ne sçavez vous  
retenir cela?  
ne le vous ay dit  
plus de vingt fois:  
vous n'apprenez rien,  
c'est grande honte:  
allez querir des trenchoirs,  
des gobelets, & des seruiettes.  
I. Bien ma mere,  
ou sont elles?  
M. Vous ne sçavez  
rien trouver.

Espagnol.

yò lo hare:  
do estan los manteles?  
M. Los manteles son  
alla dentro  
sobre el aparador.  
pon primero la sal,  
non te puedes  
acordar d'ello?  
yo te lo dixè  
mas de veinte vezes:  
no deprendes nada,  
es grande verguença:  
ve trae platos,  
copas, y seruilletas.  
I. Bien madre mia,  
donde estan?  
M. Tu no sabey  
hallar nada:

Italien.

lo farò?  
doue è la tovaglia?  
M. La tovaglia è  
la dentro  
sopra la credenza.  
n. et. i prim: il sale,  
non sai quell'o  
tener à mente?  
te l'ho detto  
piu di vinti volte:  
tu non impari nulla,  
è gran vergogna:  
va piglia de tordi,  
bicchieri, & tovagliuoli.  
G. Madonna si,  
doue sono?  
M. Tu non sai  
trouar nulla:

**Flamen.**  
daer zijne,  
ist niet veel ghesocht?  
gaet halen broot.  
I. V Vel, gheeft my ghelt:  
voor hoe veel  
sal icx brenghen?  
M. Brenghes  
voor tvvee stuyuers,  
voor eenen stuyuer vvits  
en voor j. stuy. bruyns,  
half een, half ander,  
en brenghet  
al nieu-backen.  
I. V Vel, ick gae:  
siet hier is broot moeder.  
M. Ghy hebt veel ghedaen,  
gaet nu  
hout halen,

**Latin.**  
*hic adsunt,  
en, quam probe quaesueris,  
i, pete panem.*  
I. *Faciam, da pecuniam:  
quanti vis  
adferam?*  
M. *Eme  
di. obis stuseris,  
partim candidum  
et partim cibarium panem,  
vtriusque parem numerum  
& utrunque  
recens coctum.*  
I. *Libenter, eo:  
en, adest panis mater mea.*  
M. *Bene factum,  
adfer  
ligna,*

**Alleman.**  
da seind sie/  
hastu nit wol gesucht?  
gehe hole brot.  
I. Wol/ gebt mir gelt:  
fur wie vil  
soll ich bringen?  
M. Kauff  
fur zween streuber/  
halb weiß  
vnd halb rocken brot/  
ieglichs gleich vil  
vnd brings  
all neuw-backen.  
I. Dvol/ ich gehe: (ter.  
sehete hie ist brot. liebe mut:  
M. Du hast wol gethon/  
bring nuhn auch  
holtz/

**François.**

les voyla,  
n'est ce pas bien cherché?  
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de l'argët:  
pour combien  
en apporteray-je?

M. Apportëz en  
pour deux patarts,  
pour un patart de blanc,  
& pour un patart de bis,  
moitié un, moitié autre,  
& l'apportëz  
tout nouueau cuit.

I. Bien, çy voy:  
voicy du pain ma mere.

M. Vous auez bien fait,  
allez maintenant,  
querir du bois

**Espagnol.**

he les ay,  
no es bien buscado?  
anda trae pan.

I. Bien, dame dineros:  
quanto  
traeré yo?

M. Trae  
por dos placas,  
por vna placa de blanco,  
y por vna placa de baco,  
tãto de vno como de otro  
y trae lo  
todo reziente.

I. Bien, yo me voy:  
he aqui pan señora ma.

M. Bien aueys hecho, (dic.  
ve ahora,  
traer leña

**Italien.**

eccoli,  
non è ben cercato?  
va per del pane.

G. Bene date mi danari:  
per quanto  
ne porterò?

M. Portane  
per duo piacchi,  
per un piacco di bianco,  
& per un piacco di nero,  
tanto d'uno quanto d'altro  
& portalo  
tutto fresco.

G. Sta bene, me re vo:  
ecco del pane mia madre

M. Hai ben fatto,  
va hora  
per legna

*Flamen.*  
om vier te maken:  
gaet v vetten die messen,  
ghiet water  
int laoor,  
ende hangt daer  
een vvitte dvale:  
doet dat vier bernen,  
v vader comt,  
ende Dauid v neue  
comt met hem.  
Gaet henlieden teghen,  
doet v bonnette af,  
ende nijcht eerlijck.  
I. V V el mijn moeder,  
ick gae.  
V V eest v villicomme/  
mijn vader,  
ende v gheselschap

*Latin.*  
*extruendo foco:*  
*i, cultros acue,*  
*infunde aquam*  
*in aqualem,*  
*atque isibic appendito*  
*mantile candidum:*  
*accende ignem,*  
*pater tuus venit,*  
*Et David cognatus tuus*  
*venit una.*  
*Itio illis obuiam,*  
*aperito caput,*  
*ac decenter poplitem flectito*  
I. *Faciam libens mea mater,*  
*eo.*  
*Exoptatus ades*  
*mi pater,*  
*cum tuis sodalibus.*

*Alleman.*  
das wir feur machen/  
gehe wetze die messer/  
geusse wasser  
in das handtsass/  
vnd hencke da  
ein weisse handtz wehel:  
mache das feur brennen.  
dein vatter kompt/  
vnd David dein vetter  
kompt mit ihm.  
Gehe ihnen entgegen/  
nimm dein baret ab/  
vnd neyge dich ehrlich.  
I. Ich wills thur liebe mit:  
ich gehe. (ter/  
Seydt willkommen  
lieber vatter/  
mit ewerer geselschaft.



**François.**

*pour faire du feu:*

*allez esguiser les couteaux,*

*versez de l'eau*

*dedans l'esguiere,*

*Et pendez là*

*une touaille blanche:*

*faites brusler le feu,*

*vosire pere vient,*

*Et David vostre cousin*

*vient avec luy.*

*Allez au devant d'eux,*

*ostez vostre bonnet,*

*Et vous inclinez honeste-*

**I.** *Bien ma mere, (meist.)*

*iy voy.*

*Soyez le bien venu*

*mon pere,*

*Et vostre compagnie.*

**Espagnol.**

*para hazer fuego:*

*ve aguzar los cuchillos,*

*echa agua*

*en el aguamanil,*

*y pon alli*

*vnas touallas limpias:*

*haz arder el fuego,*

*uestro padre viene,*

*y David uestro primo*

*viene con el.*

*Sal à recebir los,*

*quita os la gorra,*

*y haz la reuerēcia hone-*

**I.** *Bien madre, (stamente.)*

*yo me voy.*

*Sea el bien venido V.M.*

*señor padre,*

*y vuestra compañía.*

**Italien.**

*per far fuoco:*

*va aguzzare li coltell:*

*versa dell'acqua*

*nel vaso,*

*Et pendila*

*un bianco stugamano:*

*fa brusciare il fuoco,*

*il tuo padre viene,*

*Et David tuo cugino*

*vien seco.*

*Va gli incontra,*

*leuati la berretta,*

*Et fa la riuerēza.*

**G.** *Madonna si,*

*io vo.*

*Si te il ben venuto*

*mio padre,*

*Et vostra compagnia.*

**Flamen.**  
D. Peeter, is dat v sone?  
P. Jaet, het is mijn sone.  
D. Tis een schoon kint,  
God laet hem altijd  
in deuchden prospereren.  
P. Ick dancke v neuc.  
D. En gaet hy niet  
ter scholen?  
P. Ia hy, hy leert  
Fransoys spreken.  
D. Doet hy?  
het is seer vvel ghedaen.  
Ian; condy vvel  
Fransoys spreken?  
I. Niet seer vvel neuc,  
maer ick leert.  
D. Vvaer gady ter scholen?  
I. In die

**Latin.**  
D. Petre, estne hic tuus filius?  
P. Etiam meus hic est filius.  
D. Scitius puer est,  
Deus illi donet progressum  
semper ad virtutem.  
P. Habeo gratiam cognate.  
D. Frequenterne  
ludum litterarium?  
P. Etiam, discit Gallicè  
iam loqui.  
D. An tu?  
optimè factum.  
Iohannes, nosti  
Gallicè loqui?  
I. Non ita promptè cognate,  
sed operam do.  
D. Vbi scholam frequentas?  
I. Ad vicum

**Alleman.**  
D. Peter ist das euwer sohn  
P. Ja es ist mein kindt.  
D. Es ist ein hubsch kindt,  
Gott lasse ihn zunemen  
alle zeit in tugenten. (ter.  
P. Ich dancke euch lieber vet  
D. Gehet er nicht  
in die schule?  
P. Ja er lehrnet  
ietz Franzoisich reden.  
D. Thut er?  
das ist sehr wol gethon.  
Sans kanstu auch  
Franzoisich reden?  
I. Mit sehr wol vetter/  
aber ich lehrne es.  
D. Vva geystu in die schul?  
I. Nuff der

**François.**

D. Pierre, est cela vostre fils?  
P. Ouy, c'est mon filz.  
D. C'est un bel enfant,  
Dieu le laisse tousiours  
prosperer en bien.  
P. Je vous remercie cousin.  
D. Ne va-il point  
à l'escole?  
P. Ouy, il apprend  
à parler François.  
D. Fait il?  
cest tresbien fait.  
Jean, sçavez vous bien  
parler François?  
I. Point fort bien mon cousin,  
mais ie l'apprends.  
D. Ou allez vous à l'escole?  
I. En la rue

**Espagnol.**

D. Pedro, es este vuestro hijo?  
P. Si, mi hijo es.  
D. Es hermoso niño,  
Dios le dexé siempre  
prosperar en bien. (mo.  
P. Yo os lo agradezco pri-  
D. No va él  
à la escuela?  
P. Si, él aprende  
à hablar Francés.  
D. Assi?  
es muy bien hecho.  
Juan, sabeys bien  
hablar Francés?  
I. No muy bien primo,  
mas yo lo aprendo.  
D. Donde vays à la escuela?  
I. En la calle

**Italien. (gliuolo?)**

D. Pietro, è questo il vostro fi-  
P. Messer sì, è mio figlio.  
D. Egli è un bel fanciullo,  
Iddio l'aiuti  
sempre in bene.  
P. Vi ringrazio cugino.  
D. Non va  
à scuola?  
P. Sì, egli impara  
à parlar Francese.  
D. Sì eh?  
è molto ben fatto.  
Giovanni, sai tu  
parlar Francese?  
G. Non molto ben cugino,  
ma io lo imparo.  
D. Dove andate à scuola?  
G. Nella strada

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>Lombaerdt strate.  D. Hebby langhe  ter scholen gegaen?  I. Ontrent een half iaer.  D. Leerdy ooc schryuen?  I. Ja ick nere.  D. Da' is vvel ghedaen,  leert altoos vvel.  I. Vvel neue,  belienet God.  M. Neue. vvestvville come.  D. Ick dan. ke v. nichte.  M. Neue, vvildy  daer blyuen?  vvaeromme  en comdy niet binnen?  coemt v vvermen,  dan sullen vvy gaen eten.</p>	<p><i>Lombardicum.</i>  D. Diuine  <i>frequentasti scholam?</i>  I. <i>Circiter sex abhinc menses.</i>  D. <i>Nonne etiã scribēdi rationē</i>  I. <i>Etiã cognate. (discis?)</i>  D. <i>Bene facis,</i>  <i>diligentiam semper adhibe.</i>  I. <i>Ita faciam cognate,</i>  <i>iuuante Deo.</i>  M. <i>Optentus ades, cognate.</i>  D. <i>Habeo gratiã mea cognata</i>  M. <i>Cognate, quid</i>  <i>isti hic moraris?</i>  <i>cur non</i>  <i>ingrederis?</i>  <i>accede ad ignem,</i>  <i>dein accumbemus epulis.</i></p>	<p>Lombarder strassen.  D. Bistu lang  in die schule gegangen?  I. Ongefertich ein halb iar.  D. lehnestu auch schreibē?  I. Ja lieber vetter.  D. Das ist wol gethon/  lehz immer forth. (ter/  I. Ich wills thun lieber vett:  wills Gott. (vetter.  M. Seydt willkom lieber  D. ich däckē euch liebe base.  M. Vetter/ wolt ihr  da bleiben?  warumb  kompt ihr nicht herein?  kompt wermet euch/  darnach wollen wir essen.</p>

Français. des Lombards.	Espagnol. de los Lombardos.	Italien. de Lombardi.
D. Auez vous longuement allé à l'escole?	D. Aueys mucho andado à l'esuela?	D. E assai tempo che andate alla scuola?
I. Environ un demy an. (re?)	I. Cerca medio año.	G. Circa mezzo anno.
D. Apprenez vous au, si à escri-	D. Apprendeys tã bien à es-	D. Imparate anche à scriuere?
I. Ouy mon cousin.	I. Si señor primo, (circuit?)	G. Messer si.
D. C'est bien fait, apprenez toujours bien.	D. Es bien hecho, aprende siempre bien.	D. Quello e ben fatto, imparate sempre bene.
I. Bien mon cousin, s'il plait à Dieu.	I. Si primo, Si Dios fuere seruido.	G. Così farò cugino, se piace à Dio.
M. Cousin, soyés le bien venu.	M. Cuñado sea bien venido.	M. Cugino state il ben venuto.
D. Je vous remercie cousine.	D. Yo os lo agradezco cu-	D. Vi ringratio cugina.
M. Cousin, voulez vous là demeurer?	M. Cuñado, quereys (ñada) estar ay?	M. Cugino, volete restar li?
pourquoy n'entrez vous point?	pourque no entrays?	perche non intrate?
venez vous chauffer, puis nous irons manger.	veni calentaros, despues iremos à comer.	venete à scaldarui, andremo poi à mangiare.

*Flamen.*  
 D. Meyndy  
 dat ic coude hebbe? (zijn.  
 het sou groote schande  
 M. Neue hoe ist met v?  
 D. V Vel, God danck.  
 M. V Vaer is mijn nichte?  
 vvaeron; en hebby mijn  
 nichte niet mede ghe-  
 D. Sy is al sieck, (bracht  
 P. Ist vvaer?  
 is sy sieck?  
 vvat sieckten heeft sy?  
 D. Sy heeft de cortsen.  
 M. Heeft sy die  
 langhe ghehad?  
 D. C nrent acht daghen.  
 M. Dat en vvist ick niet:  
 ick salse gaen besoecken,

*Latin.*  
 D. Quid?  
 frigere me putas?  
 dedecus foret.  
 M. Cognate, ut se res habent  
 D. Recte, Dei beneficio. (tua?  
 M. Vbi est cognata mea?  
 cur non adduxisti  
 meam cognatam?  
 D. Infirma valetudine est.  
 P. An verò?  
 Imbecilla est valetudine?  
 quo morbo laborat?  
 D. Feбри.  
 M. Diure laboravit  
 il' o morbo?  
 D. Circiter octo dies.  
 M. Istuc quidem nesciui:  
 visam ipsam,

*Alleman.*  
 D. Vras  
 meynstu das mich friere?  
 das were mir grof schand.  
 M. vetter, wie ist's mit euch?  
 D. Vrol. Gott sey lob.  
 M. Vva ist meine base?  
 warumb habt ih? nit mit  
 gebracht mein basele?  
 D. Sie ist franck.  
 P. Ist's war?  
 Ist sie franck?  
 was francheit hat sie dann?  
 D. Sie hat das fieber.  
 M. Hat sie es  
 lang gehabt?  
 D. Ungefertlich acht tag.  
 N. das habich nicht gewusst  
 ich will sie besuchen/

1  
Français.

D. Pensez vous  
que j'aye froid?  
ce seroit grande honte.  
M. Cousin, comment vous est il?  
D. Bien, Dieu mercy.  
M. Ousez ma cousine?  
pourquoy n'avez vous  
amene ma cousine avec vo<sup>s</sup>  
D. Elle est malade.  
P. Est il vray?  
Est elle malade,  
quelle maladie a elle?  
D. Elle a les fieures.  
M. Les a elle  
eu longuement?  
D. Environ huit iours.  
M. Cela ne scauoy - ie point:  
ie l'iray veoir,

Espagnol.

D. Pensais  
que he frio?  
seria gran verguença.  
M. Cuñado, como estays?  
D. Bien, gracias a Dios.  
M. Donde esta mi cuñada?  
porqué no auceys  
traido mi prima con vos?  
D. Ella es enferma.  
P. Es verdad?  
Esta enferma,  
que enfermedad tiene?  
D. Ella tiene las calenturas  
M. Ha mucho  
que las tiene?  
D. Cerca ocho dias.  
M. Esso no sabia yo:  
yola yré ver,

Italien.

D. Pensate voi,  
ch'io habbi freddo?  
farebbe grande vergogna.  
M. Cugino, che é di voi?  
D. Bene, Id dio lodato.  
M. Doue é la cugina?  
perche non menasti  
la mia cugina con voi?  
D. Ella sta male.  
P. E vero?  
E ammalata,  
che male ha?  
D. Ha la febre.  
M. L'ha ella  
haunta gran tempo?  
D. Circa di otto giorni.  
M. Quel non sapuo io:  
l'andrò a vistare,  
D 2

*Flamen.*  
 morgen belieuet God.  
 Franfois,  
 brengt eenen stoel  
 voor v neue.  
 Neue,  
 coemt by den viere.  
 Franfois, gaet daer voren  
 men clopt daer,  
 besiet wie daer is:  
 het sal Rogier zijn,  
 dat vveet ick vvel.  
 F. V Wel moeder ick gae:  
 wie is daer voren?  
 R. Het is vrient,  
 doet de deure open.  
 F. Sydy daer Rogier?  
 R. Ja, ick ben hier:  
 is v vader thuys?

*Latin.*  
*cras si volet Deus.*  
*Francisce,*  
*adfer sellam.*  
*tuo cognato.*  
*Cognate,*  
*accede ad ignem.*  
*Francisce, abi ad ostium,*  
*pulsat.*  
*vide quis sit:*  
*Rogerus erit,*  
*sat scis.*  
 F. *Libenter mea mater, eo:*  
*q is pul, at fores?*  
 R. *Amicus,*  
*aperi ostium.*  
 F. *Tunc es Rogere?*  
 R. *Etiam, hie ego adsum:*  
*est pater tuus domi?*

*Alleman.*  
 morgen wils Gott.  
 Grantz/  
 bring einen stul  
 fur deinen vetter.  
 Detter/  
 Komt zu dem feur.  
 Grantz, gehe zu der thur/  
 man klopfst da/  
 sihe wer da ist:  
 es wirt Rogier sein/  
 das weiß ich wol. (gehe:  
 F. Ich wils thū mütter, ich  
 wer klopfst an der thur?  
 R. Ein freunt/  
 thue auff.  
 F. Seydt ihz da Rogier?  
 R. Ja ich bin hie:  
 ist dein vatter daheim?



**François.**

*demain si Dieu plait.*

*François, apportez une chaire pour vostre cousin.*

*Comfn, approchez vous du feu.*

*François, allez là deuant,*

*on hurte là,*

*regardez qui est là:*

*ce sera Rogier,*

*ie le scay bien.*

*F. Bien ma mere, i'y vuy:*

*Qui est là?*

*R. C'est amy,*

*ouurez l'huis.*

*F. Estes vous là Rogier?*

*R. Ouy, ie suis icy:*

*est vostre pere à la maison?*

**Espagnol.**

*mañana si Dios fuere ser*

*Francisco, (uido.*

*trae vna silla*

*para vuestro primo.*

*Cuñado, llega os*

*al fuego.*

*Francisco, ve à la puerta,*

*alla golpean,*

*mira quien es alli:*

*Rogel será,*

*bien lo-se yo.*

*F. Bien madre, yo voy:*

*quien està ay?*

*R. Amigo,*

*abrí la puerta.*

*F. Estays vos ay Rogel?*

*R. Si, yo soy aqui:*

*vuestro padre es en casa?*

**Italien.**

*domani piacendo à Dio.*

*Francesco,*

*portame vna sede*

*per il tuo cugino.*

*Cugino, accostate*

*al fuoco.*

*Francesco, va all'uscio,*

*che si picchia,*

*vedi chi è là:*

*sarà Ruggiero,*

*io l'ho bene.*

*F. Ben mia madre, io vo:*

*chi è là?*

*R. Amico,*

*aprite l'uscio.*

*F. Siete voi là Ruggiero?*

*R. Si son qui:*

*vostro padre è in casa?*

*Flamen.*  
F. Ia hy, ende  
mijn moeder oock:  
comt binnen,  
ic salt mijn vader seggen  
dat ghy comen zijt.  
P. Francois,  
maket al ghereet  
om te gaen eten.  
F. Vader,  
tis al ghereet,  
ghy moecht gaen eten  
alst v belieft.  
P. V Vel, ick come  
terstont,  
roept de kinderen.  
F. V Vel mijn vader:  
Ian, vvaer sydy?  
ghy sout comen eten:

*Latin.*  
F. Est, & item  
mater mea:  
ingredere,  
dicam patri  
te venisse.  
P. Franciscus,  
fac parentur omnia,  
ut accumbamus.  
F. Pater,  
omnia parata sunt,  
ubi voles, accumbere  
licebit.  
P. Bene habet,  
continuo isthic adero,  
voca pueros.  
F. Faciam libens pater:  
heus Ioannes,  
veni discubium:

*Alleman.*  
F. Jha/ vnd  
mein mütter auch:  
Kompt herin/ (gete  
ich wills meinen vatter sa-  
das itz Kommen seydt.  
P. Grantz/  
mach alle ding fertig  
das wir essen.  
F. Vatter/  
es ist alles fertig/  
ir mocht zum essen gehen/  
wan es euch geliebet.  
P. Vral/ ich will  
van stund an Kommen/  
ruffe den kinderen. (ter.  
F. Ich wills ihun lieber vat  
Horstu Hans/  
Komme zum tisch:

1  
Francois.

F. Ouy, &  
ma mere aussi:  
entrez dedans,  
ie diray à mon pere,  
que vous estes venu.

P. Francois,  
apprestez tout  
pour aller manger.

F. Mon pere,  
tout est prest,  
vous pouvez aller manger,  
quand il vous plait.

P. Bien, ie vien  
incontinent,  
appellez les enfans.

F. Bien mon pere.  
Iean, ou estes vous?  
venez manger:

Espagnol.

F. Si, y  
tambien mi madre:  
entra aqui dentro,  
yo diré à mi padre,  
que soys venido.

P. Francisco,  
appareja todo  
para que vamos à comer.

F. Señor Padre,  
todo esta aparejado,  
v.m. puede venir à comer  
quando fuere seruido.

P. Bien esta, yo vengo  
luego,  
llama los muchachos.

F. Bien señor padre.  
Iuan, donde estays?  
venid à comer:

Italien.

F. Si, &  
mia madre ancora:  
intrate,  
dirò à mio padre,  
che siete venuto.

P. Francesco,  
va apparecchiare  
per andar à mangiare.

F. Padre,  
tutto è in ordine,  
voi potete andar à mangiare  
quando vi piace.

P. Bene, io vengo  
adesso,  
chiamate i fanciulli,

F. Messer si.  
Giovanni, dove seie  
vieni à mangiare:

**Flamen.**  
 vvaerblijdy?  
 vvatmaect ghy daer?  
 I. V V at soude ic maken?  
 ic heb hier vvat te doen.  
 F. En vveet ghy niet  
 datmen gaet eten?  
 comt segghen  
 deBenedicite.  
 I. V Velick come.  
 P. Ian vvaerom  
 en comdy niet,  
 moetmen v roepen?  
 brengt hier stoelen.  
 M Peeter,  
 laet ons gaen sitten,  
 het is tijdt.  
 P. V Velicbens te vreden.  
 M. Dauid, sit daer inne.

**Latin.**  
*ubi moraris?*  
*quid istic tibi rei est?*  
 I. *Quid sit?*  
*est hic quod agam.*  
 F. *Nescis tu*  
*discumbendi tempus esse?*  
*veni*  
*consecraturus mensam.*  
 I. *Venio.*  
 P. *Ioannes, cur*  
*non venis,*  
*an vocandus es?*  
*adfer sedilia.*  
 M. *Petre,*  
*accumbamus,*  
*iam tempus est.*  
 P. *Mihi placet.*  
 M. *Dauid, hic accumbe.*

**Alleman.**  
 wa bleibstu?  
 was thustu da?  
 I. Dvas Solt ich thun?  
 ich hab hie zuschaffen.  
 F. Dveistu nit  
 das es essens zeyt ist?  
 Komm sag  
 das Benedicite.  
 I. Dvol ich komme.  
 P. Sans warumb  
 komm:stu nicht/  
 muß:ran dir ruffen?  
 bring stule her.  
 M. Petre/  
 laßt ons nider sitzen/  
 es ist zeyt.  
 P. Ich bins zufriden.  
 M. Dauid/ sitzt da hinein.

Francois.	Espagnol.	Italien.
ou demeurez vous? que faites vous là?	adonde os tardays? que hazeyz ay?	dove resti? che fai co' ti?
I. Que seroy-ie? i'ay icy à faire.	I. Que he de hazer? yo tengo aqui que hazer.	G. Che vol te ch'io faccia? ho qui da fare.
F. Ne scauez vous pas qu'on va manger?	F. No sabeyz vos que se van à comer?	F. Non sai che si va à mangiare?
venez dire la Benediction.	venid à dezir la Benediction.	vien dire il Ben. dicite.
I. Bien ie vien.	I. Pues, ya voy.	G. Vengo.
P. Iean, pourquoy ne venez vous point, faut il qu'on vous appelle?	P. Iuan, porque no vienes, conuiene llamar os?	P. Giouani, perche non vieni, bisogna chiamarti?
apportez icy des chaires.	traed aca sillas.	porta qui sedie.
M. Pierre, allons seoir, il est temps	M. Pedro, assentemonos, ya es tiempo.	M. Pietro, andiamo à sedere, e' li e tempo.
P. Bien, i'en suis content.	P. Soy contento.	P. Bene, io son contento.
M. Dauid, seez la dedens.	M. Dauid, assenta os alli den	M. Dauid, sedete li.

*Flamen.*

D. Ick! en belgt v niet,  
dat en sal ick niet doen,  
laet Peeter daer sitten,  
dat bidde ick v.

M. Peeter en is niet  
ghevvent daer te sitten,  
hy sal hier sitten,  
het is sijn plaetse.  
Ian, seght  
de Benedicite.

I. V Vel mijn moeder.  
God seghene v  
mijn vader,  
mijn moeder,  
ende al v gheselschap.

M. Francois,  
brengt ons reten:  
bringt dat salact,

*Latin.*

D. *Egone! pace tua dixerim,  
id neuiquam fecero,  
Petro detur iste locus,  
quaeso.*

M. *Petrus non  
conuenit eo loco sedere,  
sedebit hic,  
hic eius locus est.  
Ioannes,  
consecra mensam.*

I. *Libenter mea mater.  
Felix faustumque sit  
vobis pater,  
ac mea mater,  
totique sodalities.*

M. *Francisce,  
adfer cibos  
acetarium.*

*Allemán.*

D. Ich! hábt mirs nicht fur  
ich wills nicht thun / (obel/  
laßt Petern da sitzen/  
das bitte ich.

M. Peter vplegt  
nit da zu sitzen/  
er soll hie sitzen:  
das ist sein platz.

I. Iha liebe mutter.  
Gott gesegne es  
euch meinem vatter/  
vnd meiner mutter,  
vnd der gantzé gesellschaft

M. Frantz/  
bring vns zu essen:  
bring den salat/

**François.**

D. *Moy! ne vous déplaie,  
ie n'en feray rien,  
laissez Pierre seoir là,  
ie vous prie.*

M. *Pierre n'est point  
accoustumé de seoir là,  
il rasserra icy,  
c'est sa place.  
Iean, dites  
la Benediction.*

I. *Bien ma mere.  
Dieu vous benie  
mon pere,  
ma mere,  
& toute la compagnie.*

M. *François,  
apportez nous à manger:  
apportez la salade,*

**Espagnol.**

D. *Yo! perdone me V.M.  
Esso no haré yo,  
dexad Pedro sētar se alli,  
ruego os.*

M. *Pedro no es  
accostūbrado sētar se alli,  
sētar se a aqui,  
que es su lugar.  
Iuan, di  
la Benedicion.*

I. *Bien mi madre.  
Dios os bendiga  
señor padre,  
señora madre,  
y toda la compañía.*

M. *Francisco,  
trac nos de comer:  
trac la ensalada,*

**Italiana.**

D. *Io! perdonate mi,  
questo non farò io,  
lasciate mi seder Pietro,  
ve ne prega.*

M. *Pietro non  
suole seder li,  
egli sederà qui,  
qui è il suo luogo.  
Giuanni, dinne  
la Benedittione.*

G. *Madonna si.  
Dio vi benedica  
mio padre,  
mia madre,  
& tutta la compagnia.*

M. *Francesco,  
porta da mangiare:  
portane l'insalata,*

**Flamen.**  
ēndetghesouten vleesch:  
schenct ons  
tedrincken,  
schenct uuyven neue,  
ende voort alomme.  
Franfois, siddt hy ons.  
Ian, gaet halen potagie  
voor uuyven broeder,  
ende doet  
dander ghereet maken,  
loopt seere.

**I.** Broeder,  
houdt v potagie:  
hebdijs te vele?

**F.** Ic hebs te vele.

**I.** En etet niet al,  
laet het ghene dat ghy  
te vele hebben sult.

**Latin.**

*Et carnem saltam:  
funde nobis  
quod bibamus,  
funde tuo cognato;  
Et car: ris omnibus  
Francisce a side nobis.  
Ioannes adfer olus  
tuo fratri,  
Et fac  
reliqua parentur,  
opus.*

**I.** Frater,  
accipe sorbitionem:  
num habes nimium?

**F.** Etiam, nimium est.

**I.** Ne excedas opne,  
relinquas id  
quod nimium fuerit.

**Alleman.**

vnd das gesaltzen fleisch:  
schenct ons  
zu trincken/  
schenct deinem vettern/  
vnd fort vmbher.  
Grantz, stese zu vns.  
Gās, hole auch zaurkraut  
fur deinen bruder/  
vnd laß  
das ander ferdich machen/  
geschwind.

**I.** Bruder/  
nimme dein suppen:  
ists dir zu vil?

**F.** Ja, es ist mir zu vil.

**I.** Iffe es nicht alles/  
lasse das  
vberig stehen.



**François.**

Et la chair salée:  
versez nous  
à boire.  
versez à vostre cousin,  
Et puis par tout. (nous.)  
François, seés auprès de  
Iean, allés quérir du potage  
pour vostre frere,  
Et faites  
apprestier l'autre,  
couragez viste.  
I. Frere,  
tenez vostre potage:  
en auez vous trop?  
F. Ouy, j'en ay trop.  
I. Ne le mangez point tout,  
laissez ce que vous  
aurez trop.

**Espagnol.**

y la carne salada:  
Echa no:  
de beuer.  
echa à tu primo,  
y a todos los demas.  
Francisco, assenta os conof  
Iuan, trae potaje (otros.)  
para tu hermano,  
y haz  
aparejar lo demas,  
corre presto.  
I. Hermano,  
tened vuestro potaje:  
teneys demasiado?  
F. Si, tengo demasiado.  
I. No lo comays todo,  
dexad lo que  
terneys demasiado.

**Italien.**

Et la carne salada:  
versez nous  
à boire.  
versa al tuo cugino,  
Et poi per tutto.  
Francesco sedete qui.  
Gioan va per minestra  
per il tuo fratello,  
Et fa  
apparechiar l'altro,  
va correndo.  
G. Fratello,  
piglia la tua minestra:  
ne hai tu troppo?  
F. Si, io n'ho troppo.  
G. Non la mangiar tutta,  
lascia quello  
che haverai troppo.

Flamen.	Latin.	Allemans.
<p>P. VVaerom en eet ghy uyve potagie niet, die vvyle dat sy heet is?</p>	<p>R. Cur non edis tuam sorbitionem, dum calida est?</p>	<p>P. Dvafumb issest du nicht deinen suppen/ weyl sie warm ist?</p>
<p>F. Sy is noch te heet.</p>	<p>F. Nimum feruet adhuc.</p>	<p>F. Sie ist noch zu heys.</p>
<p>M. Ian, brengt hier broot, Rogier en heeft geen broot, haelt een telioore, en brengt hier mostaert.</p>	<p>M. Ioannes, adfer huc panem, Rogerus non habet panem, adfer quadram, adfer huc sinapi.</p>	<p>M. Sans/ bring brot her/ Rogier hat kein brot/ hole einen teller/ bring den tenff her.</p>
<p>P. Gheeft my den bierpot.</p>	<p>P. Cedo cantharum cereuisarium.</p>	<p>P. Gebt mir die biettanne.</p>
<p>R. Houdt daer, houden vvcl.</p>	<p>R. Accipe, caue è manibus excidat.</p>	<p>R. Nempt sie/ lasset sie nicht fallen.</p>
<p>P. Laetten gaen, ic houden vvcl.</p>	<p>P. Omite, iam satis teneo.</p>	<p>P. Gebt mir sie her/ ich halte sie wol.</p>
<p>M. Peeter,</p>	<p>M. Petre,</p>	<p>M. Petre/</p>

**François.**

P. Pourquoi  
ne mangez vous  
vostre potage,  
tandis qu'il est chaud?  
F. Il est encore trop chaud.  
M. Iean,  
apportez icy du pain,  
Rogier n'a  
point du pain:  
allez querir une assiette, &  
apportez de la mostarde.  
P. Donnez moy  
le pot à la ceruoise.  
R. Tenez là,  
tenez le bien.  
P. Laissez le aller,  
ie le tien bi:n.  
M. Pierre,

**Espagnol.**

P. Porque  
no comeys  
vuestro potaje,  
mientras esta caliente?  
F. Aun es muy caliente.  
M. Iuan,  
trae aqui pan,  
Rogel no  
tiene pan:  
Ve por vn plato, y  
trae mostaza.  
P. Da me  
el jarro de cerúeza.  
R. Tomadlo,  
tenedlo bien.  
P. Dexad lo,  
que ya lo tengo bien.  
M. Pedro,

**Italien.**

P. Perché  
non mangiate  
vostra minestra,  
mentre che è calda?  
F. E ancor troppo calda.  
M. Giouanni,  
porta qui pane,  
Ruggiero non ha  
pane:  
va per un tondo, &  
porta mostarda.  
P. Dammi  
il boccale della birra.  
R. Eccolo,  
tenetelo bene.  
P. Lasciatelo andare,  
lo tengo forte.  
M. Pietro,

**Flamen.**  
en drinct niet  
na uyve potagie,  
vvant het is onghesont:  
eet eerst een luttel,  
eer ghy drinct.  
Peeter, snijdt my  
vleesch,  
snijdt my ooc broot.  
Snijdt  
Francois trefene,  
hy en heeft niet trefene.  
P. Moet ic  
hem dienen?  
can hy niet  
hem seluen dienen?  
snijdt selue,  
ghy sijt groot ghenoech,  
helpt v seluen,

**Latin.**  
*ne mox bibas  
a- forbitione,  
est enim insalubre:  
prius aliquid ede  
quam bibas.  
Petre, ministra mihi  
carnem,  
praeide etiam panem.  
Ministra  
Francisco quod edat,  
non habet quod edat.  
P. Etiamne  
illi ministrari oportet?  
non potest ipse  
sibi ministrare?  
ministra tibi ipse,  
tu iam grandior es:  
ipse tibi optulare,*

**Alleman.**  
Trincket nicht so bald  
auff die suppen/  
dann es ist vngesundt:  
esset zuuoer etwas/  
ehe ihz drincket.  
Petre schneidet mir  
fleisch/  
schneidet mir auch brot.  
Schneydet  
Franzzen zu essen/  
er hat nicht zu essen.  
P. Soll ich  
ihme dienen?  
Can er ihme  
nicht selbst dienen?  
schneydet selbst/  
ihz seydt gross genug/  
helffet euch selbst/

ne beuvez point  
apres vostre potage,  
car il est mal sain:  
mangez premier un peu  
deuant que vous beuvez.  
Pierre, trenchez moy  
de la chair,  
taillez moy aussi du pain.  
Coupez  
à manger à François,  
il n'a que manger.  
P. Faut il  
que ie le serue  
ne se fait-il  
seruir soy mesme?  
Taillez vous mesme,  
vous estes grand assez:  
aidez vous vous mesme.

**Espagnol.**  
no beuais  
tras el potaje,  
porqué es mal sano:  
comed algo primero  
antes que beuais.  
Pedro, cortad me  
carne,  
cortad me pan tambien.  
Corta  
à comer à Francisco,  
el no tiene que comer.  
P. Conuiene  
que yo le sirua?  
no sabe el  
seruirse à si mismo?  
Corta para ti mismo,  
que harto gran eres:  
ayuda os mismo.

**Italian.**  
non beuete  
dopo la mine sera,  
perche è mal sano:  
mangiate un poco  
prima che di bere.  
Pietro, tagliatemi  
della carne,  
tagliatemi anche del pane.  
Tagliate  
da mangiare a Francesco,  
egli non ha che mangiare.  
P. Mi conuiene egli  
seruirlo?  
no si fa egli  
seruir se stesso?  
Tagliate voi,  
voi siete pur grande affatto:  
aiutatemi voi stesso.

**Flamen.**  
vwant ic en sal  
v niet dienen:  
ic en diene niemant  
dan my seluen.  
M. Gheeft hem t'etene,  
vwant hy schaemt hem:  
hy en derf niet eten,  
dat sien ick vvel.  
P. V Wel houdt daer:  
brengt hier vvat anders.  
I. Ten is noch  
niet ghereet.  
M. Besset  
oft die pasteyen  
ende die taerten  
ghebracht sijn.  
Gact halen tghebraet,  
ende schinck hier vviijn:

**Latin.**  
*nihil enim  
tibi porrigam:  
nulli ego ministro  
nisi mihi ipse.*  
M. *Porrige illi quod edat,  
verecundatur enim:  
non audet capere cibum,  
ut video.*  
P. *Hec accipe:  
adfer huc aliud.*  
I. *Nondum  
paratum est.*  
M. *Vise  
an artocrea  
& placenta  
sint allata.  
I, fer assa,  
& funde vinum:*

**Alleman.**  
dann ich will  
euch nicht dienen:  
ich diene niemant  
dann mir selber.  
M. Gebt ihme zu essen/  
dann er schemet sich:  
er darff nicht essen/  
das sie ich wol.  
P. Nempt:  
bringt her etwas anders.  
I. Es ist noch nit  
fertig.  
M. Sihe  
ob die pasteten  
vnd die taerten  
bracht seyen. (tens.  
Gehe vnd hole das gebra:  
vnd schenck hie wein;

**François.**

car ie ne vous  
seruiray point:  
ie ne serai personne  
que moy mesme.

M. Donnez luy à manger,  
car il se horrist:  
il n'ose manger,  
ie le voy bien.

P. Bien, tenez là:  
apportez icy autre chose.

I. Il n'est pas  
encore presté.

M. Regardez  
si les pasteurs  
& les tartes  
sont apportées.

Allez querir le rostis,  
& versez icy du vin.

**Espagnol.**

porqué yo no  
os siruire:  
yo no siruo à nadie  
fino à mi mismo.

M. Dad le de comer,  
que esta vergonçoso:  
no osa comer,  
yo lo veo bien.

P. Bien, toma:  
trae aqui otra cosa.

I. Aun no esta  
aparejado.

M. Mira  
si los pasteles  
y hoialdres,  
son traydos.  
Ve traer lo assado,  
y echa aca vino:

**Italiens**

perché non  
vi seruirò:

non seruo altri  
che me stesso.

M. Dategli da mangiare,  
perche si vergogna:  
non ardisce di mangiare,  
questo veggo bene.

P. Horsu, pigliate:  
portate qui altra cosa.

G. Non è ancora  
in ordine.

M. Guardate  
se li pasticci  
& le torte  
son venute.

Andate per l'arrosto,  
& versate qui vino:

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>schinct voor uvvē vader, schinct al vol: en schinct niet soo vol, en siet ghy niet vvat ghy doet? ghy stort.</p>	<p><i>funde patri tua, imple omnia ad summum: ne sic a. summum impleas. non vias quid facias? effundis.</i></p>	<p>schencke demem vatter/ schencke es voll: schencke es mit so gar vollen shestu nicht was du thust? du gussesst vber.</p>
<p>Rogier en heeft gheenen vviyn, en siedy dat niet?</p>	<p><i>Rogerus non habet vinum, non tu istud vides?</i></p>	<p>Rogier hat Keinen wein/ shestu das nicht?</p>
<p>I. Maectt daer plaetse, om de schotelen te setten</p>	<p><i>I. Facite isthic locum, patinis ponendis.</i></p>	<p>I. Machtet hie raum/ die schusseln zu setzen.</p>
<p>M. Nu sijt tsamen alle vvillecomme.</p>	<p><i>M. Iam vos omnes saluere iubeo.</i></p>	<p>M. Seydt alle mit einander willkommen.</p>
<p>T. Hier is vvel vvaer mede: ghy hebt te vele costen ghedaen.</p>	<p><i>T. Multum hic ciborum est: nimios sumptus fecisti.</i></p>	<p>T. Alhie ist vil zu essen: ihz habt vil vnkosten angewandt.</p>
<p>M. Ick en hebbe sekere,</p>	<p><i>M. Non feci profectu,</i></p>	<p>M. Nein ich furwar/</p>



**François.**

versez pour vostre pere,  
versez tous plein,  
ne versez point si plein,  
ne-voiez vous pas  
que vous faites?  
vous respandez.  
Rogiez n'a  
point de vin,  
ne voyez vous point cela?  
I. Faites la place,  
pour asseoir les platz.  
M. Or soyez  
tous les biens venus.  
A. Il y a bien icy  
de quoy:  
vous auez fait  
trop de despens.  
M. Non ay certes,

**Espagnol.**

echa para tu padre  
echa todo lleno,  
no echas todo lleno,  
no miras  
lo que hazes?  
derramos lo.  
Rogel no  
tiene vino,  
no veys aquello?  
I. Hazed alla lugar,  
para assentar los platos.  
M. Agora seais  
todos bien venidos.  
A. Bien ay aqui  
con que:  
aueys hecho  
demasiado gasto.  
M. No hize cierto,

**Italien.**

versate per vostro padre.  
versate pieno,  
non versate tanto pieno,  
non vedi  
quel che tu fait  
tu spandi.  
Roggiero  
non ha vino,  
non lo vedi?  
G. Fa quisi luogo,  
per porre i piatti.  
M. Hor siate  
tutti ben venuti.  
A. Qui é  
robba assai:  
hauete fatto  
troppa spesa.  
M. Non ho certo,

*Flamen.*

het is my leet  
datter niet meer en is,  
maer ghy moet  
patientie hebben.

T. Tis seker  
vvel gheseyt.

M. Peeter, ontgint  
die schouder:  
brengh hier radijsen,  
caroten,  
ende cappers:  
dient Dauid  
van dien hase,  
en van die conijnen,  
ontghint die partrijsen,  
ghy en dient ons niet:  
maect alle goede chiere,  
ic bids v.

*Latin.*

*dolet mihi  
non esse plura,  
verum vos  
hac boni consulitis.*

T. Belle  
*sane dicis.*

M. Petre, *incide  
istum armum ouillum:  
adfer huc radicular,  
pasinacas,  
Et cappares:  
ministra Dauidi  
aliquid de lepore,  
Et de cuniculo,  
seca has perdices,  
non satis ministras:  
indulgete omnes genio,  
quaeso.*

*Alleman.*

es ist mir leyde  
das nicht mehr da ist/  
aber ihz muszt  
fur gut haben.

T. Es ist warlich  
wol gesagt.

M. Peter schneidet  
dise schulter an:  
bringet rettich her/  
pestnacken/  
vnd capperen:  
leget Dauid etwas  
von disem hasem fur/  
vnd von disem kumiglein/  
zerschneidet die veldthuner/  
ihz dienet vns nicht:  
seydt alle frolich/  
ich bitte euch.

**François.**

*il me desplaist  
qu'il n'y a d'avantage,  
mais il vous faus  
avoir patience.*

*A. C'est certes  
bien dit.*

*M. Pierre entamez  
ceste espaulle  
apportez icy des radis,  
des carottes,  
& des capres:  
seruez David  
de ce beure,  
& de ces conins.  
Entamez ces perdris,  
vous ne nous seruez point:  
faites tous bonne chere,  
ie vous en prie.*

**Espagnol.**

*pesame  
que no ay mas,  
pero conuicne  
tener paciencia.*

*A. Cierto,  
bien es dicho.*

*M. Pedro, cortad  
de essa espalda:  
trae aca rauanos,  
canahorias,  
y alcaparras:  
sirue à David  
d'essa liebre,  
y d'essos conijos.  
Cortad essas perdizes,  
no nos seruis:  
hazed todos buena chera  
yo os ruego.*

**Italien.**

*mi dispiace  
che non ve n'è d'avantagio.*

*ma vi bisogna  
hauer pazienza.*

*A. E certo  
ben detto.*

*M. Pietro, tagliate  
di quella spalla:  
portate qui rauanelli,  
radici,  
& capari:  
seruite David  
di quella lepore,  
& di quei conigli.  
Spezzate quelle pernici,  
voi non ci seruite.  
fate tutti buona chera,  
vene prego.*

**Flamen.**  
R. Hier is vvel  
om goede chiere  
te maken.  
P. Ian, schinckt ons  
te drincken.  
I. Hier en is  
gheen en vviyn meer.  
P. Gaet anderen halen:  
vvat dunct v  
van desen vviyn?  
D. My dunct  
dat hy goet is.  
P. VVillen vvy  
doen brengen  
vanden seluen?  
D. Alsoot v belieft.  
I. VVaer sal icken  
gaen halen?

**Latin.**  
R. Satis hic certè est,  
ad hilarè  
epulandum.  
P. Iohannes, funde nobis  
vinum.  
I. Nihil reliquum  
est vini.  
P. Fer aliud:  
ut placet vobis  
hoc vinum?  
D. Mihi bonum  
videtur.  
P. Vultisne iubeamus  
afferi  
ex eodem?  
D. Vt tu voles.  
I. Vnde  
petam?

**Alleman.**  
R. Sie ist genug  
furwar/ sich  
frolich zu machen.  
P. Johannes, schencket vns  
zu trincken.  
I. Sie ist  
kein wein mehr.  
P. Gehet holet anderen:  
was dunctet euch  
von diesem wein?  
D. Mich dunctet  
das er gut sey.  
P. Vvollen wir dann  
bringen lassen  
von dem selbigen?  
D. Vvte is euch gefelle?  
I. Vva sol ich ihn  
holen?

**François.**

R. Il y a bien icy  
pour faire  
bonne chere.  
P. Jean, versez nous  
à boire.  
I. Il n'y a icy  
plus de vin.  
P. Allez en querir d'autre:  
que vous semble il  
de ce vin?  
D. Il me semble  
qu'il est bon.  
P. Voulons nous  
faire apporter  
du mesme?  
D. Ainsi qu'il vous plait.  
I. Ou l'iray-je  
querir?

**Espagnol.**

R. Bien ay aqui  
para hazer  
buena chera.  
P. Iuan, echa nos  
de beuer.  
I. Aqui no ay  
mas vino.  
P. Ve, y trae otro:  
que os parece  
de este vino?  
D. A mi me parece  
que es bueno.  
P. Queremos  
mandar traer  
de lo mismo?  
D. Como fuerdes seruido.  
I. Donde lo  
traere?

**Italien.**

R. Qui c'è  
robba a'fai'  
da far buona cera.  
P. Giuanni, versaci  
da bere.  
G. Qui non  
ci e piu vino.  
P. Vanne per altro:  
che vi par  
di questo vino?  
D. Mi pare  
che egli è buono.  
P. Vogliam noi  
farne portar  
del medesimo?  
D. Come vi piace.  
G. Doue l'andré io  
à pigliare?

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>P. Daer ghy desen ghehaelt hebt: oft haelten op die merct, in die vvitte lolie, oft daer ghy vvilt.</p>	<p>P. Vnde proximè attulisti: aut pete ex foro, ex candido lilio, aut vnde libet.</p>	<p>P. Da du jertz disen geholet hast: oder hole ihn auff dem marcct in der weissen lilien/ oder wa du wilt.</p>
<p>I. Hoe vele sal icx brenghen?</p>	<p>I. Quantum adferam?</p>	<p>I. Drie vil solich bringen?</p>
<p>P. Brenghes tvvee potten, oft drij pinten: gaet rasch, ende comt haest vveder.</p>	<p>P. Adfer duos sextarios, vel sextarium &amp; heminam orys, ac redi celerrimè.</p>	<p>P. Bring zwo massen/ oder anderhalben massen/ flugs/ vnd komm bald wider.</p>
<p>I. Ick sal altoos loopen, vader.</p>	<p>I. Continuo curram, pater.</p>	<p>I. Ich will schnel lauffen/ vatter.</p>
<p>M. Fransois, staet nu op, ende dient ter tafelen: besiet ofter nieten ghebreect:</p>	<p>M. Tu nunc surge, Francisce, &amp; ministra mensa: circumspice num quid desit.</p>	<p>M. Grantz/stehe du jertz auff vnd diene zu tisch: siche zu ob nichts manglez</p>

**François.**

P. Ou vous auez esté  
querir cestuy cy:  
ou allez le querir  
au marché,  
à la fleur de lis blanche,  
ou la que vous voudrez.

I. Combien  
en apporteray-je?

P. Apportez en deux pots,  
ou trois pintes:  
allez viste,  
& reuenez bien tost.

I. Je courreray tousiours,  
mon pere. (tenant,

M. François, leuez vous main-

& seruez à table:  
regardez  
s'il n'y faut rien:

**Espagnol.**

P. De donde  
traxistes aqueste:  
o traed lo  
de la plaça,  
del lilio blanco,  
o de donde quequieres.

I. Quanto  
tracré yo?

P. Trac dos açumbres,  
o tres quartillos:  
va presto,  
y bolued luego. (endo,

I. Ir me he siempre corri-  
señor padre.

M. Leuantate agora Frãcisco  
y sirue à la mesa;  
mira  
si falta algo:

**Italien.**

P. Dove tu  
piglia sti l'altroz  
è vallo à torre-  
sul mercato,  
al giglio bianco,  
ò dove tu vuoi.

G. Quanto  
ne porterò?

P. Portane duo boccali,  
ò bocal & mezzo:  
va presto,  
& torni correndo.

G. Andò sempre correndo,  
messer padre.

M. Francesco leua su hora,  
& serui à mensa:  
guarda  
se vi manca niente:

*Flamen.*  
wvildy noch  
reten hebben?  
segghet stoutelijck.  
F. Neen ick moeder,  
ick hebbe genoeg geten  
God sy des gheloof.  
M. Drinct nu dan:  
isser bier  
in uven pot?  
F. laet moeder,  
daer is ghenoech in.  
M. Iffer niet in,  
gaet hales.  
T. Cloptmen niet  
aen de deure?  
gaet besegghet.  
F. Is daer yemandt?  
H. laet, doet open:

*Latin.*  
*Vis*  
*plus cibi?*  
*dic liberè.*  
F. *Non mea mater,*  
*satis edi,*  
*Deo habendâ gratia.*  
M. *tam bibe:*  
*estne in poculo tuo*  
*cereuisia?*  
F. *Est mater,*  
*quantum satis est.*  
M. *Si non est,*  
*adferas licet.*  
A. *Num quis fores*  
*pulsat?*  
*Vise.*  
F. *Quis pulsat fores?*  
H. *Ego sum, aperi:*

*Alleman.*  
wiltu  
mehz essen?  
sags frey.  
F. Nein mütter/  
ich hab gnug gessen.  
Gott sey gelobt.  
M. Drincke nuhn:  
ist in deiner kannen  
bier?  
F. Jha mütter/  
es ist noch gnug drinnen.  
M. So nichts drinnen ist/  
so gehvnd hole.  
A. Klopffet nicht yemädts  
an der thur?  
gehe vnd schauwe.  
F. Dver klopffet da?  
H. Ich bin da/ mache auff:



**François.**

*veux tu encore  
avoir à manger ?  
dis le hardiment.*

*F. Non ma mere,  
j'ay assez mangé,  
Dieu en soit loué.*

*M. Beuvez maintenant:  
y a il de la ceruoise  
en ton pot ?*

*F. Ouy ma mere,  
il y en a assez.*

*M. S'il n'en y a,  
allez en querir.*

*A. Ne hurte on point  
à la porte?  
allez y veoir.*

*F. Y a il là quelqu'un ?*

*H. Ouy, ouvrez.*

**Espagnol.**

*quereys  
mas de comer ?  
di lo libremente.*

*F. No señora madre,  
harto he comido,  
Dios sea loado.*

*M. Beue agora:  
ay cerueza  
en tu jarro ?*

*F. Si señora madre,  
ay harta.*

*M. Si no la ay,  
ve à traerla.*

*A. No llaman  
à la puerta ?*

*F. Llama alguno ?  
ve à mirar lo.*

*H. Si, abrid:*

**Italien.**

*voi tu ancora  
hauer da mangiare ?  
dillo pure.*

*F. Madre no,  
ho mangiato assai,  
laudato sia Dio.*

*M. Beui hora:  
è ci birra  
nel tuo boccale ?*

*F. Madre si,  
ne n'è assai.*

*M. Se non ce n'è,  
vanne à pigliare.*

*A. Non si batte  
all'uscio ?*

*F. Va à vedere.*

*F. Batte la qualcuno ?*

*H. Si, aprite:*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Ic hebbe hier ghevveest meer dan een half ure.	<i>- hic amplius dimidiatam horam feci.</i>	ich bin hie langer (den. dann ein halbe stunde gestã
F. V Wat belieft y?	F. <i>Nunquid vis?</i>	F. Was wolt ihz?
H. Goeden auont vrient, is de meester thuys?	H. <i>Salve amice, est herus domi?</i>	H. Gott gruß euch freundt/ ist der herr daheim?
F. Ja hy, vvaerom? vvildy hem spreken?	F. <i>Est, quid? eumne conuentum cupis?</i>	F. Jha/ warumb? begert ihz ihn anzuspreche?
H. Ja ick, vvaer is hy?	H. <i>Cupio, ubi is est?</i>	H. Jha/ wa ist er?
F. Hy sidt ter tafelen, belieft v yet? ick sal de bootschap vvel doen.	F. <i>Accumbit, si quid voles, nunciuero lubens.</i>	F. Er sitzt zu tisch/ begert ihz etwas? ich wills im gern ansagen.
V Wie sal ick segghen die na hem vraeght?	H. <i>Quem dicam esse qui conuenire illum velit?</i>	Dver soll ich sagen der nach ihm frage?
H. Ick moet hem selue spreken. Segt hem, dat ick ben sijns ooms dienaer.	H. <i>Præsens præsentis mihiconueniendus est. Dicito, sanè adesse patruū eius famulum:</i>	H. Ich muß selbst mit ihm reden. Sage ihm das da seye seines ohems diener:

**François.**

*J'ay icy esté  
plus d'une demie heure.*  
F. *Que vous plait il ?*  
H. *Bon soir mon amy,  
le maître est-il à la maison ?*  
F. *Ouy, pourquoy  
voulez vous parler à luy ?*  
H. *Ouy, ou est-il ?*  
F. *Il est assis à table,  
vous plait il quelque chose ?*  
*Je seray bien  
le message.*  
*Qui diray-je  
qui demande apres luy ?*  
H. *Il me faut parler  
à luy mesme.*  
*Dites luy, que je suis  
le serviteur de son oncle.*

**Espagnol.**

*he estado aqui  
mas de media hora.*  
F. *Que os plazce ?*  
H. *Buenas tardes amigo,  
esta el señor en casa ?*  
F. *Si, porqué ?*  
*quereys le hablar ?*  
H. *Si, donde esta ?*  
F. *Esta assentado à la mesa,  
plazo os algo ?*  
*yo haré bien  
el mensaje.*  
*Quien diré yo  
que pregunta por el ?*  
H. *Conviene me hablar  
à el mismo.*  
*Dezidle, que yo soy  
criado de su tio.*

**Italien.**

*ho aspettato qui  
piu di mezza hora.*  
F. *Che vi piace ?*  
H. *Buona sera amico,  
il padrone è in casa ?*  
F. *Si, perche ?*  
*gli volete parlare ?*  
H. *Si, dove è egli ?*  
F. *Egli è à tavola,  
vobete qualcosa ?*  
*io gli lo  
andò à dire.*  
*Che dirò io  
che lo domando ?*  
H. *E mi bisogna  
parlare à lui medesimo.*  
*ditegli che io sono  
il servitor del suo zio.*

*Flamen.*  
oft seght hem,  
dat ick come  
van synen oom.  
F. V. Vel,  
ic salt hem gaen seggen,  
beyt hier een luttel.  
vader,  
hier is een man  
die v spreken vvilt.  
P. V. Wat man ist?  
I. Icen kenne hem niet  
Vader,  
hy feyt dat hy coemt  
van mynen oom.  
P. Vraecht hem  
vvar hem belieft.  
I. Hy feyt dat hy v  
spreken moet.

*Latin.*  
*vel dicito,*  
*me venire*  
*ab eius patruo.*  
F. Bo,  
*sic illi nunciaturus,*  
*morare hic paululum.*  
Pater,  
*hic est quidam*  
*qui te vult conuenire.*  
P. *Quid hominis est?*  
I. *Non noui.*  
Pater,  
*ait se venire*  
*à meo patruo.*  
P. *Roga*  
*quid velit.*  
I. *Ait se tibi ipse*  
*loqui velle.*

*Alleman.*  
oder sage ihme  
das ich komme  
van seinem ohm.  
F. Dvol/  
ich will es ihm also asagen.  
wartet allhie ein wenig.  
Datter/  
hie ist ein man  
der begert euch anzuspreche  
P. Was ist's fur ein mann?  
I. Ich kenne ihn nit  
Datter/  
er sagt er komme  
von meinem ohem.  
P. Frage ihn  
was er begert.  
I. Er sagt er müsse euch  
selbst aensprechen.

**François.**

*ou dites luy,  
que ie vien  
de son oncle.*

**F.** Bien,  
*ie luy l'irai dire,  
attendez icy un peu  
Mon pere,  
il y a icy un homme  
qui veut parler à vous.*

**P.** *Quel homme est-ce?*

**I.** *Je ne le conoy point  
Mon pere,  
il dit quil viens  
de mon oncle.*

**P.** *Demandez luy  
quil luy plait.*

**I.** *Il dit quil luy faut  
parler à vous.*

**Espagnol.**

*ò dezid le,  
que yo vengo  
de su tio.*

**F.** Bien,  
*yo iré à dezir sclo,  
esperad aqui vn poco.  
Padre,  
aqui esta vn hombre  
que os quiere hablar.*

**P.** *Que hombre es?*

**I.** *Yo no lo conosco  
Padre,  
dize que viene  
de mi tio.*

**P.** *Preguntad lo  
que quiere.*

**I.** *Dize que le conuiene  
hablar à v.m.*

**Italien.**

*ouero ditegli  
ch'io vengo  
da parte del suo zio.*

**F.** *Sta bene,  
io gliel andrò à dire,  
aspettate qui vn poco  
Messer padre,  
ecco uno huomo  
che vi vuol parlare.*

**P.** *Che huomo è?*

**G.** *No'l conosco  
Messer padre,  
dice che viene  
da parte del mio zio.*

**P.** *Domandateli  
che vuole.*

**G.** *El dice  
che vi vuol parlare.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
P. VVel, doet hem binnen comen.	P. <i>Age,</i> <i>iube ingredi.</i>	P. Dvol/ lasse ihn herein kommen.
F. Mijn vrient, comt in.	F. <i>Amice, ingredi.</i>	F. Freundt kompt herein.
H. Wie is daer binnen? isser veel volcx?	H. <i>Quis intus est?</i> <i>suntne multi? (quatuor.</i>	H. Over ist drinnen? ist vil volcks da? (vier.
I. Neen, drie oft viere.	I. <i>Non sunt, tantum tres vel</i>	I. <i>Item ihzer seinddrey oder</i>
H. God segghen alle tgheselschap.	H. <i>saluum sit</i> <i>totum contubernium.</i>	H. Gott gesegne es euch ihz guten freund.
P. VVillicomme Hendrick, vvat segdy goets?	P. <i>Salve</i> <i>Henrice,</i> <i>quid adfers boni?</i>	P. Dvillkomung Heinrich/ was sagt ihz guts?
H. Peeter, mijn meester heeft my hier gesonden, v biddende, dat v belieue morgen te middaghe te comen niet heim eten.	H. <i>Petre, herus meus</i> <i>huc me misit,</i> <i>te rogatum,</i> <i>ut velis</i> <i>cras in prandio</i> <i>eius esse conuiuia.</i>	H. Peter/mein herr hat mich her gesandt/ euch zu bitten/ das ihz wollet morgen zu mittag sein gast sein.
P. Hoe vaert	P. <i>It valet</i>	P. Dvie gehets

**François.**  
**P. Bien,**  
*faites le entrer.*  
**F. Mon amy, entrez.**  
**H. Qui est là dedans,**  
*ya il beaucoup de gens ?*  
**I. Non, trois ou quatre.**  
**H. Dieu benie**  
*toute la compaignie.*  
**P. Soyez le bien venu**  
*Henry,*  
*que dites vous de bon ?*  
**H. Pierre, mon maistre**  
*me icy enuoye*  
*vous priant,*  
*qu'il vous plaise*  
*demain à midy*  
*venir d'isner avec luy.*  
**P. Comment se porte**

**Espagnol.**  
**P. Bien,**  
*hazed lo entrar.*  
**F. Amigo, entrad.**  
**H. Quien esta alla dentro,**  
*ay mucha gente alli ?*  
**I. No, tres o quatro.**  
**H. Dios bendiga**  
*toda la compaña.*  
**P. Seays el bien venido**  
*Henrique,*  
*que dezis de bueno ?*  
**H. Pedro, mi señor**  
*me ha embiado aca,*  
*ruegando os,*  
*que os plaze*  
*mañana à medio dia*  
*yr à comer con el.*  
**P. Como esta**

**Italien.**  
**P. Ben,**  
*F. ttelo intrare.*  
**F. Amico, intrate.**  
**H. Chi e la dentro,**  
*cuui gente e alli ?*  
**G. Non, tre o quattro.**  
**H. Bon pro**  
*à tutta la compagna.*  
**P. Ben uenuto**  
*Arrigo,*  
*che dite di buono ?*  
**H. Pietro, il mio paurone**  
*mi mando qui,*  
*pregandoui,*  
*che vi piaccia*  
*do mattina*  
*di venire a desinare seco.*  
**P. Come sta ?**  
 F 2

Flamen.	Latin.	Alleman.
mijn oom?	<i>meus auunculus?</i>	meynem ohem?
H. Hy vaert vvel, God danck.	H. <i>Rectè valet, Dei beneficio.</i>	H. Es gehet ihm wol/ Gott sey lob. (hind?)
P. Ende al sijn huysghefin?	P. <i>Et tota eius familia?</i>	P. Vnd alles sein haufge:
H. Tis al in goeden doene.	H. <i>Tota salua est.</i>	H. Sie seind alle frisch vnd gesundt.
P. Dat hoor ick gheerne: maer ghy sult hem seggē dat ick hem bedancke met goeder herten, ende dat my onmoghelijck is te middaghe te comen, v vant ick ben vvtghenoot ouer vier daghen: ten yvaer dat,	P. <i>Ishuc equidem perquam libens audio: sed ages illi meo nomine ex animo gratias, Et dices me non posse ei in prandio adesse, Nam inuitatus sum ab alio abhinc dies quatuor: ad illi esot,</i>	P. Surwar/das hoze ich gerne: sage ihm aber von meinet wegen/ freundlichen danck/ vnd sage ihm es sey mir nicht muglich auff den mittag zu komen/ dan ich bin geladen von einem anderen vor vier tagen: wann das nit were/



**François.**

*mon oncle?*

H. Il se porte bien,  
graces à Dieu.

P. Et toute sa famille?

H. Tout est  
en bon point.

P. Cela oy-je

volontiers:

mais vous luy direz,

que ie le remercie

de bon cœur,

Et que il m'est

impossible

de venir à midy,

car ie suis

inuité dehors

passez quatre iours;

si ce n'estoit cela,

**Espagnol:**

mi tio?

H. Esta bueno,  
gracias à Dios.

P. Y toda su familia?

H. Toda esta  
buena.

P. Esto entiendo  
de buena gana:

mas vos le direys,

que yo se lo agradezco

de buen coraçon,

y que no me

es possible

de venir à medio dia,

porque soy

combidado fuera

passados son quatro dias:

si non fuera esto,

**Italien.**

mio zio?

H. Sta bene,  
Laudato Iddio.

P. Et tutta la sua famiglia?

H. Tutti stanno

bene.

P. Questo mi

piace:

ma voi gli direte,

ch'io lo ringrazio

di buon cuore,

Et che m'è

impossible

di venire à desinare;

per ch'io sono

inuitato fuora

gia quattro di fa:

altramente,

**Flam.**  
ick souder geerne gaen:  
maer ick sal by hem  
comen  
morgen na noene,  
sonder eenighe faute.  
H. V Vel,  
ick salt hem segghen:  
God ghēue v  
goeden nacht.  
P. Beyt Hendrick,  
drinct eer ghy gaet.  
H. Ick en heb geen en dorst,  
ick bedancke v.  
F. Beydt, ghy moet  
cens drincken.  
H. Ick moet gaen.  
M. Is Ian,  
noch niet coment

**Latin.**  
*lubens venirem:  
Adibo tamen  
eum  
cras à prandio,  
procul dubio.  
H. Bere est,  
dicam hac illi:  
precor tibi  
faustam noctem.  
P. Henrice expecta,  
bibe priusquam abeas,  
H. Non sitto,  
habeo gratiam.  
F. Morare paulisper,  
bibendum tibi est.  
H. Abeundum mihi est.  
M. Nondum rediit  
Ioannes ?*

**Alleman.**  
wolt ich gern kommen:  
doch will ich  
zu ihm kommen  
morgen nach mittag/  
ohne einige hindernuß.  
H. Es ist gut/  
ich wills ihm also ansagen:  
Gott gebe euch  
ein gute nacht.  
P. Wartet Heinrich/  
trincket ehe ihz gehet.  
H. Ich hab keinen durst/  
ich dancke euch.  
F. Wartet ein wenig/  
ihz mußt einest trincken.  
H. Ich muß gehen.  
M. Ist Hans  
noch nit wider kommen?

Francois.	Espagnol.	Italien.
<p>diray volontiers: 1 mais ie viendray chez luy demain apres midy, sans aucune faute.</p>	<p>yo iria de buena gana: pero yo verné a el . . . (mer, mañana despues de co- sin falta ninguna.</p>	<p>io ci anderei volentieri: A ma verró da luy domani doppo desinare, senza alcun fallo.</p>
<p>H. Bien, ie le luy diray: Dieu vous doint bonne nuit.</p>	<p>H. Bien, yo se lo diré: Dios os dé buenas noches.</p>	<p>H. Sta be. e, io gli el diró: Dio vi dia la bona notte.</p>
<p>P. Attendez Henry, (allez) beuvez deuant que vous en</p>	<p>P. Esperad Henrique, beued antes que os vays.</p>	<p>P. Aspettate Arrigo, beuete prima ch'andare.</p>
<p>H. Je n'ay pas soif, ie vous remercie.</p>	<p>H. Yo nó tengo sed, yo os lo agradezco.</p>	<p>H. Io non ho sete vi ringrazio.</p>
<p>F. Attendez, il vous faut boire une fois.</p>	<p>F. Esperad, conuiene que beuais vna vez.</p>	<p>F. Aspettate, vi bisogna bera vna volta.</p>
<p>H. Il me faut en aller.</p>	<p>H. Yo me tengo de yr.</p>	<p>H. Mi bisogna andare.</p>
<p>M. Jean n'est-il pas encore venu ?</p>	<p>M. Aun no ha buelto Iuan ?</p>	<p>M. Non è Giouanni ancor risornato ?</p>

**Flamms.**  
vvaer toeft hy so lange?  
F. Hy comt.  
P. Ian, hoe comet  
dat ghy  
foo langhe toeft?  
I. Ick en mocht niet  
eer comen vader,  
daer vvas veel volcx,  
ick hebbe altoos  
ghelooopen.  
M. Vvel,  
schenct hier vviijn.  
P. Dauid, proeft  
of hy goet is.  
D. Dat sal ick doen,  
schenct my daerinne:  
den anderen vvas beter.  
R. Hy en vvas,

**Latin.**  
*ubi haret tam diu?*  
F. Venit.  
P. Ioannes, qui sit  
*ut tam diu*  
*moratus sis?*  
I. Non potui pater  
*venire citius,*  
*multi illic aderant,*  
*semper*  
*cucurri.*  
M. Agedum,  
*funde hic vinum.*  
P. Dauid, gusta vinum  
*an sit bonum.*  
D. Faciam,  
*huc funde mihi:*  
*alterum erat praestantius.*  
R. Non erat profectio,

**Alleman.**  
wa bleibt er so lang?  
F. Er kompt.  
P. Sans wie kompts  
dass du so lang  
ausz bleybst?  
I. Datter ich konde nicht,  
eher kommen/  
es war vil volcks da/  
ich bin allzeyt  
geloffen.  
M. Dvolan/  
schencke hie wein ein.  
I. Dauid, versuch  
ob er gut sey.  
D. Das woll ich thun/  
schencke mir dartin:  
der ander war besser.  
R. Wein zwar!

Francois.	Espagnol.	Italien.
Du tarde-il si longuement?	adonde se tarda tanto?	doue aspetta egli tanto?
F. Il vient.	F. Ya viene.	F. E viene.
P. Jean, d'ou vient ce que vous arreste si longuement?	P. Juan, como viene que tu tardas tanto?	P. Che vuol dir Giovanni che tanto tardasti a venire?
I. Je ne pouvoye venir plus tost mon pere, il y auoit beaucoup de gens, j'ay tousiours courru.	I. Yo no pude venir mas presto padre, estaua alli mucha gente, yo he siempre corrido.	G. Io non poteuo venir piu tosto padre, vi era gran brigata, sono ito semper correndo.
M. Bien, versez icy du vin.	M. Bien esta, echad aqui vino.	M. Sta bene, versa qui vino.
P. David, essayez s'il est bon.	P. David, prouad si es bueno.	P. David, assaggiate se e buono.
D. Cela feray-ie, versez m'en la dedans: l'autre estoit meilleur.	D. Esto haré yo, echa me aqui dentro: el otro era mejor.	D. Così farò, versatemi qui dentro: l'altro era migliore.
R. Non estoit,	R. No era,	R. Non era,

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>desen is beter na mijn verstant. M. Tanneken, ghy en maect gheen goede chiere: hoe commet dat ghy niet en seght? T. V V at soude ick leggen? Tis beter te svvijghen dan quaet te spreken: ick en can niet vvel Fransois spreken, daerom svvijghe ick. M. V V at segdy? ghy spreect soo vvel als ick doe, ende beter oock.</p>	<p><i>hoc melius meo iudicio.</i> M. Anna, tu non indulges genio: qui fit ut nihil dicas? A. Quid ego dicere? tacuisse præstat, quam malè esse locutum: Nescio præcipue gallicè loqui, itaque taceo. M. Quid ais? tu a què foeliciter pronūcias ut ego, atque etiam melius.</p>	<p>diser ist besser nach meinem verstande. N Anna ihz seydt nicht lustig: wie sompts da: ihz nichts redet? A Was soll ich reden? Es is besser schweigen/ dan vbel reden: ich kan nicht wol Franzosisch reden/ darumb schweige ich. M. Was sagt ihz? ihz redets so wol als ich thue/ ihz auch besser.</p>

**François.**

*Cestuy cy est meilleur  
selon mon aduis.*

*M. Anne, vous ne faites  
pas bonne chere:  
d'ou vi nt-ce  
que vous ne dites rien?*

*A. Que diroy ie?*

*il vaut micux  
se taire  
que mal parler:  
ie ne scay pas bien  
parler François,  
pourtant  
me tai- ie.*

*M. Que dites vous?  
vous parlez aussi bien  
que ie l'ay,  
et mieux ausy.*

**Espagnol.**

*este es mejor  
a mi parecer.*

*M. Anna, vos no hazeis  
buena chera:  
como viene  
que no hablais?*

*A. Que diria?*

*mas vale  
callar  
que mal hablar:  
yo no se bien  
hablar Francés,  
portanto  
callo.*

*M. Que dezis?  
vos hablais tan bien  
como yo hago,  
y aun mejor.*

**Italien.**

*questo è migliore  
al mio giudicio.*

*M. Anna, voi non fate  
buona chera:  
che vuol dire  
che voi non parlate?*

*A. Che direi?*

*miglio è  
tacere  
che dir male:  
io non so bene  
parlare Francese,  
però  
mi tascio.*

*M. che dite voi?  
voi parlate tanto bene  
quanto faccio io,  
e anche meglio.*

**Flemm.**  
T. Ick en doe,  
dat soude ick vvel vville,  
ende dat my  
ghecoft vvare  
tviintich guldens.

M. Dauid,  
ghy en eet niet,  
snijdt my daer af:  
dat is seer ghesoden,  
ende dit is  
te luttel ghebraden,  
ist niet?

D. Dat dunct my oock.

T. Rogier,  
leent my v mes,  
ick bids v.

R. Nemet,  
maer gheuet my vveder

**Latini**  
A. *Non ita est,  
istuc equidem cupiam,  
etiam  
impendio  
viginti caroleorum.*

M. Dauid,  
*tu non comedis,  
seca mihi istius aliquid:  
hoc nimis elixum est,  
atque istud  
non satis assum,  
nonne?*

D. *Idem & mihi videtur.*

A. Rogere,  
*commoda mihi tuum cultrū  
te quaeso.*

R. Accipe,  
*verum hunc mihi redde*

**Alleman.**  
A. Mein ich zwar/  
das wolte ich wol/  
vnd das michs  
gekostet hette  
zwentzig gulden.

M. Dauid/  
ihz esset nichts/ (ab-  
schneidet mir hieroß etwas  
dises ist zu sehr gesotten/  
vnd dis  
ist zu wenig gebraten/  
ists nicht?

D. Das duncket mich auch.

A. Rogier/  
leyhet mir euwer messer/  
das bitt ich euch.

R. Nemetts/  
aber gebt mirs wider



**François.**

A. Non fay,  
cela voudroy- ie bien,  
& qu'il  
m'eust cousté  
vingt florins.

M. David,  
vous ne mangez point,  
tranchez moy de cela:  
cela est trop bouly,  
& cecy est  
trop peu rosti,  
n'est il point?

D. Cela me semble il aussi.

A. Rogiez,  
prestez moy vostre couteau,  
je vous en prie.

R. Prenez le,  
mais rendez le moy

**Espagnol.**

A. No hago,  
ello querria yo bien,  
y que me  
costará  
veinte florines.

M. David,  
vos no comeys,  
corta me de aquello:  
esto es muy cozido,  
y esto es  
poco assado,  
no es assi?

D. Esto me parece tambien.

A. Rogel, (chillo,  
emprestame vuestro cu-  
yo os lo ruego.

R. Tomalo,  
mas bolued me lo

**Italien.**

A. Non fo certq,  
questo vorrei io,  
& che mi fosse  
costato  
vinte fiorini.

M. Davide,  
voi non mangiate,  
tagliatemi di quello:  
quello è troppo cotto,  
& questo è  
poco arrostito,  
non è da?

D. Così pare anche à me.

A. Ruggiero,  
prestatemi il vostro coltello,  
ve ne prego

R. Pigliate lo,  
ma rendete me lo

*Flamen.*  
als ghebeten hebt.  
T. En gheleickt  
v niet vveeder,  
en leenet my  
niet meer.  
R. Neen ick seker.  
T. Tis een goet mes,  
hoe veel heuet v  
ghecoft?  
R. Het heeft my ghecoft  
drij stuuers.  
T. Het is goeden coop:  
latet my hebben  
voor den prijs,  
ick sal v gelt  
vveer gheuen.  
R. Ick bens te vreden.  
M. Rogier,

*Latin.*  
*ubi prandium absolueris.*  
A. *Si tibi eum  
non reddidero,  
ne post haec  
mibi commodes.*  
R. *Non profecto.*  
A. *Bonus culter est,  
quanti emptus  
tibi est?*  
R. *Emptus est mihi  
tribus stueris.*  
A. *Vile pretium est:  
vende mihi  
tantidem,  
tunc tibi  
pecuniam reddam.*  
R. *Non recuso.*  
M. Rogere,

*Alleman.*  
wann ihz gessen habt.  
A. So ich es euch  
nicht wider gib/  
so leihet mirs  
nicht mehze.  
R. Nein ich furwar.  
A. Es ist ein gut messer/  
wie vil hat  
es euch gecostet?  
R. Ich habz gekaufft  
fur drey stueber.  
A. Das ist guter kauff:  
verkaufft mirs wider  
vmb so vil gelts/  
ich will euch euwer  
gelt wider geben.  
R. Ich bins zu friden.  
M. Rogere)

François.	Espagnol.	Italien.
<i>quand vous aurez mangé.</i>	<i>quãdo vuieredes cómodo.</i>	<i>quando hauretè mangiato.</i>
A. Si ie ne le vous rends, ne me le prestez plus.	A. Si no os lo boluiere, no me lo empresteys mas.	A. S'ia non te lo rendo non me l' prestate piu.
R. Nenny certes.	R. No cierto.	R. Non certo.
A. C'est vn bon couteau, combien vous a il costé?	A. Es vn buen cuchillo, quanto os costó?	A. Egli è vn buon coltello, quanto vi costò?
R. Il m'a costé trois patarts.	R. Me ha costado tres placas.	R. Costommi tre piacchi.
A. C'est bon marché: laissez le moy auoir pour ce pris là, ie vous renaray vostre argent.	A. Barato es: dexad me lo auer por aquel precio, yo os bolueré vuestros dineros.	A. E buon mercato: lasiate me lo hauere per tal prezzo, vi redrò vostri dapani.
R. I'en suis content.	R. Yo soy contento.	R. Son contento.
M. Rogier,	M. Rogel,	M. Roggièro,

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>ghy en eet niet, my dunck dat ghy pronck: helpt v seluen, schæmdy v? R. En eet ick niet vvel? ick eet meer dan yemandt die ter tafelen is. M. Ghy en doet niet. T. Ghy en eet selue niet. M. Ick heb altoos geten. P. Laet ons vvel drincken, ist dat vvy hebben qualijck r'eten. T. Vvat segdy?</p>	<p><i>nihil edis, Sponsa quietem &amp; ostentationem refers: tibi ipse aliquid sume, verecundaris?</i> R. <i>An non satis comedo? plus edo quam ullus accumbentium.</i> M. <i>Id facis scilicet.</i> A. <i>Tu ipsa non edis.</i> M. <i>Ego semper comedi.</i> P. <i>Nunc strenue bibamus, cum parum sit quod edamus.</i> A. <i>Quid ais?</i></p>	<p>ihz esset nichts/ mich bedunckt ihz pranget: schneydet euch selbst etwas schemet ihz euch? (ab R. Gsse ick mit sehz? ich esse mehr dann yemandts an disem tisch. M. Das thut ihz nicht. A. Ihz selbst/ esset nichts. M. Ich hab allzeyt gessen. (trincken. P. Lasset vns desto besser dieweil wir wenig zu essen haben. A. Was sagt ihz?</p>

**François.**

*vous ne mangez point,  
il me semble  
que vous simplez:  
aidez vous vous-mesme,  
vous hontissez vous ?*  
R. *Ne mange-je pas bien ?  
ie mange plus  
que aucun  
qui soit à table.*  
M. *Non faites.*  
A. *Vous ne mangez pas  
vous-mesme.*  
M. *J'ay  
toujours mangé.*  
P. *Beuons bien,  
si nous auons  
mal à manger.*  
A. *Que dites vous ?*

**Espagnol.**

*vos no comeys,  
parefca me  
que os vergonçays:  
ayuda os niismo,  
vergonçays os ?*  
R. *No como yo bien ?  
yo como mas  
que alguno  
que sea à la mesa.*  
M. *No hazeys.*  
A. *Vos mismo  
no comeys.*  
M. *Yo he  
siempre comido.*  
P. *Beuamos bien,  
si tenemos  
mal de comer.*  
A. *Que dezis ?*

**Italien.**

*voi non mangiate,  
mi par  
che voi sognate:  
aiutateu istess,  
vi vergognate ?*  
R. *Non mangio io bene ?  
mangio piu  
che nessuno  
di tauola.*  
M. *Non fate.*  
A. *Voi medesimo  
non mangiate.*  
M. *Io ho  
sempre mangiato.*  
P. *Beuimo bene,  
se habbiamo  
mal da mangiare.*  
A. *Che dite voi ?*  
G

**Flamen.**  
is hier niet  
vvel retene?  
hier is  
genoech retene  
voortvintich persoonē,  
ghy hebt ghedaen  
te grooten cost.  
P. Ick en doe:  
nu, ick bringt v,  
ende ick bidde v  
voor alle tgheselschap,  
ende inden eersten  
voor uveren  
naesten ghebuer:  
suldy my bescheet doen?  
T. Ja ic, niet goeder herten,  
indien dat God belieft.  
Nu, drinct:

**Latin.**  
*non hic satis est  
quod edatur?  
imò  
tantum ciborum est,  
ut vel viginti sufficiat ho-  
tu sanè fecisti (minibus,  
nimis magnos sumptus.*  
P. Non feci:  
*nunc agè, propino, sibi,  
& commendo tibi  
totum sodalitiū,  
atque imprimis  
tibi  
proximum:  
respondebis mihi?*  
A. *Etiā, ex animo,  
volente Deo. ¶  
Agè, bibe:*

**Alleman.**  
ist nicht genuch hie  
das wir essen?  
furwar es ist  
so vil kost alhie/das wol  
xx. personen sich settigen  
warlich thz habt (mochten/  
vil vnkosten angewandt.  
P. Nein zwar:  
wol an/ich bringe euch/  
vnd bitte fur  
die gantze gesellschaft/  
vnd zum ersten  
fur euwern  
nechsten nachsturn:  
wolled ir mir bescheidt thū:  
A. Jha/ von hertzen gern/  
wills Gott.  
Zuhn/ drincket:

Francois.	Espagnol.	Italien.
<p>n'y a il pas icy bien à manger ? il y a icy assez à manger pour vingt personnes, vous auez fait trop de despens.</p>	<p>no ay aqui bien que comer ? aqui ay harto que comer para veynte personas, vos haueys hecho demasiado gasto.</p>	<p>non ci è qui da mangiare assai qui ci è da mangiare per vinti persone, hauete fatto troppa spesa.</p>
<p>P. Non ay: or sus, ie boy à vous, &amp; vous prie pour toute la compaignie, &amp; premierement pour vostre prochain voisin:</p>	<p>P. No he : ea, suplico à v. m. de beuer y os ruego por toda la compaña, y primeramente por vuestro mas cercano vezino:</p>	<p>P. Non ho: hor beuo à voi, &amp; vi prego per tutta la compaignia, &amp; prima per il vostro prossimo vicino:</p>
<p>A. Ouy, de bon coeur, s'il plait à Dieu. Or sus, beuez :</p>	<p>A. Si, de buen coraçon, si Dios fuere seruido. Ea, beued :</p>	<p>A. Si, di buon cuore, se piaco à Dio. Hor beuete:</p>

**Flamen.**  
ghy en hebbes niet  
vvt ghedroncken,  
ick salt v noch eens  
vol schencken.  
P. V Waeromme  
soudy dat doen?  
en heb icks niet  
vvtghedroncken?  
hoe veel schillet?  
ick salt vvt drincken.  
Siet daer,  
nu ist vvt,  
doet my bescheet:  
ghy en soeckt niet  
dan my te bedrieghen.  
T. Ick en soude niet mogen  
dit vvt drincken,  
ick hebs te veel.

**Latin.**  
*non ebibisti  
totum,  
iterum tibi  
implebo.*  
P. *Cur tu  
id facias?  
an non  
exhausti?  
quantum reliquum est?  
ego ebibam.*  
*Hem tibi,  
exhausti,  
iam tu mihi responde:  
nihil tu aliud quaris,  
quam ut mihi imponas.*  
A. *Ego non possum profecto  
istud exhaustire,  
mihi nimium est.*

**Alleman.**  
ihz habts nicht  
gar auß getruncken/  
ich wills euch  
widerumb voll schencken.  
P. Warum wolt ihz  
das thun?  
hab ichs nichts  
außgetruncken?  
wie vil mangelt es?  
ich wills außtrincken.  
Sihe da/  
nun ist auß/  
thu du mir setz bescheidt:  
du suchst nichts anders/  
dann mich zu betriegen.  
A. Surwar ich kan dis nit  
außtrincken/  
es ist mir zu vil.



**François.**  
vous ne l'avez pas  
tout beu,  
ie le vous verseray  
encore une fois plein.  
P. Pourquoi  
feriez vous cela?  
ne l'ay-je pas  
tout beu?  
combien s'en fault-il?  
ie le boiray tout.  
Regardez là,  
il est maintenant uide,  
faites moy raison:  
vous ne cherchez  
qu'à me tromper.  
A. Ie ne pourroye  
boire tout cecy,  
s'en ay trop.

**Espagnol.**  
vos no lo auçys  
todo beuido,  
yo os lo echaré  
otra vez todo lleno.  
P. Porqué  
hariades esso?  
no lo he yo  
beuido todo?  
que tanto falta?  
yo lo beueré todo.  
Catad aqui,  
agora esta vazio,  
haga me razon:  
vos no buscays  
fino enganar me.  
A. Yo no podria  
beuer aqueſto todo,  
yo tengo demaſiado.

**Italien.**  
voi nol' beueſti  
fuora,  
vi tornerò  
a verſar di nuono.  
P. Perche vorreſti  
far quello?  
non l'hò io  
beuuto fuora?  
che ci manca?  
lo beuerò fuora.  
Hor vedete,  
adeſſo è pur ſuera,  
fatemi ragione:  
voi non cercate  
che ad enganarmi.  
A. Io non potrei  
bere tutto queſto,  
ne hò troppo.

**Flamen.**  
P. V Vatsou v ghebreken,  
ick hebt veel  
vvtghedroncken.  
T. Ghy en haddes niet  
alsoo veel als ick,  
uyven croes  
en vvas niet vol.  
P. Hy vvas emmers.  
T. Hy en vvas.  
P. Tis vvaer,  
maer mynen croes  
is meerder  
dan den uyven.  
T. Vvel, laet ons mangelen.  
P. Ick bens te vreden,  
geeft my den uyven.  
T. Ick en sal,  
ick houde my

**Latin.**  
P. *Quid te impediat ?*  
*ego probe*  
*ebibi.*  
A. *Tu non bibisti tantum*  
*quantum ego,*  
*scyphus tuus*  
*non fuit plenus.*  
P. *Etiam fuit.*  
A. *Non fuit.*  
P. *Verum,*  
*at meus cyathus*  
*est multo*  
*maior tuo.*  
A. *Permutemus igitur.*  
P. *Placet,*  
*da mihi tuum.*  
A. *Non faciam,*  
*ego meum*

**Alleman.**  
P. Was solt dir fahlen/  
ich habs doch  
aufgetruncken. (truncken  
A. Du hast nicht so vil ge-  
als ich/  
dein becher  
ist nit so vol gewesen.  
P. Ja er ist so vol gewesen.  
A. Er ist nit so vol gewesen  
P. Es ist whar/  
aber mein becher  
ist vil  
grosser dan euwger.  
A. Laßt ons dan tauschen.  
P. Ich bins zu friden/  
gebt mir den euweren.  
A. Ich wils nit thun/  
ich will den meinen

François.

P. Que vous faudroit il?  
ie l'ay bien  
tout ben.

A. Vous n'en auiez pas  
tant que moy,  
vostre goblet  
n'estoit pas pl. in.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,  
mais mon goblet  
est plus grand  
que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. l'en suis content,  
donnez moy le vostre.

A. Non feray,  
ie me tien

Espagnol.

P. Que os faltaria?  
bien lo he  
todo beuido.

A. Vos no teniades  
tanto como yo,  
vuestro vaso  
no estaua lleno.

P. Si estaua.

A. No estaua.

P. Es verdad,  
mas mi vaso  
es mayor  
que el vuestro.

A. Bien, troquemos.

P. Yo soy contento,  
de me el vuestro.

A. No haré,  
yo me tengo

Italien.

P. Che vi mancherebbe?  
l'hó ben io  
benuto fuora.

A. Voi non n'hauesti  
tanto quanto me,  
il vostro bicchiero  
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli é vero,  
ma il mio bicchiero  
é maggior  
del vostro.

A. Hor si, cambiamo.

P. Sono contento,  
datemi il vostro.

A. Non farò,  
mi tengo

**Flamen.**  
aenden mynen,  
bevvaert dat ghy hebt.  
P. Drink dan.  
T. V Vel, terfont:  
siet nu oft niet  
al yvt en is.  
M. Ia! vvaeromme  
doet ghy v  
also bidden?  
vvien hebdijs  
ghebracht?  
brenghet my eens:  
sydy gram op my?  
T. V Vaerom soude ick  
op v gram sijn?  
M. Om dat ghijt  
my niet en brenghet.  
T. Ick hebt v ghebracht.

**Latin.**  
*mihī seruabo,*  
*tu retine id quod habes.*  
P. *Bibe igitur.*  
A. *mox bibam,*  
*iam vide, an non*  
*sit exhaustum.*  
M. *Atāne! cur tu*  
*ita vis*  
*rogari?*  
*cui*  
*propinasti?*  
*iam prabibe aliquādo mihī:*  
*num mihī irata es?*  
A. *Quamobrem tibi*  
*sim irata?*  
M. *Quia*  
*non propinas mihī.*  
A. *At prabibi tibi.*

**Alleman.**  
mir behaltē/  
bewart ihz was ihz habt.  
P. Trincket dann.  
A. Ich will bald trincken:  
sehēt nūch  
ob es nicht auß ist?  
M. Jha! warumb  
wolt ihz also  
gebetten sein?  
wem  
habt ihz gebracht?  
bringet mirs ein mal:  
seydt ihz zornig auff mich?  
A. Dwarumb solt ich  
vber euch zurnen?  
M. Darumb  
dass ihz mir keins bringt.  
A. Ich habe euch gebracht.

Francois.	Espagnol.	Italien.
<i>au mien, gardez ce que vous auez.</i>	al mio, guarda lo que teneys.	al mio, guardate quel che hauez.
P. Beuvez donc.	P. Pues beua.	P. Beuete dunque.
A. Bien, incontinent: <i>voyez maintenant s'il n'est pas vuide.</i>	A. Bien, luego: mira ahora si no esta todo fuera.	A. Bene, adesso: vedete hora se non e tutto fuora.
M. Voire! pourquoy vous faites vous ainsi prier? à qui auez vous beu?	M. Si! porqué os hazeyz assi rogar? à quien aueys l'cuido?	M. Si! perche vi fate voi coss pregare? à chi beuesti?
beuvez vne fois à moy: estez vous courroucée à moy?	beued vna vez à mi: estais enojada con migo?	fatemi un brindis: iute in collera meco?
A. Pourquoi seroy-ie courroucée à vous?	A. Porque estaria yo enojada con vos?	A. Perche mi carrucevei vosco?
M. Pource que vous ne beuvez pas à moy.	M. Porque vos no me brindais.	M. Perche voi non beuete á me.
A. J'ay beu à vous.	A. Yo brindé à v. m.	A. V'ho fatto un brindis.

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>M. Ick en hebs niet gehoort:  ris genoech van drinckē,  vvy moeten  oock eten,  ick hebbe  grooten honger:  snijt my daer  een stuck vleesch.</p>	<p>M. <i>Non meministi  satis iam dictū de bibendo,  edendum etiam  est vobis,  ego valde  esurio:  refeca isthic mihi  frustum carnis.</i></p>	<p>M. Es ist mir vergessen:  es ist genug von trinckē ge:  wir müssen  auch essen/  ich hab  grossen hunger:  schneidet mir da  ein stuck fleisch.</p>
<p>T. Hebby geen handen?</p>	<p>A. <i>Num habes ipse manus?</i></p>	<p>A. Habt ihr keine hande?</p>
<p>M. Ia ick, maer  ick en can niet  vvel gheraken  aen die schotel.</p>	<p>M. <i>Etiā, sed  nequeo  attingere  Catinum.</i></p>	<p>M. Jha/ aber  ich kan nicht  wol reichen  in die schuffel.</p>
<p>P. V V ick sal v dienen:  hebdijs genoech?</p>	<p>P. <i>Ego igitur tibi ministrabo:  iamne satis habes?</i></p>	<p>P. So wil ich euch dienen:  habt ihr jets genug?</p>
<p>M. Ick en hebbe noch niet.</p>	<p>M. <i>Nihil equidem habeo adhuc</i></p>	<p>M. Ich hab noch nichts.</p>
<p>P. Houdt daer,  hebdijs</p>	<p>P. <i>Iam nunc accipe,  sufficit</i></p>	<p>P. Haltet da/  habt ihr jets</p>

**François.**

M. Je ne l'ay point ouy:  
cest assez de boire,  
il nous faut  
aussi manger,  
j'ay  
grand faim:  
taillez moy là  
une piece de chair.  
A. N'avez vous nulles mains?  
M. Ouy, mais  
je ne puis  
bien atteindre  
au plat.  
P. Bien, je vous serviray:  
en avez vous assez?  
M. Je n'ay encore rien.  
P. Tenez là,  
en avez vous

**Espagnol.**

M. No lo he oydo:  
harto es de beber,  
conviene tambien  
que comamos,  
tengo  
mucha gana de comer:  
corta me alli  
vná tajada de carne.  
A. No teney manos?  
M. Si, mas  
no puedo  
bien alcançar  
al plato.  
P. Bien, yo os serviré:  
teney hartos?  
M. Aun no tengo nada.  
P. Tomad ay,  
teney ya

**Italien.**

M. Non l'hò udito:  
assai si è beuto,  
ne bisogna  
anche mangiare,  
ho  
gran fame:  
tagliatemi quiui  
un pezzo di carne.  
A. Non haete le mani?  
M. Si ben, ma  
non posso  
arrivare  
al piatto.  
P. Sta bene, vi servirò:  
ne haete assai?  
M. Non ho ancor niente.  
P. Tolete,  
n'haete

**Flamen.**  
nu ghenoech?  
M. Besiet  
vvat hy my geeft:  
vvat mach dat helpen?  
houdet voor v,  
ende etet ghy selue.  
Rogier, snijdt my  
van die schouder.  
R. V Vel, neemt daer.  
M. Ick dancke v.  
P. Ian, brengt broot,  
ende schenct v wijn,  
schenct allomme.  
M. Men clopt  
daer voren,  
en hoordij niet Ian?  
I. Ick gae moeder:  
het is Lucas,

**Latin.**  
*iam tibi?*  
M. *Vide*  
*quantulum mihi porrigat:*  
*quid hoc mihi profit?*  
*tibi habe,*  
*ipse comede.*  
*Rogere, ministra mihi*  
*aliquid ex armo ouillo.*  
R. *Faciam, hem actipe.*  
M. *Habeo gratiam.*  
P. *Ioannes, adfer panem,*  
*& funde vinum*  
*omnibus.*  
M. *Pulsatur*  
*ostium,*  
*non tu audis Ioannes?*  
I. *Visam mea mater:*  
*adest Lucas,*

**Alleman.**  
genug?  
M. Sehet  
was er mir gibt:  
was soll mich das helfen?  
behaitets fur euch/  
vnd essets selber.  
Rogier schneidet mir  
etwas von der schulter.  
R. Dvöl/nemmetts da.  
M. Ich dancke euch.  
P. Hans bring brot/  
vnd schenck wein ein/  
vmb vnd vmb.  
M. Man klopfet  
an der thur/  
hoirstu es nicht Hans?  
I. Ich will besehen mutter:  
es ist Lucas/



**François.**

*maintenant assez?*

M. *Voiez  
qu'il me donne:  
que peut aider cela?  
tenez le pour vous,  
& mangez le vous me, me.*

Rogier, & allez moy  
de vostre espaule.

R. Bien, tenez là.

M. Je vous remercie.

P. Jean, apportez du pain,  
& versez du vin,  
versez par tout.

M. On frappe  
à la porte,  
n'avez vous point Jean?

I. Il y vray ma mere:  
cest Lucas,

**Espagnol.**

*harto ahora?*

M. Mirad  
que me da:  
que puede ayudar esso?  
tened lo para vos,  
y come lo os mismo.

Rogel, cortad me  
de esta espalda.

R. Bien, tomad.

M. Yo os lo agradezco.

P. Juan, trae pan,  
y echa vino,  
echa para todos.

M. Ay llaman  
à la puerta,  
no lo oyes Juan?

I. Yo voy mi madre:  
es Lucas,

**Italien.**

*adesso assai?*

M. Deh, guardate  
quello che mi da:  
che può aiutar quello?  
tenetelo per voi,

& mangiate lo voi stesso.  
Ruggiero, tagliatemi  
di quella spalla.

R. Bene, pigliate.

M. Vi ringrazio.

P. Giovanni, porta pane,  
& versa d'l vino,  
versa intorno.

M. Si picchia  
alla porta,

non oit' Giovanni?

G. Io ci vò, madre:  
e Luca,

**Flamen.**  
Andries knape.  
M. V Vat vvilt  
hy my hebben?  
I. Hy bringt vvat.  
M. Dqet hy?  
doethem binnencomen.  
I. Lucas, gaet binnen.  
L. Gōd segen  
tgeselschap.  
P. Lucas sijdy daer?  
L. Ia ick Peeter.  
P. V Vat segdy nieus?  
L. Niet veel Peeter.  
P. Hoe vaert v meester?  
L. Hy vaert vvel Peeter,  
hy doet v goeden  
nacht seggen,  
hy ghcbiet hem

**Latin.**  
*Andrea famulus.*  
M. *Quid ille  
me vult?*  
I. *Adfert aliquid.*  
M. *An verò?*  
*iube ergo introire.*  
I. *Luca, ingredere.*  
L. *Sit foelix  
conuiuium.*  
P. *Tu ne es Luca?*  
L. *Etiam Petre.*  
P. *Quid portas noui?*  
L. *Nihil equidem Petre.*  
P. *Vt valet dominus tuus?*  
L. *Bene valet Petre,  
iubet te  
saluere,  
cupitq; se commendatum*

**Alleman.**  
Andreasen diener.  
M. Dvōs will  
er mein?  
I. Er bringt etwas.  
M. Thut er?  
lass in dann herein kommen.  
I. Lucs gehet herein.  
L. Gott gesege euch  
die malzeyt.  
P. Seydt ihr da Lucas?  
L. Iha Peter.  
P. Dvas sagt ihr newes?  
L. Nicht sehr vil Peter.  
P. wie gehets euwerē herrē?  
L. Es gehet ihm wol peter/  
er laßt euch  
gute nacht sagen/  
vnd beut euch seinen

Français.	Espagnol.	Italien.
<i>le seruiteur d'André.</i>	<i>el criado de Andrés.</i>	<i>Il seruo d'Andrea.</i>
M. <i>Que me vent-il?</i>	M. <i>Que me quicre?</i>	M. <i>Che vuol da me?</i>
I. <i>Il apporte quelque chose.</i>	I. <i>El trae alguna cosa.</i>	I. <i>Egli porta qualcosa.</i>
M. <i>Fait-il?</i>	M. <i>Affy?</i>	M. <i>Si he?</i>
<i>faites le entrer.</i>	<i>hazed le entrar.</i>	<i>fallo intrare.</i>
I. <i>Lucas, entrez.</i>	I. <i>Lucas, entrad.</i>	I. <i>Luca, intrate.</i>
L. <i>Dieu benie la compaignie.</i>	L. <i>Dios bendiga la compaña.</i>	L. <i>Bon pro à tutta la compaignia.</i>
P. <i>Estes vous là Lucas?</i>	P. <i>Soys vos Lucas?</i>	P. <i>O Luca sieta li?</i>
L. <i>Ouy Pierre.</i>	L. <i>Si señor Pedro.</i>	L. <i>Si signor Pietro.</i>
P. <i>Que dites vous de nouveau?</i>	P. <i>Que dezis de nueuo?</i>	P. <i>Che dite di nuouo?</i>
L. <i>Pas grand chose Pierre.</i>	L. <i>No mucho Pedro.</i>	L. <i>Non molto Pietro.</i>
P. <i>Comé se porte vostre maistre?</i>	P. <i>Como esta vuestro amo?</i>	P. <i>Come sta il vostro padrone?</i>
L. <i>Il se porte bien Pierre, il vous mande la bonne nuit, il se recommande</i>	L. <i>Esta bueno Pedro, el manda os dezir buenas noches, encomienda se</i>	L. <i>Sta bene, egli vi da la buona notte, egli si raccomanda</i>

**Flamen.**  
in v goede gracie,  
ende ſeyndt v dit:  
v biddende dat ghijt  
ontfanghen v vilt  
met goeder herten:  
ende en v vilt niet  
alleene ontfanghen  
die cleyne ghifte,  
maer oock  
ſijnen goeden vville,  
vvant hy ſendet v  
in teecken van liefde:  
daeromme v villet  
in dancke ontfangen.  
P. Ghy ſult uvven meeſter  
bedancken,  
ende ſult hem ſegghen  
dat ic verdienē ſal,

**Latin.**  
*tua benevolentia,  
atque hoc tibi dono mittit:  
te orans ut id  
accipias,  
animo benigno:  
neque  
tantummodo ſpectes  
exiguū munus,  
ſed ſincerum  
eius in te animum,  
nam mittit hoc tibi  
amoris teſtimonium:  
quare velis  
libenter et benignè accipere.*  
P. *Gratias ages  
hero tuo,  
et dices ei  
me gratiam relaturum,*

**Alleman.**  
dienſt an/  
vnd ſchicket euch diß:  
vnd bittet daß ihz diſes  
empfahe wollet  
von guttem hertzen:  
vnd wollet nicht  
allein ſehen  
die kleine gab/  
ſonder auch ſeinen gutten  
willeit gegen euch/  
dann er ſchicket euch  
zum zeichen der liebe/  
darumb wollets  
zu danck annemen.  
P. Ir ſollet freundlich dāter  
euwerem heeren/  
vnd ihme ſagen  
das ichs verdienen wollet

**François.**  
à vostre bonne grace:  
Et vous enuoye cecy,  
vous priant que le  
veuillez receuoir  
de bon cuer:  
Et ne veuillez pas  
seulement receuoir  
le petit don,  
mais aussi  
sa bonne volonté:  
car il le vous enuoye  
en signe d'amour.  
pourtant veuillez le  
receuoir en gré.  
Vous remercierez  
vostre maistre,  
Et luy direz  
que ie le deseruiray.

**- Espagnol.**  
à vuestra buena gracia:  
y os embia aquesto,  
suplicando os que lo  
querays recibir  
de buen coraçon:  
y no querays  
solamente recibir  
el pequeño don,  
mas tambien  
su buena voluntad:  
porqué os lo embia  
en señal de amor.  
por tanto lo querays  
recebir de buena volúdad.  
P. Dareys muchas gracias  
à vuestro amo,  
y dezir le ays  
que yo le deseruire,

**Italian.**  
alla vostra buona gratia:  
Et vi manda questo,  
pregandoui ch'el  
vogliate riceuere  
di buon cuore:  
ne solo  
vogliate riceuere  
il picciol dono,  
ma anche  
il suo buono animo:  
perche ve lo manda  
in segno d'amicitia.  
pero vogliatelo  
riceuere in grado.  
P. Voi ringrazierete  
il vostro padrone,  
Et gli direte  
che lo ricompenserò.  
H

**Flamen.**  
belieuet God.  
L. V Vcl Peeter,  
P. Schenck Lucas  
te drincken,  
ende licht hem vvt.  
L. Goeden auont  
Peeter,  
ende v gheselschap.  
P. Goeden auont Lucas,  
hebby ghedroncken?  
L. Ia ick Peeter.  
M. Ian,  
snut de keerse,  
beliet oft dander  
ghereet is:  
doet dit al vvech,  
ende brengt vvat anders:  
brengt schoon taillooren,

**Latin.**  
*iuuante Deo.*  
L. *Faciam Petre.*  
P. *Propinato Luca*  
*poculum,* (mine.  
*et eum deducito pralato lu-*  
L. *Precor tibi faustam noctem.*  
Petre,  
*totiq; tuo sodalicio.*  
P. *Et nos tibi Luca,*  
*bibisti?*  
L. *Etiam Petre.*  
M. *Ioannes,*  
*emunge candelas,*  
*vise an aliud*  
*paratum sit:*  
*aufer hac omnia,*  
*atque huc aliud adfer:*  
*cor: muta quadras,*

**Alleman.**  
wills Gott.  
L. wol ich wills thu Peter.  
P. Schenck Lucas  
zu trincken/  
vnd leuchtet ihme auf.  
L. Ich wunsche euch ein  
gute nacht Peter/ (schafft.  
vnde werer gantz en gesell:  
P. Gute nacht Lucas/  
habt ihr getruncken?  
L. Ja Peter.  
M. Hans/  
butze das liecht:  
siche ob das ander  
fertich sey:  
trag diß alles hinweg/  
vnd bring etwas anders:  
bring etme teller.

**François.**  
sil plait à Dieu.  
L. Bien Pierre.  
P. Versez à Lucas  
à boire,  
& l'esclerez hors.  
L. Bon soir  
Pierre,  
& vostre compaignie.  
P. Bon soir Lucas,  
auez vous beu?  
L. Ouy Pierre.  
M. Iean,  
mouchez la chandelle:  
regardez si l'autre  
est prest:  
ostez tout d'icy,  
& apportez autre chose:  
apportez des trenchoirs nets

**Espagnol.**  
si Dios fuere seruido.  
L. Bien esta Pedro.  
P. Echad à Lucas  
de beuer,  
y alúbrad le hasta fuera.  
L. Buenas tardes  
Pedro,  
y a vuestra compaña.  
P. Buenas tardes Lucas,  
aueys beuido?  
L. Si Pedro.  
M. Iuan,  
despauila essa candela;  
mira si el otro  
esta aparejado:  
quita todo esto,  
y trae aqui otra cosa,  
trae platos limpios:

**Italien.**  
piacendo à Dio.  
L. Benissimo Pietro.  
P. Versate da bere  
à Luca,  
& fategli lume.  
L. Buona sera  
messer Pietro,  
& la vostra compagna.  
P. Buona sera Luca,  
hauete beuuto?  
L. Si Pietro.  
M. Giouanni,  
mocca il lume:  
guarda se l'altro  
è in ordine:  
leua via questo,  
& porta qualche altra cosa  
porta sondi netti

Flamen.	Latin.	Alleman.
ende bringt ons tfruyt met den keese.	<i>adfer bellaria una cum caseo.</i>	vnd bring vns das oba mit dem keese.
F. Tis hier al vader.	F. <i>Ad sunt hic omnia pater.</i>	F. Es ist alles hie vatter.
P. Neemt die schotel vvech.	P. <i>Remoue hunc discum.</i>	P. Nim die schuffel hin weg.
T. Dauid, brenghet my eens.	A. <i>Dauid, propina vandom mibi.</i>	A. Dauid, bringt mir doch eens.
D. Dat sal ick gheerne doen: ick brengē v met goeder herten.	D. <i>Id faciam libens: propino tibi ex animo.</i>	D. Das will ich thun von hertzen gern: ich brings euch von hertzen.
T. V Vel moet v becomen, ick vvachts geerne, ick sal v bescheet doen.	A. <i>Profit, salubre sit, accipio abs te libens, respondebo tibi.</i>	A. Gott gesegne es euch/ ich warts gerne von euch/ ich will euch bescheidt thun.
D. Rogier, en vveet ghy niet nieuws?	D. <i>Rogere, nihil habes nouarum rerum?</i>	D. Rogier, wist ihr nichts neuws?
R. Neen ick sekere, ick en vveet niet dan goet.	R. <i>Profecto nihil, equidem nihil audiui noui, nisi salua omnia.</i>	R. Vvarlich nichts/ ich hoze nichts dann alles guts.



**François.**

Et apportez nous le fruit,  
avec le fourmage.

F. Tout est icy mon pere.

P. Ostez ce plat d'icy.

A. David, buuez  
une fois à moy.

D. Cela feray. ie  
volontiers:  
ie boy à vous  
de bon cuer.

A. Bon-prou vous face,  
ie l'ayme de vous,  
ie vous feray raison.

D. Roger, ne scauez vous  
rien de nouueaux?

R. Non certes,  
ie ne scay rien  
sinon que bien.

**Espagnol.**

y trae nos fruta,  
con el queso.

F. Todo esta aqui señor pa-

P. Quita este plato.

A. David, beued  
à mi vna vez.

D. Esto haré yo  
de buena gana:  
yo beuo à V. M.  
de buen coraçon.

A. Buen prouecho os haga,  
de buena gana lo reçibo,  
haré os razon.

D. Rogel, no sabeys  
algo de nueuo?

R. No por cierto,  
yo no sé nada  
fino que todo bueno.

**Italien.**

Et porta il frutto,  
col formagio.

F. Tutto è qui padre.

P. Leua quel piatto.

A. David, fatemi  
un brindis.

D. Questo farò  
volentieri:  
io beuo à voi  
di buon cuore.

A. Buon pro vi faccia,  
io l'accetto volentieri,  
io vi farò ragione.

D. Ruggiero, non sapete  
niente di nouo?

R. Non per certo,  
non so altro  
che bene.

Flamen.	Latin.	Alleman.
D. Spreectmen niet vanden peys?	D. <i>Nulla sit de pace mentio?</i>	D. Sagt man nichts vom friden?
R. Ick en vveet van geen peys te spreken, ick gelooue dat den peys noch verre te soecken is.	R. <i>Non habeo quod vlla de pace dicam, credo pacem longè adhuc abesse.</i>	R. Ich weiß vdm Keinen friden zu sagen/ ich glaub der frid sey noch weit zu suchen.
D. Hebby niet hooren segghen, hoe die Coninck van Vranckerijck den strijdt verloren heeft tegen die Spaignaerden?	D. <i>Non audiuisti? quomòdum Rex Gallicarum pralio facto superatus sit ab Hispanis?</i>	D. Habt ihr nicht hooren sagen/ wie der Konig auß Franckreich die schlacht verloren hab gegen die Spanier.
R. Dat hebbe ick vvel hooren seggen, maer men liecht so vele, datmen niet en vveet vvat ghelooouen:	R. <i>Audiu equidem, (mendacia verum tot circumferuntur vt nescias quid credendum sit:</i>	R. Das hab ich wol hooren sagen/ man leugt aber so vil/ das man nicht weißt was zu glauben sey:

**François.**

D. Ne parle-on point  
de la paix ?

R. Je ne sçay  
à parler  
de la paix,  
je croy que la paix  
est encore loin à chercher.

D. N'avez vous pas  
ouy dire,  
comme le Roy  
de France  
a perdu la bataille  
contre les Espaignols ?

R. Cela ay-ie bien  
ouy dire,  
mais on ment tant,  
qu'on ne sçait  
que croire :

**Espagnol.**

D. No se habla  
de la paz ?

R. Yo no sé  
que dezir  
de la paz,  
yo creo que la paz  
aun está lexos à buscar.

D. No oyistes  
dezir,  
como el Rey  
de Francia  
ha perdido la batalla  
contra los Españoles ?

R. Eſſo yo lo  
oy dezir,  
mas dizen ſe tãtas mētiras  
que no ſe ſabe  
que creer :

**Italien.**

D. Non ſi ragiona  
della pace ?

R. Io non ſo  
parlar  
di pace alcuna,  
io credo ch'è la pace  
è anchor lungi a cercare.

D. Non hauete  
udito dire,  
come il Rè  
di Francia  
ha perſo la battaglia  
contra i Spagnuoli ?

R. Queſto ho io  
udiſto dire,  
ma mente ſi tanto,  
che non ſi ſa  
a chi credere :

**Flamen.**  
 men seyt veel vvonders,  
 maer God vveet alleene,  
 vvatter gheschieden sal.  
 D. Ghy seght vvaer.  
 R. vvaert dat vvy vvouden  
 met hem paeys maken,  
 d'oorloghe  
 en soude niet  
 langhe dueren.  
 D. Dat is seker vvaer.  
 Ian doet dit al vvech,  
 ende comt segghen  
 die gracie,  
 I. Ick come mijn vader:  
*De tali conuiuio &c.*  
 vvelmoet v becomen  
 mijn vader, mijn moeder,  
 ende al het gheselschap.

**Latin.**  
*narratur admiranda permul  
 sed soli Deo notum est (ta,  
 quid sit euenturum.*  
 D. *Verum dicis.*  
 R. *Quod si nos vellemus  
 cum eo pacem facere,  
 bellum  
 non foret  
 diuturnum.*  
 D. *Ita est profecto.*  
*Ioannes, aufer hac omnia,  
 & veni  
 acturus gratias.*  
 I. *Adsum pater.*  
*De tali conuiuio &c.*  
*Bene sit vobis  
 pater & mater,  
 & toti sodaliti: o.*

**Alleman.**  
 man sagt vil wonders/  
 aber Gott weisset alleine  
 was geschehen soll.  
 D. Ihr sagt wahr.  
 R. Dvann wir wolten  
 friden mit ihme machen/  
 der Krieg  
 solte nicht  
 lang wahren.  
 D. Das ist gewiss wahr.  
 Hasthu dieses alles hinweg  
 vnd komm  
 vnd sage das gratias.  
 I. Ich komme vatter:  
*De tali conuiuio &c.*  
 Gott gesegne es euch  
 vatter vnd mutter/  
 vnd der gantzẽ geselschafft.

**François.**  
*on dit merueilles,  
mais Dieu seul sçait,  
ce qu'il a duiendra.*  
D. Vous dites vray.  
R. Si nous voulions  
faire paix avec luy,  
la guerre  
ne dureroit  
pas longuement.  
D. Il est certes vray.  
Iean, ostez tout cecy,  
& venez dire  
les graces.  
I. Je vien mon pere:  
De tali conuiuio, &c.  
Bon-prou vous face  
mon pere, ma mere,  
& toute la compaignie.

**Espagnol.**  
dizē se cosas marauillosas  
emperō dios solo sabe  
lo que acontecera.  
D. Dezis la verdad.  
R. Si nosotros quissiesemos  
hazer paz con el,  
la guerra  
no duraria  
mucho.  
D. Esto cierto es verdad.  
Iuan, quita todo esto,  
y ven a dezir  
las gracias.  
I. Yo voy señor padre:  
De tali conuiuio &c.  
Buen prouecho os haga  
mi padre, mi madre,  
y toda la compaña.

**Italien.**  
*dicesi marauiglia,  
ma ladio solo fa  
quel che ha da venire.*  
D. Voi dite'l vero.  
R. Se noi volessimo  
fare pace con lui,  
la guerra  
non durarebbe  
molto.  
D. Quello è vero.  
Giouanni, leua via tutto,  
& vien dire  
le gratie.  
G. Vengo messer padre:  
De tali conuiuio, &c.  
buon pro vi faccia  
mi padre, mia madre,  
& tutta la compaignia.

**Flamen.**  
P. Laet ons drincken  
na die gracie.  
R. Dat is vvel gheseyt,  
maer vvy moeten oock  
de tvveede gracie seggen.  
Peeter, hoe veel vvijs  
hebben vvy ghchadt?  
vvy vwillen  
den vvijs betalen.  
P. Ghy en sult sekere,  
ghy en sult niet gheuen,  
eens voor al:  
heb ick de middel gehad  
v vreten te gheuen,  
ick salse ooc vvel hebben  
om v te drinken te geuen.  
R. V V at soude dat sijn?  
den vvijs is nu diere.

**I. latin.**  
P. *Nunc bibendum nobis  
post actas gratias.*  
R. *Rectè mones, (stant  
sed nunc secunda gratia re-  
quas referamus.  
Perre, quantum vini  
absumptum est?  
volumus  
pro vino soluere.*  
P. *Nequaquam soluetis,  
nihil dabitur,  
satis hoc dictum sit:  
si potui  
ves alere cibo,  
etiam potero  
potum dare.*  
R. *Quid hoc rei?  
carius nunc vinum est.*

**Alleman.**  
P. Laet vns trincken,  
nach dem gratias.  
R. Das ist wol gesagt/  
aber wir müssen auch  
das ander gratias sprechen  
Peter/ wie vil weins  
haben wir gehabt?  
wir wollen  
den wein bezahlen.  
P. Nein warlich/  
ich sollet nichts geben/  
eins für alle:  
hab ich die macht gehabt  
euch essen zu geben/  
so kan ich euch auch wol  
zu trincken geben.  
R. Was solte das sein?  
der wein ist jetz theur.

François.

P. Beuons

apres les graces.

R. C'est bien dit,  
mais il nous faut ausy  
dire les secondes graces.  
Pierre, combien de vin  
auons nous eu?  
nous voulons  
payer le vin.

P. Non ferez certes,  
vous ne donnerez rien,  
une fois pour toutes:  
si i'ay eu le moyen  
de vous donner à manger,  
ie l'auray bien ausy  
de vous donner à boire.

R. Que seroit cela?  
le vin est maintenant cher.

Espagnol.

P. Beuamos  
despues de las gracias.

R. Bien dezis,  
pero conuiene tambien  
dezir las segundas gracias.  
Pedro, quanto de vino  
hemos tenido?  
nosotros queremos  
pagar el vino.

P. No hareys por cierto,  
vos no dareys nada,  
vna vez por todas:  
si he tenido el medio  
de dar os de comer,  
tambien lo terné  
para dar os de beuer.

R. Que seria esto?  
el vino ahora es caro.

Italien.

P. Hor beuiamo  
dopo gratia.

R. Voi dite bene,  
ma anche ne bisogna  
dire le seconde gratie.  
Pietro, quanto vino  
habbiamo hauuto?  
noi vogliamo  
pagare il vino.

P. Non farete certo,  
non darete nullz,  
vna volta per tutte:  
s'io hò hauuto il modo  
di darui da mangiare,  
l'haurò ancora  
nel darui da bere.

R. A che proposito?  
il vino è adesso caro.

*Flamen.*

P. Ghy hoort  
vvat iek v segghe.  
D. VVel dan  
vvy dancken v,  
het staet ons  
te verdienen.  
M. T'is al verdient.  
P. Ick dancke v oock,  
dat ghy gecomen sijt.  
Fransois, bringht  
enen mutsaert,  
ende maect goet vier  
om ons te vvermen.  
F. T'vier is onsteken  
mijn vader.  
D. VVy en hebben  
geen coude,  
vvy vwillen henen gaen,

*Latin.*

P. *Audis  
quid dicam.*  
D. *Age igitur,  
habemus tibi gratiam,  
danda est nobis opera  
ut referamus.*  
M. *Satis relatum est. (tiam*  
P. *Ego quoq; vobis habeo gra-  
quod adfueritis.*  
*Francisce adfer  
lignorum fascem,  
& fac luculentum ignem  
ut nos calefaciamus.*  
F. *Ignis ardet  
pater.*  
D. *Nos non  
frigemus,  
abeundum nobis est,*

*Alleman.*

P. Hoert ihz nicht/  
was ich sag.  
D. Dvol dann  
so dancken wir euch/  
es stehet vns  
zu verdienen.  
M. Es is lang verdienet.  
P. Ich dancke euch auch/  
das ihz kommen seydt.  
Stantz/ bring  
ein bundln holtz/  
vnd mach ein gut feur  
das wir vns wermen.  
F. Das feur brennet  
vatter.  
D. Dvir haben  
keine kelte/  
wir müssen gehen/



François.

P. Vous oyez  
ce que ie vous dy.  
D. Bien doncques  
nous vous remercions,  
cest à nous  
à le desseruir.  
M. Tout est desseruy.  
P. Ie vous remercie ausy,  
que vous estes venuz.  
François, apportez  
vn fagot,  
Et faites bon feu  
pour nous chauffer.  
F. Le feu est allumé  
mon père.  
D. Nous n'auons  
pas froid,  
nous voulons en aller,

Espagnol.

P. Vos oys  
lo que os digo.  
D. Pues bien  
tenemos lo en merced,  
cumple que lo  
merezamos.  
M. Todo es merecido.  
P. Yo os agradezco tambien  
que fois venidos.  
Francisco, trae  
vna hacha de leña,  
y haz buen fuego  
para calentar nos.  
F. El fuego esta ençendido  
mi padre.  
D. No tenemos  
ningun frio,  
queremos yr nos,

Italien.

P. Voi udite  
quel ch'io vi dico.  
D. Or ben dunque  
noi vi ringratiamo,  
conuiene che lo  
meritiamo.  
M. Il tutto è compensato.  
P. Vi ringratio anch'io,  
che siete venuti.  
Francesco, apportane  
vna fascina,  
Et fa buon fuoco  
per scaldarne.  
F. Il fuoco è acceso  
messer padre.  
D. Non habbiamo  
freddo alcuno,  
noi ne vogliamo andare.

*Flamen.*  
vwant het is tijt.  
M. V. Wat haect  
hebdy?  
T. Heet is vvel  
thien uren.  
M. Ten is noch niet.  
R. Tis emmers.  
M. Ian, haelt  
die lanteerne.  
D. V. V. y en v villen  
die lanteerne niet hebben  
het is claer vveder,  
ten is geen noot.  
H. God geue v  
goeden nacht.  
P. Ende v oock:  
te Gode beuele ick v.

*Latin.*  
*nam tempus est.*  
M. *Quid ita  
festinatis?*  
A. *Iam ferè  
decima est.*  
M. *Nondum tam serum est.*  
R. *Certè est.*  
M. *Ioannes, adfer  
laternam.*  
D. *Non cupimus  
lucernam,  
clarum est cælum,  
nihil est opus vlla laterna.*  
H. *Precor vobis  
foelicem noctem.*  
P. *Nosq; vobis,  
Valetè.*

*Alleman.*  
dan es ist zeit.  
M. Dvarumb  
eilet ihz so sehz?  
A. Es ist garnah  
zhen whz.  
M. Es ist noch nicht so spat  
R. Es ist warlich.  
M. Hans/ hole  
die latern.  
D. Dvir wollen  
die latern nicht haben/  
es ist klar wetter/  
wir derffen keiner laternen.  
H. Gott gebe euch  
ein gutte nacht.  
P. Vnd euch auch:  
sydt Gott befolhen.

**François.**  
*car il est temps.*  
M. *Quelle haste  
auez vous ?*  
A. *Il est  
bien dix heures.*  
M. *Non est pas encore.*  
R. *Si est.*  
M. *Iean, allez querir  
la lanterne.*  
D. *Nous ne voulons  
pas auoir de lanterne,  
il fait cler temps,  
il n'est pas besoin.*  
H. *Dieu vous doint  
bonne nuit.*  
P. *Et à vous ausy,  
A Dieu vous commande.*

**Espagnol.**  
*porqué es tiempo.*  
M. *Que priessa  
teney s ?*  
A. *Bien son  
diez horas.*  
M. *No son aun.*  
R. *Si son.*  
M. *Iuan, trae  
lá lanterna.*  
D. *No queremos  
auer lanterna,  
haze claro tiempo,  
no es menester.*  
H. *Dios os dé  
buenas noches.*  
P. *Y à vos tambien,  
à Dios os encomiendo.*

**Italien.**  
*perche é tempo.*  
M. *Che fretta  
hauete ?*  
A. *Gia sono  
diece hore.*  
M. *Non ancora.*  
R. *Si pure.*  
M. *Gianni, va  
à pigliar la lanterna.*  
D. *Noi non vogliamo  
hauer lanterna,  
il tempo é chiaro,  
non fa di bisogno.*  
H. *Dio vi dia  
la buona notte.*  
P. *Et à voi ancora,  
mi vi raccomandando.*



Flamen.

**Dat II. Capit.**

Om te leeren coopen  
ende vercoopen.

*Lynken, Grietken,  
Daniel.*

**L.** God gheue v  
goeden dachgevader,  
ende v gheselschap.

**M.** Ende v alsoo  
ghevader.

**L.** V Wat maect ghy hier  
soo vroech inde couvve?  
hebby langhe



Latin.

**Caput secundum.**

*De formulis emendi,  
& vendendi.*

**C.** Catharina, Margareta,  
Daniel.

**C.** *Procor tibi (lustrica,  
jelicē hūc diem cognata  
& tuis sodalibus.*

**M.** *Et ego tibi  
cognata lustrica.*

**C.** *Quid tu huc tam manē  
prodīs in aerem frigidum?  
quā dūdum huc*



Alleman.

**Das ander Cap.**

Don Kauffen vnd  
verkauffen.

*Catharina, Margaretha,  
Daniel.*

**C.** Gott gebe euch ein  
guten tag geuatterin/  
vnd euwren gespilen.

**M.** Vnd euch auch  
geuatterin.

**C.** Was macht ihz hie so frue  
in der Falte?  
wde lang

François.

**Le II. Chapitre,**  
*Pour apprendre à acheter  
& vendre.*

Catherine, Marguerite,  
Daniel.

**C.** Dieu vous doint  
bon iour commere,  
& vostre compagnie.

**M.** Et à vous ausy  
commere.

**C.** Que faites vous icy  
si matin à la froidure?  
avez vous longuement

Espagnol.

**El II. Capitulo,**  
*Para aprender à comprar  
y vender.*

Catarina, Margarita,  
Daniel.

**C.** Dios os dé (dix)  
buenos dias comma-  
y à vuestra compañía.

**M.** Y à vos tambien  
commadre.

**C.** Que hazeys aqui  
tan de mañana al frío?  
aucys mucho

Italien.

**Il secōdo Capitulo,**  
*Per imparare à comprare  
& vendere.*

Catarina, Margarita,  
Daniello.

**C.** Dio vi dia  
il buon di comare,  
& à vostra compagnia.

**M.** Et anche à voi  
comare.

**C.** Che fate qui  
si per tempo al freddo?  
è assai

**Flam.**  
hier gheveest  
M. Ontrent een ure.  
L. Hebdy  
veel vercocht  
van desen daghe?  
M. V V at soude ick hebben  
alreede vercocht?  
ick en hebbe noch  
geen hantgift ontfangen.  
L. Noch ick oock.  
M. Hebt goeden moet,  
t'is noch vroegh:  
God sal ons senden  
cenighe kooplieden.  
L. Ick hopet:  
hier comt eenen,  
hy sal hier comen.  
Vrient,

**Latin.**  
*venisti.*  
M. *Circiter unam horam.*  
C. *Multi*  
*vendidisti*  
*hodie?*  
M. *Quid ego vendidissem*  
*tam mane?*  
*nondum accepi*  
*mercimonij primitias.*  
C. *Nec ego.*  
M. *Sis bono animo, (tinum:*  
*tempus est adhuc bene matu*  
*Deus nobis mittet*  
*aliquos emptores.*  
C. *Ita spero:*  
*en huc tendit quidam,*  
*ad nos veniet.*  
*Amice,*

**Alleman.**  
seydt ihz hie geweest?  
M. Ongefarilych ein stund.  
C. Habt ihz vil  
verkauft  
disen tag?  
M. Was sol ick verkauft  
haben so frue?  
ich hab noch kein  
handgelt.  
C. Ich auch nicht.  
M. Habt guten muth/  
es ist noch frue:  
Gott wirdt vns zuschicken  
etliche kaufleuth.  
C. Ich hofft:  
schaw, hie kompt einer/  
er wirdt zu mir kommen.  
Freundt/

**François.**  
icy es-tu ?  
M. Environ une heure.  
C. Auez vous  
beaucoup vendu  
ce iour ?  
M. Qu'auroy-ie  
de sa vendu ?  
ie n'ay encore  
point receu d'estreine.  
C. Ne moy ausy.  
M. Ayez bon courage,  
il est encore matin:  
Dieu nous enuoyera  
quelques marchans.  
C. Je l'espere:  
icy en vient un,  
il viendra icy.  
Mon amy,

**Espagnol.**  
estado aqui ?  
M. Cerca de vna hora.  
C. Teney  
mucho vendido  
este dia ?  
M. Que cosa ternia  
ya vendido ?  
aun no hé  
estrenado.  
C. Ny yo tam poco.  
M. Tened buen animo,  
aun es temprano:  
Dios nos embiará  
algunos mercaderes.  
C. Yo lo espero:  
aqui viene vno,  
aca verna.  
Amigo,

**Italien.**  
che siete qui ?  
M. Circa di vna hora.  
C. Hauete già  
venduto assai  
di questo giorno ?  
M. Che cosa hauerei io  
già venduto ?  
ancora non ho  
la manci.  
C. Ne marco io.  
M. Fate buono animo,  
ancora è buon' hora:  
Dio ne manderà  
qualche compratore.  
C. Io lo spero:  
eccue vno,  
è verra. qui.  
Amico,

**Flamen.**  
vvat vildy coopen?  
comt hier,  
belieft v  
yet te coopen?  
besiet oft ick niet en heb  
dat v dient:  
Comt binnen, ic heb hier  
goet laken,  
goet lijnen laken,  
van alle soorte:  
goet syden laken,  
camelot,  
damast, fluy, veel:  
Ick heb ooc  
goet vleesch,  
goeden visch,  
ende goede haringhen.  
Hier is goede boter,

**Latin.**  
*quid e .pturus ei?  
huc ades,  
libet ne  
quicquam emere?  
circumspice, num quid sit  
quod placeas.  
Ingredere, habeo hic  
bonum pannum laneum,  
bonum pannum lineum,  
omnis generis:  
sericum pannum bonum,  
undulatum,  
damascenum, holosericum:  
Habeo etiam  
bonas carnes,  
bonos pisces,  
& bonas haleces.  
Præterea & bonū butyrum,*

**Alleman.**  
was wollet ihz kauffen?  
Kompt her/  
begeret ihz  
etwas zu kauffen?  
sehst ob ich nichts habe  
das euch dienet.  
Köpt herein ich hab allhie  
gut wollen tuch/  
leynin tuch/  
vñ allerley gattung:  
gut seyden gewandt/  
camelott/  
damast/ sammet:  
Ich hab auch  
gut fleisch/  
gute fisch/  
vñ gute hering.  
Auch guttes butter/



**François.**  
que voulez vous acheter?  
venez ça,  
vous plais-il  
acheter quelque chose?  
Regardez si ie n'ay rien  
qui vous diuise.  
Entrez, i'ay icy  
bon drap,  
bonne toille,  
de toute sorte:  
b'n drap de soye,  
camelot,  
damas, velours:  
I'ay aussy  
bonne chair,  
bon poisson,  
& bons harens:  
Il y a icy bon beure.

**Espagnol.**  
que quereys comprart  
venid aca,  
os plaze  
mercar alguna cosa?  
Mira si no tengo algo  
que os agrade.  
Entrad, yo tengo aqui  
buen paño,  
buen lienço,  
de todas fuertes:  
buen paño de seda,  
chamelote,  
damasco, terciopelo:  
Tambien tengo  
buena carne,  
buen pescado,  
y buenos harenques:  
Aqui ay buena manteca,

**Italien.**  
che volete comprare?  
venete vi qua  
se vi piace  
di comprar qualcosa?  
Guardate s'io ho cosa  
che faccia per voi.  
Entrate, hò qui  
buon panno,  
bona tela,  
d'ogni forte:  
buon panni di seta,  
ciambellosto,  
damasco, veluto:  
Hò anche  
buona carne,  
buon pesce,  
& buone aringhe:  
Qui è del buon bottiro,  
13

Flamen.	Latin.	Aileman.
<p>ende oock goede keese, van alle soorte. V Vildy coopen een gdede bonnette? oft eenen goeden boeck in Fransoys? oft in Duytsch? oft in Latijn? oft eenen schrijfboeck? Coopt vvat: besiet vvat v beliest te coopen,</p>	<p><i>atque etiam caseos bonos, omnis generis: Vis emere bonum pileum? vel librum elegantem Gallicum? an Germanicum? an Latinum? an librum charta vacua? Emito aliquid: vide, si quid emere placeat,</i></p>	<p>vnd guten Kese/ von allerley art. Vvollet ihz Kauffen ein gut paret? oder ein hubsch buch Frantzösisch? oder Teutsch? oder Lateinisch? oder ein schreibbuch: Kauffet etwas: besehet ob etwas euch zu kauffen gefalle/</p>
<p>ick sal v gheuen goeden coop, eyfcht vvat v beliest, ick salt v laten sien, vgesichte</p>	<p><i>vendam paruo, pete quod libet, spectandum proferam, inspectio</i></p>	<p>ich will euch geben guten Kauff/ saget was ihz begeret/ ich wills euch sehen lassen/ das besehen</p>

**François.**

*Et ausy bon fourmage,  
de toutes sortes.  
Voulez vous acheter  
vn bon bonnet?  
ou vn bon liure  
en François?  
ou en Alleman?  
ou en Latin?  
ou vn liure à escrire?  
Achetez quelque chose:  
regardez ce  
qu'il vous plait acheter,  
je vous feray  
bon marché,  
demandez  
ce qu'il vous plait,  
je le vous laisseray veoir,  
la veue*

**Espagnol.**

*y tambien buen queso,  
de todas suertes.  
Quereys comprar  
vna buena gorra?  
ò vn buen libro  
en Francés?  
ò en Aleman?  
ò en Latin?  
ò vn libro para escriuir?  
Comprad alguna cosa:  
mira que  
os plaze comprar,  
daros lo hé  
en buen precio,  
pedi  
lo que os agrada,  
yo os lo dexaré ver,  
la vista*

**Italien.**

*Et anche buon formaggio,  
d'ogni sorte.  
Valete comprare  
vna buona berretta?  
ò vn buon libro  
in Francese?  
ò in Alamanno?  
ò in Latino?  
ò vn libro da scriuere?  
Comprate qualcosa:  
guardate quel che  
vi piace di comprare,  
vi farò  
buon mercato,  
domandate  
quel che vi piace,  
vel lascerò vedere,  
il vederlo*

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>en sal v niet costen.  <b>D.</b> Hoe veel sal ick betalen vander elle van dit laken?  <b>L.</b> Ghy sulter af betalen vijf schellinghen.</p>	<p><i>nihilò constabit.</i>  <b>D.</b> <i>Quanti indicas vlnam istius panni?</i>  <b>C.</b> <i>Indico quinque solidis.</i></p>	<p>solleuch nichts kosten.  <b>D.</b> Drie theur bieten ihz ein elen oder flaster dieses tuchs?  <b>C.</b> Ich beuts fur sunff schilling.</p>
<p><b>D.</b> Hoe veel sal my costen d'elle van dit laken?  <b>L.</b> Sy sal v costen tvvintich stuyuers.</p>	<p><b>D.</b> <i>Quanti constabit vlna huius panni?</i>  <b>C.</b> <i>constabit viginti suseris.</i></p>	<p><b>D.</b> Drie viel soll mich kosten die el dieses tuchs?  <b>C.</b> Sie kosten zwentzig steuber.</p>
<p><b>D.</b> Hoe veel gheldet pont van desen keese?  <b>L.</b> Tpondt gelt eenen stuyuer.  <b>D.</b> Vvat ghelt den pot</p>	<p><b>D.</b> <i>Quanti a simas libram huius casei?</i>  <b>C.</b> <i>Libra constat susero.</i>  <b>D.</b> <i>Quanti indicas cantharum</i></p>	<p><b>D.</b> Drie vil gilt das pfund von diesem kесе?  <b>C.</b> Das pfund gilt ein steuber.  <b>D.</b> Vvas gilt die maß</p>

**François.**

*no vous coustera rien.*

D. Combien

payray-je  
de l'aune  
de ce drap ?

C. Vous en payerez  
cinq sols.

D. Combien

me coustera  
l'aune de ce drap ?

C. Elle vous coustera  
vingt patars.

D. Combien

vaut la livre  
de ce fromage ?

C. La livre vaut  
un patars.

D. Que vaut le pas

**Espagnol.**

*no os costará nada.*

D. Quanto

pagaré yo  
por la vara  
d'este paño ?

C. Pagareys por ella  
cinco sueldos.

D. Quanto

me costará  
la vara d'esto paño ?

C. Ella os costará  
veynte placas.

D. Quanto

vale la libra  
d'este queso ?

C. La libra vale  
vna placa.

D. Que vale el a, umbre

**Italien.**

*non vi costera nulla.*

D. Quanto

pagarò io  
per l'alla  
di questo panno ?

C. Voi ne pagerete  
cinque soldi.

D. Chemi

costerà  
l'alla di questo drappo ?

C. Vi costerà  
vinte piachi.

D. Quanto

val la libra  
di questo fromagio ?

C. La libra vale  
un piacco.

D. Che vale il boccale

Flamen.	Latin.	Alleman.
van desen vvin ?	<i>huius vini ?</i>	von difem wein ?
L. Den pot ghelt drij ftuyuers.	C. <i>Cantharus valet tribus ftuferis.</i>	C. Die maß gilt drey ftuber.
D. Hoë yeel loefdij tftuck?	D. <i>Quanti indicas hanc partem ?</i>	D. Drie bieten ihz difes ftuck ?
L. Ick looft vijfguldens, met eenen vvoorde.	C. <i>Indico quinque Caroleis, vt femel dicam.</i>	C. Ich bietes vmb funff gulden/ mit einem wort.
D. V V at fal ick gheuen daer voor ? maer en verloues my niet.	D. <i>Quanti emam hanc partem? Sed ne pluris indices quam par est.</i>	D. Dvas foll ich geben fur difs ftuck ? aber bietet mirs nicht zu theur.
L. Neen ick feker, icken falt y niet verlouen, ick falt y segghen met eenen vvoorde: ghy fult af betalen	C. <i>Nequaquam, non indicabo pluris a quo, dicam tibi femel: dabis</i>	C. Nein trawen/ ich wills euch nicht vber bieten/ ich wills euch fagen mit einem wort: ihz follet dar fur geben

**François.**

de ce vin?

C. Le pot vaut  
trois patars.

D. Combien faites vous  
la piece?

C. Je la fay  
cinq florins,  
en un mot.

D. Que donneray-je  
de cela?  
mais ne me le  
surfaites point.

C. Non certes,  
je ne le vous  
surferay pas,  
se le vous diray  
en un mot:  
vous en payerez

**Espagnol.**

d'este vino?

C. El açumbre vale  
tres placas.

D. Quanto pedis  
por la peça?

C. Pido por ella  
cinco florines,  
en vna palabra.

D. Que daré  
de aquello?  
pero no pidays  
demasiado.

C. No cierto,  
no os  
pediré demasiado,  
yo os lo diré  
en vna palabra:  
pagareys por ello

**Italien.**

di questo vino?

C. Il boccale vale  
tre piacchi.

D. Quanto domandate  
per la pezza?

C. Domando ne  
cinque fiorini,  
in vna parola.

D. Che pagero  
per questo?  
ma non chiedete  
troppo.

C. Non per certo,  
non v'ne domanderò  
troppo,  
vel dirò  
in vna parola;  
voi ne pagerete

Flamen.	Latin.	Alleman.
seuenthien stuyuers ende eenen haluen, ist dat v beliest.	<i>septemdecim stuferos &amp; dimidium, si placet.</i>	sybenzehen streuber vnd ein halben/ wann es euch geliebt.
D. Het is veel te veel.	D. <i>Nimum est.</i>	D. Das ist vil zu vil.
L. Ten is seker: hoe veel biedt ghy my? biedt my vvat: ick en salt niet gheuen voor tghene dat ghy my biedt, biedt my vvat.	C. <i>Non profecto: quantum daturus es? aliquid offero: neque enim addicam eo pretio quod offers, aliquid offeras.</i>	C. Nein furwar: wie vil wollet ihz mir geben? bietet mir etwas: dan ich wills nicht geben fur das das ihz mir bietet/ bietet mir doch etwas.
D. V V at soude ick daer op bieden? ghy hebbet my te veel ghelooft.	D. <i>Quid ego tibi offeram? pluris quam par est indicasti.</i>	D. Was soll ich dar auff bieten? ihz habt mirs gar zu theur gelobt.
L. Ick en hebbe: maer ten is niet gheseyt,	C. <i>Nequaquam: non est tamen decretum,</i>	C. Nein ich furwar: es ist doch mit gesagt!



Français.	Espagnol.	Italien.
dix sept patars & demy,	diez y siete placas y media,	dicia sette piachi & mezzo,
s'il vous plait.	si os plaze.	se vi piace.
D. C'est beaucoup trop.	D. Demasiado es.	D. Egli è troppo.
C. Non est certes:	C. No es cierto:	C. Non è per certo:
combien	quanto	quanto
m'offrez vous?	me' offreceys?	m'offerite?
offrez moy quelque chose:	offreded me alguna cosa	offerite qualcosa:
ie ne le donneray	yo no lo daré	nol posso dare
pour ce	por aquello	per quella
que vous m'offrez,	que me offreceys,	che voi m'offerite,
offrez moy quelque chose.	offreded me alguna cosa.	offerite qualche cosa.
D. Qu'offriroy-je	D. Que os offerceria	D. Che volete
sur cela?	sobre esto?	ch'io ne offerire
vous me l'avez	pedistes	voi domanda se
trop sur fait,	demasiado.	troppo.
C. Non ay:	C. No hago:	C. Non per certo:
mai. il n'est pas dit,	mas no es dicho,	ma non è detto.

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>dat ickt niet gheuen en sal voor min dan ick gheseyt hebbe: seght my vvat ghijer voor gheuen vvilt.</p>	<p><i>minoris non addicturam esse me, quam indicauerim: dic mihi quid tandem daturus es?</i></p>	<p>das ich nicht wolfeiler geben soll dann ich gesagt hab: sagt mir was ihz geben wollet.</p>
<p>D. Ick salder af gheuen tvvaelf stuyuers.</p>	<p>D. Dabo <i>duodecim stuferos.</i></p>	<p>D. Ich will zwotff steuber geben.</p>
<p>L. Voor dien prijs ist niet te gheuen, ghy biedt my verlies, ghy biedt te luttel: Ick hebs hier vv el die ick v gheuen sal voor dien prijs, maerten is niet soo goet als dat: ick salder y vv el</p>	<p>C. <i>Eo pretio addicere non licet, tu mihi damnum offers, nimis exiguum pretium offers: Habeo hic aliud genus quod vendam eo pretio, sed non est eiusdem bonitatis: ostendam tibi</i></p>	<p>C. So wolseyl darff ichs nichts geben/ ihz bietet mir zu verlust/ ihz bietet mir gar zu wenig: ich hab wol hie ein gattung die ich verkauffe vor disen preys aber es ist nicht so gut als dises: ich will euch sehen lassen</p>

**François.**

que ie ne  
le donneray  
pour moins  
que ie n'ay dit:  
dites moy que vous  
en donnerez.

D. l'en donneray  
douze parats.

C. Pour ce pris  
n'est il pas à bailler,  
vous m'offrez perte,  
vous m'offrez trop peu:  
l'en ay bien icy  
que ie vous donneray  
pour ce pris,  
mais il n'est pas  
si bon que cestuy là:  
ie vous en

**Espagnol.**

que yo no  
lo daré  
por menos  
de lo que dixes;  
dezid me quanto  
dareys por ello.

D. Dar os he  
doze placas.

C. Por aquel precio  
no se puede dar,  
offreceys me perdida (co:  
vos me offreceys muy po:  
Bien tengo aqui  
que os daré  
por aquel precio,  
pero no es  
tan bueno como este:  
yo os

**Italien.**

ch'io nol  
darò  
per meno  
di quel che ho detto:  
ditemi  
quel che ne volete dare.

D. Io ne darò  
dodisi piacchi.

C. Per tal prezzo  
non è da vendere,  
voi m'offerite danno,  
voi m'offerite poco:  
ne ho ben qui  
che vi darò  
per quel prezzo,  
ma non è  
tanto buono quanto questo:  
ve ne lascerò

**Flamen.**  
Iaten sien,  
die ick v gheuen sal  
voor minderen prijs,  
maer den minsten prijs  
en is niet altoos  
goet ghefocht:  
ghy en meucht niet  
bat doen,  
dan te coopen  
vvat goets:  
al vvaerdy  
mijn broeder,  
soo soude ic v niet connē  
beter gheuen.  
D. V vildy mijn gelt hebbē?  
L. Alsoo niet.  
D. Ghy sult noch hebben  
tvyec stuyuers

**Latin.**  
*Et aliud genus,  
quod vendam  
viliore pretio,  
sed minus pretium.  
non semper est  
utile quarere:  
nihil est  
consultius,  
quam emere  
aliquid boni:  
si frater  
sus meus,  
quod melius dem  
non habeo.*  
D. *Vis pecuniam meam?*  
C. *Santulam nolo.*  
D. *Addam  
duos sesteros*

**Alleman.**  
ein andere gattung/  
die ich geben will  
desto wolfeiler/  
aber wolfeil kauffen  
ist nit alzeit  
nutzlich:  
ihz. kondt nicht  
besser thun /  
dann das ihz kauffet  
etwas guts:  
wann ihz mein bruder  
weret /  
so kondte ichs euch  
nichts besser geben.  
D. wolt ihz mein gelt habē?  
C. Also nicht.  
D. Ihz sult noch haben  
zween stuyers

Francois.	Espagnol.	Italien.
<p>monstreray bien, que ie vous donneray a moindre pris, mais le moindre pris n'est pas toujours bon cherché: vous ne pouez mieux faire, que d'acheter quelque chose de bon: encore que fussiez mon frere, si ne vous scauroy-je donner de meilleur.</p>	<p>mostraré bien, que os daré a menor precio, pero el menor precio no es siempre bueno a buscar: no podeys hazer mejor, que comprar cosa buena: aunque fuessedes mi hermano, no os podria dar otro mejor.</p>	<p>ben vederé che vi daré a minor pretio, ma il minor pretio non é sempre il migliore: voi non potete far meglio, che di comprare qualche cosa di buono: quando ben fosti il mio fratello, non vi saprei dare miglior robba.</p>
<p>D. Voulez vous auoir mon argent C. Pas ainsi. D. Vous auez encore deux patars</p>	<p>D. Quereys mis dineros? C. Desta manera nõ. D. Terneys mas dos placas</p>	<p>D. Voletas miei danari? C. Così nõ. D. Voi harete anchora due piachi</p>

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>ende eenen haluen.  L. Ick en mach,  ick soud' en verliesen.  D. Ick en mach  niet meer gheuen.</p>	<p><i>&amp; dimidium.</i>  C. <i>Non possum,</i>  <i>damnosum esset.</i>  D. <i>Nec ego possum</i>  <i>plus dare.</i></p>	<p>vnd ein halben.  C. Ich kans nicht/  ich musse daran verlieren.  D. So kan ich auch nicht  mehr geben.</p>
<p>L. V Vel,  God gheleyde v:  gaet elders besien,  oft ghy condt  heter coop coopen:  ghy en sullet  nergens hebben  voor minderen prijs:  ick hebbe de macht  v te gheuen  also goeden coop  als een ander,  maer ick en vyil</p>	<p>C. <i>Agedum,</i>  <i>val: bis igitur:</i>  <i>visi alibi,</i>  <i>an possis</i>  <i>minori pretio emere:</i>  <i>nuquam</i>  <i>emes</i>  <i>minoris,</i>  <i>ego possum</i>  <i>tibi vendere,</i>  <i>tantulo</i>  <i>quantulo quisquam alius,</i>  <i>sed nolo</i></p>	<p>C. Vvol dann/  Gott geleyte euch:  besehet ander swa/  ob ihz konnen  wolfeyler kauffen:  ihz werdets  nirgends wolfeyler  kauffen:  ich kans euch  so guten  kauff geben/  als irgent rmer/  aber ich wil nicht</p>

Français	Espagnol	Italien
<p>Et demy. C. le ne puis, s'y perdroy.</p>	<p>y media. C. No puedo, yo perderia.</p>	<p>Et mezzo. C. Non posso, io ci perderia.</p>
<p>D. le ne puis donner d'auantage.</p>	<p>D. No puedo dar mas</p>	<p>D. lo non posso dar d'auantaggio.</p>
<p>C. Bien, Dieu vous conduise: allez veoir ailleurs, si vous pouez acheter meilleur marché: vous ne l'aurez nulle part à moindre pris, i'ay la puissance de vous donner aussy bon marché comme un autre, mais ie ne veux</p>	<p>C. Pues bien, Dios os guie: id à ver en otra parte, si podeys comprar mas barato: vos no lo aureys en ninguna parte a menor precio: yo os lo puedo dar tan barato como otro alguno, mas no quierô</p>	<p>C. Bene sia, Dio vi conduca: andate altroue a vedere, se vi potete comprar miglior mercatoe non lo trouarete in nissuna parte a minor pregio: ho il modo di darvi cosi buon mercato come un altro, ma non voglio</p>

Flam.	Latin.	Allman.
<p>niet verlielen:            ick verlactet v            by na voor dien prijs            dat my ghecoft heeft:            ick moet            vyat vyinnen,            ick en sit hier niet            om niet te vyinnen,            ick moeter af leuen:            ghy vveet vvel            dat alle dinck diere is,            d'een moet            dander volghen:            ist dat ghy            niet gheuen en vvilt            de vijftien stuyuers,            ick en can y niet            helpen.</p>	<p><i>damnum facere:</i>  <i>ego tibi propemodum</i>  <i>eodem pretio vendo</i>  <i>quo emi:</i>  <i>aliquid mihi</i>  <i>lucri faciendum est,</i>  <i>non hic desidendum</i>  <i>ut nihil lucrifaciam,</i>  <i>victus mihi hinc quaritan-</i>  <i>scis (dus est,</i>  <i>omnium rerum esse carita-</i>  <i>aliud ex alio (tem,</i>  <i>consequi necesse est:</i>  <i>tu si</i>  <i>nolis dare</i>  <i>quindecim sesteros,</i>  <i>nihil tibi amplius</i>  <i>commodare possum.</i></p>	<p>verlieren:            ick lasse es euch            garnabe fur den pzeisz            wie ichs einfaufft hab:            ick musse etwas            gewinnen/            ick sitze nicht hie            nichts zugewinnen/ (ten:            ick musz mich daruo onthal            ihr wisset wol            das alle ding theur ist,            eines musz            dem anderen folgens            wollet ihr            nicht geben            funfzehen steuber?            so kan ich euch weitter            nicht helfen/</p>



**François.**

pas perdre:  
ie le vous laiffe  
presque pour le pris  
qu'il m'a costé:  
il me faut  
gagner quelque chose,  
ie n'asiedz pas icy  
pour rien gagner,  
il m'en faut viure:  
vous sauez bien  
que toute chose est chere,  
il faut  
que l'un suive l'autre:  
si vous  
ne voulez donner  
les quinze pararts,  
ie ne vous puis  
ayder.

**Espagnol.**

perder:  
yo os lo dexo  
casi por el precio  
que me costó:  
conuiene me  
ganar alguna cosa,  
yo no siento aqui  
por no ganar nada,  
conuiene me viuir d'ello  
bien sabey  
que toda cosa es cara,  
es menester  
que lo vno siga lo otro:  
si vos  
no quereys dar  
las quinze placas,  
no os puedo  
ayudar.

**Italien.**

perdere:  
io uel lascio  
quasi per il precio  
che a me costa:  
e mi bisogna  
guadagnar qualcosa,  
non seggo qui  
per non guadagnare,  
me ne bisogna viuere:  
voi sapete bene  
che ogni cosa è cara,  
bisogna che l'uno  
segua l'altro:  
se voi  
non volete dare  
li quindici piacchi,  
non vi posso  
aiutare.

**Flamen.**  
 ghy sijt te vroet.  
 D. Dat ben ick seker.  
 L. Men mach  
 aen v' niet vvinnen:  
 dat een yeghelijck vvare  
 soo vroet als ghy sijt,  
 ick soude vv'el moghen  
 mijnen vv'incckesluyten,  
 vv'ant ick en soude  
 v' broot niet vvinnen  
 dat ick eten soude.  
 D. Dat belieft  
 v' te segghen.  
 L. T' is seker vvaer.  
 D. Nu hoort een vv'oordt.  
 L. V' V'el, seght.  
 D. Ick sal noch gheuen  
 eenen stuyuer.

**Latin.**  
*nimum parcus es.*  
 D. *Id sum scilicet.*  
 C. *Ex te nullum possum*  
*facere lucrum:*  
*si unusquisque esset*  
*ita parcus ut tu,*  
*præstaret*  
*tabernam me claudere,*  
*vix enim*  
*lucrifacrem panem*  
*quo victitem.*  
 D. *Hac ita tibi*  
*dicere libet.*  
 C. *Sic res habet.*  
 D. *Age, ausculta paucis.*  
 C. *Hic adsum, audiam.*  
 D. *Addam etiam*  
*unum stuserum.*

**Alleman.**  
 ihz seydt gar zu kundig.  
 D. Das bin ich warlich.  
 C. Ich kan an euch  
 nichts gewinnen:  
 wann iedermann  
 so karg were als it/  
 so were besser  
 ich schlosse meinen gade zu/  
 dann ich kondte kaum  
 das brott gewinnen  
 das ich essen solt.  
 D. Also  
 saget ihz.  
 C. Es ist gewist wahr.  
 D. Muhn horet kurtzlich.  
 C. Vvol saget.  
 D. Ich will noch geben  
 einen steubet.

**François.**

*vous estes trop chiche.*

D. *Cela suis ie certes.*

C. *On ne peut*

*rien gagner à vous:*

*si un chascun eſtbit*

*aussy chiche que vous estes*

*ie pourroye bien*

*fermer ma boutique,*

*car ie ne gagneroye*

*pas le pain*

*que ie mangeroye.*

D. *Cela vous plait-il*

*dire.*

C. *Il est certes vray.*

D. *Or escoutez une parole.*

C. *Bien, dites.*

D. *Je donneray encore*

*un patart,*

**Eſpagnol.**

*vos soys muy eſcaſo.*

D. *Esſo ſoy por cierto.*

C. *No ſe puede*

*ganaſ nada con vos:*

*ſi cada vno fuéſſe*

*tan eſcaſo como vos ſoys*

*yo podria bien*

*ſerrar mi tienda,*

*porque no ganaria*

*el pan*

*que comeria.*

D. *Esſo plaze*

*os dezir.*

C. *Es cierto verdad.*

D. *Eſcuchad vna palabra.*

C. *Bien, dezid.*

D. *Yo daré aun*

*vna placa,*

**Italien.**

*voi ſiete troppo auaro.*

D. *Si ſon certo.*

C. *Non ſi può*

*con voi guadagnar nulla:*

*ſe ciaſcun foſſe*

*tanto miſero come voi,*

*ben potrei*

*ſerrar la bottega,*

*perche non guadagnerei*

*il pane*

*da mangiare.*

D. *Queſto vi piace*

*à dire.*

C. *Egli eſt certo.*

D. *Hor dite una parola.*

C. *Hor dite.*

D. *Darò anchora*

*un piacco,*

**Flamen.**  
ende niet meer,  
ick en mach niet  
meer gheuen,  
ick soude bekeuen sijn.  
L. Dat vvaer  
een cley n sake,  
ick soude oock  
bekeuen sijn,  
dat ickt min gaue:  
sidijs  
op eenen stuyuer na?  
ris schande,  
dat ghy my  
foo langhe tempteert  
om eenen stuyuer:  
vvat mach v helpen  
eenen stuyuer, oft ty vee?  
D. Ia! ghy seght vvel,

**Latin.**  
*non amplius,  
plus dare  
non possum,  
obiurgarer enim.*  
C. *Quid tui  
postea?  
Et ego  
obiurgarer,  
si minoris addicerem:  
vnius susferus  
impedimento est?  
turpe est,  
te tam diu  
me torquere  
vno susfero:  
quid tibi tantum prosit  
susferus vnus aut aliter?*  
D. *Itane! pulchre sane dicis,*

**Alleman.**  
vnd nicht mehr/  
ich kan nicht  
mehr geben/  
ich wurde sonst gescholten.  
C. Das were  
ein Fleine sacht/  
ich wurde auch  
gescholten/  
wann ichs naher gebe:  
seydt ihz an einen streuber  
gebunden?  
es ist ein schande/  
dass ihz mir  
so lange plaget  
vmb einen streuber:  
was kan euch helfen  
ein streuber oder zween?  
D. Jha! ihz jaget wol!

**François.**  
Et non plus,  
ie ne puis  
donner plus,  
ie seroye tencé.  
C. Ce seroit  
peu de cas,  
ie serois ausy  
tancé,  
si ie le donnoie pour moins:  
estes vous  
à un patart pres?  
cest honte,  
que vous me  
tentez si longuement  
pour un patart:  
que vous peut ayder  
un patart ou deux?  
D. Voire! vous dites bien,

**Espagnol.**  
y no mas,  
yo no puedo  
dar mas,  
porque me reñirian.  
C. Eso seria  
poca cosa,  
tambien me  
reñirian à mi,  
si yo lo dieße por menos:  
estays  
en vna placa?  
es verguença,  
que me  
apassioneys tanto  
por vna placa:  
que os puede ayudar  
vna placa o dos?  
D. Assi: vos dezis bien,

**Italien.**  
Et non piu,  
non posso  
dar piu,  
sarei sgridato.  
C. Quel è  
poca cosa,  
anchio  
sarei gridato,  
s'io lo dessi per manco:  
restate in  
un piacco?  
egli è vergogna,  
che voi  
tanto mi molestate  
per un piacco:  
che puo fare a voi  
un pincco ò due?  
D. Si: voi dite bene  
K 5

**Flamen.**  
 eenen stuyuer hier  
 ende elders  
 eenen anderen,  
 het sijn tvvee stuyuers:  
 VVel,  
 sal ickt niet hebben?  
 L. Om dien prijs niet.  
 D. Adieu, ick gae.  
 L. God gheleyde v.  
 Nu comt hier, nemet,  
 icken mach mijn hantgift  
 niet ontsegghen,  
 tis te goeden coop.  
 D. Dat seght ghy,  
 ick segghē dat te diere is,  
 ghy hebt my bedroghen.  
 L. Ick schelde v quijte  
 ist dat ghy sijt

**Latin.**  
*hic unū sū expendas stufērū  
 illic  
 alterum,  
 iam duo perierunt stufēri:  
 Quid,  
 tandem ne addictura es ?*  
 C. *Non eo pretio.*  
 D. *Adeo igitur, tu vale.*  
 C. *Et tu itidem vale:  
 Heus redi, accipe,  
 non possim recusare  
 mercium primitias,  
 nimis vile pretium est.*  
 D. *Hoc tu dicis,  
 ego percarum esse dico,  
 tu me irretisisti.*  
 C. *Ego te libero  
 si minus placet*

**Alleman.**  
 einen steuber hic  
 vnd an einem anderen ortz  
 aber einem steuber/  
 das seind zween steuber:  
 Dvold  
 wolt ihz mirs nicht lassen?  
 C. Dar fur nicht.  
 D. VVühn ade/ ich gehe.  
 C. Gott geleyte euch.  
 Nur kompt her/ vnd nēps  
 ich muß nicht außschlegen  
 mein handgelt/  
 es ist aber vil zu wolfeil.  
 D. Sas sagt ihz,  
 ich sag es sey zu theur/  
 ihz habt mich vbernommen.  
 C. Ich sag euch den Kauff  
 so ihz darmit (auff/

**François.**

icy un patart,  
& ailleurs  
un autre,  
ce sont deux patarts:  
Bien,  
ne l'auray-je pas?  
C. Non pour ce pris là.  
D. Or à Dieu, ie m'en vay.  
C. Dieu vous conduise:  
Or venez ça, prenez-le,  
ie ne puis refuser  
mon estreine,  
cest trop bon marché.  
D. Vous le dites,  
ie dy que cest trop cher,  
vous m'avez trompé.  
C. le vous quite,  
si vous estes

**Espagnol.**

vna placa aqui,  
y alli  
otra,  
son dos placas:  
Bien,  
no lo auré yo?  
C. No por esso precio.  
D. Pues à Dios, yo me voy.  
C. Dios os guie:  
Ea veni aca, tomad lo,  
yo no puedo rehusar  
mi estreña,  
es muy barato.  
D. Esso dezis vos,  
yo digo que es muy caro  
vos me aueys engañado.  
C. Yo os quito,  
si estays

**Italien.**

qui un piacco,  
& alteroue  
un altro,  
sono due piacchi:  
Ben,  
non l'haurò io?  
C. Non, per tal pretio.  
D. Adio dunque, me ne vado.  
C. Dio vi conduca:  
Hor venite, pigliatelo,  
non posso reusare  
la buona mano,  
é troppo buon mercato.  
D. Que sap dite voi,  
dico iohé é caro,  
voi mi hauete inganato.  
C. Io ve ne libero,  
se ve ne

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p><b>quaelijck teyreden.</b>  <b>D.</b> Het vware my schande,  dat ick dat dede:  houdt daer v ghelt,  hoe veel moet ghy hebbē?  <b>L.</b> Dat vveet ghy vvel,  derthien ponden  ende een half,  ist soo niet?  <b>D.</b> V Vvel, houdt daer,  gheeft my vveder  thien stuyuers.  <b>L.</b> Ick en hebbe  gheen payement:  voor hoe veel  gheefdiij my dit?  <b>D.</b> Voor vier schellingen  ende ses penninghen.</p>	<p><i>contractus.</i>  <b>D.</b> <i>Vitio mihi daretur;</i>  <i>fid faciām:</i>  <i>hem, accipe pecuniam,</i>  <i>quantum numerādum est?</i>  <b>C.</b> <i>Hoc tu satis nosti,</i>  <i>nempe tredecim libra</i>  <i>&amp; dimidia,</i>  <i>nonne?</i>  <b>D.</b> <i>Age, accipe,</i>  <i>redde mihi</i>  <i>decem sūferos.</i>  <b>C.</b> <i>Non habeo</i>  <i>argenteos:</i>  <i>quantum valet</i>  <i>hic nummus?</i>  <b>D.</b> <i>Quatuor solidos</i>  <i>&amp; sex denarios.</i></p>	<p>nicht zu friden seydt.  <b>D.</b> Das were mit ein schād/  wann ich solches there:  haltet da ewer gelt/  wir vil solt ihz haben?  <b>C.</b> Das wisset ihz wol/  dreyzehen pfundt  vnd ein halbes/  ist ihm nicht also?  <b>D.</b> Vvol/ haltet dar/  gebt mir widrumb  zehen steuber.  <b>C.</b> Ich habe  kein gelt:  fur wie vil  gebt ihz mir das?  <b>D.</b> Fur vier schilling  vnd sechs pfenning.</p>



François. malcontent.	Espagnol. mal contento.	Italien. pentite.
D. <i>Comme seroit honte, si ie faisois cela: tenez la vostre argent, combien vous faut-il auoir?</i>	D. <i>Seria me afrenta, si hizicisse aquello: tomad ay vuestro dinero, quanto auceys de auer?</i>	D. <i>A me sarebbe vergogna, s'io cio facessi: pigliate i vostri danari, quanto douete hauere?</i>
C. <i>Vous le scauez bien, treize liures &amp; demie, nest il point ainsi?</i>	C. <i>Bien lo sabeys, treze libras y media, no es asfi?</i>	C. <i>Voi lo sapete bene, tredici lire &amp; meza, non e cosi?</i>
D. <i>Bien, tenez la, rendez moy dix patars.</i>	D. <i>Bien, tomad ay, bolued me diez placas.</i>	D. <i>Cosi e, tolete, rendetemi diece piacchi.</i>
C. <i>Je n'ay point de monnoye: pourquoy me donnez vous cecy?</i>	C. <i>No tengo moneda: por quanto me days esto?</i>	C. <i>Non ho moneta: per quanto mi date voi questo?</i>
D. <i>Pour quatre solz &amp; six deniers.</i>	D. <i>Por quatro sueldos &amp; seys dineros.</i>	D. <i>Per quattro soldi &amp; sei danari.</i>

Flamen.	Latin.	Alleman.
L. Voor dien prijs en sal ickt niet ontfangē, t'en is so veel niet vveert.	C. <i>Tanti estimatum non accipiam, neque enim tantum valet.</i>	C. So theur will ichs nicht annemmen/ es ist nicht so vil werth.
D. Tis ommers, vraghet.	D. <i>Erte tantum, percontare.</i>	D. Es ist so vil werth/ fraget darnach.
L. Gheeft my ander gelt, ick en soude dit niet connen begheuen.	C. <i>Da mihi aliam pecuniam, non possem hanc expendere.</i>	C. Gebt mir ander gelt/ ich kan dis nicht aufgeben.
D. Ghy sult vvel, ick doet v goet: ist dat ghijt niet vvt gegeuen en cunt brenget my vveder, ick sal v gheuen ander gelt: houdt, daer is een ander.	D. <i>Facile poteris, si tanti nō est, ego praestabo: si nequeas expendere, referas mihi, reddam tibi aliam pecuniam: hem, alium nummū accipe.</i>	D. Ihr konnet wol/ ich machs euch gutt: wann ihas nicht konnen aufgeben/ so bringt mirs wider, ich wil euch ander gelt geben: haltet da ist ander gelt.
L. Nu ben ick te vreden,	C. <i>iam satisfactam mihi est,</i>	C. Luhn bin ich zufriden!

Français	Espagnol	Italien
C. Pour ce pris là ne le receury-ie point, il ne vaut pas tant.	C. Por esto precio no lo recibire yo, no vale tanto.	C. Per tal precio no'l voglio riceuere, non val tanto.
D. Si fait, demandez-le.	D. Si vale, preguntad lo,	D. Si fa, domandatelo.
C. Donnez moy d'autre argent, ie ne scauroye mettre cecy.	C. Dad me otro dinero, yo no podria passar aquesto.	C. Datemi altri danari, non potrei quiesio dar fuora.
D. Si sevez bien, ie le vous fay bon: si vous ne le pouz allouer, rapportez-le moy, ie vous donneray autre argent: tenez, en voila un autre.	D. Si hareys, yo os lo hago bueno: si vos no pudieredes pasallo, bolued melo, yo os dare otro dinero: tomad, veys ay otro.	D. Si farete, io vel faccio buono: se nol possete dar fuora, ritornatelo, vi daro altri danari: pigliate, eccone un altro.
C. Maint nant suis-icontete,	C. Ahora esloy contenta,	C. Adesso son contenta,

**Flemm.**

vildijt  
ghedraghen hebben ?  
ick salt v doen dragen.  
Neemt dat ghy knecht,  
endè gaet met hem.  
D. Ten is gheen noot,  
ick salt vvel draghen,  
adieu vrouwe.  
L. Grooten danck  
mijn vrient,  
als ghy te doene hebt  
van eenich dinck,  
comt tot my,  
ick sal v gheuen  
goeden coop.  
D. Vvel vrouwe,  
ick salt geerne doen:  
te Gode sijt beuolen.

**Latin.**

*vis  
hoc deferri ?  
ego tibi curabo deferendum  
Heus puer, hoc accipe,  
hunc comitare.*  
D. *Nihil opus est,  
ipse facile deferam,  
vale matrona.*  
C. *Habeo gratiam  
amice,  
si alias tibi opus erit  
aliqua re,  
redi ad me,  
vendam tibi  
quam minimo.*  
D. *Bene est domina,  
faciam libens:  
Vale.*

**Alleman.**

wollet ihz  
tragen lassen?  
ich wills euch lassen tragē.  
Horestu iung/ nimm diß/  
vnd gehe mit ihm.  
D. Es ist nicht von notten/  
ich wills wol tragen/  
ade frau.  
C. Grossen danck  
mein freunt/  
wann ihz ein ander mahl  
etwas bedoßfet/  
so komst zu mir/  
ich will euch geben  
guten kauff.  
D. Vvol frauwe/  
ich wills gern thun:  
Gote behute euch.

**François.**

voulez vous  
qu'on le vous porte?  
ie le vous feray porter.  
Prenez cela valet,  
Et allez avec luy.  
D. Il n'est pas besoin,  
ie le porteray bien,  
à Dieu Madame.

C. Grand mercy  
mon amy,  
quand vous auez à faire  
d'aucune chose,  
venez à moy,  
ie vous feray  
bon marché.

D. Bien Madame,  
ie le feray volontiers:  
à Dieu soyez commandée.

**Espagnol.**

quereys  
que os lo lleuen?  
yo os lo haré lleuar.  
Toma esto muchacho,  
y vere con el.

D. No es menester,  
yo lo lleuaré bien,  
a Dios Señora.

C. Muchas mercedes  
amigo,  
quãdo tuvierdes menester  
de alguna cosa,  
venid a mi,  
yo os lo daré  
buen mercado.

D. Bien Señora,  
yo lo haré de buena gana  
adios seays encomiãdada

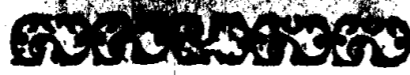
**Italien.**

volete che  
vi si porta a casa?  
vel' farò portare.  
Piglia questo garzone,  
Et va seco.

D. Non occorre,  
ben lo porterò io,  
a Dio Madonna.

C. Vi ringrazio  
amico,  
quando harete bisogno  
d'alcuna cosa,  
venite da me,  
Et vi farò  
buon mercato.

D. Sta bene Ma donna,  
lo farò volentier:  
mi vi racòntando.



*Flamen.*

**Dat III. Capit.**

om een schult te  
heysschen.

*Morgant,  
Gautier, Ferdinand.*

M. Goeden dagh  
mijn vriend.

G. Ende v oock.

M. Ghy vveet vvel  
vvaerom dat ic hier come  
en doedy niet?

G. Neen ick seker.



*Latin.*

**Caput tertium,**

*de appellandis  
debitoribus.*

*Morgandus,  
Gualterus, Ferdinandus.*

M. *Salve*  
*amice.*

G. *Salve tu quoque.*

M. *Scis*  
*cur veniam ad te,*  
*nonne?*

G. *Non profecto.*



*Alleman.*

**Das dritte Cap.**

von schulden zu  
fordern.

*Morgandus,  
Valter, Ferdinand.*

M. Gott grusse euch  
mein freunde.

G. Und euch auch.

M. Ihr wisset wol,  
warumb ich zu euch come/  
wisset ihrs nicht?

G. Nein ich warlich.

François.

**Le III. Chapitre,**

*Pour demander vne  
debte.*

Morgant,  
Gautier, Ferrand.

M. **B**on iour  
*mon amy.*

G. Et à vous ausy.

M. Vous scauez bien  
*pourquoy ie vien icy,*  
*ne faites vous pas ?*

G. Non certes.

Espagnol.

**El III. Capitulo,**

*para recaudar vna  
deuda.*

Morgante,  
Gualtero, Hernando.

M. **B** Venos dias  
*amigo.*

G. Y à vos tambien.

M. Bien sabey  
*porque yo vengo aca,*  
*no es assi ?*

G. No por cierto.

Italien.

**Il terzo Capitulo,**

*per dimandare un  
debito.*

Morgante,  
Gualtero, Ferrante.

M. **B**on di  
*amico.*

G. Et à voi anchora.

M. *Voy sapete bene*  
*perche vengo qui,*  
*ne ?*

G. Non io per certo.

Flemm.	Latin.	Alleman.
M. Hoe! en vveet ghy niet vvie ick ben? en kēdt ghy my niet?	M. <i>Quid!</i> <i>nescis</i> <i>qui sim?</i> <i>non tu me nosti?</i>	M. <i>Wie!</i> wisset ihz nicht wer ich bin? kennet ihz mich nicht?
G. Neen ick, vvie tydy?	G. <i>Non certè, quis es?</i>	G. <i>Nein sicher/wer seidt ihz</i>
M. Hebby vergheten dat ghy laetst hadt coopmanschap van my?	M. <i>Oblitus es</i> <i>te nuper emise</i> <i>aliquid è mercibus nostris?</i>	M. <i>Habt ihz vergessen</i> das ihz zum nahern mal mir etwas abkufften?
G. Het is seker vvaer.	G. <i>Ita est profectò.</i>	G. <i>Es ist gewiß wahr.</i>
M. V Vel, vvanneer sal ick mijn ghelt hebben?	M. <i>Quando igitur accipiam</i> <i>à te pecuniam?</i>	M. <i>Wann soll ich dann</i> von euch mein gelt haben?
G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt, ick hebbe uytghegheuen al ghelt dat ick hadde, ghy moet nòch hebben acht daghen patientie.	G. <i>Nunc cer. è mihi</i> <i>pecunia non est ad manum,</i> <i>expendi</i> <i>quicquid pecunia hab. bam,</i> <i>expectandum tibi erit</i> <i>quò in octo dies.</i>	G. <i>Ich habietz warlich</i> kein gelt ich hab außgeben alles gelt das ich hatte/ ihz musset noch acht tag gedult haben.
M. Ick en mach niet	M. <i>Non possum</i>	M. <i>Ich kon nicht</i>



**François.**  
M. Comment!  
ne scauez vous pas  
qui ie suis?  
ne me cognoissez vous pas?  
G. Non, qui estes vous?  
M. Auez vous oublié  
que vous eutes dernièrement  
marchandise de moy?  
G. Il est certes vray.  
M. Bien, quand auray-je  
mon argent?  
G. Je n'ay certes  
maintenant point d'argent,  
j'ay baillé hors  
tout l'argent que j'auoye,  
il vous faut encore auoir  
huit iours patience.  
M. Je ne puis

**Espagnol.**  
M. Como!  
no sabeys vos  
quien yo soy?  
no me conoceys?  
G. No, quien soys?  
M. Aueys olvidado  
que vistes posteramēte  
mercaderias de mi?  
G. Es por cierto verdad.  
M. Pues, quando auré yo  
mis dineros?  
G. Yo no tengo cierto  
ahora dineros,  
yo he dado fuera  
todo el dinero que tenia,  
cōuiene que aun tengays  
ocho dias paciencia.  
M. Yo no puedo

**Italien.**  
M. Come!  
non sapete voi  
chi io sono?  
non mi conoscete?  
G. Non io, chi siete?  
M. Hauete dimenticato  
che hauesti alli di passati  
robba da me.  
G. Egli è vero certo.  
M. Ben, quando sarò  
io pagato?  
G. Non ho certo  
hora danari,  
ho speso  
tutti i danari che io haueuo,  
vi bisogna hauere  
patienza per otto giorni.  
M. Non posso

**Flemm.**  
langer beyden,  
ick vvil betaelt sijn,  
ick hebbe  
ghenoech'ghebeyt:  
maect dat ick  
ghelt hebbe,  
oft ick sal  
v doen arresteren:  
oft geeft my borghe.  
G. Hoe veel ist  
dat ick v schuldich ben?  
M. Dat vveet ghy vvel.  
G. Ick hebt  
seker vergheten:  
Ick hebt gheschreuen,  
maer ic vveet niet vvaer.  
M. Ghy sijt my schuldich  
thien ponden

**Latin.**  
*diutius expectare,  
volo mihi satis fieri,  
satis iam  
expectavi:  
faciso ut  
pecuniam habeam,  
aut ego te  
retinendum curabo:  
aut fideiussorem dato.*  
G. *Quantum est  
quod tibi debeo?*  
M. *Id satis ipse nosti.*  
G. *Equidem  
sum oblitus:  
scripsi,  
sed nescio ubi.*  
M. *Debes mihi  
decem libras*

**Alleman.**  
langer watten/  
ich will bezalt sein/  
ich hab  
lang genug gewartet:  
verschaffet das ich  
gelt hab/  
oder ich will euch  
arrestieren lassen:  
oder stellet mir einē burgen.  
G. Dwie vil ist's  
das ich euch schuldich bin?  
M. Das wisset ihz wol.  
G. Surwar  
ich habs vergessen/  
ich habs auffgescriben  
aber ich weiß nich' wa.  
M. Ihz seyde mir schuldich  
zehn pfundt

**François.**  
*plus longuement attendre,*  
*ie veux estre payé,*  
*i'ay*  
*assez attendu:*  
*faites que*  
*i'aye de l'argent,*  
*ou ie vous*  
*feray arrester:*  
*ou baillez moy respondant.*  
**G.** Combien est-ce  
*que ie vous doy ?*  
**M.** Vous le sauez bien.  
**G.** Je l'ay  
*certain oublié :*  
*ie l'ay escrit,*  
*mais ie ne scay où.*  
**M.** Vous me devez  
*dix liures*

**Espagnol.**  
*esperar mas tiempo,*  
*yo quiero ser pagado,*  
*he*  
*esperado harto:*  
*hazed que*  
*yo tenga dineros,*  
*o yo os*  
*hare quedar aqui:*  
*o dad me fiador.*  
**G.** Quanto es  
*lo que os deuo ?*  
**M.** Esto sabeys vos bien.  
**G.** Yo lo he  
*por cierto olvidado:*  
*lo he escrito,*  
*empero no se donde.*  
**M.** Vos me deveys  
*diez libras*

**Italien.**  
*piu aspettare,*  
*voglio esser pagato,*  
*ho*  
*aspettato assai:*  
*fate*  
*ch'io habbi danari,*  
*ouero vi farò*  
*arrestare:*  
*o datemi sicurtà.*  
**G.** Quanto  
*vi debbo io ?*  
**M.** Voi lo sapete bene.  
**G.** L'ho per certo  
*dimenticato:*  
*l'ho notato,*  
*ma non so doue.*  
**M.** Voi mi douete  
*diece lire*

*Flamen.*  
vier schellinghen,  
ist niet vvaer?  
ist niet alsoo?  
G. Ick ghelouue seker  
dat alsoois.  
M. Ghy hadt my ghelooft  
ghelt te gheuen  
ouer tyvee maenden,  
dat vveet ghy vvel,  
maer ghy en hebt  
uyve belofte niet  
ghehouden.  
G. Het is vvel vvaer,  
maer ick en hebbe gheen  
ghelt connen cryghen,  
vanden ghenen  
die my schuldich sijn.  
M. Daer mede

*Latin.*  
*quatuor solidos,*  
*nonne?*  
*itané se res habet?*  
G. *Ita arbitror*  
*rem habere.*  
M. *Promiseras mihi*  
*te daturum pecuniam*  
*iam ante menses duos,*  
*id tu scis ipse,*  
*sed non fecisti*  
*michi*  
*promissum.*  
G. *Verum tu quidem dicis,*  
*sed non potui*  
*pecuniam extorquere*  
*ab iis*  
*qui mihi debent.*  
M. *Hoc nihil*

*Allemā.*  
vnd vier schilling/  
seydt ihz nicht?  
ist ihm nicht also?  
G. Ich glaub furwar  
das ihm also sey.  
M. Ihz hattet mir zugesagt  
ihz wolten mir gelt geben  
vor zweyen monaten/  
das wisset ihz wol/  
aber ihz habt  
euwer zusagen  
nicht gehalten.  
G. Es ist wol wahr/  
aber ich hab  
kein gelt konnen bekommen/  
von den ihenigen  
die mir schuldich seind.  
M. Das gehet mich

**François.**  
quatre souz,  
n'est il pas vray?  
n'est il pas ainsi?  
G. Le croy certes  
qu'il est ainsi.  
M. Vous m'avez promis  
de me donner argent  
passe deux mois,  
cela savez vous bien,  
mais vous n'avez pas  
tenu vostre  
promesse.  
G. Il est bien vray,  
mais ie n'ay seu  
recouurer argent  
de ceux  
qui me doiuent.  
M. De cela

**Espagnols.**  
quatro sueldos,  
no es verdad?  
no es assi?  
G. Yo creo por cierto  
que es assi. (tido  
M. Vos me aujades prome-  
de me dar dineros  
antes de dos mezes,  
esso sabeyz vos bien,  
pero no auveys  
guardado lo  
prometido.  
G. Bien es verdad,  
pero no he podido  
cobrar dineros  
de los  
que me deuen.  
M. Con esso

**Italien.**  
quatro soldi,  
non è vero?  
non è così?  
G. Credo certo  
che egli è così.  
M. Voi mi prometteste  
dar mi danari  
già duo mesi sono,  
quel sapete bene,  
ma voi non  
teneste la vostra  
promessa.  
G. Egli è ben vero,  
ma non ho  
potuto riceuere danari  
da coloro  
che mi debbono.  
M. Di questo

**Flamen.**  
 en hebbe ic niet te doen,  
 doet v betalen.  
**G.** Ia! en als de lieden  
 gheen ghelt en hebben,  
 vvat sal ic hen lieden doē?  
 ick moēt vvel beyden  
 tot dat sijt hebben:  
 men behoort niet  
 soo straf te syne,  
 vvy behooren te hebben  
 medelyden  
 met malcanderen,  
 alsoo God  
 ons beuolen heeft.  
**M.** Het is vvel vvaer,  
 maer ick hebbe  
 langhe genoech ghebeyt,  
 ick en mach niet

**Latin.**  
*ad me,  
 tu cura tibi solui.*  
**G.** *Itane! cum desit hominibus  
 pecunia,  
 quid illis faciam?  
 expectandum mihi est  
 donec habeant:  
 non ita nos  
 duros esse conuenit,  
 decet nos commoueri  
 miseratione  
 mutua,  
 ut Deus  
 nobis praecepit.*  
**M.** *Verum tu quidem dicis,  
 sed ego  
 satis diu iam expectaui,  
 certe non possum*

**Allemas.**  
 nichts an/  
 lasset euch bezahlen.  
**G.** *Iha!* wan aber die leuth  
 kein gelt haben/  
 was soll ich ihnen thun?  
 ich muss wol warten  
 bis sie es haben:  
 man muss nicht  
 so hart sein/  
 wir müssen mitleyden  
 mit vnserem nechsten  
 haben/  
 wie Gott  
 vns befolhen hat.  
**M.** *Es ist wol wahr/  
 aber ich hab  
 lang genug gewartet/  
 ich kan furwar nicht*

**François.**

*n'ay-ie que faire,  
faites vous payer.  
G. Voire! Et quand les gens  
n'ont point d'argent,  
que leur feray-ie?  
il me faut bien attendre  
tant qu'ils en ayent:  
on ne doit  
estre si rigoureux,  
nous devons auoir  
compassion  
l'un de l'autre,  
comme Dieu  
nous a commandé.  
M. Il est bien vray,  
mais i'ay  
assez longuement attendu,  
ie ne puis*

**Espagnol.**

*no tengo que hazer,  
hazed os pagar.  
G. Assi! y quando la gente  
non tienen dineros,  
que la haré yo?  
bien me conuiene esperar  
hasta que los tengan:  
no se deue  
ser tan riguroso,  
es menester que ayamos  
compassion  
el vno d'el otro,  
como dios  
nos ha mandado.  
M. Bien es verdad,  
mas yo hé  
harto tiempo esperado,  
yo no puedo*

**Italien.**

*non ho io che fare,  
fatemi pagare.  
G. Si! Et quando le persone  
non hanno danari,  
che debbio fare?  
mi bisogna anche aspettare  
fin che n'habbino:  
non si vuole essere  
tanto si uero,  
dobbiamo hauere  
compassione  
l'uno con l'altro,  
come l'Idio  
nel comanda.  
M. Egli é ben vero,  
ma ho  
assai aspettato,  
non posso*

**Flamen.**  
langher beyden,  
vvant de ghene  
die ick schuldigh ben,  
en vvillen oock niet  
langher beyden:  
ten vvare dat,  
ick soude vvcl beyden.  
G. Nu, comt met my,  
ick sal v betalen,  
oft ick sal v  
borghe gheuen.  
M. V Vel, gae vvy,  
ick bens te vreden:  
vvcl, vvat seghdy?  
G. Comt hier mijn vrient,  
desen man sal blyuen  
borghe voor my.  
M. Sal hy dat doen?

**Latin.**  
*diutius expectare,  
nam quibus ego  
deb. o,  
nolunt  
diutius expectare:  
id ni esset,  
equidem expectarem.*  
G. *Agedi. m, veni mecum,  
soluam tibi,  
aut dabo  
fideiussorem.*  
M. *Age, eamus,  
mibi placet:  
quid tu ais?*  
G. *Heus amice,  
hic eris  
fideiussor meus.*  
M. *Hocine faciet?*

**Alleman.**  
langer warten/  
dann denen ich  
schuldich bin/  
wollen auch nicht  
langer warten:  
wann das nit were/  
so wolte ich wol warten.  
G. Dvolar Kompt mit mir/  
ich will euch bezalen/  
oder ich will euch  
burgen stellen.  
M. Dvol, so lasset vns gehē,  
ich bins zu friden/  
aber/ was sagt ihz?  
G. Komt her mein freundt/  
dise man wirt  
fur mich burg werden.  
M. Sozet ihz?



Franc̃bis.

*attendre plus longuement,  
car ceux  
à qui ie doy,  
ne veulent pas aussy  
plus longue: ne se attendre:  
si ce n'estoit cela,  
s'attendroy bien.*  
G. Or sus, venez avec moy,  
ie vous payeray,  
ou ie vous  
bailley pleige.  
M. Bien allons,  
ien suis content:  
bien, que dites vous ?  
G. Venez ça mon amy,  
cest homme demeurera  
pleige pour moy.  
M. Fera il cela ?

Espagnol.

*esperar mas tiempo,  
porqué los  
à quien yo deuo,  
no quieren tampoco  
esperar mas tiempo:  
si no fuera esso,  
yo esperaria bien.*  
G. Ea, venid con migo,  
yo os pagaré,  
o os  
daré fiador.  
M. Pues, vamos,  
yo soy contento:  
bien, que dezis vos ?  
G. Venid aca amigo mio,  
este hombre quedará  
fiador por mi.  
M. Hará lo el ?

Italien.

*non posso piu aspettare,  
perche coloro  
a cui io debbo,  
non vogliono  
anche essi aspettare:  
se non fosse ciò,  
vorrei bene aspettare.*  
G. Hor venite meco,  
vi pagarò,  
ò vi darò  
sicurtà.  
M. Bene andiamo,  
io son contento:  
hor che dite ?  
G. Venite qua amico,  
questo huomo resterà  
sicurtà per me.  
M. Farà egli questo ?

Flamen.	Latin.	Alleman.
ist vvaer mijn vriendt? vvildy borghe blyuen voor desen man?	<i>verum ne dicit hic amice? vis ne fideiubere pro isto?</i>	ists whar mein freunde? wollet ihz burgen werden vor disen mann?
F. Ia ick, hoe veel ist dat hy v schuldich is?	F. <i>Etiā, quantum tibi debet?</i>	F. <i>Iha/ wie vil ist er euch schuldig?</i>
M. T'is thien pondt groote.	M. <i>Decem libras flandricas,</i>	M. <i>Zehen pfundt gross.</i>
G. Hoe! ist soo vele? ten is soo veel niet.	G. <i>Quid hoc! tantumne est? non est tantum.</i>	G. <i>Dwie! ist so vil? es ist nicht so vil.</i>
M. T'is emmers.	M. <i>Certe est.</i>	M. <i>Es ist so vil.</i>
G. Ten is seker, ick sal vvel svveeren dat soo veel niet en is.	G. <i>Non est profectō, iureiurando affirmauero non esse tantum.</i>	G. <i>Es ist furwar nicht/ ich wils wol schweren das es nicht so vil is.</i>
M. Hoe veel ist dan?	M. <i>Quantum igitur est?</i>	M. <i>Dwie vil ist es dann?</i>
G. Ten is niet meer dan neghen pondt, ghy hebbet my selue nu terstont gheseyt.	G. <i>Non plus nouem libris, id tu mihi ipse iam modo dixisti.</i>	G. <i>Es ist nicht mehr/ dann neun pfundt/ das habt ihz mitz selbst ietzunde gesagt.</i>
M. Hebbe ickt v gheseyt? ick en hebbe.	M. <i>Egone tibi dixi? non dixi.</i>	M. <i>Hab ichs euch gesagt? nein ich gewislich.</i>

François.	Espagnol.	Italien.
est il vray mon amy? voulés-vo <sup>s</sup> demeurer pleige pour cest homme cy?	es verdad amigo? quereys quedar fiador por este hombre?	é vero amico? volete restare sicuro? per questo huomo?
F. Ouy, combien est-ce qu'il vous doit?	F. Señor si, quanto es lo que os deve? (nos,	F. Messer si, quanto é quel che vi debbe?
M. C'est dix liure de gros.	M. Son diez libras de grue.	M. Diece lire di grosso.
G. Comment! est-ce autant? ce n'est pas tant.	G. Como! es tanto? no es tanto.	G. Como! é tanto? non è tanto.
M. Si est.	M. Si es.	M. Si é.
G. Non est certes, ie iureray bien que ce n'est pas tant.	G. No es por cierto, yo iuraré bien que no es tanto.	G. Non é, ardirci giurare che non è tanto.
M. Combien est-ce donc?	M. Pues quanto es?	M. Quanto é dunque?
G. Ce n'est non plus que neuf livres, vous mesme le m'avez sout maintenant dit.	G. No es mas de nueve libras, vos me lo aueys mismo ahora ahora dicho.	G. Non é piu di noue lire, voi medesimo me'l dicesti hora.
M. Le vous ay-je dit? no? ay.	M. Yo os lo dixé? no he.	M. Ve l'ho io detto? non ho.

**Flamen.**  
 G. Ghy hebt emmers.  
 M. V Vel, alsoo sy dan:  
 my dunct nochtans  
 dat het thien is,  
 maer ick ben te vreden,  
 nae dat ghy seght  
 dat niet meer en is:  
 vvāneer sal ic betaelt sijn?  
 G. Binnen thien daghen.  
 M. Ick bens te vreden,  
 maer houdt v vvoort.  
 G. Dat sal ick doen,  
 sonder faute.  
 F. Indien dat hy  
 v niet en betaelt,  
 ick sal v betalen.  
 G. Ick bēs te vreden: adieu.  
 F. Adieu mijn vrient.

**Latin.**  
 G. *Certe dixisti.*  
 M. *Sit ita sane:*  
*quanquam equidem puto*  
*decem esse,*  
*acquiesco tamen*  
*tuis dictis,*  
*& tantum esse credo:*  
*quando igitur mihi satisfac-*  
 G. *Intra decem dies.* (cies?  
 M. *Mihi placet,*  
*sed serua promissa.*  
 G. *Ita faciam*  
*proculdubio.*  
 F. *Si hic*  
*tibi non soluerit,*  
*ego tibi solvam.*  
 G. *Placet ut dicis: iam vale.*  
 F. *Vale amice.*

**Alleman.**  
 G. ihz habts wärlich gesagt.  
 M. Dvol, so sey ihm also:  
 wie wol mich furwar bez  
 das es zehen seyen/ (dunct  
 aber ich bins zufriden/  
 weil ihz sagt  
 vnd glaub das es so vil sey:  
 wā sollich aber bezalt sein?  
 G. Innēhalb zehen tagen.  
 M. Ich bins zufriden/  
 aber haltet euwer zusagen.  
 G. Das will ich thun/  
 ohn geferd.  
 F. Wann diser  
 euch nicht bezalet/  
 so will ich euch bezalen.  
 G. Ich bin zufriden: Ade.  
 F. Ade mein freundt.

**François.**

G. Si auez.  
M. Bien ainsi soit donc:  
il me semble toutesfois  
que cest dix,  
mais ie suis content,  
puis que vous dites  
que ce n'est non plus:  
quand seray-ie payé?

G. Dedens dix iours.  
M. Ie suis content,  
mais tenez vostre parole.

G. Cela feray-ie,  
sans faute.

F. En cas  
qu'il ne vous paye,  
ie vous payeray.

G. Ie suis content: à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

**Espagnol.**

G. Si hizistes.  
M. Bien, así sea pues:  
a mi me parece toda via  
que son diez,  
mas yo soy contento,  
pues que vos dezis  
que no es mas:  
quando seré yo pagado?

G. Dentro de diez dias.  
M. Yo soy contento, (labra  
mas guardad vuestra pa-

G. Esto haré yo,  
sin falta.

F. Si por caso  
el no os paga,  
yo os pagaré.

G. Yo soy contento: à Dios.

F. A Dios amigo.

**Italien.**

G. Si hauete.  
M. Ben, così sia dunque:  
mi par nondimeno  
che son dieci lire,  
ma son contento,  
poi che voi dite  
che non è d'auantaggio:  
qu'ndo sarò io pagato?

G. Fra dieci giorni.  
M. Son contento,  
ma tene la vostra parola.

G. Così farò  
senza fallo.

F. Se non  
vi pagà  
vi pagarò io.

G. Sta bene: à Dio.

F. Adio.

<i>Flamen.</i>	<i>Latin.</i>	<i>Alleman.</i>
<b>Das IIII. Capit.</b>	<b>Quartum Caput,</b>	<b>Das IIII. Capit.</b>
<i>Om naer den vvech te vragen: met ander ghemeyne propoosten.</i>	<i>de ratione percōtadi de via: cum colloquijs ed pertinentibus.</i>	<i>Nach dem vveg zefragen: samt anderen gemaynen reden.</i>
<b>A. G</b> od behoede v meester Robrecht.	<b>A. D</b> eus te conseruet magister Roberte.	<b>A. G</b> ot bewar euch maister Kuprecht.
<b>B. M</b> ijn Heere, God gheue v een goet leuen.	<b>B. O</b> mi Domine salue, Deus tibi det beatam vitam.	<b>B. M</b> ein Herr/ Got verleyhe euch ain guts leben.
<b>A. H</b> oe gaet het al met uve gesontheyt, sint dat ick v sagh?	<b>A. V</b> t vales, vt valuisi ex eo tempore cum te vidi?	<b>A. D</b> ie steits ymb euwer gesunthayt/ seyder ick euch letst gesehen
<b>B. S</b> us en soo.	<b>B. V</b> arie.	<b>B. S</b> o vnd so. (hab)
<b>A. M</b> y dunct	<b>A. N</b> on videris ita	<b>A. M</b> ich dunct

François.

**Le III. Chapitre,**

Pour demander le chemin:  
auec autres propos  
communs.

A. *Dieu vous gard  
maistre Robert.*

B. *Monsieur,  
Dieu vous doint  
bonne vie.*

A. *Comme va  
de la santé,  
depuis que ie ne vous veis?*

B. *Telle ment quellement,  
A: Il me semble,*

Espagnol.

**El III. Capitulo,**

Para preguntar el camino:  
con otros propositos  
comunes.

A. *Dios os guarde  
maestro Roberto.*

B. *Señor mio,  
Dios os dé  
buena vida.*

A. *Como-le va  
de su salud,  
desde que no os vi?*

B. *Razonablemente.*  
A. *A mi me parece,*

Italién.

**Il quarto Capitulo**

Per domandar del camino:  
con altri ragionamenti  
comuni.

A. *Dio vi guardi  
messer Roberto.*

B. *Signor mio,  
Iddio vi dia  
longa & felice vita.*

A. *Come sta  
la vostra sanità,  
da che non vi viadi?*

B. *Ragionevolmente.*  
A. *E mi pare,*

M z

**Flamē.**  
 dat ghy soo vvel  
 niet en vaert,  
 ghelijck ghy pleeght.  
 B. V Vaer aen  
 merct ghijt?  
 A. Aen v aensicht  
 dat soo bleeck is.  
 B. Ick hebbe vijf oft ses  
 stercke kortsen ghehad,  
 die my seer  
 ghesvackt hebben,  
 ende hebben my  
 alle den appetijt genomē.  
 A. Dat is een quade  
 siecke:  
 vvaer rijdy  
 soo properlijck?  
 B. Nae Antvverpen,

**Latin.**  
*mibi bene  
 valere,  
 ut soles.*  
 B. *Vnde  
 id comjcis?*  
 A. *Ex facie  
 qua ita paller.*  
 B. *Sensi quinque vel sex  
 graues febris accessiones,  
 qua me valde  
 debilitauerunt,  
 & mibi cibi  
 appetentiam abstulerunt.*  
 A. *Ea est  
 grauis morbus:  
 quod tendis equitans  
 ita placide?*  
 B. *Antuerpian,*

**Alleman.**  
 es gehet euch  
 so wol nit/  
 als es pflag.  
 B. Dvoz an  
 merckt irs?  
 A. *Neu wern ange sicht  
 welches so blaych ist.*  
 B. Ich hab sunf oder sechs  
 harte sieber gehabt,  
 die mich vast  
 geschwecht/  
 vnd allen lust  
 benommen habend.  
 A. Es ist ein bose  
 krankhayt:  
 wo reyrt ir hin  
 so gmach?  
 B. *Gen Anttoz,*



**François.**  
que vous ne vous portez  
pas si bien,  
que vous s'uliez.  
B. A quoy  
le connoissez vous?  
A. A vostre face  
qui est si palle.  
B. J'ay eu cinq ou six  
accès de fièvre,  
qui m'ont fort  
debilité,  
& m'ont osté  
tout l'appetit.  
A. C'est vne mauuaise  
maladie:  
ou cheuachez vous  
si bellement?  
B. A Anuers,

**Espagnol.**  
que no estays  
tan-bueno,  
como soliadés.  
B. En que  
lo vee v. m.?  
A. A su rostro  
que es tan amarillo.  
B. He auido cinco o seys  
callenturas muy terribles,  
que me affloxaron  
muy mucho,  
y me quitaron  
toda la gana de comer.  
A. Muy mala  
enfermedad es esta:  
adónde camina v. m.  
tan de espacio?  
B. Hazia Anueres,

**Italien.**  
che voi non sitate  
tanto bene,  
come voi soleui.  
B. A che  
lo conoscete?  
A. Al vostro viso  
che è tanto pallido.  
B. Ho hauuto cinque ò sei  
volta la febbre,  
che m'ha molto  
indebolito,  
& m'ha leuato  
ogni appetito.  
A. Ella è vna mala  
malattia:  
doue canalcate voi  
tanto adagio?  
B. In Anuersa,  
M 3

**Flamen.**

ter Sinxen merck.  
**A.** Ende ick oock:  
 ist dat ghy vvilt,  
 vvy sullen vvel  
 tsamen gaen.  
**B.** Het belieft my seer vvel,  
 maer ghy rijdt  
 vvat te seer voor my.  
**A.** Laet ons rijen  
 soot v belieft,  
 tis my alleleens,  
 vvyant mijn peerdt  
 gaet vvel ghemackelijck  
 den tel.  
**B.** Ende het mijne  
 draeft te hert.  
 Nu laet ons rijden  
 in Gods name:

**Latin.**

*ad mercatum Pentecostes.*  
**A.** Eodem & ego:  
*si voles,*  
*una poterimus*  
*proficisci.*  
**B.** *Id mihi valde placet,*  
*sed tu paulo celerius*  
*mihi equitas.*  
**A.** *Equitemus*  
*ut tibi videtur,*  
*mihi idem quod tibi placet,*  
*nam equus meus*  
*gradarius molliter*  
*glomerat ingressus.*  
**B.** *At meus durius*  
*succutiens ingreditur.*  
*Nunc age equitemus*  
*nomine & voluntate Dei:*

**Alleman.**

auf Pfingstmarckt.  
**A.** Vnd ich auch:  
 wann es euch gefellig/  
 so wollen wir  
 mit einanderen reyten.  
**B.** Es gefalt mir gar wol/  
 aber ihz reytet  
 stercker dan ich.  
**A.** Last vns reyten  
 wies euch gefellig/  
 es gilt mir als gleich/  
 dann mein roß  
 geht seyn gmach  
 den zelt.  
**B.** Vnd das mein  
 drabt gar hatt.  
 Nun laß vns reyten  
 in Gottes namen:

**François.**

à la foire de Penthecouste.

A. Et moy ausy:  
si vous voulez,  
nous irons  
ensemble.

B. Il me plaît fort bien,  
mais vous cheuachez  
un peu trop fort pour moy.

A. Cheuachons  
comme il vous plaira,  
ce m'est tout un,  
car mon cheual  
va les ambles  
aisement.

B. Et le mien  
trotte trop dur.  
Or allons  
de par Dieu :

**Espagnol.**

à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tambien:  
si v. m. mandare,  
iremos  
juntos.

B. Que me plaze por cierto,  
pero v. m. camina  
vn poco muy de priessa

A. Caminemos (para mi.  
assi como v. m. mandare;  
à mi me es todo vno,  
porque mi cauallo  
ambla  
muy à plazer.

B. Y el mio  
tiene el passo muy duro.  
Ea fus caminemos  
con Dios:

**Italien.**

à la fiera di Penthecouste.

A. Et io ancora:  
se voi volete,  
noi anderemo  
insieme.

B. Questo mi piace,  
ma voi caualcate,  
un poco troppo agliardame

A. Caualchiamo (te per me:  
come vi piacera,  
à me è tutto vno,  
perche il mio cauallo  
va di portante  
agevolmente.

B. Et il mio  
trota troppo duro.  
Andiamo  
col nome di Dio:

**Flamen.**  
 vvat lieden sijn darte  
 die daer voor ons gaen?  
 A. Ick en kense  
 sekers niet:  
 t'sijn coopliden,  
 laet ons vvat aen-ryden  
 om hun rachterhalen,  
 vvant ick sorghe  
 dat vvy  
 uyt den vveghe sijn.  
 B. VVy en sijn niet,  
 en hebt gheen vreesse.  
 A. Nochtans ist goet  
 datment yraghe.  
 B. Vraghet dese  
 schaep-herstere.  
 A. Mijn lief,  
 vvaer leet de rechtē vvech

**Latia.**  
*quinam sunt illi  
 qui nos equitantes antece-*  
 A. *Equidem eos (dunt?)  
 non novi:  
 sunt mercatores, (tatis equis  
 acceleremus paululum cōci-*  
*ut eos consequamur,  
 in tuo enim  
 ne itinere  
 decerrāgrimus.*  
 B. *Non ita est,  
 nihil tale metuas.*  
 A. *Vtile tamen fuerit  
 percontari.*  
 B. *Percontare hanc  
 ouium custodem.*  
 A. *Mea amica,  
 ubi hic est recta via*

**Alleman.**  
 was sind das fur leute  
 die dar vor vns gehnd?  
 A. Ich kenn sie  
 warlich nit:  
 es sind kaufleut/  
 laß vns was anreyten  
 das wir sy ervolgend/  
 dann ich besorg  
 wir seyend  
 aus vnserm weg.  
 B. Lain/ wir sein mit  
 habt thain sorg  
 A. Gleichwol ist's gut  
 das man fragt.  
 B. Fragt  
 dise schaafhirtin.  
 A. Freundin/  
 welches ist der recht weg

**François.**

qui sont ceux là  
qui vont deuant nous?

- A. Je ne les cognoy  
pas certes:  
ce sont marchands,  
picquons un peu  
pour les atrapper,  
car j'ay peur  
que nous soyons  
hors de nostre chemin.
- B. Non sommes,  
n'ayez pas peur.
- A. Toutesfois il est bon  
de le demander.
- B. Demandez le  
à ceste bergere.
- A. M<sup>re</sup> amie,  
ou est le droict chemin

**Espagnol.**

quien son estos (otros?)  
que van alla delante nos-

- A. No los conosco  
por cierto:  
mercaderes son, (priessa  
caminemos vn poco de  
para los alcançar,  
porqué temo  
que somos  
fuera d'el camino.
- B. No somos,  
no tengays miedo.
- A. Toda via es bueno  
de preguntarlo.
- B. Preguntad le  
à esta pastora.
- A. Hermana,  
ado es el derecho camino

**Italien.**

chi sono coloro  
che ci vanno avanti?

- A. Io non li conosco  
per certo:  
sono mercanti,  
sproniamo un poco  
per souraggiungerli,  
percho ho paura  
che noi siamo  
fuori del nostro camino.
- B. Non siamo,  
non dubitate.
- A. Pero egli è bene  
di domandarlo.
- B. Domandatelo  
a questa pastorella.
- A. Citella,  
oue è il diritto camino

*Flam.*

van hierna Antwerpen?  
 C. Al recht voor v,  
 niet vyjckende  
 noch ter rechter  
 noch ter sincker syden,  
 tot dat ghy comt  
 aen eenen hooghen olm,  
 dan slaet  
 ter sincker handt omme.  
 A. Hoe veel mijlen  
 hebben vvy van hier  
 tot aent naeste dorp?  
 C. Tyvee mijlen en half,  
 ende een lutsken meer.  
 A. Laet ons nu  
 ghemackelijck rijden,  
 vvant ick ben  
 vyter sorgen:

*Latin.*

*qua ducit Antuerpiam?*  
 C. *Ensi ante vos, quā sequi-*  
*non deflectendo (mini*  
*nec ad dextram*  
*nec ad sinistram,*  
*donec perueneritis*  
*ad excelsam quādam vlmū,*  
*tum deflectite*  
*ad dextram.*  
 A. *Quis miliaria*  
*sunt hinc*  
*ad proximum vicum?*  
 C. *Duo & dimidium,*  
*& paulū amplius.*  
 A. *Nunc aliquanto*  
*mollius equitemus,*  
*nam sollicitus*  
*non sum:*

*Allem.*

gen Antdorf?  
 C. Recht vor euch/  
 weycht nit  
 weder zur rechten  
 noch zur lincken hand/  
 bis ir Kompt  
 zu ain hohen vlnen baum/  
 alsdann nempt den weg  
 auf der lincken hand.  
 A. Dwie vil meyl  
 haben wir von hinnen  
 bis in das nechst dorff?  
 C. Zwo meil vnd ain halbe  
 vnd ain wenig mer.  
 A. Laß vns nun  
 gmach, reyden/  
 dann ich bin yetzunder  
 on sorg:

Français.	Espagnol.	Italien.
<p><i>d'icy à Anvers?</i>  <b>C.</b> Tout droit devant vous,  ne vous fourvoyant  ny à dextre  ny à senestre,  tant que veniez  à un hault orme,  alors tournez  à la gauche.</p>	<p><i>de aqui à Anvers?</i>  <b>C.</b> Alla derecho delante de  no yendo (v.m.)  à la mano derecha  ni ysqierda,  hasta que llegays  à vn olmo muy alto,  entonces bolued  à la mano ysqierda.</p>	<p><i>per andar di qui in Anversa?</i>  <b>C.</b> Dritto dritto,  non torcendo  ne à destra  o à senestra,  fin che arriuate  ad vno alto olmo,  all' hora volgete  à man manca.</p>
<p><b>A.</b> Quantes lieues  avons nous d'icy  au prochain village?</p>	<p><b>A.</b> Quantas leguas  aura aun de aqui  hasta la primera aldea?</p>	<p><b>A.</b> Quante leghe  habbiamo di qui  al prossimo vilaggio?</p>
<p><b>C.</b> Deux lieues &amp; demye,  &amp; un peu plus.</p>	<p><b>C.</b> Dos leguas y media,  y vn poquito mas.</p>	<p><b>C.</b> Due leghe &amp; mezza,  &amp; un poco piu.</p>
<p><b>A.</b> Allons maintenant  à l'aise,  car ie suis  hors de doute:</p>	<p><b>A.</b> Vamos pues agora  à plazer,  porque estoy  fuera del temor:</p>	<p><b>A.</b> Andiamo adesso  à bell'agio,  perche sozzo  fuor di dubbio:</p>

**Flamen.**  
 ick sie den boom  
 daer sy ons  
 af gheseyt heeft.  
 Tis seer stofachtich,  
 het stof  
 maeët my blindt.  
 B. Neemt dat taffetaf  
 om voor v aëlicht te doë,  
 ende t' sal v beschermen  
 van het stof,  
 en van de sonne.  
 A. Ten is niet van noode,  
 vvat de sonne gaet onder:  
 ick hebbe sorghe  
 dat vvy by daghe  
 inde stadt  
 niet en sullen comen.  
 B. Met oorloue:

**Latin.**  
*video arborem  
 de qua  
 dixit.  
 Puluerulenta via est,  
 puluis  
 occadat me.* (num  
 B. *Cape hunc bombycinū pan-*  
*quo faciem obducas,*  
*qui te defendet*  
*a puluere,*  
*et à sole?*  
 A. *Non est eo opus,*  
*nam sol occidit:*  
*metuo*  
*ne luce*  
*in urbem*  
*non veniamus.* (est ita:  
 B. *Quod tua pace dixerim, non*

**Alleman.**  
 ick sich den baum  
 darvon sey  
 vns gesagt hat.  
 Es steubt heftig/  
 der staub  
 verblindt mich.  
 B. Nympt disen taffetaf  
 fürs angeficht/  
 das wirt euch  
 vor dem staub/  
 vnd vor d' sonnē beschirmē  
 A. Es ist vnuonnoten/  
 dann die sonn geht vnder:  
 ich sorg/  
 wir werden bey tag  
 nit in die stat  
 kommen.  
 B. Mit erlaubnus:



**François.**  
 d'apperçoy l'arbre  
 dont elle,  
 nous a parlé.  
 Il faict bien poudreux,  
 la poudre  
 m'creue les yeux.  
 B. Prenez ce taffetas  
 pour mettre deuant vostre  
 & il vous gardera (face,  
 de la poudre,  
 & du soleil.  
 A. Il n'en est pas besoin,  
 car le soleil s'en va coucher:  
 j'ay peur  
 que nous ne soyons  
 pas de iour  
 à la ville.  
 B. Sauf vostre grace:

**Espagnol.**  
 ya veo el arbol  
 de que ella  
 nos habló. (haze,  
 Muy polueroso tiempo  
 la poluora  
 me quita la yista.  
 B. Tomad este taffetan  
 para ponerle delante su ca-  
 y. os guardara (ra,  
 de la poluora,  
 y del sol.  
 A. No es menester,  
 porque el sol se va a poner  
 yo temo,  
 que no llegaremos  
 de dia  
 en la villa.  
 B. Perdome me v.m.

**Italien.**  
 già veggio l'arbore  
 ch'ella  
 ne ha detto.  
 E molto polueroso,  
 la polue  
 m'acceca gli occhi.  
 B. Pigliate questo zendaglio  
 per metterui dinanzi al viso  
 & vi guardera  
 dalla polue,  
 & del sole.  
 A. Non accade,  
 perche il sole s'inchina:  
 ho paura,  
 che non arriuamo  
 di giorno  
 nella terra.  
 B. Perdonate mi:

**Flamen.**  
maer d'ergste is,  
dat desen vvech  
föschlijck is (le:  
onx de straetschēders vvil  
Men sette lestent  
eenen rijcken coopmā af  
neffens desen boom,  
d'vvelck my doet  
vreesē hebben  
van afgheset te vvorden,  
ist dat vvy niet  
voor ons en sien.  
A. Ick sien den toren  
vander stad,  
ist dat ick niet  
bedroghen en ben.  
B. Sekers,  
tsal spade sijn

**Latīn.**  
*sed hoc pessimum est,  
hanc viam  
infestam esse  
predonibus:  
Nuper spoliatus est  
quidam diues mercator  
iuxta hanc arborem,  
qua res facit  
ut mihi metuum  
à spoliatione,  
nisi nobis  
caueamus.*  
A. *Video turrem  
urbis,  
nisi  
fallor.*  
B. *Profectò  
serum erit*

**Alleman.**  
aber das ergst ist /  
das diser weg  
der straassenreuber halben  
gar sorgflich ist:  
Man hat vergangner tag  
an reychen Kaufman  
nebē diesem baum nidgelegt  
das macht mich  
sorgen (werden/  
wir mochtend auch abgesetzt  
wann wir nit wol  
zusehend.  
A. Ich sieh den thurn  
der stat/  
bin ich anderst  
nit betrogen.  
B. Surwar/  
es wirt spant sein

**François.**  
mais le pis est,  
que ce chemin  
est dangereux,  
à cause des brigands:  
On detroussa l'autre iour  
vn riche marchand  
à costé de cest arbre,  
ce qui me faict  
auoir peur  
d'estre deuallé,  
si nous ne nous  
donnons gard.  
A. le voy le clocher  
de la ville,  
si ie ne suis  
deceu.  
B. Certes,  
il sera tard

**Espagnol.**  
pero lo peor es,  
que este camino  
es muy peligroso, (res:  
por amor de los saltado-  
El otro dia despojan  
vn mercader muy princi-  
al lado d'este arbol, (pal  
lo que me  
háze temor  
que no nos roben tambie  
si no estamos  
de guarda.  
A. Veo la torre  
de la villa  
si no me  
engaño.  
B. Por-cierto,  
que ha de ser muy tarde

**Italien.**  
ma il peggio é,  
che questo camino  
é perico'oso,  
per gli assassini:  
Si sualigio poco fa  
vn ricco mercante  
à lato á questo albero,  
il che  
mi mette paura  
d'essere sualigiato,  
se noi non ci  
guardiamo.  
A. Veggio il campanile  
della terra,  
sio non  
m'inganno.  
B. Certo,  
che sarà tardi

**Flamen.**  
 eer vvyer gheraken:  
 ick sorghe, dat vvy  
 niet en sullen in geraken.  
 A. Met ooloue,  
 men sluyt de poorten  
 voor negen uren niet.  
 B. Soo veel te beter,  
 vvantick en herberghe  
 niet gheene  
 inde voorstadt.  
 A. Noch ick oock.  
 B. Laet ons de lieden vragē  
 vvaer de beste herberghe  
 van deser stadt is.  
 A. En sorghter niet voor,  
 ick vveet vvel  
 de beste herberghe  
 vander stadt:

**Latin.**  
*antequam perueniamus:  
 vereor ne non  
 introeamus.*  
 A. *Bona venia dixerim,  
 non clauduntur porta  
 ante nonam horam.*  
 B. *Eo melius res habet,  
 non enim ego libenter  
 diuisor  
 in s. barbio.*  
 A. *Nec ego.*  
 B. *Percontemur hic aliquos,  
 de optimo diuersorio  
 huius urbis.*  
 A. *Ne sis sollicitus,  
 ego noui  
 optimum diuersorium  
 urbis:*

**Alleman.**  
 ehz wir hinein kommen.  
 ich sorg wir werden  
 nit hinein kommen.  
 A. Mit vrelaub/  
 man schleust die pfozten  
 vor neun vhren nit.  
 B. das ist so vil dester besser/  
 dann ich herbergen  
 nit gern  
 inder vorstat.  
 A. Ich auch nit.  
 B. Laß vns dise leut fragē/  
 welches die best herberg  
 in diser stat sey.  
 A. Sorgt nit darfur/  
 ich wayß wol  
 die best herberg  
 diser stadt:

**François.**

*deuant que nous y arriuons:  
ie me doute, que nous  
n'entriens pas.*

**A.** *Pardonnez moy:  
on ne ferme pas les portes  
deuant nous.*

**B.** *Tant vaut mieux,  
car ie ne loge  
pas volontiers  
aux faux-bourgs.*

**A.** *Ne moy ausy.*

**B.** *Demandons à ces gens,  
ou est la meilleure hostell-  
de ceste ville.* (rie)

**A.** *Ne vous souciez de cel,  
ie sçay bien  
le meilleur logis  
de la ville:*

**Espagnols.**

*antes que llegaremos alla:  
temo, que no  
entraremos.*

**A.** *Perdone me v.m.  
no se cierran las puertas  
antes q'han dado las nue-*

**B.** *Tanto mejor, (ue.  
porque no me alojo  
de buena gana  
en el arrabal de la ciudad.*

**A.** *Mi yo tampoco.*

**B.** *Preguntemos à esta gente,  
qual es la mejor posada  
d'esta villa.*

**A.** *No se cure v.m. d'esto,  
bien se  
el mejor alojamiento  
de la villa:*

**Italiens.**

*quando arriueremo:  
io mi dubito che non  
vi entreremo.*

**A.** *Perdonatemi:  
non si ferrano le porte  
auanti alle noue hore.*

**B.** *Tanto meglio,  
perche non albergo  
volentieri  
nel borgo.*

**A.** *Ne io ancorà.*

**B.** *Domandiamo a questa gente  
doue sia la migliore hosteria  
di questa terra.*

**A.** *Non vi curate di questo,  
sò bene io  
il migliore albergo  
della terra:*

Flamen.	Latin.	Mecan.
<p>t'is inden rooden lecu, inde camerstrate. Laet ons, ons yvat haestē ick bids v, yvant my dunct datmen de val-brugghe optrect.</p> <p>B. Ick ben soo moede, dat ick niet soude connen voorder comen: ende dat meer is, mijn peert hinckt: ick peynse dattet vernagelt is, cft gequetst op dē rugge: Endedan is dese cassyc soo herdt, datse my heel ende al breeckt.</p> <p>A. Laet ons dan in ryden.</p>	<p><i>est ad insigne rubri leonis, in Camera platea. Acceleremus nos quia so, nam mihi videtur porta pernilis sustolli.</i></p> <p>B. <i>Ego ita sum fessus, ut nequeam longius procedere: Et quod grauius est, meus equus claudicat: opinor (male impactū esse, clauum per eius ferreā soleā aut eius tergum esse la sum: est praeterea hac sirata via ita dura ut me totum debilitet.</i></p> <p>A. <i>Equis igitur introeamus.</i></p>	<p>es ist zum rotten lewen/ in der cammerstraassen. Lass vns ain wenig eylen ich bit euch dzumb/ dan mich gedunct das man die valbrucken aufzeucht.</p> <p>B. Ich bin so mued/ das ich nit wird weyter kunden: vnd darzu/ hinckt mein roß: ich glaub das es vernaglet sey/ oder auf dem ruckē getruckē zu dem ist dises pfeffer so hart/ das es mich gantz vnd gar zerkmirscht.</p> <p>A. so lass vns dā hinein reitē.</p>

**François.**

*est au lion rouge,  
en la cammerstiate.  
Hastons nous un peu  
ie vous prie,  
car il me semble  
qu'on leue  
le pont-leuis.*

**B.** *Je suis tant las,  
que ie ne scauroye  
passer plus outre:  
Et d'auantage  
mon cheual cloche:  
ie pense  
quil est encloué,  
ou bleisé sur le dos:  
Et puis ce paué  
est tant dur, quil me  
brise tout.*

**A.** *Entrons donc dedans,*

**Espagnol.**

*es en el leon roxo,  
en la calle de la camara.  
despachemonos vn poco  
os ruego,  
porque a mi me parece  
que alcan  
la puente lleuadera.*

**B.** *Estoy tan cansado,  
que no podria  
passar mas adelante:  
y mas  
mi cauallo coxquea:  
pienso  
que esta mal clauado,  
o herido en los lomos:  
y aun es este camino  
tan duro, que me  
quebranta del todo.*

**A.** *Entremos pues.*

**Italien.**

*é al leon rosso,  
nella strada della camera.  
Affrettiamoci un poco  
vi prego,  
perche mi pare  
che leuano  
il ponte.*

**B.** *Io sono tanto stracco,  
che non potrei  
passar piu auanti:  
Et oltre a ciò  
il mio cauallo zoppica:  
mi credo  
che sia inchiodato,  
o sparcito su la schiena:  
di piu questo matonato  
é tanto duro, che mi  
dironi e affatto.*

**A.** *Entriamo dunque. N 2*

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p><b>Dat v. Capittel,</b> Ghemeyne coutinghen lijnde ter herbergen.</p>	<p><b>Quintum Caput,</b> <i>Colloquia communia diuersoribus.</i></p>	<p><b>Das v. Capittel,</b> Gemein gespreech wann man inder herberg ist.</p>
<p>Robrecht, Symon, den VVeert, ende andere.</p>	<p>Robertus, Simon, Caupo, &amp; alius.</p>	<p>Ruprecht, Simon, der VVirt, und andere.</p>
<p><b>A.</b> Godt bevvaer v voor ongheluck, Heer vveert.</p>	<p><b>A.</b> Deus te conseruet ab infortunio, domine Hospes.</p>	<p><b>A.</b> Gott behuet euch vor vnglueck/ Herz wirdt.</p>
<p><b>B.</b> Sijt vvillecome mijn Heeren.</p>	<p><b>B.</b> Gratus est vester aduentus mei domini.</p>	<p><b>B.</b> Seyt wilkommen meine Herren.</p>
<p><b>A.</b> Sullen vvy hier vvel herberghen</p>	<p><b>A.</b> Possumus ne hic diuersari</p>	<p><b>A.</b> Dvolt ir vns Herbergen</p>



François.

**Le v. Chapitre,**

*Deuis familiars estans  
à l'hostellerie.*

Robert, Simon, l'Hoste,  
& autres.

A. **D**ieu vous garde  
de mal,  
mon hofte.

B. **Soyez les bien venus**  
Messieurs.

A. **Logerons nous**  
bien ceans

Espagnol.

**El v. Capitulo,**

*Platicas familiares siendo  
en el meson.*

Roberto, Simon, el Huesped,  
y otros.

A. **D**ios os guarde  
de mal,  
Señor huesped.

B. **Sean bien venidos**  
Señores.

A. **Alojaremos**  
bien aqui

Italian.

**Il quinto Capitulo,**

*Raggionamenti famil.ars  
sendo nell' hosteria.*

Roberto, Simone, l'Hoste,  
& altri.

A. **D**io vi guardi  
di male,  
messer l'hoste.

B. **Siate i ben venuti**  
Signori miei.

A. **Alloggiaremo noi**  
qui dentro.

N 3

**Flamen.**  
voor desen nacht?  
B. Ja ghy tronyvens,  
mijn Heere.  
Hoe vele sydy?  
A. V Vy sijn ons sessen  
te hoope.  
B. V Vy hebben  
logijfts ghenoech  
voor dry maels so vele.  
Sidt af  
alst v beliest.  
A. Hebdy goede  
stallinghe,  
goet hoy,  
goede hauere,  
ende goeden leigher,  
hebdy goeden vyijn?  
B. Den besten

**Latin.**  
*hac nocte?*  
B. *Quidni possis  
domine mi.  
Quot sunt vestrum?*  
A. *Sumus sex  
numero.*  
B. *Satis  
nobis est loci  
etiam triplo pluribus.  
Descendite ex equis,  
si placet.*  
A. *Habesne commodam  
stabulationem,  
bonum fenum,  
bonam auenam,  
& comode substratum locum,  
habe sine bonum vinum?*  
B. *Optimum*

**Alleman.**  
heint dese nacht?  
B. Ja gar woll/  
mein Herr.  
Dwieviel sind ewer?  
A. Unser sind sechs  
zesamen.  
B. Dvst haben  
herberg gnug  
sur drey mal sovil.  
Steygt ab  
geliebts euch.  
A. Habt ir gute  
stallung,  
gut hoy/  
gut haber/  
vnd gute strowe/  
habt ir guten weyn?  
B. Den besten

**François.**  
pour ceste nuict?  
B. Ouy dea,  
monſieur,  
combien eſtes vous?  
A. Nous ſommes ſix  
de trouppes.  
B. Nous auons  
aſſez de loais  
pour trois fois autant.  
Deſcendez  
quand il vous plaira.  
A. Auez vous bonne  
eſtable,  
bon foin,  
bonne auoine,  
& bonne litiere,  
auez vous de bon vin?  
B. Le meilleur

**Eſpagnol.**  
eſta noche?  
B. Si por cierto,  
mi Señor,  
quantos ſon v.<sup>s</sup>. m.<sup>s</sup>.  
A. Somos ſeys  
de compañía.  
B. Tenemos  
tanto alojamiento  
por tres vezes mas.  
A. Appenſe v.<sup>s</sup>. m.<sup>s</sup>.  
quando mandaren.  
A. Teneys buena  
caualleriza,  
buen heno,  
buena cebada,  
y buena paja para cama,  
teneys buen vino?  
B. El mejor

**Italien.**  
que ſi i notte?  
B. Mai di ſi,  
Signor mio,  
Quanti ſiete voi?  
A. Siamo noi ſei  
di compagnia.  
B. Abbiamo  
alloggiamento aſſai  
per tre volte tanto.  
Smontate  
quando vi piace.  
A. Hauete voi buona  
ſtalla,  
bon feno,  
buona biada,  
buona lettiera,  
hauete del buon vino?  
B. Il migliore

**Flamen.**  
 vander Stadt:  
 ghy sulter af proeuen.  
 A. Hebdy vyat  
 reten?  
 B. Ia ick, mijn Heeren  
 sidt slechts af;  
 vyant ghy en sult niet  
 ghebreck hebben.  
 A. Tracteert ons vvel,  
 vwant vvy sijn moede,  
 ende half doot  
 van hongher.  
 B. Mijn Heeren,  
 ghy sult vvel  
 ghetraecteert v worden,  
 ende v peerden oock.  
 A. Tis vvel gheseyt,  
 v vrijft mijn peert te degē:

**Latin.**  
*ē tota vrbe:  
 tu de eo gustabis.*  
 A. *Habes quod  
 edamus?*  
 B. *Habeo domini mei:  
 tantummodo descendite,  
 nulla enim re  
 egebitis.*  
 A. *Tracta nos bene ac molliter,  
 nam lasi sumus,  
 & semi mortui  
 fame & siti.*  
 B. *Domini mei,  
 bene  
 tractabimini vos,  
 atque etiam equi vestri.*  
 A. *Recte dictum,  
 bene deservit equum meum:*

**Alleman.**  
 inder Stadt:  
 it werdt inn versuchen.  
 A. Habt ir etwas  
 zu essen?  
 B. Ja meine Herren:  
 steygt nur ab  
 es wirf euch nichts  
 manglen.  
 A. Verseht vns wol/  
 dann wir seyn mued/  
 vnd halb todt/  
 von hunger vnd durst.  
 B. Mein Herren/  
 it werdt woll  
 versehen werden/  
 vnd euwere pferdt auch.  
 A. Es ist recht geredt/  
 reyß mein roß wol ab:

**François.**  
 de la villez  
 vous en gousterez.  
 A. Auez vous quelque chose  
 à manger?  
 B. Ouy, mesieurs:  
 descendez seulement,  
 car vous n'aurez faute  
 de rien.  
 A. Traictez nous bien,  
 car nous sommes las,  
 & demy morts  
 de faim & soif.  
 B. Mesieurs,  
 vous serez bien  
 traictez,  
 & vos cheuaux aussy.  
 A. C'est bien dict,  
 frottez bien mon cheual:

**Espagnol.**  
 de la villa:  
 vs. ms. le pruetteran.  
 A. Tencys algo  
 que comer?  
 B. Si, mis Señores:  
 appeen se solamente,  
 porque nõ les faltara  
 cosa ninguna.  
 A. Trattad nos bien,  
 porque somos cansados,  
 y casi muertos  
 de hambre y sed.  
 B. Señores,  
 vs. ms. serán muy bien  
 tratados,  
 y tambien sus cauallos.  
 A. Bien esta,  
 fregad bien mi cauallo:

**Italien.**  
 di questa terra:  
 voi ne prouerete.  
 A. Hauete qualche cosa  
 da mangiare?  
 B. Signor sì:  
 smontate solamente,  
 perche non vi  
 mancherà nulla.  
 A. Trattato ci bene,  
 perche siamo stanchi,  
 & mezzo morti  
 di fame & di sete.  
 B. Signori,  
 voi sarete ben  
 trattati,  
 & i vostri cavalli ancora.  
 A. Vh ditò bene,  
 fregate ben il mio cauallo:  
 N 5

**Flamen.**  
als ghijt ontfadelt hebt,  
ontvlucht den steert,  
maect hem  
goeden legher,  
neemt synen halfter  
die inden  
fadel-buydelis:  
heuet gheenen,  
soo coopter eenen:  
ick sal v  
v ghelt vveder gheuen,  
ende ghy sult  
v drinck-ghelt hebben.  
**C. Mijne Heere,**  
daer en sal  
gheen ghebreck aen sijn,  
heest v pferde  
v quacken?

**Latin.**  
*ubi ademeris ephippium,  
implexam caudam dissolue,  
para ei commodè  
substratum locum,  
accipe capistrum  
quod est in  
sacculo ephippij:  
quod si nullum est,  
eme aliquod:  
ego tibi  
pecuniam reddam,  
& accipies etiam dono  
aliquid pecunie.*  
**C. Mi domine,**  
*nihil in hac re  
desiderabis,  
estne equus tuus  
adquatus?*

**Alleman.** (hast  
vnd wann du es abgefattet  
so less im den schwantz auf,  
mach im  
ain gute strowe/  
nim die halftern  
die am  
sattel ist:  
ist kaine da/  
so kauf aine:  
ich wil dir  
das gelt widergeben/  
vnd du wirst noch (ben.  
ain trinckpfenig darzu ha:  
**C. Mein Herr/**  
daran wirt  
kain mangel sein /  
ewer roß  
hat es getrucken?

**François.**  
quand tu l'auras descellé,  
destrouffez sa quenë,  
faitez luy  
bonne litiere,  
prenez son lical  
qui est  
en la bourse de la selle:  
s'il n'en a point,  
acheptez en un:  
ie te rendray  
ton argent,  
& si aurez  
ton vin:  
C. Monsieur,  
il n'y aura  
point de fause,  
vostre cheval  
a il ben?

**Espagnol.** (la silla,  
despues de hauer quitado  
desembolued su cola,  
hazed le  
buena cama,  
tomad su gabestro  
que esta  
en el costal de la silla:  
y si no lo ay,  
comprad vno:  
yo os bolucré  
su dinero,  
y aun algo  
para sus albricias.  
C. Señor mio,  
en esso no aura  
falta,  
ha beuido  
su caballo?

**Italien.**  
leuata la sella,  
sciogliete la coda,  
fategli  
buona lettiera,  
pigliate il suo capestro  
che è  
nella borsa della sella:  
se non ne ha,  
compratene vno:  
vi renderò  
vostri danari  
& hauerai  
la tua mancia.  
C. Signor mio,  
non ci sarà  
fallo,  
vostro cavallo  
ha beuuto?

*Flamen.*

A. Neent, maer en leydet  
noch niet te drincken,  
vvant het is noch te heet:  
ghy soudet  
doen dempich vvorden,  
leydet vvat,  
ende alst een lutsken  
gheten sal hebben,  
soo sult ghijt  
ten drinck leyden.  
Besiet of die singhelen  
niet ghebroken en sijn:  
brengt mijn boeget  
die aenden sadel boom  
hanght,  
treect myne leerssen vyte  
en maecte schoon,  
dan leghter

*Latin.*

A. *Non est, ne ducas  
nunc aquatum,  
nam adhuc seruit:  
corrumpere  
eius praecordia,  
pasulum deducito,  
atque ubi non nihil  
ederit,  
tum  
duces aquatum.  
Vide num  
lora sint rupta:  
affer mihi bulgam,  
qua pendet  
ex ephippio,  
detrahere mihi ocreas,  
et purga,  
deinde illis impone*

*Alleman.*

A. *Layn/ aber trencke es  
noch nit/  
daun es ist im zehayfs:  
es wurd  
sunst dempfig werden/  
layt es ain wenig/  
vnd wann es etwas  
geessen hat/  
so fuer es  
in die trencke.  
Besig ob die gurtring  
nit zerbrochen seyend:  
bring mein bulgin her  
das am sattelbogen  
hangt/  
zeuch mir meine stifel aus  
mach mir sy schon/  
vnd leg darnach*



**François.**  
A. Non, mais ne l'abbreuuez  
pas encore,  
car il est encore trop chaud:  
vous luy feriez prendre  
les auines,  
pour menez le *Un petit,*  
Et quand il aura  
mangé quelque peu,  
tu le meneras  
à l'abbreuvoir.  
Regardez si les sangles  
ne sont point rompues:  
apportez ma bougette  
qui pend à l'arçon  
de la selle,  
tirez mes bottes  
Et nettoyez les,  
puis mettez y

**Espagnol.**  
A. No, pero no le days à be-  
tan ayna, (uer  
porque aun esta muy su-  
que lo hariades (dado:  
aguado, (poquito,  
lleuad le y appassear vn  
y despues que vbiere  
comido vn poco,  
le lleuaras  
à beuer.  
Mirad si las cinchas  
no son quebradas:  
traed mi valliza  
que colga  
à la silla,  
faca mis botas  
y limpiadles,  
y despues poneday dêtro

**Italien.**  
A. Non gia, ma non gli  
dire ancora à bere,  
perche è anchor troppo caldo  
che gli causereste  
il malo d'acqua,  
menalo vn poco,  
Et quando hara  
mangiato qualche poco,  
lo menerai  
à bere.  
Guardate le cingie  
non sono rotte:  
portami la mia valigina  
che pende  
à l'arçione,  
tirami i stiualli,  
Et nettameli,  
poi metti vi dentro

*Flamen.*  
de struyp-hosen inne.  
C. Tsal gedaen vvorden  
mijn Heere:  
belieuet v nu  
ten auontmale te comen?  
A. Ghy seght vvel,  
ghy sijt een goet gefelle:  
nu vvel, laet ons gaen,  
ick ben al gherect.  
D. Ick gae  
vvt eten,  
ist dat yemant  
nae my vraeght,  
ghy sult my vinden  
ten huise vandē Tresorier  
oft seght hun,  
dat ick terstont  
nae den auontmale

*Latin.*  
*in uersa tibialia.*  
C. *Fiet*  
*mi domine:*  
*placet ne tibi*  
*venire caenatum?*  
A. *Bene mones,*  
*bonus sedalis es:*  
*nunc age, eamus,*  
*paratus sum.*  
D. *Ego foras eo*  
*caenatum,*  
*quod si quis*  
*de me percontetur,*  
*inuenies me*  
*domi Thesaurarii:*  
*vel dicito ei,*  
*me statim*  
*à caena*

*Alleman.*  
meine vberhosen darein.  
C. Es wirt geschehen  
Herr:  
geliebt euch ietzunder  
zum nachtessen zekommen?  
A. Du sagt wol/  
du bist ain guter gefell:  
wolan/lass vns gehn/  
ich bin fertig.  
D. Ich geh aus  
zum essen/  
wann yemandt  
nach mir fragt/  
werdt ir mich finden  
in des Tresoziers haus:  
oder sagt im/  
ich werd zestund  
nach dem essen

**François.**

*les tricque-houfes dedans.*

**C.** Il sera faict

*Monſieur:*

*vous plaiſt-il maintenant  
venir ſoupper ?*

**A.** Tu diſ bien,

*tu es bon compaignon:*

*or ſuis, allons,*

*ie ſuis tout preſt.*

**D.** Je m'en vay ſoupper

*à la ville,*

*ſi quelqu'un*

*me demande,*

*tu me trouueras*

*en la maiſon du Treſorier:*

*ou bien dictes leur,*

*qu' incontinent*

*apres ſoupper.*

**Eſpagnol.**

*las calcetas.*

**C.** Aſſy haré

*Señor:*

*manda v. m. agora  
venir à cenar ?*

**A.** Bien dezis,

*buon moço ſoys:*

*ea ſus, vamos,*

*eſtoy aparejado.*

**D.** Yo me voy à cenar

*fuera,*

*ſi alguno*

*pregunta por mi,*

*me hallareys*

*en caſa del Treſorero:*

*o dezid les,*

*que luego*

*enacabando de cenar*

**Italien.**

*le mie calzette.*

**C.** E ſarà fatto

*Meffere:*

*vi piace di venire*

*hora à cenar ?*

**A.** Tu dici bene,

*tu ſei il buon compaigno:*

*or ſu, andiamo,*

*io ſono in ordine.*

**D.** Vo à cenar

*fuora,*

*ſe qualcuno*

*domanda di me,*

*mi trouerai*

*in caſa del Theſauriero:*

*ouero digli,*

*che ſi bito*

*doppo cena*

**Flamen.**  
 weder comen sal.  
 A. Hoort hier:  
 morgen vroech,  
 eer ghy mijn peert  
 ten drinck leydt,  
 soo leyet tottē hoef-smit,  
 ende dat hy toefie,  
 dat hijs niet en vernagele.  
 D. Mijn Heeren,  
 en verghetet my  
 niet te brenghen:  
 ende ick sal v alleghelijck  
 bescheet doen.  
 A. Sekers, ghy hebt  
 groot onghelijck,  
 soo goedengheselschap  
 te breken.  
 D. Daer en is

**Latin.**  
*esse rediturum.*  
 A. *Atque audi:*  
*cras manè,*  
*antequam equum meum*  
*adaquaueris.*  
*duc eum ad fabrū ferrariū,*  
*et caueat*  
*ne male clauos impingat.*  
 D. *Mei domini,*  
*nolite obliuisci*  
*propinare mihi,*  
*ego omnibus pariter*  
*respondebo.*  
 A. *Profectò,*  
*periniquè facis,*  
*qui tam bonum contuberniū*  
*deseras.*  
 D. *Aliud fieri*

**Alleman.**  
 wedercomen.  
 A. Gort hie:  
 morgen frue/  
 eth ir mein roß  
 trenckt/  
 so fuertjs zum huffschmid/  
 vnd das er wol zusehe/  
 das ers nit vernagle.  
 D. Ir Herren,  
 vergest nit  
 mir ains zebringen:  
 vnd ich wil euch  
 allen beschaydthun.  
 A. Surwat/ ihr habt  
 groß vngleich/  
 das ir ai so gute geselschafft  
 zerstort.  
 D. Es ist Fain

**François.**  
ie reuendrây.  
A. Escoutez:  
demain au matin,  
deuant qu'abeuurez  
mon cheual,  
menez le au mareschal,  
& qu'il se donne garde  
de ne l'enclouer.  
D. Messieurs,  
n'oubliez pas  
de boire à moy:  
& ie vous  
pleigeray tous.  
A. Certes vous auez  
grand tort,  
de rompre  
si bonne compagnie.  
D. Il n'y a

**Espagnol.**  
bolueré.  
A. Escuchad:  
à la mañanita,  
antes que deys à beuer  
à mi cauallo, (rero,  
lleuad le en casa del her-  
y que se guarda  
d'enclauarlo.  
D. Señores,  
no olbiden vs.ms.  
de beuer à mi:  
y yo os haré  
todos razon.  
A. Por cierto, que v.m.  
se engaña  
de dexar  
tan buena compañía.  
D. No ay

**Italien.**  
ritornero.  
A. Ascolta:  
doman da mattina,  
prima che da bere  
al mio cauallo,  
menalo al marescalco,  
& che guardi bene  
di non inchiodarlo.  
D. Signori,  
non dimenticate  
di bere à me:  
& io vi farò  
à tutti ragione.  
A. Certo, che hauete  
gran torto,  
di lasciare  
si buona compagnia.  
D. Non ci è

Flamen.	Latin.	Alleman.
gheenē raet toe, ick sal v morghen al den dach gheselschap houden.	<i>non potest, cras tota die vobis sodalis adero.</i>	ander mitel/ ich will euch morgen den gantzen tag gesellschaft laysten.
A. V Wat volck is daer binnen?	A. <i>Quinam sunt intus?</i>	A. Was fur volck ist derinnen?
C. T'sijn gasten.	C. <i>Sunt alii praeterea conuiua.</i>	C. Es sind gest.
A. Van vvaer sijns?	A. <i>Vnde sunt?</i>	A. Von wannert sind sy?
C. Van deser stadē: belieuet v met hun veten	C. <i>Ex hac ciuitate, placetne tibi, cum illis capere cibum?</i>	C. Aus diser stat: geliebt euch mit inen zeeffen?
A. Hier is ons alleleens.	A. <i>Nobis utrumvis placet.</i>	A. Es gilt vns eben gleich
B. Go it seghen v, mijn Heeren.	B. <i>Deus vobis ad sit domini mei.</i>	B. Got gesegnet es euch/ ihz Herren.
E. Ich bedancke v m'nen vveerdt.	E. <i>Gratias agimus vbi hospes.</i>	E. Gott dancke euch mein wirt
B. Ich bidde v, maect goede diere	B. <i>Oro vos, ut exporrigatis frontem</i>	B. Ich bit euch/ seyt frolich

**François.**

*remede,*  
*ie vous tiendray*  
*compaignie*  
*demain tout le iour.*  
A. *Quelles gens*  
*ya-il là dedans?*  
C. *Ce sont hostes.*  
A. *D'ou sont ils?*  
C. *De ceste ville:*  
*vous plaiſt il*  
*ſoupper avec eux?*  
A. *Ce nous eſt tout vn,*  
B. *Bon-prou vous face*  
*Méſieurs.*  
E. *Grand mercy*  
*mon hoſte.*  
B. *Je vous prie,*  
*ſaiſtes bonne chere*

**Eſpagnol.**

*remedio,*  
*yo os terné*  
*compañia*  
*mañana todo el dia.*  
A. *Que gente*  
*ay alla dentro?*  
C. *Hueſpedes ſon.*  
A. *De donde ſon?*  
C. *D'eſta villa:*  
*mandan v<sup>s</sup>. m<sup>s</sup>.*  
*cenar con ellos?*  
A. *Todo ſe nos es vno.*  
B. *Buen prouecho os haga,*  
*Señores.*  
E. *Yo os ſelo agradeſco*  
*mi hueſped.*  
B. *Supplico à vs. ms.*  
*que hagan buena cicra*

**Italien.**

*rimedio,*  
*vi terro*  
*compagnia*  
*domane tutto'l giorno.*  
A. *Che gente*  
*è la dentro?*  
C. *Sono foreſtieri.*  
A. *Di doué ſono?*  
C. *Di queſta terra:*  
*vi piace*  
*di cenar con eſſi?*  
A. *A noi è tuttuno.*  
B. *Bon prouo ſi faccia,*  
*Signori.*  
E. *Vi ringrazio*  
*meſſer hoſte.*  
B. *Vi prego*  
*fate buona cera*

**Flamen.**  
van tghene datter is,  
ende en spaert  
den vviijn niet,  
vvan het is heet.  
Kelder-meester,  
tapt een yperken  
rooden vviijn,  
om hun te laten  
procuen.  
Mijn gasten,  
vvat dunct v  
van desen vviijn?  
en smaect hy niet vvel,  
en heeft hy niet  
een schoon couleur,  
is hy niet vvel vveert  
datmen hem drincke?  
A. Hy is schon en goet:

**Latin.**  
*ex eo quod adest,  
& ne parcatis  
vino,  
nam calidus aer est.  
Cellarie,  
prome heminam  
vini rubri,  
gustandi  
causa.  
Conuiuia mei,  
ut placet vobis  
hoc vinum?  
sapitne vobis bene,  
an non pulchre  
coloratum?  
an non dignum  
quod bibatur?*  
A. Pulchrum est & bonum:

**Alleman.**  
mit dem das ir habt/  
vnd spart  
den weyn nit/  
dann es ist hayß.  
Keller/  
zapf ain echtmaass  
Flaren weyn/  
das sy in  
versuchend.  
Ir gest/  
was dunckt euch  
von disem weyn?  
schmeckt er nit wol/  
vnd hat er nit  
ain schon farb/  
ist er nit wol werdt  
das man inn trincke?  
A. Er ist schon vnd gut:



**François.**  
de ce qu'il y a,  
ne s'espargnez  
pas le vin,  
car il faict chaud.  
Sommelier,  
tirez une chopine  
de vin claret,  
pour leur donner  
à taster.  
Mes hostes,  
que vous semble  
de ce vin?  
n'a il pas bon goust,  
n'a il pas  
belle couleur,  
ne vaut il pas bien  
le boire?  
A. Il est bel & bon:

**Espagnol.**  
de lo que ay,  
y no ahorrays  
el vino,  
porque haze calor.  
Ola bodeguero, (tillo  
facad ay vn medio quar-  
de vino roxo,  
para que  
pueden prouar.  
Señores huéspedes  
que les parece  
d'este vino?  
no tiene buen sabor,  
no tiene  
muy linda color,  
no merece bien  
que lo beuen?  
A. Muy lindo y bueno es:

**Italien.**  
di quel' o che ci é,  
non isparniate  
il vino,  
per che fa caldo.  
O carouaro,  
trahete un quarto di boccal  
di vino rosso,  
perche lo  
possino assaggiare.  
Signori,  
che vi pare  
di questo vino?  
non ha buon gusto,  
non ha  
bel colore,  
non merita egli  
d'esser beuuto?  
A. Molto bello & buono é:  
O 3

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>vvaer is de vveerdinne?  <b>B.</b> Sy sal terstont comen,  maect te vyijle  goede chiere  van ghene dat ghy hebt:  ghy sult op eē ander reise  beter ghetoeft vvorde n.</p>	<p><i>sed ubi est hospita?</i>  <b>B.</b> <i>Ea mox aderit,</i>  <i>vos interim</i>  <i>hilarè viuite</i>  <i>ex eo quod adest:</i>  <i>alias</i>  <i>melius tractabimini.</i></p>	<p>wo ist die wirtin?  <b>B.</b> Sy wirt bald kommen/  seyt mitler weyl  frolich vnd guter ding  mit dem so ir hapt:  ir werdt auf ain andermal  besser gtractiert werden.</p>
<p><b>A.</b> VVy sijn seer vvel  Heer vveerdte:  vvy dancken v.</p>	<p><b>A.</b> <i>Bene agitur nobiscum</i>  <i>domine hospes:</i>  <i>gratias tibi agimus.</i></p>	<p><b>A.</b> Dvir sein gar wol  Herr wirdt:  wir dancken euch.</p>
<p><b>B.</b> Mijn Heere,  ick brengt v.</p>	<p><b>B.</b> <i>Mi domine,</i>  <i>propino tibi.</i></p>	<p><b>B.</b> Mein Herr/  ich brings euch.</p>
<p><b>A.</b> Ick vvachts van v  Heer vveerdte,  Ick sal v bescheet doen  met goeder herten.</p>	<p><b>A.</b> <i>Accipiam abs te</i>  <i>domine hospes,</i>  <i>respondebo tibi</i>  <i>libenti animo.</i></p>	<p><b>A.</b> Ich warts von euch/  Herr wirdt/  ich wil euch bescheid thun  mit gutem hertzen.</p>
<p><b>B.</b> Mijn Heere, belieuet v  my oorlof te gheuen</p>	<p><b>B.</b> <i>Mi domine, placet ne tibi</i>  <i>dare mihi hanc veniam.</i></p>	<p><b>B.</b> Mein Herr/ wolt ihz  mir erlauben</p>

**François.**  
ou est l'hostesie?  
B. Elle viendra incontinent,  
faictes ce pendant  
bonne chere,  
de ce que vous auez:  
vous serez mieux traictez  
une autre fois.  
A. Nous sommes tresbien  
mon hoste:  
nous vous remercions.  
B. Monsieur,  
ie boy à vous.  
A. Je l'ayme de vous  
mon hoste,  
ie vous pleigeray  
de bon coeur.  
B. Monsieur, vous plait-il  
me donner congé

**Espagnol.**  
buc es de la huesteda?  
B. Luego verna,  
hagan v. m. entretanto  
buena cera,  
de lo que tienen:  
mejor seran tratados  
en algun otro dia.  
A. Muy bien somos  
señor huestped:  
tenemos lo en merced.  
B. Señor mio,  
supplico à v. m. de beuer.  
A. De buena gana lo recibo  
Señor huestped,  
yo os haré razon  
de muy buena voluntad.  
B. Señor, mande me v. m.  
dar licencia

**Italien.**  
doue é l'hostesia.  
B. Ella verra subito,  
fate fra tanto  
buona cera,  
di quello che haete:  
voi sarete meglio trattato  
un'altra volta.  
A. Noi siamo bene  
meser l'hoste:  
vene ringratiamo.  
B. Signor mio,  
io beuo à v. s.  
A. Bon pro vi faccia  
meser l'hoste,  
vi farò ragione  
di buon cuore.  
B. Signor, vi piace egli  
dar mi licenza

**Flamen.**  
 dat ick v brenghe?  
 A. Ick bedancke v  
 hondert drysent mael.  
 B. My dunct dat ick v  
 eertijts ghesien hebbe,  
 maer my en staet  
 niet vvel voren vvaer:  
 my dunct dattet  
 te Bruessel is.  
 A. Jaet seker,  
 ick ben van Bruessel.  
 B. Ghy en sult v niet belgen  
 dat ic u ven naem vrage:  
 hoe heet ghy?  
 A. Ick heet Samson,  
 B. Van vvat geslachte sidy?  
 A. Vanden gheslachte  
 der Scholiers.

**Latin.**  
*ut propinam tibi?*  
 A. *Ago tibi gratias*  
*ingentes.*  
 B. *Videor mihi*  
*te aliquando vidisse,*  
*sed non satis*  
*recordor, ubi:*  
*ut puto*  
*Bruxella.*  
 A. *Ita est certe,*  
*ego sum Bruxellensis.*  
 B. *Non agrè ferēs*  
*si nomen tuum quæram:*  
*quo nomine vocaris?*  
 A. *Vocor Samson.*  
 B. *Quo genere natus es?*  
 A. *Genere*  
*Scholasticorum.*

**Alleman.**  
 das ich euch bringe?  
 A. Ich sag euch danck  
 hondert tausent mal.  
 B. es dückt mich das ich euch  
 vorzeyten gesehen hab/  
 aber ich kan  
 nit erdencken wo:  
 mich dunckt  
 zu Brüssel.  
 A. Ja fur war/  
 ich bin von Brüssel.  
 B. habt mirs nicht fur vbel  
 das ich nach eubren nhamē  
 wie heist ihr? (frag:  
 A. Ich heisse Sampson.  
 B. Dves geslechts seidt ir?  
 A. Vom geslechte  
 der Scholierer.

**François.**  
de boire à vous ?  
A. Je vous remercie  
cent mille fois.  
B. Il me semble vous avoir  
veu autre-fois  
mais il ne me souvient pas  
bonnement, ou:  
il m'est aduis  
que c'est à Bruxelles.  
A. Ouy certes,  
ie suis de Bruxelles.  
B. Il ne vous desilaira pas  
si ie demande vostre nom:  
cōment vous appelez vous ?  
A. Je m'appelle Samson.  
B. De quel lignage estes vous ?  
A. De la lignée  
des Escoliers.

**Espagnol.**  
de beuer à v.m. ?  
A. Yo se lo agradezco  
cien mill vezes.  
B. Parece me, que os he  
visto en otro tiempo,  
pero no se me acuerda  
bien, adonde:  
à mi me parece  
que es à Bruselas.  
A. Así es,  
que de Bruselas soy.  
B. V.m. me perdonarà,  
si preguntó por su nombre  
como os llamays ?  
A. Yo me llamo Sanson.  
B. De que linage soys ?  
A. Del linage  
de los Escolares.

**Italien.**  
di bere a v. s.  
A. Io vi ringrazio  
cento mila volte.  
B. Mi pare, d'haueru  
veduto altre volte,  
ma non mi posso ben  
ricordar, doue:  
parmi che fusse  
a Brussella.  
A. Si per certo,  
io sono da Brussella.  
B. Perdonatemi  
s'io domando del vostro nome:  
come vi chiamate ?  
A. Ho a nome Sansone.  
B. Di qual casta siete ?  
A. D'ella famiglia  
de Scolari.

**Flamen.**  
 B. Ghy segt vvaer,  
 nu vvordick v kennende.  
 Hoe vaerdij al;  
 A. Als uven vrient,  
 ghereedt om v  
 vrientschap te doen.  
 B. Ick bedancke v  
 van uven goeden vville.  
 Van vvaer comdij nu,  
 van ouer zee?  
 A. Neen, ick come  
 vvt Vranckerijck,  
 vvt Engelant,  
 ende van Duytslant.  
 B. V Vat seymen nieus  
 in Vranckrijck?  
 A. Sekers, niet goets.  
 B. Hoe datte?

**Latin.**  
 B. Rectè dicis,  
 nunc ego te agnosco.  
 ut vales?  
 A. Amicus tuus  
 paratus ad  
 gratificandum tibi.  
 B. Habo tibi gratiam  
 de tua beneuolentia.  
 unde venis,  
 an è locis transmarinis?  
 A. Non, venio  
 è Gallia?  
 ex Anglia,  
 ex Germania.  
 B. Quid noui auditur  
 in Gallia?  
 A. Cerè nihil boni.  
 B. Quid ita?

**Alleman.**  
 B. Jhs redet recht/  
 Nu kenne ich euch erst.  
 Dwie geths euch?  
 A. Dwie ewren freundt/  
 bereit euch fründtschafft  
 zuerzeigen  
 B. Ich bedancke euch  
 ewres guten willens.  
 Von wannen kompt ir nū/  
 vber meer?  
 A. Nein; ich komme  
 aus Franckreich/  
 aus Engellandt/  
 vnd aus Deutschlandt.  
 B. Dwas sagt man newes  
 in Franckreich?  
 A. Gar war; nichts vil guts.  
 B. Dwie das?

**François.**

B. Vous dites vray,  
maintenât vous reconoy-ie.  
Comment vous va?

A. Comme vostre amy,  
prest à vous faire  
plaisir.

B. le vous remercie  
de vostre bon vouloir.  
d'ou venés vous maintenât  
de delà la mer.

A. Non, ie vien  
de France,  
d'Angl. terre,  
& d'Allemaigne.

B. Que dict-on de nouveau  
en France?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela?

**Espagnol.**

B. Razon tienc,  
ya os conosco.  
Como esta v. m?

A. Como amigo de v. m.  
aparejado à hazer le  
todo plazer.

B. Beso las manos de v. m.  
pór su buena voluntad.  
De dōde vien v. m. agora  
de hazia alla la mar?

A. No Señor, vengo  
de Francia,  
de Inglatierra,  
y de Alamaña.

B. Que ay de nucuo  
en Francia? (buena.

A. No ay por cierto cosa

B. Pues como?

**Italien.**

B. Voi dite il vero,  
adeso si che vi riconosco.  
Como siate?

A. Bene come amico vostro  
& pronto a farvi  
piacere.

B. Vi ringrazio  
del vostro bono animo.  
D'onde venite hora,  
d'oltro al mare?

A. No, vengo  
di Francia,  
d'Inghilterra,  
& d'Alemagna.

B. Che si dice di nouo  
in Francia?

A. Niente di buono certa.

B. Come catesto?

**Flamen.**  
**A.** Sy sijn soo verhit  
 d'een op d'andere,  
 dat ic eenen grouvvel heb  
 daer af te spreken.  
**B.** Godt bescherme ons  
 vanden inlandschē krijgh  
 vvant het is  
 een quade plaghe:  
 maer vvy moeten  
 verduldich sijn,  
 vvi sullē den peys hebben  
 alst Godt belicuen sal.  
**A.** Vvat seytmen nicus  
 in dese stadt?  
 vvat seytmen goets?  
**B.** Tis al goet  
 icken vveet niet nicus.  
**A.** Mijn Heeren,

**Latin.**  
**A.** *Adeo flagrant  
 odio mutuo,  
 vt horream  
 de eo loqui.*  
**B.** *Deus conseruet nos  
 ab intestino bello,  
 est enim  
 grauis calamitas:  
 sed nobis  
 patienter ferendum est,  
 nos pacem habebimus  
 cum Deo placebit.*  
**A.** *Quid noui est  
 in hac ciuitate?  
 quid boni affertur?*  
**B.** *Omnia sunt bona,  
 ego noui nihil audiui.*  
**A.** *Domini mei,*

**Alleman.**  
**A.** Sie seind so verhitzt  
 einen gegen den andern/  
 das mir grausett  
 darvon zu reden.  
**B.** Gott behute vns  
 vor einē inlandschen Kriege,  
 dann es ist  
 eine schwere plag:  
 aber wir müssen  
 gedult tragen/  
 wir werden fried haben/  
 wannes Gott gefellig ist.  
**A.** Vvas sagt man newes  
 in dieser stadt?  
 was sagt man guts?  
**B.** Es ist noch alles gut/  
 ich weis nichts newes.  
**A.** Meine Herren /



François.

A. Ils sont tellement acharnez  
les uns contre les autres,  
que j'ay horreur  
d'en parler.

B. Dieu nous preserve  
de la guerre civile,  
car c'est  
un mauvais fleau:  
mais il nous faut  
auoir patience,  
nous aurons la paix  
quand il plaira à Dieu.

A. Que dict on de nouueau  
en ceste ville ?  
que dict on de bon ?

B. Tout va bien,  
je ne sçay rien de nouueau.

A. Messieurs,

Espagnol.

A. Son tan entuñados  
los vnos contralos otros,  
que tengo horror  
de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda  
de guerra ciuil,  
porque es  
vna graue punicion:  
pero es menetter  
que ayamos paciencia,  
ternemos paz  
quando Dios querrà.

A. Que dizen de nueuo  
en esta villa ?  
que dizen de bueno ?

B. Todo va muy bien,  
no se nada de nueuo.

A. Señores,

Italien.

A. Sono talmente adirati,  
l'uno contra l'altro,  
che hò horrore  
di parlarne.

B. Dio ne guardi  
di ciuil guerra  
percio che è,  
vn mal flagello:  
ma ne bisogna  
hauer pazienza,  
haueremo pace  
quando dio vorrà.

A. Che si dice di nouo  
in questa terra ?  
che si dice di buono ?

B. Tutto sta bene,  
non so niente di nouo.

A. Signori,

**Flam.**  
en belgh v niet:  
ick ghevoel my  
vrat sieckachtich.  
**B.** Mijn Heere, ist dat ghy  
v sieckachtich voelt,  
so gaet v rusten,  
v camer is bereedt.  
Ianneken,  
maect goet vier  
in sijn camere,  
ende dat hy gheen dinck  
van doenen hebbe.  
**A.** Mijn lief,  
is mijn bedde ghemacct?  
ist goet?  
**F.** Iact mijn Heere,  
t'is een goet  
pluymbed.

**Latin.**  
*ne molestum sit vobis:  
sentio aliquam  
morbi tentationem.*  
**B.** *Mi domine,  
si quid mali sentias,  
confer te ad quietem,  
cubiculū tuum paratū est.*  
*Iohannula,  
extrūe luculentum focum  
in eius cubiculo,  
& ne quid ei rerum  
necessariarum desit.*  
**A.** *Mea amica,  
est ne lectus meus paratus?  
est ne bonus & mollis?*  
**F.** *Etiam mi dormire,  
est bonus & plumis  
plenus,*

**Alleman.**  
wolles es nicht vbel auff  
ich, befule mich (nehmen/  
etwas vbell.  
**B.** Mein Herr, besulett ihc  
euch vbell/  
so gehet zur rushe/  
ewer Kammer ist bereitt.  
Johanna/  
machet ein gut feur  
in seine Kammer/  
vnd das es  
am nichts mangle.  
**A.** Meine freundin/  
ist meine bette gemacht/  
ist's gutt?  
**F.** Ja mein Herr/  
es ist ein gutt  
pflaumbette/

François.	Espagnol.	Italien.
ne vous desplaise : se me trouue vn peu mal.	perdonen-me v. <sup>o</sup> .m. <sup>o</sup> . hallo-me vn poquito mal.	perdonatemi : io mi sento vn poco male.
B. Monsieur, si vous vous trouuez mal, allez vous en reposer, vostre chambre est presce. Ieanne, faictes bon feu en sa chambre, & que il n'ait faute de rien.	B. Señor, si v.m. se siente mal, vayase à reposar, su camera esta aparejada Iuana, haz buen fuego en su camara, y que no tenga falta de cosa ninguna.	B. Signore, se voi vi sentite male, andate à riposar, la vostra camera è in ordine Giouanna, faz buon fuoco nella sua camara, & che non gli manchi nulla.
A. Marnie, mon licc est-il faict ? est-il bon ?	A. Hermana, esta hecho mi cama ? es buena ?	A. Amor mio, è fatto il mio letto ? è egli buono ?
F. Ouy Monsieur, cest vn bon licc de plume,	F. Si Señor, es vna cama muy buena de plumas,	F. Signor si, egli è vn bon letto di piuma,

**Flam.**  
 ende de slaep-lakenen  
 sijn seer schoon.  
 A. Treck mijn coussen vvt,  
 ende viert mijn bedde,  
 vvant ick ben  
 seer qualijck te passe:  
 ick beue ghelijck het loof  
 op den boom.  
 Vvermt mynē slaepdoec  
 ende bindt my  
 mijn hooft vvel.  
 Hola, ghy bindt te stijf,  
 brengt mijn oor-cussen,  
 ende dect my vvel:  
 schuyft de gordynen,  
 ende speetse met eē spelle  
 vvaer is den pispot?  
 vvaer is de heymelijcke?

**Latin.**  
 Et lecti stragula lintea  
 sunt munda.  
 A. Detrahe mihi tibialia,  
 Et calefaci: o meum lectum,  
 nam valde male  
 sum affectus:  
 similis sum frondibus  
 arborum. (tuum nocturnū,  
 Cal. facito meū linteū capi-  
 Et bene mihi obliga  
 meum caput.  
 Ohe, durius astringis,  
 affer meum pulvinar,  
 Et operi me probe,  
 cortinas aduolue,  
 Et eas acicula connecte:  
 ubi est matula?  
 ubi est latrina?

**Alleman.**  
 vnd die leylacher  
 sein sehr schon. (ans/  
 A. Stehet mir meine hosen  
 vnd wermet das bette/  
 dann ich bin  
 nicht sehr woll zu passe:  
 ich zittere wie ein  
 espen laub.  
 Vvermet mein haupttuch/  
 vnd bindet mir  
 das haupt woll.  
 Hola / ihg bin zu hartt/  
 bring mein handtkuffe her/  
 vnd dect mich woll zu:  
 ziehet die umbhēg sur (naldē  
 vnd heftet sie mit einer stec  
 wo ist die bruntzkachell:  
 wo ist das heimlich gemach

**François.**

F. *Suivez moy,*  
*& ie vous*  
*monstreray le chemin:*  
*montez la hault,*  
*tout droict,*  
*vous les trouuerez*  
*à la main droite,*  
*si vous ne les voyez,*  
*vous les sentirez bien.*  
*Monsieur,*  
*ne vous plait-il*  
*autre chose?*  
*estez vous bien?*

A. *Ouy m'amy,*  
*estaindez la chandelle,*  
*& approchez vous de moy.*

F. *Je l'estainderay* (bre: *quand ie seray hors de la chā-*

**Espagnol.**

F. *Seguid me,*  
*y yo os*  
*monstraré el camino:*  
*subid alla arriba*  
*y endo todo d'erecho,*  
*y la hallarays*  
*a la mano derecha,*  
*si no la veys,*  
*bien la olerays.*  
*Mi Señor,*  
*no manda v. m.*  
*otra cosa?*  
*estays bien?*

A. *Si hermana,*  
*matad la candela,*  
*y llega os aqui.*

F. *Yo la mataré* (mara: *quando seré fuera de la ca-*

**Italien.**

F. *Seguitemi,*  
*& io vi*  
*monstrerò il camino:*  
*montate su*  
*diritto,*  
*voi lo trouerete*  
*à man destra,*  
*se non lo vedete,*  
*ben l'odorerete.*  
*Signore,*  
*vi piace*  
*altra cosa?*  
*state voi bene?*

A. *Si bella figlia,*  
*spendete il lume,*  
*& accostatevi di me.*

F. *Lo ammorerò*  
*sendo fuor di camera.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>vvat beliest v, sijdy noch niet yvelt</p>	<p><i>quid placet tibi, nondum bene tibi est?</i></p>	<p>was begeret ir/ seidt ir noch nicht woll? <span style="float: right;">(Daid/</span></p>
<p>A. Mijn hoeft leyt te leege, heft een hutsken den hoofteulinck oppe, ick en soude soo leege niet connen ligghen. Mijn lief, cufft my eens: en ick sal des te beter slapen.</p>	<p>A. <i>Caput meū declinū iacet, atolle paululum puluinar, ita declinū capite iacere non possū. Mea amica, osculare me: nam ita suauius dormiam.</i></p>	<p>A. Mein haupt ligt zu nie: hebt ein wenig den hauptful auff/ ich Fonte so niedrieg nicht liegen. Mein lieb/ kuffet mich ein mall: so soll ich desto besser schlaffen.</p>
<p>F. Slaept, slaept, ghy en sijt niet sieck, nu ghy spreekt van cussen: licuer te steruen, dan eenen man</p>	<p>F. <i>Dormi, dormi, iam non agrotas, cū loqueris de osculando: malim mori quā virum</i></p>	<p>F. Schlafft/ schlafft/ ihr seidt nicht franck/ weill ir noch vonn kussen redet: lieber zu sterbenn/ dan einen mann</p>

**François.**

*que vous plait-il,  
n'estes vous pas  
encore bien?*

*A. L'ay la teste trop basse,  
haussez un peu  
le trauersin,  
ie ne scauroye  
coucher si bas.*

*M'amie,  
baisez moy vne fois:  
Et i'en  
dormiray mieux.*

*F. Dormez, dormez,  
vous n'estes pas malade,  
puis que vous parlez  
de baiser:  
plustost mourir,  
que de baiser un homme*

**Espagnol.**

*que es lo que manda,  
no esta v. m.  
aun bien?*

*A. Mi cabeça esta muy baxa  
alçad vn poco  
la almohada,  
yo no podria  
estar echado tan baxo.  
Mis amores,  
besad me vna vez:  
y con esso  
dormiré mejor.*

*F. Ea sus, duermese v. m.  
que no esta enfermo,  
pues que habla  
de besar:  
antes morir,  
que de besar vn hombre*

**Italien.**

*che volete altro,  
non siate voi  
ancor bene?*

*A. Ho il capo troppo basso,  
alzate un poco  
il capezale,  
non potrei  
corricar si basso.*

*Bene mio,  
basciatemi una volta:  
Et io  
ne dormirò meglio.*

*F. Dormite, dormite,  
voi non siate male,  
poi che voi parlate  
di basciare:  
piu tosto morrei,  
che di basciare un huomo*

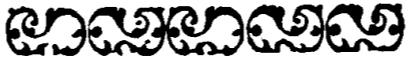
*Flamen.*  
in sijn bedde te cussen,  
oft elders.  
Rust in Gods name,  
God gheue v  
goeden nacht,  
ende goede ruste.  
A. Danck hebt  
schoon dochter.



**Dat vi. Capittel,**  
Coutinghe van het  
opstaen.

*Simon, Robrecht,  
Artus.*

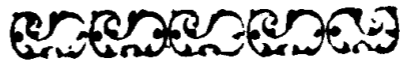
*Latin.*  
*in suo lecto osculari,*  
*aut alibi.*  
*Quiesce Dei nomine inuocato*  
*Deus det tibi*  
*faustam noctem,*  
*& bonam quietem.*  
A. *Habeo gratiam*  
*formosa filia.*



**Sextum Caput,**  
*Collocutio de*  
*surrectione.*

*Simon, Robertus,  
Artus.*

*Alleman.*  
in seynen bette zu kussen/  
oder anderswo  
Schlafft in Gottes nhamē  
Gott geb euch  
eine gute nacht/  
vnd gute ruhe.  
A. Danck habt  
meine chone tochter.



**Das vi. Capittel,**  
Ein gesprach vom  
auffstehen.

*Simon, Robert,  
Artus.*



**François.**  
*en son lict,  
ny autre part.  
Reposez de par Dieu,  
Dieu vous doint  
bonne nuict,  
& bon repos.  
A. Grand mercy  
la belle fille.*

**Espagnol.**  
*en su cama, (tc.  
o en qualquiera otra par-  
Huelguete v.m. con Dios  
Dios os de  
buenas noches,  
y buen reposo.  
A. Mucha merced  
bonita moça.*

**Italien.**  
*nel suo letto,  
ne altroue.  
Riposate da parte di Dio,  
D. o vi dia  
la buona notte,  
& un buon riposo.  
A. Vi ringratio  
bella figlia.*

**Levi. Chapitre,**  
*Deuis de la  
lesée.*

*Simon, Robert,  
Artus.*

**El vi. Capitulo,**  
*Platicas en el  
leuantar.*

*Simon, Roberto,  
Artus.*

**Il sesto Capitulo,**  
*Ragionamenti nel  
leuarci.*

*Simon, Roberto,  
Artus.*

*Flamen.*

- A. **H**Ou,  
sullen vvy opstaen?  
en ist niet tijdt  
op te staene?  
B. **V**Vature ist?  
A. Het is tyvee uren,  
het is dry uren.  
Ionghen,  
brengt hier licht,  
ende maect vier  
dat vvy  
moghen opstaen.  
B. **R**oept luyder,  
hy en hoort v niet.  
C. **H**ier ben ick  
mijn heere,  
vvat belieft v?  
het en is noch geen dach,

*Latin.*

- A. **H**us, heus,  
*surgemus tandem?*  
*estne tempus*  
*surgendi?*  
B. *Quota est hora?*  
A. *Secunda est,*  
*sonuit tertia.*  
*Puer,*  
*adfer huc lucernam,*  
*et fac luceat focus,*  
*ut*  
*surgamus.*  
B. *Intende vocem,*  
*non te exaudit.*  
C. *En adsum*  
*mi domine,*  
*quid me vis?*  
*nondum diluxit,*

*Alleman.*

- A. **H**Ola/  
wollē wir vffstehen!  
ist es nit zeit  
vffzustehen?  
B. **D**mb welche stund ist es?  
A. **E**s ist zwey vhr/  
es ist drey vhr.  
**J**ung/  
bring eine liecht her/  
vnd mach ein sewer  
das wir  
mogen auffstehen.  
B. **S**chreiet lauter/  
er hort euch nicht.  
C. **S**ehet hier bin ich  
**H**err/  
was wolt ihr?  
es ist zwar noch nit tag!

François.

A. **H**au,  
noms leuerons nous ?  
n'est il pas temps  
de se leuer ?

B. *Quelle heure est-il ?*

A. Il est deux heures,  
il est trois heures.

Garçon,  
apporte de la lumiere,  
& fay du feu  
que nous  
nous leuions.

B. *Criez plus haut,*  
*il ne vous oit pas.*

C. *Voy-me cy*  
*Monsieur,*  
*que vous plait-il ?*  
*il n'est pas encore iour,*

Espagnol.

A. **O**La,  
hemonos de leuātar ?  
no es tiempo  
que nos leuantamos ?

B. *Que hora es ?*

A. Las dos son,  
ya son tres horas.  
Moçacho,  
traed aca lumbre,  
y haz fuego  
para que nos  
leuantemos.

B. *Llamad mas fuerte,*  
*no os oye.*

C. *He me aqui*  
*Señor,*  
*que manda v. m ?*  
*ayn no es de dia,*

Italien.

A. **H**ola,  
*ci leuaremmo noi ?*  
non é ancor tempo  
de leuar si ?

B. *Che hora é ?*

A. *Doe hore son sonate,*  
*egli é tre hore.*  
Garzone,  
porta qui lume,  
& fa del fuoco  
che si  
leuiamo.

B. *Gridate piu forte,*  
*perche non vi ode.*

C. *Ecco mi qui*  
*Messere,*  
*che vi piace ?*  
*non é ancor giorno,*

Flamen.	Latin.	Alleman.
ghy moecht noch vvel tvvee goede uren slapen, cer. dar dagh is.	<i>potes etiamnum duas horas dormire, ante diei exortum.</i>	ihz konnet noch wol zwo gantzer stundt schlaffe ehe es tag wurt.
A. Gaet, gaet, onsteket vier: ghy vvilt ons oock soo luy maken, ende so goedē huy siedē als ghy. Droocht mijn hembde, op dat ick op mach staen.	A. I, i, <i>accende ignem: tu nos vis tam d. fides, Et frugi homines reddere quam ipse es. Sicca indusium meum, ut surgam.</i>	A. Gehe gehe/ mach ein fewer an: du wilt ons anch so faul machen/ vnd so zu eine guten hauff: we du bist. <small>vatter</small> Truckne mein hembdt vff das: ich moge außstehen.
B. Blijue int bedde die vvil, aengaendē van my, ick heb te veel te doen.	B. <i>Premat nidum qui volens ego quidem, plus scitis habeo quod agam</i>	P. Es mag un bett bleiben der da will/ aber mihz belangend/ ich hab viel zuertrichten.
A. V Vaer is den stal: necht? gaet hem seggen,	A. <i>Ubi est stabularius? abi diciturus illi,</i>	A. Dre ist der stall: necht? gehe hin vnd sage ihm?

**François.**

*vous pouz bien dormir  
deux bonnes heures,  
auant qu'il soit iour.*

**A.** *Va, va,*

*allume le feu:  
tu ne s' veux  
faire aussy paresseux,  
& aussy bons menagers  
que toy.*

*Seiche ma chemise,  
à fin que ie me leue.*

**B.** *Demeure au lit:  
qui voudra,  
quant à moy,  
i'ay trop d'affaires.*

**A.** *Oueste  
palefrenier?  
allez luy dire,*

**Espagnol.**

*bien puede v. m. aun dor-  
dos horas enteras, (mir  
antes que sera de dia.*

**A.** *Vete, vete,  
encended el fuego:  
tãbien nos quieres hazer  
tan perezosos,  
y tan buenos caseros  
como tu eres.*

*Secad mi camisa,  
para q me puedo leuantar*

**B.** *Quedese en la cama  
quien quisiere,  
que quanto a mi,  
tengo mucho que hazer.*

**A.** *Que es  
del moço de caballos?  
vete y dy le,*

**Italien.**

*potette dormix ancora  
due hore,  
prima che facci giorno.*

**A.** *Va, va,*

*accena il fuoco:  
che ne voi  
far tanto pigro,  
& bon menagiere  
come sei tu.*

*Sciuga la mia camiscia,  
à fin ch'io me leui.*

**B.** *Resti in letto  
chi vole,  
quanto à me,  
ho tro po che fare.*

**A.** *Doue è  
il palefreniere?  
va a dirli,*

**Flamen.**  
dat hy mijn peerdt  
te yvater leyde:  
als hijt vvel ghevveuen  
ende gherof kamt heeft,  
de mane gekemt,  
ghesadelt, ende den steert  
ghevlochten,  
dat hijt vvel  
laet drincken:  
ende dat hijt daerna geue  
anderhalf spinte hauerem.  
B. Gaet coopt my  
een dosijn nestelen:  
de nestelgaten  
van mijn coussen  
sijn ghebroken.  
Leent my  
uyven priem.

**Latin.**  
*vt equum meum  
aquatum ducat:  
cumq; eum probe confictu  
strinxerit,  
pexaq; iuba  
fella instrauerit,  
caudamq; inflexerit,  
sinat ad sarietatem  
bibere,  
deinde illi praebeat  
aena sesquicorbulam.  
B. Abi comparatum mihi  
duodenarium ligularum,  
ocelli  
caligarum meorum  
lacerati sunt.  
Commoda mihi  
pugiunculum tuum.*

**Alleman.**  
dass er mein pferdt  
trencke:  
wann ers wurdet haben  
woll gewischet vnd gestri-  
den maan gekemst/ (gelt/  
gesattelt/ vnd  
vffgeswemzt/  
dass er es woll  
trincken lasse:  
vnd ihm darauß (gebe.  
anderthalb mess habern sur  
B. Gehe hin vnd kauff mir  
ein dutzin nestell:  
die nestell locher  
an meinen hosen  
seind auß gerissen.  
Leihet mir  
euren pfrimen.

**François.**

que il meine mon cheual  
à la riuere:  
quand il l'aura bien frotté  
& estrillé,  
peigné les crins,  
selli, & troussé  
sa queue,  
qu'il le laisse  
bien boire:  
& puis qu'il luy baille  
un picotin et demy d'auoine  
B. Allez moy acheter  
une douzaine d'esguillettes:  
les oeilletz  
de mes chaussees  
sont rompus.  
Prestez moy  
vostre poinçon.

**Espagnol.**

que trae mi caballo  
al rio: (gado  
despues de auerle bien fre  
y almohaçado,  
peynado los crines,  
sillado, y doblgado  
su cola,  
que le dexa  
bien beuer:  
y que le de despues (da.  
medida y media de ceba-  
B. Vete y compradme  
vna dozena de agujetas:  
los agujeros  
de mis calças  
son rotas.  
Emprestame su  
pouçon.

**Italien.**

che meni il mio cavallo  
a l'acqua:  
poi d'hauerlo ben fregatto,  
& strillatto,  
pettenaso li crini,  
sellato & stroppatoli  
la coda,  
che lo lasci  
ben bere:  
& che poi li dia  
un picotino emezzo de biada  
B. Va & comprami  
dozena una de sirinche:  
li pertuggi da metter le  
alla miscalze (sirinche  
son rotte.  
prestatemi il vostro  
pouçone.

Flamen.	Latin.	Alleman.
C. Sijdy ouer eynde mijn Heere?	C. Surrexisti Domine mi?	C. Habt ihz euch vffgericht Herr?
A. Iae ick, en ist niet tijdt?	A. Surrexi, an re tempus est?	A. Ja! ist es nit zeit?
C. Ten is niet spaey, de coopliden en hebben noch haer vvinckels niet open noch hun goet (gedaen, voort ghedaen, leedt v met ghemake.	C. Non est serum, mercatores mondum, aperuerunt tabernaculas suas, nec merces explicuerunt, vesti te per otium.	C. zwar es ist noch nit spat dan die Kramer haben noch nicht vffgethan ihze laden/ noch ihze waar aufgelegt/ (mach an. ziehet ewre Kleider mit ges.
A. VVy gaen ter kercken, maect daer en tusschen den ontbijt reede.	A. Nos templum adimus, tu interim ientaculum para.	A. wir gehen in die kirchen/ richte du mittler weil etwas zum morgē-essen zu.
C. V. Wat sal ick v reede maken? het is heden visch-dach.	C. Quid tibi vis parem? hodiernus dies piscalentus est.	C. Was soll ich euch dann bereiten? heut ist es fischtage.



**François.**

C. *Esies vous debout  
Monsieur ?*

A. *Ouy,  
nest-il pas temps ?*

C. *Il nest pas tard  
les marchans  
n'ont pas encore  
ouuert leurs boutiques,  
ny desployé  
leurs marchandises,  
habiliez vous à vostre aise.*

A. *Nous allons à l'église,  
apprestez tandis  
le d'jeuner.*

C. *Que vous  
appresterez-ic ?  
il est aujourdhuy  
jour de poisson.*

**Espagnol.**

C. *Es leuantado v. m.  
mi Señor ?*

A. *Pues si,  
no es tiempo ?*

C. *Aun no es tarde,  
los mercaderes  
no han hasta aun  
abierto sus tiendas,  
ni desplegado  
sus mercaderias,  
viltese v. m. a su plazer.*

A. *Andamos à la yglesia,  
aparejad entre tanto  
el almorzar.*

C. *Que manda y. m.  
que le apareja ?  
oy es  
dia de piscado.*

**Italien.**

C. *Sette leuatto  
Patrone ?*

A. *Si,  
non é tempo ?*

C. *Non é ancor tardi,  
li marcatanti  
non hanno ancora  
apperte le lor botteghe,  
ni dispiegato  
la loro roba,  
vestitevi à vostro belagio.*

A. *Noi ce n'andiamo in chiesa  
apparcchiate in tanto  
da far collatione.*

C. *Che cosa  
vi apparcchiarò ?  
hoggi é giorno  
da pesci.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>A. Hoe?</p> <p>C. T'js S. Bertheleuus auont: het is vastendach.</p> <p>A. Ick en dachter voorvvaer niet oppe: ick en vvist niet dat vastendach vvas. Bereyt ons dan, een dozyne versche eyeren in d'asschen ghebrayen, vverme coecken, ende versche boter: laet ons gaen mijn heeren sijdy ghereet?</p> <p>B. Seker, dit is een schoone</p>	<p>A. <i>Quid ista?</i></p> <p>C. <i>Est D. Bartholomai peruigilium: indictum est ieiunium.</i></p> <p>A. <i>Non hercle memineram: nesciebam ieiunandum esse. Para itaque nobis duodena oua recentia cineri incocta, lagana calida, &amp; recens butyrum: carnus domini mei, num accincti estis?</i></p> <p>B. <i>Sanè, haec splendida</i></p>	<p>A. <i>Was?</i></p> <p>C. <i>Es ist heut S. Bartolo: abent: (mens es ist fastag.</i></p> <p>A. <i>Ich hab fur wahr daran nit gedacht: ich wuste nit dass es fastag war/ bereyte vns dann ein eder zwolff frischer eyer in der asschen gebzaten/ warne kuchen/ vnd frische butter: lasset vns gehen ihz herren/ seit ihz bereit?</i></p> <p>B. <i>Warlich/ dis ist ein schoone</i></p>

**François.**

A. Comment ?

C. C'est la vigile  
de S. Barthelemieu:  
il est iour de ieuſne.

A. le m'y pensoye pas  
certes:

ie ne ſeauoye pas  
qu'il fut ieuſne.  
Appreſtez nous donc,  
vne douzaine  
des oeufs fraiz  
cuits en la braiſe,  
des gaſteaux chauds,  
et du beurre fraiz:  
allons meſſieurs,  
eſtes vous preſts ?

B. Certes,  
voicy vne belle

**Eſpagnol.**

A. Pues como ?

C. Las vigili-  
as de San Bartolomeo ſon:  
dia de ayuna es.

A. Por cierto  
que no ſe me acordaua:  
yo no ſabia  
que era dia de ayunas.  
Aparejad nos pues,  
vna dozena  
de hueuos frescos  
aſſados en las cenizas,  
tortas calientes,  
y manteca fresca:  
vamonos Señores,  
eſtan aparejados?

B. En verdad,  
he aqui vna linda

**Italien.**

A. Come ?

C. Egli è la vigilia  
di San Bartholmeo:  
è giorno di digiuno.

A. In vero non  
ci penſaua:  
non ſapeua  
che foſſe giorno di digiuno.  
Apparecchiateci dunque,  
vna dozena  
d'oua freschi  
roſtiti nella braſcia,  
ſugaffe calde,  
con burro freſcho:  
andiam Signori,  
ſette pronti ?

B. Certo,  
ecco qui vna bella

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>enderijcke stadt. Siet de schoone straten, ende de schoone huysen.</p>	<p><i>Opulenta ciuitas est. En platearum munditiem, adsumq; elegantiam.</i></p>	<p>vndreiche statt. Sehet wilche schone strasse vnd wie hubsche heuser.</p>
<p>A. Dät is eenen schoonen tempel, een fraey kercke.</p>	<p>A. En templum eleganti structura, magnificam ad m sacram.</p>	<p>A. Dis ist ein herrlicher tempel/ ein schone kirche.</p>
<p>B. Dat is een schoone dochter, een fraey vrouwe, een schoon man.</p>	<p>B. Ecce bellam iuuenculam, egregia forma mulierem, hominem formosum.</p>	<p>B. Dis ist ein schone tochter/ ein hupsche frau/ ein feiner man.</p>
<p>A. V Vat edelman is dat?</p>	<p>A. Quid istuc generosi hominis est?</p>	<p>A. Dver ist der edelman?</p>
<p>B. T'is den alder edelsten, den alder stoutsten den alder eerbaerste den alder vvijsten den alder rijcken</p>	<p>B. Est nobilissimus, audacissimus honestissimus sapientissimus divissimus</p>	<p>B. Dis ist der edelste/ der kuhneste der erbarste der weijeste der reichste</p>
vandelande.	provincia.	im Lanck.

**François.**

*Et riche ville.  
Voyez les belles rues,  
Et les belles maisons.*

A. *Voila un beau  
temple,  
une belle église.*

B. *Voila  
une belle fille,  
une belle femme,  
un bel homme.*

A. *Quel gentilhomme  
est cela?*

B. *C'est le  
plus noble,  
le plus hardy  
le plus honeste  
le plus sage  
le plus riche*

*du pays.*

**Espagnol.**

*y rica villa.  
mirad ay las lindas calles  
y hermosas casas.*

A. *He ay vn lindo  
templo,  
vna linda yglesia.*

B. *He ay  
vna linda moça,  
vna hermosa muger,  
vn hombre galano.*

A. *Quien es aquel  
cauallero?*

B. *Es el mas  
noble,  
el mas trauiesso  
el mas honrrado  
el mas auifado  
el mas rico*

*de la tierra.*

**Italien.**

*Et ricca città.  
mirate le belle strade  
Et le bellissime case.*

A. *Quel é un bel  
tempio,  
una bella chiesa.*

B. *Guardate la  
una bella figlia,  
una bella donna,  
un bel huomo.*

A. *Che gentiluomo  
é quello?*

B. *Egli é il  
piu noble,  
il piu ardito  
il piu honesto  
il piu sauo  
il piu piu ricco*

*del paese.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
Den alder oofmoedichsten, den alder heuschte, den aldermiltsten, A. V. Wat man is dat? B. T' is den spijchsten, den ghierichsten, den ialoerften, den blootsten, den vervaerften, den armsten, den grootsten mont-speelder, A. V. Wat vrouwe is datte? B. T' is de schoonste, de eerlijckste, de cuyfchste,	der Rede. vander Raet. vander vander	der schlechteste der hoflichste der milteste A. Was ist diß für ei mensch? B. Er ist der hochmütigste der geuzigste der eyfrigste der blodeste der forchsambste, der armste/ der grotte schwatzer A. Wer ist die frau? B. Sie is die schoneste die ehlichste die keuscheffe
	Est modestissimus urbanissimus munificentissimus A. Quid ist huc hominis est? B. Est ferocissimus amarissimus homo imprimis zeloty ignavissimus (pus timidissimus pauperrimus, nugiuendus insignis A. Qua hac est mulier? B. Est pulcherrima honestissima castissima	in der Raet. in der Raet. in diefer

François.		Espagnol.		Italien.	
le plus humble	de la cite.	el mas humilde	de la villa.	il piu humile	della citta.
le plus courtis		el mas cortez		il piu corteze,	
le plus liberal		el mas largo		il piu liberale	
A. Quel homme est cela?		A. Que hombre es aquel?		A. Che huomo è quello?	
B. C'est le plus fier	de la ville.	B. Es el más fiero	de la tierra.	B. Egli è il piu dispettoso	della terra.
le plus auaricieux		el mas auariento		il piu auaritioso	
le plus ialoux		el mas zeloso		il piu zeloso	
le plus couard		el mas couardo		il piu codardo	
le plus pauvreux		el mas temeroso		il piu pauroso	
le plus pauvre,		el mas pobre,		il piu pouero,	
le plus grand		el mayor		il piu gran	
donneur de bons iours	liçonjero	lusinghyere			
A. Quelle femme est cela?		A. Que muger es essa?		A. Che donna è quella?	
B. C'est la plus belle	de la pa-	B. Es la mas hermosa	de la	B. Ella è la piu bella	della pa-
la plus honnestie		la mas honrrada		la piu honesta	
la plus chaste		la mas casta		la piu casta	

Flamen.	Prochie.	Latin.	die.	Alleman.	Pfarr.
de beste de gheluckichste de rampsalichste	Prochie.	optima fortunatissima miserima	die.	die beste die gluckseligste die vngluckheligste	Pfarr.
A. V Wat dochter is datte?		A. Quia ista adolescentula?		A. Was ist diß für ein Jungfraw?	
B. Ten is gheen dochter, sy is ghehoudt.		B. Non est adolescentula, marita est.		L. Sie ist kein Jungfraw/ sie ist befreyet.	
A. Sy en is niet ghehoudt.		A. Non est marita.		A. Sie ist nit befreyet.	
B. Sy is ondertrouvv, sy is vveduyve,		B. Desponsa est, vidua est,		B. Sie ist vertrawet/ sie ist ein Wittwe.	
A. is een goet huysvijs:		frugi est & economica:		sie ist ein gute hausmutter:	
sy heeft een goey bruyt gaue,		bene		sie hatt ein gute morgen gabe.	
sy heeft goet houvvelijcx goet.		dotata est, amplam habet		sie hatt ein gute ehe.	
A. V Wat heeft sy		A. Quid habet		A. Was hatt sie	



François	Espagnol	Italien
<i>la meilleure la plus heureuse la plus malheureuse</i>	<i>la mejor la mas dichosa, (da la mas mala Ventura)</i>	<i>la migliore la piu venturata la piu malfortunata</i>
<i>A. Quelle fille est cela?</i>	<i>A. Que moça es essa?</i>	<i>A. Che figlia è quella?</i>
<i>B. Ce n'est pas une fille, elle est mariée.</i>	<i>B. No es moça si nó casada.</i>	<i>B. Non è figlia, è maritata.</i>
<i>A. Elle n'est pas mariée.</i>	<i>A. Antes no es casada.</i>	<i>A. Ella non è maritata.</i>
<i>B. Elle est fiancée, elle est veuve, elle est bonne ménagère: elle a un bon dotier, elle a bon mariage.</i>	<i>B. Es sciamète la desposada biuda es, buena gouernadora de casa es: tiene buen dote, buen casamiento tiene.</i>	<i>B. Ella è fianciata, è vedova, è bona menagiere: hà bon dote, hà buon maritaggio.</i>
<i>A. Qu'a elle</i>	<i>A. Que es lo que tiene</i>	<i>A. Che cosa puo.</i>

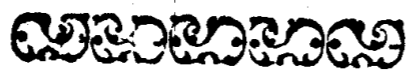
parolse.

parochia.

parola.

Flamen.	Latin.	Aileman.
<p>om houven?  B. Sy heeft deucht,  ende verbaerheit,  en ist niet genoech?  A. Jaet.  B. VVie leyt hier  in d'aerde ghesteken  ende begraen?  A. T'is den Abt van N.  B. Dat is een schoon graff,  een schoone  ende rijcke begrainghe,  laet os de dootschrift lese  A. Laet ons nu yveder  thuys gaen,  om rontbyten:  en dan sullen vy coopen  tghene dat ons gebreect.</p>	<p>dotis?  B. <i>Virtutem  ac probitatem,  satis hoc est?</i>  A. <i>Satis.</i>  B. <i>Quis hac humo  conditus ac  sepultus est?</i>  A. <i>Abbas N.</i>  B. <i>Magnificum hoc bustum est  sumptuosum et elegans  sepulchrum,  legamus epitaphium.</i>  A. <i>Reuertamur iam  domum,  ut sumamus ientaculum:  post mercabimur  quibus opus erit.</i></p>	<p>in der ehe?  B. Sie hatt zucht  vnd erbarheit/  ist das nit genug?  A. Ja.  B. Dver ligt hier  ingescharrt  vnd begraben?  A. Es ist der Abbt von N.  B. Dis ist ein schon grab/  ein schon  vnd lostlich grab/ (sen.  lasset vns die grabschrift le:  A. Lasset vns bald wider  nach hauff gehen/  das frue stuckh zuuerzehae:  dar nach wolle wir fauffen  was vns von noten ist.</p>

Français.	Espagnol.	Italien.
<i>en mariage?</i>	para se casar?	<i>hauere in matrimonio?</i>
B. <i>Ella à vertu &amp; honesté, nest-ce pas assez?</i>	B. Tiene virtud y honestidad, no basta aquello?	B. <i>Elle ha virtú &amp; honestà, non è assai?</i>
A. <i>Ouy.</i>	A. Señor sí.	A. <i>Si certo.</i>
B. <i>Qui est icy interré &amp; enseveli?</i>	B. <i>Quien esta aqui enterrado y sepultado?</i>	B. <i>Chi è qui sotterrato &amp; sepolito?</i>
A. <i>C'est l'Abbé de N.</i>	A. Es el Abad de N.	A. <i>Egli è l'Abbate de N.</i>
B. <i>Voyla un beau tombeau, un beau &amp; riche sepulchre, lisons l'epitaphe.</i>	B. <i>He ay vn lindo sepulchro vna linda y rica sepultura, leamos el epitafio.</i>	B. <i>In vero che è una bella se- pultura, un bello &amp; ricco sepulchro, leggiamo l'epitafio.</i>
A. <i>Retournons maintenant au logis, pour desuisner: &amp; puis nous acheterons ce qu'il nous faut.</i>	A. <i>Boluamos pues agora à casa, para almorzar: y despues compraremos lo q̄ ternemos menester.</i>	A. <i>Ritorniamo adesso à casa, per far collatione: &amp; poi compreremo quello che ci fa de bisogno.</i>

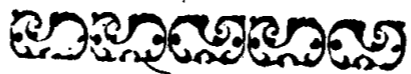


Flamen.

Dat VII. Capit.

Propoosten van  
coopmanschap.

A. **M**ijn Heeren,  
vrat soudy geerne  
coopen?  
besiet off ick yet hebbe  
dat v dient.  
Ick sal v  
soo goeden coop gheuen  
als yemandt  
die in stadt is:  
comt binnen.



Latin.

Septimum Caput,

Collocutiones ad  
mercaturam pertinentes.

A. **D**omini mei,  
quid  
empturis?  
circumspicite num quid ha-  
vobis vsui futurum.  
Ego vobis  
tam vili venditurus sum,  
quam quisquam  
ciuitatis alius:  
ingredimini.



Alleman.

Das VII. Capit.

Gesprach von  
kauffmanschaft.

A. **I**ch? Herrn/  
was begert ihz  
zu kauffen?  
besehet ob ich etwas hab  
dass euch dient.  
Ich wills euch  
so guten kauff lassen,  
als yemand  
in der stadt:  
kompt herein.

François.

**Le VII. Chapit.**

Propos de  
marchandise.

**A. Messieurs,**  
qu'acheteriez-vous  
volontiers?  
regardez si v'ay chose  
qui vous aïuse.  
se vous feray  
aussi bon marché,  
que homme  
qui soit à la ville:  
entrez dedans.

Espagnol.

**El VII. Capitulo,**

Propositos  
de la mercaderia.

**A. Señores,** (comprarian  
que es lo que v<sup>s</sup>. m<sup>s</sup>.  
de buena gana?  
miren si tengo algo  
que les agrade.  
Os dare  
tan barato,  
como hombre  
que sea en la villa,  
entren v<sup>s</sup>. m<sup>s</sup>.

Italien.

**Il septimo Capit.**

Ragionamenti de  
marcantie.

**A. Signori,**  
che cosa  
comprateste volentieri?  
guardate se ho  
cosa chi vi serue:  
vi farò cosa  
bon mercato,  
come huomo  
della città:  
intrate.

*Flamen.*  
**B.** Hebby carfeyen  
 van vlaemscher vervven?  
**A.** Iae ick mijn heere,  
 ick hebber seer schoone  
 ende goede:  
 de beste vander Stadt,  
 iae die  
 in Engellant sijn.  
 Van vvat veruÿven  
 begeerdyse?  
 bruyn, grauÿve,  
 goutgheil, tanneyt,  
 root, gheil, violet?  
 ick hebber  
 van alle colouren,  
 ende t'allen prijse.  
**B.** Vvat loofdy  
 d'elle van dit fyvert?

*Latin.*  
**B.** *Habesne cariseas  
 flandrica tinctura?*  
**A.** *Etiam domine,  
 habeo ferbellas,  
 & bonas: (meliores,  
 quibus nulla sunt in vrbe  
 imò ne  
 in Anglia quidem.  
 Cuius coloris  
 eas expetis?  
 fusci, cineritij,  
 fului, castanei,  
 rubri, crocei, violacei?  
 habeo cuiuscunque  
 coloris,  
 & quantiuis pretij.*  
**B.** *Quanti indicas  
 vlnam huius nigra?*

*Alleman.*  
**B.** *Sabt ihz auch Firsey  
 flamisch farb?*  
**A.** *Ja herr/  
 ich hab der art gar schon  
 vnd gut:  
 desß besten so in der statt,  
 ia in  
 gantz Engelland sein mag.  
 Von was farben  
 begert ihz desß?  
 braun/graw/  
 goldgelb/tannet/  
 rot/geluw/violet?  
 ich hab dessen  
 von allerley farben/  
 vnd allem werth.  
**B.** *Vwie schatzt ihz  
 ein ele diß schwartzen?**

François.

B. Auez vous des carisees  
tinture de flandres?

A. Ouy monsieur,  
ien ay de fort belles  
& bonnes:  
les meilleures de la ville,  
voire qui soyent  
en Angleterre.  
De quelle couleur  
les demandez vous?  
brune, grise,  
orangee, tannée,  
rouge, iaiune, violette?  
ien ay  
de toutes couleurs,  
& à tout pris.

B. Que faites vous  
l'aune de ce noir?

Espagnol.

B. Teneys cariseas  
color de flandes?

A. Señor si,  
têgo las que son muy lin-  
y buenas: (das  
las mejores d'este lugar,  
si y tambien  
de Ingalatierra.  
De que color  
las manda v. m?  
prietá, parda,  
naranjada, morada,  
roxa, amarilla, violada?  
tengo las  
de todas colores,  
y de cada precio.

B. A quanto days  
la vara d'este negro?

Italien.

B. Hauette carisee  
tintura de fíandra?

A. Si signor,  
ne ho molto belle  
& bone:  
le migliori della terra,  
& d'Inghilterra  
ancora.  
De che color  
le volete?  
brune, grise,  
oraniate, leonate,  
rosse, gialle, violette?  
ne ho  
de tutti colori  
& prezzo.

B. Quanto domandate  
de l'anna di questo nero?

**Flamen.**  
 ick bid v,  
 en ouerlouet my niet.  
**A.** En begeerdy  
 maer een vvoort?  
 tsal v costen  
 een croone d'elle.  
**B.** T'is te vele,  
 ick sal v  
 vier schellinghen geuen.  
**A.** T'is voorvvaer  
 teluttel,  
 ick souder aen verliesen,  
 het cost my meer:  
 neemt het heel stuck  
 voor ses ponden  
 vier schellinghen  
 en ses grooten:  
 t'is maer vier schellinghen

**Latin.**  
*quaso,  
 ne a quo pluris aestimes.*  
**A.** *Vis dicam  
 verbo?  
 constabit tibi  
 coronato in vlnas singulas.*  
**B.** *Nimum est,  
 dabo tibi  
 quatuor solidos.*  
**A.** *Perpusillum  
 sane est,  
 damnum hic facerem,  
 pluris mihi constat:  
 cape partem integram  
 sex libris  
 quatuor solidis  
 & sex nummis:  
 quatuor tantum solidi sunt*

**Alleman.**  
 lieber/  
 schlagts nit zu hoch an.  
**A.** Dvult ihz  
 nur ein worth?  
 idt sal euch gelden  
 ein crone die ele.  
**B.** Das ist zuviel/  
 ich will euch  
 vier schilling geben.  
**A.** Das ist fur what  
 zu wenig/  
 ich muste daran verlieren/  
 es kostet mir mehr:  
 nemet ein gantzes stuckh  
 fur sechs pfundt  
 vire schilling  
 vnd sechs pfenning:  
 das seint nur vier schilling



Francois.	Espagnol.	Italien.
<i>Je vous prie, ne le m' surfaitez pas.</i>	supplico os, (do. que no pidays demasia-	<i>vi prego, non domandarne troppo.</i>
A. Ne voulez vous qu'un mot? il vous costera un escu l'oulne.	A. Pues no quereys que vna sola palabra? vn escudo os costara la vara.	A. Non volete che una parola? vi costera uno scuto l'anna.
B. C'est trop, i'en bailleray quatre sols.	B. Demasiado es, dare por ello quatro sueldos.	B. E troppo, vi daro quattro soldi.
A. C'est trop peu certes, i'y perdroye, il me coustie d'auantage: prenez la piece entiere pour six liures quatre sols & six deniers: ce n'est que quatre sols.	A. Demasiado poco es por cierto, yo perderia en ello, a mi me cuesta mas: tomad la pieza entera por seys libras quatro sueldos y seys grueffos: no es que quatro sueldos	A. Certo e troppo poco, ci perderelbe mico ta diuantage: pigliate la pezza intiera per sei lire quattro soldi & danari sei: che sono quatro soldi

**Flamen.**  
 ses grooten d'elle.  
 B. T'is te diere,  
 hoe vele ellen sijnder?  
 A. Ghy sultse  
 sien meten,  
 daer sijnder  
 seuenentvintich en half  
 ende een half vierendeel.  
 B. Ick salder  
 met eenen vvoorde  
 ses pondt af gheuen.  
 Ick heb so goeden  
 ghelaten als ditte,  
 eenen grootē beter coop  
 op d'elle.  
 A. Ghy behoordet  
 te nemen,  
 ende ick beloue v

**Latin.**  
*Et sex nummi pro quaque*  
 B. *Percarum est,* (vlna.  
*quot sunt vlna?*  
 A. *Videbis*  
*mensurari,*  
*sunt vlna*  
*viginti septē cum dimidiata*  
*Et semiquadrans.*  
 B. *Dabo*  
*ut semel dicam*  
*sex libras.*  
*Recusavi*  
*hac non deteriozem,*  
*asse vilius*  
*in singulas vlnas.*  
 A. *Accepisses*  
*fanē,*  
*ac tibi confirmo,*

**Alleman.**  
 sechs pfenning für die el.  
 B. Es ist zu tewer/  
 wieviel ellen seindt desse  
 A. Jhr solt es (hier)  
 sehen messen/  
 da seind (vln  
 acht vnd zwanzigst halbe  
 vnd etn halb viertheil.  
 B. Jch will  
 mit dem nechsten wort  
 sechs pfandt geben.  
 Jch hab so gutes  
 lassen fahren als diß ist/  
 eines grossen besserē kauffs  
 die ellen.  
 A. Jhr solt es  
 nemen/  
 vnd diß sage ich euch zu

Francois.	Espagnol.	Italien.
<p>fix deniers l'aune.  B. C'est trop cher,  combien en y a-il d'aunes ?  A. Vous les  verrez mesurer,  il y en a  vingt sept &amp; demy  &amp; un demy quart.  B. I'en donneray  tout au dernier mot  six liures.  I'en ay refuse  d'ausy bonne que ceste-cy,  à meilleur marché d'un  pour aune. (gros  A. Vous la deuez  prendre,  &amp; vous promets</p>	<p>seys grueños la vara.  B. Demasiado es,  quantas varas contiene ?  A. Verreys las  medir,  contiene  veynte y siete y media  y vn medio quarto.  B. Darè por ello  en vna sola palabra  seys libras.  He rehusado  tan buena que esta,  à vn grueño mas barato  fobre la vara.  A. Deueriades  tomarla,  y os prometo</p>	<p>&amp; sei danari l'anna.  B. E troppo caro,  quante annè vi sono ?  A. Le vederette  mesurar,  vi ne sono  venti sette &amp; meza  &amp; mezo quarto.  B. Vi ne darò  con poche parola  sei lire.  Ne ho rifiutato  de cost bona che questa,  a un danaro manco  per anna.  A. Doueuata  pigliarla,  &amp; vi prometto</p>

**Flamen.**  
vvaert dat ghy mynen  
callant niet en vvaert,  
ghy en soudet  
niet min hebben  
dan ses ponden  
vijfthiē schellingē groote  
Māer om dat ghijt sijt,  
ick slaen v af  
meer dan negen scellingē  
op tstück.  
Ick peyse dat ghy mijn  
verlies niet begeiren sout,  
ende seker ontsegt ghijt,  
niemant ter vveirelt en  
salt voor dien prijs hebbē  
iac al vvaert  
mijn eyghen broeder.  
B. Nu vvel,

**Latin.**  
*ni frequens mearum mercium  
emptor esses,  
minoris me  
non addicturum  
libris sex  
& quindecim solidis.  
Cum vero is sis,  
decido plus  
nouem solidos  
de panno integro.  
Opinor te nolle  
damno mihi esse,  
& sanè si tu detrectes,  
nemo mortalium  
eo auferet precio:  
vel si frater mihi  
germanus esset.  
B. Age igitur,*

**Alleman.**  
weret ihz nit mein  
guter bekantet/  
so wurdet ihz  
ringer nit als fur  
sechs pfunde bekommen  
vnd funffzehen schilling  
aber weilirs seit (grossen)  
so lasse ich abgehen  
mehz dann neun schilling  
an iedern stücks.  
Ich achte ihz werdet  
meinen schaden nit begeren,  
vnd warlig weigert ir desse  
so soll es kein mēsch vff der  
fur das gelt bekomē: (welde  
ia wann es auch  
mein leiblich bruder sein  
B. Zu wohlan/ (solte.

**François.**  
que si vous n'estiez  
mon chalan,  
vous ne l'aurez  
pas à moins  
de six liures  
quinze sols de gros.  
Mais puis que c'est vous,  
ie vous rabats  
plus de neuf sols  
sur la piece.  
Ie pense que vous ne  
voudriez pas ma perte,  
Et certes si vous la refusez,  
personne du monde  
ne l'aura pour le pris:  
voire fuisse  
mon propre frere.  
B. Or bien,

**Espagnol.**  
que si no me fuerades  
tan buen parochiano,  
no la ternias  
menos  
que à seys libras (esso.  
y quinze sueldos de gru.  
Pero pues que lo so, s vos  
quito os  
mas de nueue sueldos  
sobre la pieça.  
Pienso que no  
querriades mi perdida,  
y por cierto que si la rehu  
ninguno al mundo (fays,  
la ternia por aquel precio:  
si y aunque fueffe  
mi proprio hermano.  
B. Aora bien pues,

**Italien.**  
che se non fosti  
mio chilante,  
non l'hauereste  
à manco  
de sei lire  
Et quindici soldi de grossi.  
Ma per esser voi  
ve le dà a manco  
de noue soldi  
la pezza.  
Et credo che non cercate  
la mia perdita,  
Et rifiutandola,  
homo del mondo  
l'hauerà à quel pretio:  
si ben fosse  
il mio proprio fratello.  
B. Or via,

ghy sult my  
de thien penningē afflaē,  
om de rekeninghe  
effen te maken.

A. Ick en sal (sien.  
op thien penningen niet

B. Ick sal v betalen  
met goet gout  
ende ghevrichtich.

A. T'is my alleleens,  
r'payment is my  
soo goet als r'gout:  
maer seker

ghy sijt te sekerp,  
nochtans soo heb ick  
lieuer te verliesen,  
dan v ontsegghen:  
ick hope dat ick

Latin.

*deduces &  
decem nummos,  
ut iusta*

*& aequalis sit summa.*

A. *Nil me mouebunt  
decem denarij.*

B. *Soluam tibi  
proba moneta aurea,  
iustiq; ponderis.*

A. *Nihil istuc refert,  
minuta pecunia tanti  
mibi est, quanti aurea:  
veramenimvero  
a quo parciore,  
malo tamen  
damnum facere,  
quam tibi denegare:  
spero me*

Alleman.

ihz sult noch  
zehen pfenning abziehen/  
von wegen  
richtiger rechnung. (ning

A. Ich wil vmb zehē pfen  
mit viel worth zerbrechen.

B. Ich will euch bezahlen  
mit gutem

vnd gewichtigem goldt.

A. Es gilt mir all gleich/  
das Flein geldt is mir

so gut wies goldt:

aber furwahr

ihz seit viel zugewart/  
dan noch will ich

ehe verlieren/  
als euch abschlagen:

ich hoffe ihz werdet mir

**François.**

*vous me rabbatrez  
les dix deniers,  
pour faire  
le compte iuste.*

A. *Je ne me  
tiendray pas à dix deniers.*

B. *Je vous payeray  
en bon or,  
& de poids.*

A. *Ce m'est tout un,  
la monnoye m'est  
aussy bonne que l'or:  
mais certes  
vous estes trop chiche,  
toutes fois i'ayme  
mieux perdre,  
que de vous esconduire:  
respere que i'auray*

**Espagnol.**

*quitareys me  
los dies gruesos,  
por hazer  
la cuenta iusta.*

A. *No me estaré,  
à dies gruesos.*

B. *Yo os pagaré  
en buen oro,  
y de peso.*

A. *A mi me es todo vno  
tengo la moneda  
por tan buena que el oro:  
pero cierto  
muy escaso soys,  
toda via antes quiero  
perder,  
que de rehusar os la,  
espero que*

**Italien.**

*leuavette  
li dieci danari,  
per far  
giusto il conto.*

A. *Non guardarò  
à dieci danari.*

B. *Vi pagarò  
di bon oro,  
& di peso.*

A. *Mi è tutt'uno,  
la moneta mi è tanto  
cara quanto l'oro:  
ma invero  
sette molto scarso,  
tutta via voglio  
piu tosto perdere,  
che refutarvi:  
che spero ch' un'altra*

**Flamen.**  
 op een ander tijt,  
 voor een ander  
 van v ghelt hebben sal.  
**B.** Iae ghy voorvvaer  
 ick en sal v niet laten  
 om een ander.  
 Ick vyoude dat ick  
 eenen arbeyder hadde,  
 oft eenen dragher,  
 yvant ick moet  
 vele andere dingen coopē  
 ende mijn herberghe  
 is verre van hier?  
**A.** V Vat beliest v meer?  
**B.** Een stuck oft tyvee  
 fluyveels.  
**A.** Ick en hebs seker  
 geene,

**Latin.**  
*Et alia accepturum  
 tuam pecuniam  
 pra quouis alio.*  
**B.** *Ita prorsus:  
 non te prateribo  
 alterius gratia.  
 Velim mihi esse  
 gerulum quempiam  
 aut baiulum dossuarium,  
 sunt enim mihi  
 et alia multa comparanda,  
 et diversorium meum  
 longe hinc abest.*  
**A.** *Quid vis prater ea?*  
**B.** *Partem unam aut alteram  
 heteromalla serica.*  
**A.** *Nullam equidem  
 habeo,*

**Alleman.**  
 ein ander mahl  
 ewer geldt  
 vor einem andern gonnen.  
**B.** Ja freiglich:  
 ich will euch  
 vor einom andern nit lassen.  
 Ich wolte das ich  
 einen tagloner Bette/  
 oder ein trager/  
 dann ich muß  
 noch ander ding mehr kauffē  
 vnd mein herberg  
 ist weit von hinnen. (bers?)  
**A.** Was beliest euch weils?  
**B.** Ein stuckh oder zwey  
 sammat.  
**A.** Ich hab gewislich  
 dessen nicht?



**François.**

*une autre-fois,  
plustost qu'un autre  
de vostre argent.*

**B. Ouy dea:**

*ie ne vous lairay pas  
pour un autre.  
le voudroye que i'eusse  
un porte-faix,  
ou crocheteur,  
car il me faut acheter  
beaucoup d'autres choses,  
& mon logis  
est loing d'icy.*

**A. Que vous faut-il d'avan-**

**B. Vne piece ou deux (tage?**

**A. le n'en ay point  
certes,**

**Espagnol.**

*en otro tiempo terne,  
antes que algun otro  
de sus dineros.*

**B. Si en buena fé:**

*no os dexaré  
por otro alguno.  
Yo querria tener  
vn trabajador,  
o ganapan,  
porque es menester  
comprar mucha otra cosa  
y mi posada  
esta lexos de aqui.*

**A. Que es lo q'os falta mas?**

**B. Vna pieza o dos  
de terciopelo.**

**A. No lo tengo  
por cierto,**

**Italien.**

*volta hauerò piu presto  
che qualch' altro  
il vostro danaro.*

**B. Si certo:**

*non vi lasciarò  
per un altro.  
Vorrei hauere  
un fachino,  
ouero portatore,  
perche hò da comprar  
ancor molte cose,  
& la mia stanza  
è lontana de qui.*

**A. Che cosa vi manca ancora?**

**B. Vna pezza di  
veluto.**

**A. Io non ne ho  
per certo,**

**Flamen.**

maer gaet  
inden naesten vvinckel  
op d'ander syde  
vander straten,  
de man salder v  
beter coop gheuen  
om mijnent vville.

C. Mijn Heere,  
vvat begeerdy?  
Soect ghy goet fluyveel,  
satijn, damast, fusteyn,  
oefet, bograen, taftaf,  
oft eenighe soorte  
van sijden laecken?  
vvat begheerdy?  
men sal v  
goeden coop gheuen.

B. Dic leer-ionghen

**Latin.**

*verum accede  
tabernam proximam  
in aduerso  
platea latero,  
mercaberis illic  
minori precio  
mei respectu.*

C. Domine mi,  
quid quaris?

*vis pannum holosericum,  
sericum, damascenum, fusianum  
subsericum, bogranum, bomby  
aut aliquod genus (cinum,  
panni serici?*

quid tandem quaris?

*paruo tibi  
vendetur.*

B. Tyrunculus hic

**Alleman.**

gehet aber  
in den nechsten kram  
vff der andern seiten  
der strassen /  
da wurt der herr  
euch wol feyl geben /  
meinet halben.

C. Mein Herr?  
was begeret ihr?

Suchet ihr guten sammat /  
sattin / damast / barchet /  
burschatt, bugron / daffet /  
oder etwa anderer art  
seyden gewant?

was wolt ihr?  
man wurt euch  
guten kauft geben.

B. Diesem lehrungen

**François.**

mais allez  
à la boutique prochaine  
de l'autre costé  
de la rue,  
le Sire vous y fera  
meilleur marché  
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,  
que demandez vous ?  
Cerchez vous de bon veloux,  
satin, damas, sustaine,  
ostade, bougran, taffetas,  
ou aucune sorte  
de drap de soye ?  
que voulez vous ?  
on vous fera  
bon marché.

B. C'est appreniif

**Espagnol.**

pero vaya  
en la proxima tienda  
al otro lado  
de la calle,  
el mercader ay os darà  
mas barato  
por amor de mi.

C. Señor,  
que manda v. m ?  
Busquays buen terciopelo  
raso, damasco, fustan,  
huestada, bogran, taffetã,  
o qualquiera suerte  
de paño de seda ?  
que mandays ?  
os haran  
buen mercado.

B. Este nouicio

**Italien.**

ma andatene  
alla botega vicina  
de l'altro canto  
della strada,  
che il maestro vi fara  
miglior mercato  
per amor mio.

C. Signor,  
che cosa domandate ?  
Cercate d bon velutto,  
raso, damasco, fustaneo,  
ostada, bogran, taffetale,  
o vero alcuna altra sorte  
de panni di setta ?  
che volete ?  
é vi farã  
bon mercato.

B. Questo giouane nouicio

**Flamen.**  
 can vvel clappen:  
 hy is yvacker  
 om sijns meesters profijt.  
 Toont my een stuck  
 syvert fluyveels.  
**C.** V Vvel, ick salt doen.  
 Besiet, en ist niet goet,  
 saegdy  
 oyt sulcx?  
**B.** En hebdijs  
 geen betere?  
**C.** Iae ic voorvaer,  
 maer het is  
 meerder van prijse.  
**B.** My en rucht  
 vvat het cost,  
 soo verre alst goet sy.  
**C.** Dit is van tbeste

**Latin.**  
*bene linguax est:  
 inuigilat commodis  
 heri sui.  
 Exhibe mihi partem  
 heteromalla serica nigra.*  
**C.** *Lubens fecero.*  
*Vide, nonne bona est,  
 num vidisti  
 unquam similem?*  
**B:** *Ecquam habes  
 meliorem?*  
**C.** *Habco quidem,  
 at maioris  
 pretij est.*  
**B.** *Nihil moror  
 quanti constat,  
 dummodo bona sit.*  
**C.** *Optimum est*

**Alleman.**  
 ist die zung wohl geloset:  
 er suchet  
 seines meisters nutzen.  
 Lass mich sehen ein stuck  
 schwarzen sammat.  
**C.** Ja wohl, ich wils thun.  
 Sehet ist der nicht gut/  
 habt ihz dessen  
 auch iemalhn bessern geschē  
**B.** Habt ihz  
 kein besser?  
**C.** Ja freylich/  
 er ist aber  
 auch viel tewrer.  
**B.** Es rewet mich nit  
 was ich dar fur gebe/  
 wann der nur gut ist.  
**C.** Hier ist vom besten

**Frânçois.**

*a bonne langue :*  
*il veille*  
*pour le profit de son maistre*  
*Monstre moy vne piece*  
*de veloux noir.*

**C.** Bien, ie le seray.

*Regardez, n'est il pas bon,*  
*en veistes vous*  
*iamais de tel ?*

**B.** N'en auez vous pas  
de meilleur ?

**C.** Ouy dea,  
mais il est  
de plus grand pris.

**B.** Il ne m'en chaut  
quoy qu'il coüste,  
mais qu'il soit bon.

**C.** Poicy du meilleur

**Espagnol.**

*tiene buena lengua :*  
*esta velando*  
*por el prouecho de su amo*  
*Mostrad me vna pieça*  
*de terciopelo negro.*

**C.** Assi haré.

*Mirad, si no esta bueno,*  
*vio v.m.*  
*jamas tal ?*

**B.** No teney s  
otro mejor ?

**C.** Señor si,  
pero es  
de mayor precio.

**B.** A mi no se me da nada  
lo que cuesta,  
solamente que sea bueno.

**C.** He aqui el mejor

**Italien.**

*ha bona lingua :*  
*é vigilante*  
*nel profitto del suo patrone.*  
*Mostratemi vna pezzo*  
*de velutto negro.*

**C.** Ben, lo farò.

*mirate non é egli bono,*  
*ne vede se mai*  
*un simile ?*

**B.** Non ne hauetto  
de migliori ?

**C.** Si b. ne s  
ma é  
di piu gran prezzo.

**B.** Non mi guro  
di quel che coüta,  
pur che sia bono.

**C.** Ecco mi il miglior

**Flamen.**  
 fluyveel,  
 dat ghy oyt handelde.  
 B. Ghy vvillet my  
 vvijis maken.  
 Ick hebs beter ghesien,  
 ende ooc ergher.  
 En ontvouves niet heel  
 ick hebber  
 tgesichte af ghehad.  
 C. Daer en leydt niet aen,  
 diet ontvouven heeft  
 salt vvvel vveder vouv ē:  
 Slaen arbeyt  
 en vvort niet gerekent.  
 B. Vvat sal my daer af  
 de elle costen?  
 C. Tvvintich schellingen  
 groote.

**Latin.**  
*hoc holoseritum,*  
*quod de visa contractasti.*  
 B. *Conaris tu id*  
*mibi quidem persuadere.*  
*At ego & melius vidi,*  
*& item deterius.*  
*Ne totum explices,*  
*inspectio mihi*  
*data est.*  
 C. *Nihil refert,*  
*qui explicuit*  
*facile denuo complicabit:*  
*seruiliis opera*  
*pro nihilo ducitur.*  
 B. *Quanti constabit*  
*vlna?*  
 C. *Viginti solidis*  
*flandricis.*

**Alleman.**  
 sammat / <sup>(habe)</sup>  
 den ihz iemahls begriffen  
 B. Ihz wolt gern machen  
 das ich glaubte.  
 Ich hab wol bessern geseht  
 vnd auch schlimmern.  
 Thut es nit all auff/  
 ich hab es  
 bereit gesehen.  
 C. Es schadet nit/  
 die es vffgewicklet hatt  
 kann es auch widerumb zu  
 Jungen arbeit (haus legen;  
 rechent man vor nichts.  
 B. Was soll mich dessen  
 die elle kosten?  
 C. Zwantzig schilling  
 groß.

**François.**

*veloux,*  
que vous maniaſtes iamais

B. Vous me le voulez  
faire à croire.

En ay veu de meilleur,

Et de pire auſſy.

Ne le deſployez pas tout,  
rien ay eu  
la veüe.

C. Il n'y a point de danger,  
celuy qui l'a deſployé  
le replaira bien:

Peine de vilain  
eſt pour rien contee.

B. Que m'en couſtera  
la verge ?

C. Vingt ſols  
de gros.

**Eſpagnol.**

terciopelo,  
que tocaſtes jamas.

B. A mi me lo quereys  
hazer creer.

He viſto otro mejor,  
y tambien peor.

No lo deſplegad todo,  
ya he auido dello  
la viſta.

C. En eſto no ay peligro,  
el que lo ha deſplegado  
lo tornara bien à plegar:  
Labor de negro,  
no ſe cuenta.

B. Quanto me coſtarà  
la vara ?

C. Veynte ſueldos  
de grueſſos.

**Italien.**

*veluto,*  
che manegiaſte giamai

B. M'el volette  
far credere.

Ne hò viſto de' migliori,  
Et anche peggiori.

Non lo ſpiegate del tutto,  
per che ne ho  
gia hauuto la viſta.

C. Non ci è pericolo,  
colui chi l'ha diſpiegato  
bene lo piegarà:

Trauaglio di ſchiauo  
ſi conta per nulla.

B. Quanto mi coſtera  
la verga ?

C. Venti ſoldi  
de groſſi.

*Flamen.*

- B. Ghy louet te vele.  
C. Ick en doe seker,  
vvat ten is niet mogelijk  
dat mens beter  
soude vinden,  
noch van schoonder  
veruyven.  
B. Ghy sult seggen  
dat ghy vvilt,  
maer ick en salder  
soo vele niet af gheuen.  
C. Vvat vvildijer  
dan af gheuen?  
op dat ick vercoope,  
ende dat ick van v  
gheantgift vvorde.  
Ick hope dat ghy my  
gheluck salt brengen.

*Latin.*

- B. *Nimio indicas.*  
C. *Non equidem facio,  
fieri enim nequit  
ut reperiat  
melius,  
neque coloris  
elegantioris.*  
B. *Dices tu  
quod voles,  
at ego  
tam care non emero.*  
C. *Quantum igitur  
offers?  
ut ego vendam,  
et ab te mercium  
primitias accipiam.  
Spero tamen mihi  
auspicatum fore.*

*Alleman.*

- B. ~~Ihz~~ ~~das~~ zu tewer.  
C. ~~Nein~~ ich furwahz/  
dann es ist nit moglich  
dass bessers  
mog gefunden werden/  
noch dass von schoner  
farb sey.  
B. ~~Ihz~~ mogt sagen  
was ~~ihz~~ wollt/  
ich aber will  
so viel nit geben.  
C. Was wolt ~~ihz~~  
dann geben?  
damit ich verkauffe/  
und von euch  
etwas lose.  
Derhoffe ~~ihz~~ werdet mit  
gut gluckh bringen.



Francois.

B. Vous le faites trop.  
C. Non fay certes,  
car il n'est possible  
den trouuer  
de meilleur,  
ny de plus belle  
couleur.

B. Vous direz  
ce que vous voudrez,  
mais ie n'en  
donneray pas tant.

C. Qu'en voulez vous  
donc bailler?  
à fin que ie vende,  
et que ie soye  
esirené de vous.  
P. Espere que vous  
m'apporterez bon heur.

Espagnol.

B. Pedis demasiado.  
C. No hago por cierto,  
porque no es posible  
hallar  
otro mejor,  
ni de mas linda  
color.

B. Direys  
lo que quisieredes,  
pero no dare  
tanto por ello.

C. Pues quanto  
auerys de dar?  
para que yo venda,  
y que yo sea  
estrenado de v. m.  
Espero que v. m.  
me dara buena ventura.

Italien.

B. Troppo domandate.

C. Non fo certo,  
impossibile é  
trouarne  
del migliore,  
ne di piu bel  
colore.

B. Voi dirrette  
cio che volete,  
ma non ve ne  
darò tanto.

C. Quanto ne volete  
dare?  
à fin che io possa vendere,  
et riceuere  
da voi l: bona mano.  
Spero che mi  
portarète bona fortuna.

Flam.	Latin.	Alleman.
<p><b>B.</b> Ick salder af gheuen seuenthien schellinghen met eenen vvoorde, sal ickt hebben?</p>	<p><b>B.</b> <i>Dabo septemdecim solidos, ut semel dicam, num habiturus sum?</i></p>	<p><b>B.</b> Ich will euch da für siebentzehen schilling geb mit ein woorth/ sol ichs haben?</p>
<p><b>C.</b> Neen ghy seker, ick en macht voor dien prijs niet vercoopen: ghy vvetet vvel, men en moetet v niet segghen. Het colt ny meer dan ghy ny biedt: ick sou te vele verliefen.</p>	<p><b>C.</b> <i>Minimè sanè, non possum eo precio vendere, tute id scis, nec est quod quisquam tibi persuadeat. Pluris mihi constat quam tu licitaris: plus a quo damni facerem.</i></p>	<p><b>C.</b> Nein zwar/ ich kann es nit vmb das geldt verkauffen: das wisset ihz wol/ man darffs euch nit sagen. Es gestehet mich meh als ihz mir bietet: ich verliere zuviel daran.</p>
<p><b>B.</b> Hoe veel loefdy de tyvee stucken tsamen? ende en laet ons maer een vvoort maken.</p>	<p><b>B.</b> <i>Quanti indicas ambas partes idque vno verbo.</i></p>	<p><b>B.</b> Wie hoch schatzet ihr die zwey stuckh zu samen? vnd last vs nur ein woorth machen.</p>

**François.**

**B.** *En bailleray  
dix sept sols  
tout en un mot,  
l'auray-ie ?*  
**C.** *Non certes,  
ie ne le peux  
vendre  
à ce pris:  
vous le sçavez bien,  
il ne le vous faut  
point dire.  
Il me couste plus  
que vous ne m'offrez:  
ie perdroye trop.*  
**B.** *Combien faites vous  
les deux pieces ensemble?  
& n'ayons  
qu'une parole.*

**Espagnol.**

**B.** *Daré por ello  
dies y siete sueldos  
en vna palabra,  
podré lo auer ?*  
**C.** *No Señor,  
no lo puedo  
vender  
por aquel precio:  
bien lo sabeys,  
no es menester  
dezir os lo.  
A mi me cuesta mas  
de lo que me ofrecereys:  
seria perder demasiado.*  
**B.** *Quanto pediz  
por las dos picças-juntas?  
y no ayamos  
que vna sola palabra.*

**Italien.**

**B.** *Vene darò  
di sette soldi  
in vna parolla,  
potrò hauerlo ?*  
**C.** *Non certo,  
non lo posso  
vendere  
à quel prezzo:  
voi lo sapete bene,  
non accade  
dirlovi.  
Piu mi costa  
che non m'offerete:  
troppo ci perderei.*  
**B.** *Quanto domandate  
de tutte due le pezze insieme  
& che non habbiamo  
che vna parola.*

*Flamen.*  
**C.** En vvildy  
 maer een vvoort?  
 ghy sulter af betalen  
 tveendertich pondt:  
 soo veel met een vvoordt  
 als met hondert,  
 ghy en sulter niet  
 een mijte afflaem  
**B.** Neen neen,  
 ghy sijt te diere,  
 seght my d'leste vvoordt,  
 ende en laet my niet  
 soo lange beyden.  
**C.** Mijn heere,  
 ick hebt v gheseyt:  
 ick ben een man  
 van eenen vvoorde,  
 ick en soude

*Latin.*  
**C.** *Vis uno  
 verbo dici?*  
*solues*  
*triginta duas libras:*  
*unicum verbum*  
*centenorum instar sit*  
*ne obolum quidem*  
*hinc subdukeris.*  
**B.** *Minime vero,*  
*percarus es,*  
*eloquere summum precium*  
*neque me*  
*diu detineas.*  
**C.** *Domine mi,*  
*iam dixi tibi:*  
*homo sum multorum in-*  
*uendendo verborum insolens,*  
*non possum*

*Alleman.*  
**C.** Dvollt ihz nur  
 ein wort? /  
 ihz solt dar fur bezalen  
 zwey vnd dreissig pfonden  
 ein wort so viel  
 als hondert /  
 ihz sollet nit  
 einen pfenning mehr abzie:  
**B.** Nein nein / (hen)  
 ihz sett viel zugena w /  
 sagt mir mit eine wort /  
 vnd haltet mich so lang  
 nit auff zubemuehen.  
**C.** Herr /  
 ich hab euch gesagt:  
 ich bin ein man  
 von eine wort /  
 ringet kont ich

François.

C. Ne voulez vous  
qu'un mot?  
vous en payerez  
trente deux livres:  
autant à un mot  
qu'à cent,  
vous n'en rabbatrez  
pas une mille.

B. Non non,  
vous estes trop cher,  
dites moy le dernier mot,  
Et ne me faites pas  
tant à mourir.

C. Monsieur,  
ie l'vous ay dict:  
ie suis homme  
d'une parole,  
ie ne le

Espagnol.

C. No quecreys  
que vna palabra?  
pagareys por ellas  
treyn'ta y dos libras:  
tanto en vna palabra  
como en ciento,  
no quitareys dello  
vn quattrin.

B. Que no,  
soys demasiado caro,  
diga me la postera pala-  
y no me hagays (bra,  
esperar tanto.

C. Señor mio,  
yo se lo he dicho:  
soy hombre  
de vna palabra,  
no lo

Italien.

C. Non volete  
che vna parola?  
ne pagarete  
trenta due lire:  
tanto in vna parola  
che in cento,  
è non v'el darei  
à marco d'una maglia.

B. Non non,  
s'ite troppo caro.  
dittemi l'ultimo prezzo:  
Et non mi fatte  
tardar qui tanto.

C. Signor,  
ve lo ho detto:  
son homo  
d'una parola,  
non lo

**Flemish**  
niet min connen geuen,  
ten vvaer dat icker  
aen-verliesen vvoude.  
B. Om dat ghy een man  
van eenen vvoorde sijt,  
so moeten vvy  
elders gaen;  
vvant ghy looest  
v vvarc  
buyten de redene.  
C. Gaet daert v beliest  
in Gods name,  
soeckt v beter:  
ick hebbe lieuer  
dat een ander  
daer aen vvinne,  
dan of icker aen verlose.  
Maet ick can v

**Latin**  
*minoris addicere,  
nisi meo certissimo  
damno.*  
B. *Quando te obligasti  
uno verbo,  
aliò nobis  
eundem est,  
indictura enim  
mercium tuarum  
iniquissima est.*  
C. *In quolibet  
Dei auspice,  
quare tibi quod ex usu sit:  
malo alium  
nonnihil lucri  
facere,  
quam me damno multari.*  
*Ceterum hoc unum*

**Alleman**  
es nit geben/  
wann ich daran nit wolte  
schaden leiden.  
B. Dweyl ihz dann ein man  
vom eine wort seyt/  
so müssen wir  
anders wotin gehen/  
dann ihz  
ewer waar  
auf der maß anschlaget.  
C. Gehet wohin es euch be-  
in Gottes nahmen. (liebt  
suchet ewer bestes:  
es ist mir lieber  
daß ein anderer  
daran gewinne/  
dan daß ich verlieren soll.  
Aber diß kan ich euch

**François.**

*pourroye bailler à moins,  
si ie n'y  
vouløye perdre.*

**B.** *Puis que vous estes homme  
d'un mot,  
il faut que nous  
allions ailleurs,  
car vous faites  
vostre denree  
hors de raison.*

**C.** *Allez ou il vous plaira  
au nom de Dieu,  
cherchez vostre mieux:  
j'ayme mieux  
qu'un autre  
j'gaigne,  
que si i'y perdoye.  
Mais ie vous puis*

**Espagnol.**

*podria dar por menos,  
si yo  
no quisieste perder.*

**B.** *Pues que soys hombre  
de vna palabra,  
es menester  
que nos vamos otra parte  
porque pedis  
por vueſſa mercaderia  
fuera de razon*

**C.** *Vayase a doquisieredes  
con Dios,  
buscad ſu mejor:  
antes me huelgo  
que otro gana  
con esto,  
que yo pierda.  
Peto os puedo*

**Italien.**

*potrei dar a meno,  
ſaluo ſio ci voieſſe  
perdere.*

**B.** *Poi che ſeſte homo  
di poche parole,  
biſogna  
che an'iamo altroue,  
perche domandate  
fuor di ragione  
della voſtra roba.*

**C.** *Andate la doue vi piace  
col nome d'ladio,  
cercate il voſtro meglio:  
ho piu a dirò  
ch'uno altro,  
ci guadagni,  
che io ci perda.  
Ma ben vi aſſicuro*

**Flamen.**  
 een dinghen verſekeren,  
 dat al vvaert  
 dat ghy ghyngt  
 in allen de vvinckelen  
 van Antwerpen,  
 ſoo en ſuldy ſulcken  
 aentjeden niet vinden  
 als ick v doe:  
 nochtans iſt dat ghy  
 niet beter en vindt,  
 ſoo comt vveder,  
 ghy vveet mijnen prijs.  
**B.** Vvven prijs en is niet  
 voor ons.  
**C.** VVel aen,  
 r'uvven beſten,  
 ghy vveet  
 wyat ghy te doen hebt.

**Latin.**  
*tibi confirmare poſſum,  
 etiam ſi  
 perſcruteris  
 omnes tabernas  
 Antverpiana urbis,  
 non eum inuenies  
 qui tibi paria  
 mecum offerat:  
 attamen niſi quid  
 melius repereris,  
 ad me redito,  
 ſcis precium meum.*  
**B.** *At iſto precio  
 nos deterremur.*  
**C.** *Agite ergo,  
 veſter ſum,  
 ſcitis quid vobis  
 factio opus ſit.*

**Alleman.**  
 zuſagen/  
 wann ihz werdet  
 gehen  
 in alle crame  
 in Antwerff/  
 ſo werdet ihz nit beſinden  
 daſſ einet euch ſo biete/  
 als ich thue:  
 dan noch wann ihz  
 nit beſſers ſindet/  
 ſo kumbt wieder:  
 ihz wiſſet nū wie ichs lobe.  
**B.** *Ewer loben iſt nit  
 vor uns.*  
**C.** *Wol an/  
 zu ewrem gebiete/  
 ihz wiſſet  
 was ihz zu thun habt.*



**François.**

Assurer d'une chose,  
que quand  
vous iriez  
par toutes les boutiques  
d'Anuers,  
vous ne trouuerez  
pas tel offre,  
que ie vous fay:  
toutes fois si vous  
ne trouuez mieux,  
retournez:  
vous scauez mon pris.

B. Vostre pris n'est pas  
pour nous.

C. Bien,  
à vostre commandement,  
vous scauez  
ce que vous auez à faire.

**Espagnol.**

assegurar de vna cosa,  
que aunque  
anduiere des  
por todas las tiendas  
de Anueres,  
no hallareys  
tal ofrecimiento,  
como yo os hago:  
toda via  
si no hallaredes otro me-  
bolued aqui: (jor,  
ya sabeys mi precio.

B. Vuestro precio no es  
para nos otros.

C. Pues bien  
à su mandado,  
sabeys  
lo que aueys de hazer.

**Italien.**

d'una cosa,  
che quando  
andarete  
per tutte le botteghe  
d'Auersa,  
non trouarete un  
tal pretio,  
come io vi fo:  
tuttavia  
non trouando di meglio,  
ritornate:  
sappete il mio prezzo.

B. Vostro prezzo non fa  
per noi.

C. Ben,  
à vostro comando,  
sappete quello  
che haete da far.

**Flam.**  
**B.** Nu vvel,  
 midts dat vvy (den,  
 niet eens en connē vvor-  
 adieu:  
 vaert vvel.  
**C.** T'uyver goeder beliestē,  
 vvaert dat ick mochte  
 voor minderē prijs laten,  
 ghy soudet soo  
 haest hebben  
 als yemant ter vverelt,  
 oock ter liefden  
 dēs genen, die v  
 tot my ghesonden heeft.  
**D.** Sy gaen vvech,  
 sy sijn vvech gheghaen.  
**C.** Laetse gaen,  
 laetse loopen:

**Latin.**  
**B.** *Nunc igitur  
 quando inter nos  
 conueniri non potest,  
 Deum tibi precor propitium  
 bene vale.*  
**C.** *Vt vobis sanè videtur,  
 si res mea patiantur  
 minoris me vobis addicere,  
 facilius  
 extorqueretis  
 quam quisuis mortalium,  
 vel in gratiam eius  
 qui vos  
 ad me misit.*  
**D.** *Abeunt,  
 abierunt.*  
**C.** *Eant,  
 siue abeant:*

**Alleman.**  
**B.** Nu wolan/  
 weil wir  
 nicht konnen eins werden/  
 so behute euch Gott:  
 vnd lebt wohl.  
**C.** Was euch hirinn gefelt/  
 so ick fõnte  
 bessern kauff lassen /  
 so soltet irs  
 so gering haben  
 wie iemand im werlde/  
 auch  
 von des wegen der euch  
 an mich gewiesen hatt.  
**D.** Sie gehen hinweg/  
 sie seind hinweg gangen.  
**C.** Laß sie gehen/  
 laß sie lauffen:

**François.**

B. *Où bien,  
puis que nous  
ne nous pouuons accorder,  
à Dieu :*  
*ie me recommande.*

C. *A vostre bon plaisir,  
si ie le pouoye  
laisser à moindre pris,  
vous l'aurez  
aufy tost  
que homme du monde,  
mesme pour l'amour  
de celui, qui vous  
a enuoyé vers moy.*

D. *ils s'en vont,  
ils s'en sont allez.*

C. *Laissez les aller,  
laissez les courir:*

**Espagnol.**

B. *Horabien pues,  
ya que no  
podemos ser de acuerdo  
queda os con Dios:  
me encomiendo.*

C. *A su mandado,  
si yo lo podria  
dexar à menor precio,  
tan presto  
lo terniades  
como hombre al mundo,  
y tambien por amor  
de aquel, que os  
embio aqui.*

D. *Ya se van,  
ya son ydos.*

C. *Pues que se vayan,  
que corren:*

**Italien.**

B. *Orsus,  
poi che  
non si possiamo accordare,  
adio:  
me raccomando.*

C. *A vostro piacere,  
s'io potessi  
darlo à manco,  
l'hauereste  
cosi presto voi  
come homo del mondo,  
massime per amor  
de colui, chi vi  
mando verso di me.*

D. *Se ne vanno,  
son partiti.*

C. *Lasciali andare,  
lasciali correre:*

als sy moede  
 geloopen sullen hebben  
 langs de merct,  
 soo sullen sy  
 vvet blijde sijn  
 vveder te keeren.  
 E. Mijn heere,  
 my dunct  
 dat dat flurveet  
 seer goet is,  
 ist dat vviijt laten gaen,  
 wvy en sullen niet lichte-  
 sulcx vinden (lijck  
 voor den prijs:  
 laet ons hem vraghen,  
 of hy vvil afflaen  
 de veertich schellinghen.  
 Sullen vviijt nemen?

**Latin.**  
*cum ad lassitudinem  
 circumcursum fuerint  
 toto foro;  
 lazi ac  
 alacres  
 ad nos reuertentur.*  
 E. Domine mi,  
*videtur mihi  
 heteromalla ista  
 perquam bona:  
 si eam amittamus,  
 haud facile  
 in talem incidimus  
 pari precio:  
 percontemur  
 si quadraginta solidos  
 velit decidere.  
 Num eam accepturi sumus?*

**Alleman.**  
 wann sie des lauffens  
 wet den marckte  
 werden mude sein/  
 so werden sie  
 wohl  
 wieder kehren.  
 E. Herr/  
 mich dunckt  
 der sammat  
 sey gar gut/  
 so wiz ihn lassen gehen/  
 so werden wir nit bald  
 dergleichen finden  
 fur dem preiß:  
 lasset vns fragen/  
 ob er wolle lassen abgehen  
 de viertzig schilling.  
 Sollen wirs nemen?

**François.**  
quand ils auront  
parp leur faoul  
parmy la foire,  
ils feront  
bien aise  
de retourner.

E. Monsieur,  
il me semble  
que ce veloux  
est fort bon,  
si nous le refusons,  
nous n'en trouuerons  
pas aisement de tel  
pour le pris:  
demandons luy,  
s'il veut rabbatre  
les quarante sols.  
Le prendrons nous?

**Espagnol.**  
quando ternan  
liarto corrido  
por el mercado,  
se  
huelgaran  
de boluer aqui.  
E. Señor,  
a mi me paresee  
que este terciopelo  
es muy bueno,  
si lo dexamos,  
no halleremos  
facilmente de tal suerte  
por aquel precio:  
preguntemos le,  
si quiere quitar  
los quarenta sueldos.  
Tomaremos lo?

**Italien.**  
quando haueranno  
trascorso a lor voglia  
tutto il mercato,  
saranno  
allegri  
di ritornar.  
E. Signor,  
parmi  
che quel velutto  
sia molto bono,  
se rifiutandolo  
ageualmente non trouarem  
un simile (no  
per il prezzo:  
domandiamli  
se vuol leuar  
li quaranta soldi.  
Lo piglieremo noi?

**C.** Ja vvy  
ist dat ghy my gheloost,  
en ten sal v  
niet berouven.  
**D.** Mijn Meester,  
sy comen vvederom.  
**C.** Sy sullen  
vvillecomme sijn  
ist dat sy ghelt bringhen.  
**B.** Ick bidde v,  
en doet ons  
niet langher vvandelen,  
vvildy nemen  
dertich pondt  
voor de tvvee stucken,  
sonder meer te dinghen?  
ende vvy sullen v  
ghelt tellen.

Latin.

**C.** Ita prorsus,  
si quam mihi fidem habes,  
neque  
se puniturus.  
**D.** Here,  
redeunt.  
**C.** Optati  
aderunt,  
si quidē pecuniā attulerint.  
**B.** Quaeso,  
ne committe  
ut diutius obambulemus,  
ecquid placent  
triginta libra  
pro ambabus partibus?  
ut disceptandi finem faciat.  
argentum tibi (mus,  
numerabitur.

Alleman.

**C.** Ja/  
wann ihz mir das ghalte/  
vnd idt sol euch nit  
gerewen.  
**D.** Maister/  
sie kommen wieder.  
**C.** So sollen sie  
willkum sein/  
wann sie gelt mit bringen  
**B.** Lieber/  
lasst vns  
doch nit langer vmb gehen/  
wolt ihz dreissig  
pfund haben  
vor die zwey stucken/  
ohn einig weiter dingent/  
so wollen wir euch  
gelt zahlen.

**François.**

C. Ouy,  
si vous m'en croyez,  
& vous ne vous  
en repentirez point.  
D. Mon Maistre,  
ils retournent.  
C. Ils seront  
les bien-venus,  
s'ils apportent de l'argent.  
B. Je vous prie,  
ne nous faites  
plus pourmener,  
voulez vous prendre  
trente livres  
des deux pieces  
sans plus barguigner ?  
& nous vous conterons  
argent.

**Espagnol.**

C. Pues si,  
crea me  
que no  
os pesará.  
D. Señor,  
mira que bueluen.  
C. Muy bien  
seran venidos,  
si traen dineros.  
B. Supplicole,  
que no nos hagays  
mas apassear,  
quereys tomar  
treyn ta libras  
de las dos piezas  
sin mas gastar palabras ?  
y os cuentaremos  
dinero.

**Italien.**

C. Si,  
si me credete.  
non ve ne  
pentirete.  
D. Patrone,  
ritornino.  
C. Saranno  
li ben venuti,  
se gli portano danari.  
B. Vi prego,  
non ci facciate  
piu spassaggiare,  
volette hauer  
trenta lire  
delle due pezzi  
senza piu parole ?  
& vi conteremo  
danari.

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>C. Seker ghy sijt quellijck, ghy en gecfter niet om- oft ick verliese (me, of vwinne, tis v allēleens: nu vvel vvel, latet ons meten.</p>	<p>C. <i>Molesti sanè estis, vos nihil pensi habetis, damnum an lucrum faciam, nihil id vos sollicitat: nunc age, metiamur.</i></p>	<p>C. Surwahr ihz seit vnbilltch/ ihz fragt nichts dar nach/ ob ich schaden leide oder gewin habe/ das gult euch eben gleich: nu nu/ lasset vns messen.</p>
<p>B. Neen neen, ick houdt voor gemeten, ick betrouvve my vvel op v: houdt, daer is v ghelt.</p>	<p>B. <i>Minimè verò, ego pro mensurato dico, in tua fide lubens acquiesco: cape, in tua pecunia.</i></p>	<p>B. Nein nein/ ich halts vor gemessen: ich trawe euch dat wohl zu: haltet auff: hlet ist swer</p>
<p>C. Desen Engelot is te cleyne. Dese sonne croone is te licht. Dese stucken van thien</p>	<p>C. <i>Hic Angelotus minutulus est. Hic Solatus iniussti ponderis est. Ha partes decem</i></p>	<p>C. Dese Engellott. (gelt ist viel zu klein. Disse sonnen kron ist zu leicht. Dese stuckh von zehen</p>



François.	Espagnol.	Italien.
<p>C. Certes vous estes importuns, vous ne vous souciez pas, si ie perd ou si ie gaigne, ce vous est tout-uno: or sus sus, mesurons le.</p>	<p>C. En verdad que soys muy importunos, no se les da nada, aunque yo pierda o gane, todo se les es vno: ca sus pues, tomemos la medida.</p>	<p>C. In vero sette importuni, non vi curasse, s'io perdo o s'io guadagno, cio vi è tutt'uno: or sus sus, mesuriamlo.</p>
<p>B. Non non, ie le tien pour mesuré. ie m'en fie bien en vous: tenez, voila vo're argent.</p>	<p>B. Que no, yo lo tengo por bien me-bien me fio (dido: en v. m. pues tomad, he ay su di-</p>	<p>B. Non non, io il tengo per mesurato. mi fido di voi: pigliatte li vostri danari.</p>
<p>C. Cest Angelot est trop court. Cest escu au soleil est trop leger. Ses pieces de dix</p>	<p>C. Este Angelote (nero. es muy chiquito. Este escudo al sol es muy ligero. Estas picças de diez</p>	<p>C. Questo Angelotto è troppo picciolo. Questo scudo del sole è troppo leggeror: quelle pezze de dieci</p>

**Flamen.**  
schellingen sijn gecroyt.  
Defen Ducaet  
en is niet ghevichtich.  
Dese vlaemische croone  
en is niet gangbaer.  
Defen reael  
is van slecht gout.  
Defen daelder en is  
geen goet siluer.  
Dese spaensche realen,  
en sijn niet goet  
van alloye.

**B.** Ghy sijt vvel quellijck  
om ghelt r'ontfanghen,  
had ick dat gheveten,  
al hadt ghy my  
v' koopmanscap vercocht  
voor tyvintich ponden,

**Latin.**  
*solidorum sunt accisa.*  
*Hic Ducatus*  
*non est iusti ponderis.*  
*Hic coronatus flandricus*  
*non est usu receptus.*  
*Hic regalis*  
*ex vili auro cusus est.*  
*Hic dalerus non est*  
*puri argenti.*  
*Hi regales hispanici*  
*sunt adulterini*  
*ac vitiosi.*  
**B.** *Perdifficilis es*  
*in accipienda pecunia,*  
*id si praescissem,*  
*et si mihi*  
*merces tuas vendidisses*  
*viginti libris,*

**Alleman.**  
schilling seindt beschnitten  
Dese ducat  
ist nit gewichtig.  
Dese flamische kron  
ist nit gangbar.  
Dese real  
ist von schlechten goldt.  
Diesen taler ist  
kein gut silber.  
Dese spanische real  
seindt nit von guter  
azerterien.  
**B.** Jhr seit gar wunderlich  
geldt zuentpfangen  
hette ich das gewusst,  
wann ihr mir (wollen  
euwre waar hettet geben  
für zwantzig pfundt/

Francois.	Espagnol.	Italien.
<i>sols sont rognées.</i>	sueldos son cortados al	<i>soldi sono rognati.</i>
<i>Ce ducat</i>	Este ducado (derredor.	<i>Questo ducato</i>
<i>n'est pas de poids.</i>	no es de peso.	<i>non è di peso.</i>
<i>Cest escu de Flandres</i>	Este escudo de Flandes	<i>Questo scuto de Fiandra</i>
<i>n'est pas de mise.</i>	no se podria passar.	<i>non è valutato.</i>
<i>Ce real</i>	Este real	<i>Questo reale</i>
<i>est de bas or.</i>	es de simple oro.	<i>è di basso oro.</i>
<i>Se d'aller pas pas</i>	Este tall...	

Flamen.	Latin.	Alleman.
voorvader, ick en soude niet begheert hebben.	<i>non herede, eis accepturus eram.</i>	wahlich/ ich wolte sie nit dar fur genomen haben.
C. Mijn heere, ghy hebt keur dat te nemen of te laten: ick en vvinner so veel niet aen, dat ick behoore licht gelt te nemen, of dat ongangbaer sy.	C. <i>Mi-domine, tua optionis est, eas vel accipere vel omittere non tantum mihi lucri adf. runt, ut vel ipi: si pon pecunia accipienda sit, (deris vel qua expendi nequeat.</i>	C. Herr/ es stehet bey euch/ nemets oder lassets: ich hab so grossen gewin nit daran, das ich solle zu leicht gelt nemen/ oder welches nit gägger ist
B. Ick en hebs seker niet ghemunt, noch gheschroyt.	B. <i>Equidem eam neque percussi, neque arrofi.</i>	B. Ich hab es wahlich nit geschmidt/ noch beschrotet.
C. Ick geloofst vvel, maer ick en cans niet ghebeteren.	C. <i>Facile istuc credo, at ego id prestare nequeo.</i>	C. Das glaub ich wohl/ aber ich wufte nit was ich damit thun solte.
B. Houdt daer is mijn borse,	B. <i>En tibi crumenam meam,</i>	B. Hier nemet meinen beuttel/

Français.	Espagnol.	Italien.
<p>veritablement, ie nen eusse point voulu.</p>	<p>en verdad, que no la quisiera.</p>	<p>invero, che non la domandauo per il prezzo.</p>
<p>C. Monsieur, il est à vostre choix de le prendre ou le laisser; ie n'y gaigne pas tant, que ie doise prendre de l'argent court, ou qui ne soit de mise.</p>	<p>C. Señor, v. m. tiene su libte volun- de lo tomar o dexar: (tad no gano tanto, q̄ yo deueria (peso, tomar dinero q̄ no sea de o que no se podria passar.</p>	<p>C. Signor, é in vostra ellectione de pigliarla o de lasciarla non ci guadagno tanto, che io debba pigliar danari liggieri, C̄chi non si ponno spendere.</p>
<p>B. Vrayement ie ne l'ay pas forgé, ny rogné.</p>	<p>B. En buena fe, que no lo he forjado, ni cortado al derredor.</p>	<p>B. In vero io non li ho battuti, ni tosati.</p>
<p>C. le le croy bien, mais ie n'y scauroye que faire.</p>	<p>C. Bien lo creo, pero no puedo remediar por ello.</p>	<p>C. Ben lo credo, ma non ne posso far altro.</p>
<p>B. Tenez voilà ma bourse.</p>	<p>B. Pues tomad catad ay mi bolsa,</p>	<p>B. Pigliate ecco la mia borsa.</p>

**Flamen.**  
 betaelt v  
 naer v ghenoege:  
 C. Dats eenen schellinck  
 die valsch is.  
 B. Nagelten  
 aen desen stijl.  
 C. T'sal gheschieden,  
 brengt my den hamer  
 ende eenen naghel.  
 Ick vvoude  
 dat d'ooren vandē genen  
 dien gheslaghen heeft,  
 soo vvellgenagelt vvaren  
 als hy is.  
 B. Daer en soude  
 niet aen ghelegghen sijn.  
 Nu vvell,  
 sydy te vreden ?

**Latin.**  
*satisfacio ipse tibi  
 ex animi tui sententia.*  
 C. *Hic solidus  
 adulteratus est.*  
 B. *Affigito eum  
 huic postis.*  
 C. *Ita fiet,  
 profer malleum  
 & clauum.  
 Velim  
 aures eius  
 qui hunc cudit,  
 ita clauo transfixas  
 ut hic est.*  
 B. *Minimum hic  
 esset periculi.  
 Verum age,  
 num satis tibi factum est?*

**Alleman.**  
 vnd bezahlt euch  
 ewres gefallens.  
 C. Dis ist  
 ein boser schilling.  
 B. Nagelt ihn  
 an den posten.  
 C. Das soll geschehen/  
 bringed mir den hammer  
 vnd einen nagell her.  
 Ich wolte  
 das des iemigen ohren  
 der ihn geschlagen haben/  
 so angeschlagen weren  
 als dieser schilling.  
 B. Da solt nit viel  
 angelegen sein.  
 Dvolan!  
 seit ihr zu frieden ?

**François.**

payez vous  
à vostre contentement.  
C. Voila un sol  
qui est faux.  
B. Attachez le  
à ce posteau.  
C. Il sera fait,  
apportez moy le marteau  
et un clou.  
le voudroye  
que les oreilles de celuy  
qui l'a coigné,  
fussent aussi bien clouées  
comme il est.  
B. Il n'y auroit point  
de danger.  
Orsus,  
esies vous contents ?

**Espagnol.**

paga os mesmo  
à su plazer.  
C. He ay vn sueldo  
que es falso.  
B. Enclauadle  
à este pilar.  
C. Assi se hará,  
que me traen vn martillo  
y vn clauo.  
Yo quisiera  
que las orejas de aquel  
que lo ha forjado,  
fuesen tambien cluados  
como el es.  
B. En esso no hauria  
peligro.  
Pues sus,  
os contentays ?

**Italien.**

pagatemi  
à vostro contento.  
C. Vedette là un soldo  
che è falso.  
B. Attacatelo  
a questo pilastro.  
C. Così sarà fatto,  
portatemi il martello  
con un chiodo.  
Vorrei  
che l'orecchie di colui  
chi l'ha battuto,  
fossero così ben attaccate  
come egli è.  
B. Nulla  
importerebbe.  
Orsus,  
sette contento ?

**Flam.**  
**C.** Ia ick mijn heere:  
 ick bedancke v,  
 en spaert geen dinck  
 dat ick hebbe,  
 soo vvel sonder ghelt  
 als met ghelde.  
**B.** Danck hebt heere.  
 Arbeyder, neemt dat  
 op uyven rugghe,  
 ende draghet  
 in mijn herberghe.  
**F.** Ick en vyeet niet  
 vvaer ghy ter herbergen  
 mijn heere. (lijt,  
**B.** Inden gulden leeu  
 inde Camerstrate,  
 ende segt  
 datmen d'eten reede

**Latin.**  
**C.** *Etiam domine mi:  
 habeo tibi gratiam,  
 ne parcas ulli rei  
 qua penes me est,  
 seu in diem emere velis,  
 seu praesense pecunia.*  
**B.** *Ago gratias domine.  
 Hucus huius, hanc  
 sarcinam tergo excipe,  
 eamq; defer  
 in diuersorium meum.*  
**F.** *Ignoro ubi  
 hospitio excipiaris,  
 mi domine.*  
**B.** *Ad inuersione leonis aurei,  
 in platea Camera,  
 ac iube  
 apparari*

**Alleman.**  
**C.** Ja here:  
 ich dancke euch/  
 vnd sparet nichts  
 das ich habe/  
 so wohl sonder gelt  
 als mit gelt.  
**B.** Danckh habet here.  
 Tagloner, neme das  
 auff deinen rucken/  
 vnd trag es  
 in mein herberg.  
**F.** Ich weis nit  
 wo ewre herberg ist/  
 herr.  
**B.** Zum guldenen lowen  
 in der Cammerstrassen/  
 vnd sag  
 man soll das essen



**François.**

C. Ouy mon sieur:  
je vous remercie,  
ne s'pargnez chose  
que j'aye,  
aussy bien sans argent,  
qu'avec argent.

B. Grand mercy sire.  
Porte-faix, chargez cela  
sur vostre doz,  
& le portez  
en mon logis.

F. Je ne sçay  
ou vous estes logé,  
monsieur.

B. A l'enseigne du lion d'or  
en la rue de la chambre,  
& dites  
qu'on appreste

**Espagnol.**

C. Señor si:  
yo se lo agradezco,  
no ahorrays cosa  
que yo tenga,  
tan libremente sin dinero,  
como con dinero.

B. Refo os las manos señor.  
Ganapan, tomad esto  
à cuestas,  
y lleuadlo  
en mi posada.

F. No se  
adonde v. m. se aloja,  
señor.

B. En el leon dorado  
en la calle de las cameras  
y dezid  
que aparejan.

**Italien.**

C. Si signore:  
vi ringrazio,  
non sperniate cosa  
ch'io habbia,  
cosi senza danari  
come con danari.

B. Vene ringrazio patron mio.  
Fachino, caricatte questo  
su le vostre spalle,  
& portatelo  
alla mia hosteria.

F. Non so  
dove sette logiatio  
signor mio.

B. Alla insegna del lion d'oro,  
nella strada de la camera,  
& disse  
ch'apparechino

Flam.	Latin.	Alleman.
make, vwant vvy sullen daer terstont sijn.	<i>prandium, mox enim adfuturi sumus.</i>	fertich machen/ dann wir wollen als bald da sein.
C. Sullen vvy een poppeke oft tvvee coopen voor onse kinderen?	C. <i>An coememus unam aut alteram pupam nostris filiis?</i>	C. Sollen wir ein popp oder zwo kauffen vor vnsern kindern?
E. Coopter voor ons beyden.	E. <i>Tu emitto utrique nostrum.</i>	E. Kauffe fur vns beyden.
B. V Vel vycerdinne, sullen vvy gaen eten?	B. <i>Agedum hospita, est quod prandemus?</i>	B. Ja wurtin/ sollen wir essen?
G. V Vafcht v alst v beliest, ende gaet sitten.	G. <i>Lauate ubi visum erit, &amp; accumbite.</i>	G. Waschet euch wann ihz wolt/ vnd setzet euch.
B. Doet onse paerden sadelen ende toomen: vvy behoorden alreede ouer tvvee mijlen van hier te sijn.	B. <i>Cura insterni &amp; infrenari equos nostros: oportuit nos iam nunc duobus miliaribus hinc abesse.</i>	B. Lasset vnser pferdt satteln vnd zaumen: wir solten ietz albereit zwo meil wegs von hinneit sein.

**François.**

*le dîner,  
car nous serons là  
incontinent.*

**C.** Acheterons nous  
*une poupette ou deux  
pour nos enfans ?*

**E.** Achetés en  
*pour nous deux.*

**B.** Et bien hostesse,  
*dînerons nous ?*

**G.** Lavez vous  
*quand il vous plaira,  
& allez vous seoir.*

**B.** Faites seller  
*& brider nos cheuaux:  
nous deurions desta  
astre à deux lieues  
d'icy.*

**Espagnol.**

el comer,  
porque luego  
seremos ay.

**C.** Compraremos  
vna muñeca o dos  
por nuestrs niños ?

**E.** Comprad las  
para nos dos .

**B.** Pues señora huespeda,  
hemos de comer ?

**G.** Lauen se v<sup>o</sup>. m<sup>o</sup>.  
quando quisieren,  
y vayan se despues assen

**B.** Hazed sellar (tar.  
y entrenar nuestrs cabal  
ya deueriamos ser (los:  
dos leguas  
de aqui.

**Italien**

*il dîsnare .  
che subito  
ci faremo.*

**C.** Compraremmo noi  
*un bambino o doi  
per nôstri putti ?*

**E.** Compratene doi  
per noi.

**B.** Ben hostessa,  
*dîsnaremmo noi ?*

**G.** L'auatemi quando  
*vi piaccia,  
& assentatemi.*

**B.** Fatte sellar (cauallie  
*& mettre la briglia a nôstri  
deueriamo esser lontani  
gia due leghe  
de qui.*

C. Voorts, laet ons  
al staende eten.  
Laet ons gaen.  
E. Laet ons rekenen  
heer vveerdt,  
vvat sijn vvy schuldich?  
H. Ghy sijt schuldich  
vier schellinghen  
ses penninghen  
man ende paerdt.  
B. Houdt daer,  
fydy te vreden?  
H. Iae ick mijn heere.  
B. V Vaer is de maerte?  
houdt mijn lief,  
dats voor v spel-gelt.  
Knecht, brengt hier  
mijn paerdt,

Latin.

C. *Age, erecti  
prandeamus.  
Eamus.*  
E. *Subducamus rationem  
domino hospes,  
quantum debemus?*  
H. *Det etis  
quatuor solidos  
& sex denarios,  
in singulos equites.*  
B. *Accipe,  
satin? hoc tibi est?*  
H. *Etiam domine.*  
B. *Vbi est ancilla?  
Accipe amica mea,  
istuc aciculis insomes.  
Puer, adducito huc  
equum meum,*

Alleman.

C. *Sozt/ lasset vns  
stehendt essen.  
Lasset vns gehen.*  
E. *Lasset vns rekenen  
lieber wurth/  
was seindt wir schuldigt*  
H. *Ihz seit schuldig  
vier schilling  
vnd sechs pfenning  
sur man vnd pferdt.*  
B. *Nemet hin/  
seyt ihz zu frieden?*  
H. *Ja herr.*  
B. *Dvo ist die magt?  
Siehe da mein frundin/  
nemme diß sur knopfnadel  
Hauß knecht/ fuhre (geld.  
mein pferdt her/*

Français.	Espagnol.	Italien.
C. <i>Attendez nous tous debout.</i> <i>Allons.</i>	C. Pues sus, comamos en pie. Vamonos.	C. <i>Via, mangiam in piedi.</i> <i>Audiamo.</i>
E. Contons mon hôte, que devons nous ?	E. Cuentemos señor huésped, que es lo que deuemos ?	E. <i>Contiamo messor l'hoste, che vi debbiamo ?</i>
H. Vous devez quatre sols six deniers homme & cheval.	H. V <sup>s</sup> . m <sup>s</sup> . deuen quatro sueldos y seys grucifos por hombre y caballo.	H. <i>L'ouette quatro soldi sei danari homo &amp; caualla.</i>
B. Tenez, estes vous content ?	B. Tomad ay, os contentays ?	B. <i>Pigliatte, sette contento ?</i>
H. Ouy monsieur.	H. Señor si.	H. <i>Si signore.</i>
B. Ou est la chambriere ? Tenez m'amic, voy-la pour vos espingles. Valet, amenez icy mon cheval,	B. Que es de la moça ? tomad hermana, he ay para alfileres. Moço, traed me aqui mi caballo,	B. <i>Dono è la fanteſca ?</i> <i>Pigliatte sorella,</i> <i>la benandata.</i> <i>Garzone, mena qui il mio caualla,</i>

*Flam.*  
hebdijt. vvel bestelt?  
I. Iac ick mijn heere,  
het en heeft niet niet allē  
ghebreck ghehadt.  
B. Neenit dats  
v dringelt,  
soo ick v beloofst hebbe,  
op dat ghy mijnder  
op een ander tijt  
gedachtich sijt.  
I. Ick dancke v  
mijn heere,  
ghy sult my altijt  
bereyt vinden,  
om v dienst te doene:  
spart de herberghe niet  
als ghy hier door comt,  
v vant ghy sulter

*Latip.*  
*num probe curatus est?*  
I. *Est domine,*  
*nihil ipsi rerum*  
*necessariorum defuit.*  
B. *En tibi*  
*congiarium,*  
*ut sum pollicitus,*  
*mei ut*  
*alias*  
*memineris.*  
I. *Habeo gratiam*  
*vir optime,*  
*semper me promptum*  
*ac paratum inuenies*  
*ad tibi obsequendum:*  
*ne huic parcas hospitio*  
*quoties hac iter habebis,*  
*nam non minus commode*

*Alleman.*  
hastu es auch wol versien  
I. Ja herr/  
es hatt kein mangel  
gehabt.  
B. Sihe da nemme  
trancht geldt /  
wie ich dir verheissen hab  
der vsachen dass du  
vff ein ander mahl  
meiner gedenckest.  
I. Sabet grossen danck  
herr/  
ihz wardet mich iederzeit  
bereit finden  
euch zu dienen:  
spart der herberge nit  
wan ihz her kombt/  
dann ihz da

Francois.	Español	Italien.
<p>As tu bien pensé ?</p>	<p>Auido buen recaudo ?</p>	<p>bai tu ben trattato.</p>
<p>monseur,</p>	<p>I. Si señor,</p>	<p>I. Signor si,</p>
<p>il n'a eu</p>	<p>no le ha</p>	<p>non li è</p>
<p>faute da rien.</p>	<p>faltado cosa ninguna.</p>	<p>mancato nulla.</p>
<p>Adieu voy-la</p>	<p>B. Ten ay</p>	<p>B. Piglia ta</p>
<p>du vin,</p>	<p>para tu vino,</p>	<p>per il vino,</p>
<p>comme ie t'ay promis,</p>	<p>como te he prometido,</p>	<p>come ti hauea promesso,</p>
<p>à fin que tu</p>	<p>para que</p>	<p>a fin che</p>
<p>te souuienne de moy</p>	<p>te acuerdes de mi</p>	<p>un'altra volta.</p>
<p>une autre-fois.</p>	<p>en otro tiempo.</p>	<p>tu ti ricordi di me.</p>
<p>Grand mercy</p>	<p>I. Beso las manos de v. m.</p>	<p>I. Gran mercè</p>
<p>monseur,</p>	<p>mi señor,</p>	<p>signor mio,</p>
<p>vous me trouuerez</p>	<p>v. m. me hallara</p>	<p>mi trouarete</p>
<p>toujours prest,</p>	<p>siempre aparejado,</p>	<p>sempre pronto</p>
<p>à vous faire seruire:</p>	<p>à su seruicio:</p>	<p>à farui seruicio:</p>
<p>ne s'pargnez pas le logis</p>	<p>no ahorre essa casa</p>	<p>non spermiatte l'hosteria</p>
<p>quand vous passerez</p>	<p>quando v. m. aqui passara</p>	<p>quando ci passarete,</p>
<p>car vous y serez</p>	<p>porque sera</p>	<p>perche vi sarete</p>

**Flamen.**  
soo vvel ghetoeft  
ende ghedient vvorden,  
als in eenighe herberghe  
die in Antwerpen sy.  
B. Ick hebt soo gheuonden:  
ick en false om een ander  
niet veranderen.

### T'ghetal.

Een, twee, drie, viere,  
vijue, sesse,  
seuen, achte,  
neghen, thien, eluc,  
tvvelf, derthiene,  
veerthien, vijfthien,  
sestien, seuentien,

**Latin.**  
*ac liberaliter  
hic excipieris,  
quam in quouis diuersorio  
Antverpiano.*  
B. *ita re ipsa comperi:  
nunquam hoc cum altero  
commutauero.*

### Numeri.

*Vnus, duo, tres, quatuor,  
quinque, sex,  
septem, octo,  
nouem, decem, undecim,  
duodecim, tredecim,  
quatordecim, quindecim,  
sedecim, septendecim,*

**Alleman.**  
so wahl gehalten  
vnd euch gedienet werden  
als in einer herberg (soll  
die in Antozff sein mag.  
B. Ich habe es so befunden  
ich will sie eines andern hal  
mit andern. (br)

### Die Zal.

Eins / zwey / drey / vier /  
funff / sechs /  
syben / acht /  
neun / zehen / eylffe /  
zwolffe / dreyzehen /  
vierzehen / funffzehen /  
sechtzehen / sybenzehen /



**François.**  
tant bien traité  
et seruy,  
qu'en logis  
qui soit en Anuers.  
le bay ainsi trouué:  
je ne le changeray point  
pour un autre.

### Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,  
cinq, six,  
sept, huit,  
neuf, dix, onze,  
douze, treize,  
quatorze, quinze,  
seize, dixsept,

**Espagnol.**  
tan bien tratado  
y seruido,  
como en meson  
que sea en Anueres.  
B. Así lo he hallado:  
no le mudaré  
por algun otro.

### Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,  
cinco, seys,  
siete, ocho,  
nueue, diez, onze,  
doze, treze,  
catorze, quinze,  
diez y seys, diez y siete.

**Italien.**  
cosi ben trattato  
et seruito,  
come in qual si voglia altra  
di Anuersa.  
B. Così lo ho trouato:  
et non la cambiarò  
per un altra.

### Il Numero.

Vno, due, tre, quattro,  
cinque, sei,  
sette, otto,  
noue, diece, undici,  
dodici, tredici,  
quattordici, quindici,  
sedici, diciasse.

**Flam.**  
 achtien, negbenthien,  
 Twintich,  
 eenentvvintich,  
 tvveentvvintich,  
 dryentvvintich,  
 Dertich, veertich,  
 vijftich, tseftich,  
 tseuentich, tachtentich,  
 neghentich, Hondert,  
 Duyfent, thien duyfent,  
 hondert duyfent,  
 Millioen.

*De daghen  
 vander vveke.*

Sondach, Maendach,  
 dijftdach, vvoonsdach,

**Latin.**  
*decem & octo, decē & novē,  
 viginti,  
 viginti unum,  
 viginti duo,  
 viginti tria,  
 Triginta, quadraginta,  
 quinquaginta, sexaginta,  
 septuaginta, octoginta,  
 nonaginta, Centum,  
 Mille, decem millia,  
 centum millia,  
 decies centena millia.*

*De diebus  
 hebdomadis.*

*Dies dominicus, dies lunaris,  
 dies martis, dies mercurialis*

**Alleman.**  
 achtzehen/ neunzehen/  
 Zwentzig/  
 eins vnd zwentzig/  
 zwey vnd zwentzig/  
 drey vnd zwentzig/  
 Dreyffig/ vierzig/  
 funffzig/ sechtzig/  
 sybentzig/ achtzig/  
 neunzig/ Hundert/  
 Tausent/ zehen tausent/  
 hondert tausent/  
 Million

*Die tag  
 der vvoch.*

Sontag/ Montag/  
 dienstag/ mitwoch/

**François.**

*dix huit, dix neuf,  
Vingt,  
vingt & un,  
vingt & deux,  
vingt & trois,  
Trente, quarante,  
cinquante, soixante,  
septante, huictante,  
nonante, Cent,  
Mille, dix mille,  
cent mille,  
Million.*

Les iours  
de la semaine.

*Dimench, Lundy,  
Mardy, Merquedy,*

**Espagnol.**

diez y ocho, diez y nueue  
Veynte,  
veynte y vno,  
veynte y dos,  
veynte y tres,  
Treynte, quarenta,  
cinquenta, sesenta,  
setenta, ochenta,  
nouenta. Ciento,  
Mill, diez mill,  
cien mill,  
Million.

Los dias  
de la semana.

Domingo, Lunes,  
Martes, Miercoles,

*diciotto, dicienoue,  
Vinti  
uentuno,  
uentidue,  
uenti tre,  
Trenta, quaranta,  
cinquanta, sessanta,  
settanta, ottanta,  
nonanta, Cento,  
Mille, diece mila,  
cento mila,  
Milione.*

I giorni  
della settimana.

*Dominica, Lunedì,  
Martedì, Mercoledì,*

donderdag, vrijdag,  
saterdach. Een vveke,  
eenen dach,  
acht daghen,  
vijftien daghen,  
een maent, een iaer,  
een half iaer,  
eenen termijn.

**Latin.**  
*dies Iouis, dies Veneris,  
sabbatum. Hebdomas,  
unus dies,  
octo dies,  
quindecim dies,  
mensis, annus,  
dimidiatus annus,  
dies solutionis.*

**Alleman.**  
donnerstag freytag/  
sambstag. Sonnabend/ (woche)  
ein tag/  
acht tag/  
funffzeben tag/  
ein monat/ ein iar/  
ein halb iar/  
ein termin.

**Dat VIII. Capit.**

Om te leeren maken  
missiuen, voorvvaerden,  
obligatien,  
ende quitancien.

**Octauum Caput.**

*De ratione conscribendi  
epistolas, literas  
obligatorias,  
& apochas.*

**Das VIII. Capitel.**

wie man soll lehren machen  
missiuen/ conuention/  
obligation/  
vnd quitantzien.

**François.**

*lundy, vendredy,  
samedy. Vne semaine,  
vn iour,  
huit iours,  
quinze iours,  
vn mois, vn an,  
vn demy an,  
vn terme.*

**Espagnol.**

*juenes, viernes,  
sabado. Vna semana,  
vn dia,  
ocho dias,  
quinze dias,  
vn mes, vn año,  
vn medio año,  
vn termino.*

*giovedì, venerdì,  
sabbato. Vna settimana,  
vn giorno,  
otto giorni,  
quindici giorni,  
vn mese, vn anno,  
mezzo anno,  
vn termino.*



**Le VIII. Chapitre. El VII. Capitulo. Il ottauo Capitulo.**

*Pour apprendre à faire  
missiue, conuentions,  
obligations,  
& quitances.*

*Para enseñar à hazer (tos,  
cartas mēfageras, concier  
obligationes,  
y quitanças.*

*Per imbarare a fare  
lettere missive, contratti,  
oblighi,  
& chitanze.*

*Ben mijne om te schrijven  
aan eenighen vriend.*

**Dat opschrift.**

*Desen brief  
sy ghegeuen  
mijnen beminden vader  
Peeter van Barlaimont,  
wvonnende te Antwerpen  
inde hochstrate,  
naest den gulden-schild.*

Seer eervveerdighe  
en vvel beminde vader,  
ick ghebiede my  
seer ootmoedelijck  
in v goede gracie,  
ende oock desghelijcks  
tot mijnder

**Latin.**  
Forma scribendi epistolam  
ad amicum.  
*Superscriptio.*

Ad  
charissimum  
patrem meum  
Petrum à Barlemont,  
habitatem Antuerpiae  
in excelsa platea,  
proximè scutum aureum.

*Venerande  
et amantissime pater,  
commendo me  
quàm possum humillimè  
tua benevolentia,  
atque itidem  
charissima*

**Alleman.**

*Ein missive zu schreiben  
an seinen freunds.  
Die vberschrift.*

*An  
meinen lieben  
vatter  
Pet. r van Barlemont,  
wvohnend zu Antwerff  
in der hohen strassen,  
nechst dem gulden schildt.*

**Ehzwurdiger  
vnd hertz lieber pater/  
ich erbiette mich  
gantz demuttiglich  
zu ewerem gatten willen/  
vnd gleichs fals  
metner aller liebsten**

**François.**

Vne missiue pour escrire  
à aucun amy.

*La superscription.*

Cette lettre  
soit donnée  
à mon cher pere  
Pierre de Barlaimont,  
demeurant à Anuers  
en la haute rue,  
ioignant l'escu d'or.

*Treshonoré  
& bien aymé pere,  
ie me recommande  
treshumblement  
à vostre bonne grace,  
& aussy semblablement  
à ma*

**Espagnol.**

Vna carta para escreuir  
à algun amigo.

El sobre-escrito.

*Esta carta  
sea adreçada  
à mi caro padre  
Pedro de Barlaimonte,  
estante en Anueres  
en la calle alta,  
cabe el escudo dorado.*

*Muy honrado  
y muy amado padre,  
yo me encomiendo  
muy humilmente  
en vuestra buena gracia,  
y assy similmente  
à mi*

**Italien.**

Vna lettera per scriuere  
ad vno amico.

*Il sopra-scritto.*

Questa lettera  
sia data  
al mio caro padre  
Pietro di Barlaimonte,  
habitante in Anuerfa  
nella strada alta,  
presso allo scudo d'oro.

*Molto honorando  
& caro padre,  
mi raccomando  
humilmente  
alla vostra buona gratia,  
& parimente  
alla mia*

seer bemindde moeder.  
V Vete dat ick ben  
in goeden yocrspoede,  
God sy ghelooft:  
maer yveet oock  
licue vader, dat ick heb  
groote begeerte  
te vveten  
hoe dat met v is,  
vwant ick hebbe v  
gheschreuen  
tvyce oft drye brieuen,  
maer ick en hebbe noch  
geē antvvoorde ontfan-  
vvaer af ick ben (ghen,  
seer verwvondert,  
niet vvetende  
hoe dattet comen mach.

Latin.

mea matri.  
Certiores se facio  
me posse valere,  
Dei benignitate:  
sed hoc te scire velim  
chare pater, me teneri  
magno desiderio  
cognoscendi  
qui tecum agatur,  
nam tibi  
scripsi  
semel atque iterum,  
sed nondum  
accepi responsum,  
id quod  
vehementer miror.  
cum nesciam  
quid in causa esse possit.

Alleman.

mutter.  
Ich lasse euch wissen/  
dass ich noch frisch vnd ge-  
Bott sey gelobt: (südt bin/  
aber ich wolt dass ihz wisse  
lieber vatter/dass ich  
grosse begird hab  
zu wissen/  
wie es mit euch stehe/  
dann ich hab  
euch geschriben  
zwey oder drey mal/  
aber noch nye  
kein antwort bekommen/  
welches mir  
sehz verwundert/  
dieweil ich nicht weiß  
was die vrsach sey.



*caro padre.*  
Saber que ie suis  
en bonne prosperite,  
Dien en soit louez  
mais sachez aussy  
cher pere, que i'ay  
grand desir  
de sauoir  
comment il vous est,  
car ie vous ay  
escriit  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay encore  
receu nulle response,  
dont ie suis  
fort esmerueille,  
non sachant  
d'ou cela peut venir.

muy amada madre.  
Sabed que yo soy  
en buena prosperida,  
Dios sea loado:  
pero sabed tambien  
caro padre, que tengo  
gran desseo  
de saber  
como sea con vos,  
porque os tengo  
escriito  
dos o tres cartas,  
mas no he aun  
auido respuesta  
de lo qual etoy  
muy inarauillado,  
no sabiendo (nir.  
como aquello pueda ve-

*cara madre.*  
Sapiate chio sono  
in prospero stato,  
Dio ne sia lodato:  
ma sappiate ancho  
caro padre, chio ho  
gran desiderio  
di sapere  
come sia con voi,  
per chio v'ho  
scritto  
due o tre lettere,  
ma non ho ancora  
hauuto risposta alcuna,  
del che ne resto  
molto marauigliato,  
non sappendone  
la cagione.

V 4

Daerom hebbe ick  
groot sorghe voor v,  
grootelijcx vreesende  
dat eenigen teghenspoet  
v aenghecomen sij.  
Ick bidde v dan  
mijn lieue vader,  
dat ghy my niet en vvilt  
langher laten  
in dese sorghe:  
maer ick bidde v,  
op alle die liefde  
die ghy tot my hebt,  
dat v behene  
my te schrijuen  
van uyven sate,  
by den bregger van desen,  
oft by den eerste

*Quamobrem de vobis  
vehementer sum sollicitus,  
metuens  
ne quid aduersi  
vobis acciderit.  
Precor te igitur  
amantissime pater,  
ne me  
di: eius patiaris  
esse sollicitum:  
sed oro te,  
per amorem tuum  
erga me,  
ut velis me  
per literas certiore[m] facere  
de rebus tuis,  
per hunc tabellarium,  
aut quemcunque alium*

*Salvman.*  
Darumb trage ick  
grosse sorg for euch/  
vnd forchte  
das nicht entwa ein vnd  
euch begegnet sey.  
Der halben bitt ich euch  
lieber vatter/  
dass ihz mich nicht  
langer lassen wolt  
in diser sorg.  
sondern ich bitt euch  
vmb alle euwere liebe  
die ihz zu mir tragt/  
dass ihz mir  
wollen schreiben  
von euweren sachen/  
bey bringern dises/  
oder bry dem ersten

**françois.**  
Puis ie ay ie  
grand soing de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité  
vous soit aduenue.  
Je vous prie donc  
mon cher pere  
que ne me vueillez  
laisser plus longuement  
en ce soucy:  
mais ie vous prie,  
sur tous l'amour  
que me portez,  
qu'il vous plaise  
me rescrire  
de vostre estat,  
par le porteur de ceste,  
ou par le premier

**Espagnol.**  
Por esto tengo  
gran cuydado de vos,  
temiendo mucho  
que alguna aduersidad  
os aya acontecido.  
Suplico os pues  
mi caro padre  
que no me querays  
dexar mas tiempo  
en esta congoxa:  
mas os ruego,  
por el amor  
que me tencys,  
que os plaze  
escriuir me  
de vuestro estado,  
con el portador d' esta,  
ó con el primero

**Italien.**  
Per questo hò io  
gran cura di voi,  
grandemente temendo  
che qualche disgratia  
vi sia auenuta.  
Pregoni adunque  
mio caro padre,  
de non lasciarmi  
piu lungamente  
in questa pena:  
ma vi prego,  
per quello amore  
che mi portate,  
che vi piaccia  
scriuermi  
d'el vostro stato,  
per il tator di questa,  
ó per il primo

die ghy vinden sult.  
Item vveet  
lieue vader,  
dat ick hebbe  
grootelijck van doene  
drye oft vier guldenen,  
om my te helpen  
in mijnen noot:  
ick bid v  
dat ghyse my  
senden vvilt  
by dē bronger van desen:  
ende en vvilt niet meynē  
dat ic mijn ghelt verteire  
onnuttelijck,  
vvant ick sal v  
rekeninghe doen  
van alle tghelt

*Latin.*  
*primum reperias.*  
*Scire te velim*  
*& illud mi pater,*  
*multum*  
*mibi opus esse*  
*tribus aut quatuor caroleis,*  
*ad res*  
*mibi necessarias:*  
*quos te oro*  
*ut mittere.*  
*mibi velis*  
*per hunc tabellarium:*  
*ne verò existimes, quaso,*  
*me expendere pecuniā meā*  
*inutiliter,*  
*reddam enim tibi*  
*rationem*  
*expensarum omnium*

*Alleman.*  
den ihz sinnden werdet.  
Dwisset auch  
lieber vatter/  
daß ich sehr  
von notten hab  
drey oder vier gulden/  
mir zu helfen  
in meiner not:  
welche ich euch bitte  
daß ihz mir sie  
senden wollet  
mit bringern dieses: (mit  
ich bitt aber/wollet nit my  
daß ich verzehre mein gelt  
vnnutzlich/  
dann ich wil euch  
rechnung thun  
von allem gelt.

*François*  
vous trouuerez.  
vous sachez  
car pere,  
que j'ay  
grandement à faire  
de trois ou quatre florins,  
pour m'en aider  
en ma necessité:  
je vous prie  
de me les  
faire enuoyer  
par le porteur de ceste:  
ne veuillez penser  
que ie despende mon argent  
inutilement,  
car ie vous  
redray compte  
de tout l'argent

*Espagnol*  
que hallareys.  
Tambien sabed  
caro padre,  
que tengo  
muy menester  
tres o quatro florins,  
para ayudar me  
en mi necesidad:  
yo os ruego  
que me los  
querays embiar  
con el portador d'esta:  
y no querays pensar  
que yo gasto mi dinero  
inutilmente,  
porqué yo os  
dare cuenta  
de todo el dinero

*che tromoeto.*  
In oltre sappiate  
caro padre,  
ch'io ho  
gran bisogno  
di tre o quattro fiorini  
per seruirme  
nelle mie necessità:  
vi prego  
di volermeli  
mandare  
col portator di questa:  
ne vogliate pensare  
ch'io spendi i miei danari  
inutilmente,  
per ch'io  
vi darò conto  
di tutti i danari

dat ghy my hebt  
ghelonden.  
V sal oock belieuen,  
by uwe goede gracie,  
my te ghebieden  
tot alle onse vrienden.  
Anders niet  
op desen tijt,  
dan dat  
Godt belieue  
door sijn barmherticheyt  
wiltijt te gheuen  
sijn goedertieren gracie.  
By my Ian  
van Barlaimont,  
uven ootmoedigē sone,  
vvoonende te Brugghe,  
op de merct

Latin.

*qua mihi  
missi.  
Præterea tuam humanita-  
oro, (tem  
ut me commendes  
omnibus amicis nostris.  
Nihil est aliud  
quod præterea scribam,  
quàm quod precor  
Deum Opt. Max.  
ut te per suam clementiam  
semper incolumem  
conseruet.  
Ioannes  
à Barlaimont,  
filius tui amantissimus,  
habitans Brugis,  
in foro*

Alleman.

das ihz mir  
geschickt habt.  
Dweiter bitt ich freudlich  
bey ewren gutten willen,  
das ir mich comēdirē wolle  
bey allen vnseren freunden.  
Nicht meh  
auff diß mal/  
dan  
ich bitte Gott (herzigke  
das er euch durch sein barme  
allezeyt frisch vnd gesunt  
erhalten wolle.  
Von mir Hans  
von Barlaimont /  
euwer williger sohn,  
wohnend zu Brug/  
auff dem marckt

**François.**

que m'avez  
enoyé.  
Il vous plaira ausy  
de vostre bonne grace,  
me recommander  
à tous noz amis.  
Non autre  
pour le present,  
sinon  
qu'à Dieu plaise  
par sa misericorde,  
vous sousiours donner  
sa benigne grace.  
Par moy lean  
de Barlaimont,  
vostre humble filz,  
demeurant à Bruges,  
sur le marché

**Espagnol.**

que me aueys  
embiado.  
Assi mesmo sea seruido  
de vuestra buena gracia  
dar mis encomiendas  
à todos nuestros amigos.  
Otra cosa no  
por el presente,  
fino  
que à Dios plega  
por su misericordia,  
manteneros siempre  
en su benigna gracia.  
Por mi luan  
de Barlamonte,  
uestro humilde hijo,  
morador en Brujas,  
en la plaça

**Italien.**

che m'hauete  
mandati.  
Vi piacera ancora  
di gratia,  
recommandarmi  
à tutti i nostri amici.  
Non altro  
per hora,  
seron  
ch'io prego lddio  
che per sua misericordia  
vi mantenghi sempre  
nella sua santa gratia.  
Per me Giouanni  
di Barlamonte,  
vostro hum. le figliuolo,  
habitante in Bruggia,  
sul mercato.

**inde Croone.**  
Den eersten dach Mey,  
int iacr  
ons Heeren  
duysent, vijf hondert,  
vijfentseuentich,  
altijt bereyt  
tot uven dienste.

### Antvvoorde.

Mijn lieue sone,  
ick hebbe ontfanghen  
den thiensten dach Mey  
uyven brief,  
gheschreuen den eersten  
vander voorseyder:  
by den vyckken

**Latin.**  
*ad insigne Corona.*  
*Primo die Maij,*  
*anno*  
*Domini nostri*  
*millesimo, quingentesimo,*  
*septuagesimo quinto,*  
*tibi semper*  
*paratissimus.*

### Responsum.

*Mi chare fili,*  
*accepi*  
*decimo die Maij*  
*litteras tuas,*  
*datas primo die*  
*eiusdem mensis,*  
*ex quibus*

**Alleman.**  
zu der Kronen.  
Den eersten tag May/  
in iahr  
onsers Herren  
tausent, sunffhundert/  
sybentzigondsunff/  
euwer allzeit  
dienstwilliger.

### Antvvort.

Mein lieber sohn/  
ich hab entpfangen  
den zehenden tag May  
deine brieff/  
geschriben den eersten  
desselben/  
auf welchen



**François.**  
**à la Couronne.**  
Le premier iour de May,  
en l'an  
de nostre Seigneur,  
mille cinq cens  
septante & cinq,  
soustours prest  
à vostre seruice.

### Response.

Mon cher filz,  
iay receu  
le dixieme iour de May  
vostre lettre,  
escrite le premier  
dudit:  
par laquelle

**Español.**  
**à la Corona.**  
Al primero dia de Mayo,  
año  
de nuestro Señor,  
mill y quinientos,  
y setente y cinco,  
siempre aparejado  
à vuestro seruicio.

### Respuesta.

Caro hijo,  
yo recebi  
al dezeno dia de Mayo  
vuestra carta,  
escrita al primero  
del sobradicho:  
por la qual

**alla Corona.**  
Il primo di di Maggio,  
nell' anno  
del Signore,  
mille cinquecento,  
settanta cinque,  
sempre pronto  
al seruicio vostro.

### Risposta.

Caro figliuolo,  
ho riceuuto  
alli dieci di Maggio  
la vostra lettera,  
scritta al primo  
del detto:  
per la quale

ick hebbe verstaen,  
dat ghy ghesont sijt,  
dat veelcke  
my behaeghlijck is,  
ends dat ghy hebt  
grootte begheerte  
te vveten  
hoe't met ons is.  
Oock dat ghy my  
ghesonden hebt  
tvee oft drie brieuen:  
maer vveet sekerlijck,  
dat ick geen andere  
en heb ontfanghen,  
dan desen lesten.  
Ick soude v hebben  
dicvils gheschreuen,  
maer ick en hebbe

Latin.  
cognoui  
te bene valere,  
quod  
mihi iucundum est,  
Et te  
magnopere  
scire velle  
ut sese res habeant nostra.  
Tum etiam  
te misisse mihi  
binas aut ternas literas:  
sed id certo scias velim,  
me  
nullas alias accepisse,  
prater has.  
Fueram ad te  
sepius scripturus,  
sed non potui

Alleman.  
ich verstanden hab/  
dass du gesundt bist/  
welches mir  
angenehm ist/  
vnd dass du  
mit grossen lust  
begereft zu wissen  
wie es mit vns stehe.  
Nuch dass du mir  
geschickt habest  
zween oder drey brieff:  
aber wisse endlich/  
dass ich kein andere  
entpfangen hab/  
dann disen.  
Ich wolt dir  
offtmals geschriben haben  
aber ich hab keinen boten

**François.**

N'ay entendu  
que vous estes sain,  
ce que  
m'est agreable,  
& que vous auez  
grand desir  
de sauoir  
comment il nous est.  
Ausy que vous  
trauez enuoyé  
deux ou trois lettres:  
mais sachez certes,  
que ie n'ay  
receu nulles autres,  
que ceste derniere.  
Le vous eusse  
souuent escrit,  
mais ie n'ay

**Espagnol.**

yo he entendido  
que estays sano,  
lo qual  
me es agradable,  
y que vos teney's  
gran desseo  
de saber  
como estamos.  
Tambien que vos  
me auéis embiado  
dos o tres cartas:  
mas sabed por cierto,  
que no hé  
ningunas otras recibido,  
que esta postrera.  
Yo os ouiera  
muchas vezes escrito,  
mas no he

**Italien.**

ho inteso  
che sete sano,  
il che  
mi piace,  
& che haueste  
gran desiderio  
d'intendere  
come siamo.  
Di piu  
m'haueste mandato  
due o tre lettere:  
ma sapiate per certo  
che io d'altra non  
ho riceuuto,  
che questa ultima.  
Io vi harei  
scritto spesso,  
ma non ho

**Flamin.**  
gheen boden gevonden,  
om de briuen te senden:  
ende oock,  
ick en heb niet ghehad  
nootsakeijcke dingen  
om v te schrijuen.  
Aengaende  
van onsen state,  
vvy sijn al ghesont,  
God sy gheloof.  
Vmoeder  
heeft sieck ghevveest  
tyvee oft dry daghen,  
maer sy is nu  
al ghesen,  
God danck.  
Ick sende v  
met desen bode

**Latin.**  
*inuenire tabellarium,  
cui darem literas:  
tum e: iam  
nihil erat  
quod necesse esset  
ad te perscribere.  
Quod ad res nostras  
attinet,  
valemus omnes,  
Dei benignitate.  
Mater tua  
laborauit morbo  
duos aut tres dies,  
sed ea nunc  
conualuit,  
beneficio Dei.  
Mitto tibi  
per hunc tabellarium*

**All:man.**  
finden fonden/  
dem ich die b:leff gebē he  
darzu auch/  
hab ich nichts gehabt  
dass von notten ware/  
dir zuschreiben.  
So vil vns  
angehet/  
seind wir alle gesundt/  
Gott sey lob.  
Sein mutter/  
ist franck gewesen  
zween oder drey tag/  
aber sie ist nu  
wider gesundt/  
Gott sey lob.  
Ich schicke dir  
bey disem botten

**François.**

trouué nuls messagers,  
pour enuoyer les lettres:  
Et ausy  
ie n'ay eu  
chose: necessaires  
pour vous escrire.  
Touchant  
de nostre estat,  
nous sommes tous en santé,  
Dieu soit loué.  
Vostre mere  
a esté malade  
deux ou trois iours,  
mais elle est maintenant  
toute guarie,  
graces à Dieu.  
Je vous enuoye  
par ce messager

**Espagnol.**

hallado mensajeros  
para embiar las cartas:  
y tambien  
no he tenido  
cosas necessarias  
para escriuir os.  
Tocante  
nuestro estado,  
todos estamos sanos,  
Dios sea loado.  
Vuestra madre  
ha sido enferma  
dos o tres dias,  
pero ella esta agora  
toda sana,  
gracias à Dios.  
Yo embio  
con este mensajero

**Italien.**

trouato alcun messagero,  
per mandar la lettera:  
ne anche  
ho hauuto  
cosa d'importanza  
da scriuerui.  
Circa  
al nostro stato,  
noi siamo tutti sani,  
lodato sia Dio.  
La vostra madre  
è stata mala  
per due ò tre giorni,  
ma hora ella ne è  
tutta guarita,  
la Dio gratias.  
Mandoni  
con questo messagero

**Flam.**  
vier goudc guldenen.  
maer vvacht v vvel  
die te verteren  
onnuttelijck,  
het vvare  
qualijck ghedaen,  
vvant ic hebse gevvonnē  
met grooten arbeyt,  
inden svveete  
mijns lichaems.  
Doet altijt vvel,  
ende sijt neerstich:  
ende bouen alle dinck,  
vvacht v vvel  
van quaet gheselschap.  
Ghy hebt begonnen  
redelijcken vvel,  
maer ghy en doet niet,

**Latin.**  
*quatuor aureos caroleos,  
tu vide  
ne expendas  
inutiliter,  
quod sane  
turpe fuerit,  
cum ego eos magnis  
laboribus comparauerim,  
& sudoribus  
meis.  
Fac semper honeste viuas,  
& sis frugi & studiosus:  
praeipue vero,  
prudenter caue  
improborum consortium.  
Cepisti  
non male,  
sed nihil hoc profuerit,*

**Alleman.**  
vier goldtgulden/  
aber sihe zu  
dass du sie nit  
vnnutzlich verthuest/  
welches furwar  
vbel gethon were/  
dieweil ich sie  
mit grosser arbeyt/  
vnd schweiss meins leibs  
erworben hab.  
Halte dich allzeit ehzlich/  
vnd sey fleissig:  
vnd vor allen dingē/  
hutte dich woll  
vor boser gesellschaft.  
Du hast redlich vnd wol  
angefangen/  
aber dass wirt nichts helffe

**François.**

quatre florins d'or,  
mais gardez vous bien  
de les despendre  
inutilement,  
ce seroit  
mal fait,  
car ie les ay gaigné  
à grand travail,  
en la sueur  
de mon corps.  
Faites tousiours bien,  
& soyez diligent:  
& sur toute chose,  
gardez vous bien  
de mauuaise compagnie.  
Vous auez commencé  
raisonnablement bien,  
mais vous ne faites rien,

**Espagnol.**

quatro florines de oro,  
mas guarda os bien  
de los gastar  
inutilmente,  
esto seria  
mal hecho,  
porque yo los he ganado  
con gran trabajo,  
al sudor  
de mi cuerpo.  
Hazed siempre bien,  
y seays diligente:  
y sobre toda cosa,  
guarda os bien  
de mala compañía.  
Vos aueys comenzado  
razonablemente bien,  
mas no hazcys nada,

**Italien.**

quatro florini d'oro,  
ma guardateui  
di spenderli  
inutilemente,  
é seria  
mal fatto,  
perche li ho guadagnati  
con gran fatica,  
nel sudore  
del mio corpo.  
Fate sempre bene,  
& siate diligente:  
& sopra tutto,  
guardateui bene  
da mala compagnia.  
Hauete cominciato  
ragioneuolmente bene,  
ma voi non fate nulla,

**Flamen.**  
ten sy  
dat ghy perseuerert.  
Niet meer,  
te Gode beuele ick v.

**Eenen brief,**

*om te schryuen  
tot zynen schuldenaers.*

Dauid mijn goede vrient  
na alle  
ghebiedenissen:  
ick bidde v  
minnelijck,  
dat v belieue  
my nu te senden  
de tvvintich guldenen  
die ghy my schuldich sijt

**Latin.**  
*nisi  
tu perseueres.  
Nihil aliud hoc tempore,  
Vale.*

**Epistola,**

*de admonendis  
debitoribus.*

*Dauid amice non vulgaris,  
saluebis  
plurimum:  
obsecro  
te,  
ut  
mihi mittas  
viginti aureos,  
quos mihi debes.*

**Alleman.**  
es seye dann  
du verharrest dann.  
Nicht mehr auff disz mahl/  
dann sey Gott befolhen.

**Ein brieff,**

*zu schreiben an seine  
schuldner.*

Dauid mein gutter freunt  
ich wunsche euch  
vil guts:  
vnd bitte euch  
freundtlich/  
dass ihz nach euwer gelegheit  
mir schicken wollet  
die zwentzig gulden  
die ihz mir schuldich seydet



**François.**  
*si ce n'est  
que vous perseueriez.  
Non plus,  
à Dieu vous recommande.*

**Vne lettre,**  
pour escrire  
à ses debtors.

*Dauid mon bon amy,  
apres toutes  
recommandations:  
ie vous prie  
amiablement,  
qu'il vous plaise  
m'enuoyer maintenant  
les vingt florins,  
que vous me deuez.*

**Espagnol.**  
si no es  
que perseuereys.  
No mas,  
à Dios os encomiendo.

**Vna carta,**  
*para escriuir  
à sus deudores.*

*Dauid mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas:  
yo os ruego  
amigablemente,  
que seays seruido  
embiar me agora  
aquellos veynte florines  
que me deueys,*

**Italien.**  
*se non  
continueate.  
Non altro,  
mi vi raccomando à Dio.*

**Lettera,**  
per scriuere  
alli suoi debitori.

*Messer Dauid amico cariss.  
raccomandandomi  
à voi:  
pregoni  
amoreuolmente,  
di volermi  
adesso mandare  
li vinti fiorini  
che mi douete.*

*Flam.*  
vyant sekerlijck  
ick hebse  
grootelijck van doene,  
om enen man te betalē  
dien ick schuldich ben,  
die my niet en laet  
in vrede  
by dage noch by nachte:  
ten vware dat,  
ick soude  
noch vvel beyden,  
maer grooten noot  
bedyvingt my:  
daerom  
vvilt my excuseren.  
Comt eens  
tôt Antwerpen,  
om y te recreeren,

*Latin.*  
*quibus certe*  
*nunc maxime*  
*indigeo,*  
*ut euidam solvam*  
*cui debeo,*  
*qui mihi*  
*valde molestus est*  
*die ac nocte:*  
*id ni esset,*  
*expectarem*  
*diutius,*  
*sed me necessitas*  
*urget:*  
*accipies igitur*  
*hanc no'tram excusationē.*  
*Velim aliquando venias*  
*Antverpiam,*  
*animi laxandi causa,*

*Alleman.*  
dann gewisslich  
ich hab ihz iets  
hoch notten/  
einen mann zu bezalen  
dem ich schuldig bin/  
welcher mich sehr  
molestirt  
tag vnde nacht:  
wa das nicht were/  
wolte ich wol  
langer warten/  
aber die hohe noth  
dringet mich:  
darumb haltet  
mich entschuldigt. (Festien  
Ich wolt das ihz ein mal  
gehn Antzoff/  
euch zuerlustigen/

**François.**

car certainement  
je les ay  
grandement à faire,  
pour payer un homme  
à qui ie doy,  
qui ne me laisse  
en paix  
de iour ne de nuit:  
si ce n'estoit cela,  
j'attendroy  
bien encores,  
mais grande nécessité  
me contraint:  
pourtant  
prenez moy pour excuse.  
Venez vne fois  
iustques à Anuers,  
pour vous recreer,

**Espagnol.**

porque cierto  
yo los tengo  
mucho menester,  
para pagar à vn hombre  
a quien yo deuo,  
que no me dexa  
en paz  
de dia ni de noche:  
si esto no fuera,  
yo esperaria  
mas tiempo,  
mas la grand necesidad  
me compele:  
por tanto  
tened me por escusado.  
venid vna vez  
hasta Anueres,  
para recrear os,

**Italien.**

perche certamente  
ne ho  
gran bisogno,  
per pagare un huomo  
al quale io debbo,  
il qual non mi lascia  
riposare  
ne di ne notte:  
se ciò non fosse  
potrei bene  
aspettare un poco,  
ma il gran bisogno  
mi sforza:  
però  
tenete mi per iuscusato.  
Venite vna volta  
fino in Anuersa,  
per rissarui,

**Flamen.**

soo sullen vvy moghen  
met moeyten spreken  
van onse saken:  
vvilt ons doch schrijuen  
van uvve ghesontheyt.  
Aengaende van my,  
ick ben in goeden doene,  
Godt sy ghelooft.  
Ick bidde v oock,  
dat ghy my vvilt  
antvvoorde schrijuen  
by desen bode:  
ende vveet,  
ist dat ghy  
mijns van doene hebt,  
en spaert my niet,  
in allen tghene  
dat my mogelijck sal sijn

**Latin.**

*tum nobis licebit  
per otium colloqui  
de nostris negotijs:  
quaso nos certiores facias  
de tua valetudine.  
Quod ad nos attinet,  
bene valemus,  
Deo gratia sit.  
Oro te,  
vt  
rescribas  
per hunc tabellarium:  
& scito,  
se tibi  
opera nostra sit opus,  
ne verearis vti  
in quacunq; re  
possimus*

**Alleman.**

so Fondten wir  
mit gemach reden  
von vnsern sachen. (v)  
Ich bitt wolléd vns schrei-  
von euwerer gesundtheit.  
So vil mich anlanget/  
bin ich frisch vnd gesund/  
von gnaden Gottes.  
Ich bitte euch/  
dass ihz mir wollet  
wider antwort schreiben  
bey diesem botten:  
vnd wisset/  
so ihz  
mein bedorffet/  
so sparet mich nit./  
war innen  
mir muglich ist.

**François.**

*si pourroyz nous  
parler à loisir  
de noz affaires.  
Veuillez nous escrire  
de vostre santé.  
Quant à moy,  
ie suis en bonne disposition,  
Dieu en soit loué.  
Ie vous prie ausy,  
que me veuillez  
escrire responce  
par ce messenger:  
Et sachez,  
que si vous  
auez à faire de moy,  
ne m'espargnez pas,  
en tout ce  
que me sera possible*

**Espagnol:**

*entonces podrèmos  
hablar con espacio  
de nuestrs negocios.  
Escriua nos  
de vuestra sanidad.  
Quanto à mi,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego,  
que me querays  
escriuir respueita  
con este mensajero:  
y sabed,  
que si vos  
tencys necesidad de mi,  
no me ahorreys nada,  
en todo lo  
que me sera possible*

**Italien.**

*cosi potremo all' hora  
con agio ragionare  
delle nostre facende.  
Scrivete di gratia  
dell'esser vostro.  
In quanto à me,  
sio sano  
la Dio gratia.  
Vi prego anchora,  
di voler scriuermi  
la risposta  
con questo corriero:  
Et sappiate,  
che hauendo voi  
bisogno di me  
vi non isparniarò  
in tutto quello  
che mi sarà possibile*

*Flamen.*  
voor v te doen.  
God blijue met v.

### Antvvoorde.

Rogier mijn goede vriët,  
ick hebbe ontfanghen  
uven brief,  
by de vvelcke  
ghy my schrijft,  
dat ick v soude sendgh  
het gheldt  
dat ick v schuldich ben,  
dyvelck my is  
onmoghelijck  
nu te doen:  
maer ick salt v senden  
tén alderlangsten,

*Latin.*  
*tibi gratificari.*  
*Vale.*

### Responsum.

*Rogere amice non vulgaris,*  
*accepi.*  
*litteras tuas,*  
*quibus*  
*petis,*  
*ut tibi mittam*  
*pecuniam*  
*quam debes,*  
*quod quidem facere*  
*hoc tempore*  
*nullo modo possum:*  
*sed mittam*  
*cum tardissime,*

*Alleman.*  
beger ick euch zudiener.  
Gott bewahze euch.

### Antvort.

Mein gutter freündt Rogier  
ich hab entpfangen  
euweten brieff/  
in welchen  
ihz begeren,  
das ich euch schicke  
das gelt  
dasß ich euch schuldig bin/  
welches mir  
vnmuglich ist  
auff disß mal zu thun:  
aber ich wils euch schicken  
zum aller langsten/

**François.**  
*de faire pour vous.*  
*Dieu demeure avec vous.*

### Response.

Roger mon bon amy,  
j'ay receu  
vostre lettre,  
par laquelle  
vous m'escriuez,  
que ie vous enuoye  
l'argent  
que ie vous doy,  
ce qui m'est  
impossible  
de faire maintenant:  
mais ie le vous enuoyeray  
tout au plus tard,

**Espagnol.**  
hazer por vos.  
Dios quede con vos.

### Respuesta.

Rogel my buen amigo,  
yo he recebido  
vuestra carta,  
por la qual  
me escreuis,  
que yo os embie  
los dineros  
que os deuo,  
lo qual me es  
imposible  
hazer agora:  
mas yo se los embiare  
à mas tardar,

**Italien.**  
*di far per voi.*  
*Il dio resti con voi.*

### Risposta.

Ruggiero mio bueno amico,  
ho riceuuto  
la vostra lettera,  
per la quale  
mi scriuete,  
che io vi mandis  
quei danari  
che io vi debbo,  
il che mi è  
imposibile  
di far hora:  
ma ueli mandare  
al piu tardi,

**Flamen.**  
binnen acht daghen  
sonder eenighe faute:  
want een man  
die my schuldich is,  
heeft my gheloof  
ghelt te gheuen,  
dewelck ick v  
senden sal,  
en hebt daer voren  
geen sorghe:  
daerom vvilt  
soo lange  
patientie hebben:  
ende en vvilt niet  
gram sijn,  
dat ick v doe  
soo langhe beyden:  
want vveet voorvvaer,

**Latin.**  
*intra dies octo  
sine ullo dubio:  
quidam enim  
qui mihi debet,  
promisit mihi  
daturum pecuniam,  
quam tibi  
mittam,  
de quo ne sis  
solicitus:  
quamobrem velim  
tanti sper  
expectes:  
nec  
agere feras,  
hanc nostram  
moram:  
nam certo id scias velim*

**Alleman.**  
innerhalb acht tagen  
ohn einigen mangel:  
dann einer  
so mir schuldig ist/  
hat mir zugesagt  
gelt zugeben/  
welches ich euch  
schicken will/  
darfur habt  
keine sorghe:  
darumb bitt ich  
wollet so lang  
gedult haben:  
vnd wollet nicht  
zurnen /  
dass ich euch  
so lang auffhalte:  
dann wisset warlich!



**François.**  
dedans huit iours  
sans aucune faulte:  
car un homme  
qui me doit,  
m'a promis  
de me bailler de l'argent,  
lequel ie vous  
enuoyeray,  
rien ayez  
point de doute:  
pourtant veuillez  
si longuement  
auoir patience:  
Et ne veuillez  
estre courroucé,  
que ie vous fay  
si longuement attendre:  
car sachez de vray,

**Espagnol.**  
dentro de ocho dias  
sin falta ninguna:  
porque vn hombre  
que me deue,  
me ha prometido  
de me dar dineros,  
los quales os  
embiaré,  
no tengays d'esso  
algun cuydado:  
por tanto quered  
tanto tiempo  
auer paciencia:  
y no querays  
ser enojado,  
que yo os hago  
esperar tanto:  
porque sabed por cierto

**Italien.**  
fra otto giorni  
senza alcun fallo:  
perche vn huomo  
che mi deue,  
m'ha promesso  
di dare danari,  
i quali vi  
manderò,  
ne di questo  
habbiate cura:  
pero vi piacera  
hauer  
tanto di pazienza:  
Et non vogliate  
esser adirato,  
ch'io vi faccio  
tanto aspettare:  
perche sapiate al certo,

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>dat anders niet sijn en mach. God gheue v peys sonder eynde.</p>	<p><i>aliter fieri non posse. Vale &amp; salue.</i></p>	<p>dass es anders nicht sein kan. Gott geb euch friede ohne ende.</p>
<p><i>Om een schult te betalen met excusatie.</i></p>	<p>Ratio soluendialicūi debitū addita excusatioñe.</p>	<p><i>Wie mā ein schuldt bezaleñ mit einer entschuldigung.</i></p>
<p>Rogier mijn goede vrient, ick ghebiede my in v goede gracie: ick seynde v met desen bode, die mijn broeder is, de thien ponden grooten die ick v schuldich ben, v bedanckende, dat v beliest heeft</p>	<p><i>Rogere mi amice, salutem plurimam tibi opto. mitto tibi per hunc tabellarium fratrem meum, decem libras flandricas, quas tibi debeo, habeoq; gratiam, quod expectaueris</i></p>	<p>Meinguter freñdt Rogier vil gluck vnd heyl wunsche ich euch: ich schicke euch bey disem botten/ welcher mein bruder ist/ die zehen pfundt gross/ die ich euch schuldig bin/ vnd dancke euch freuntlich dass ihz so lang</p>

**François.**  
qu'il n'en peut estre  
autrement.  
Dieu vous doint paix  
sans fin.

Pour payer vne debte  
avec excusation.

Rogier mon bon amy,  
ie me recommande  
à vostre bonne grace:  
ie vous en voye  
par ce mesjager,  
qui est mon frere,  
les dix liures de gros  
que ie vous doy,  
vous remerciant,  
qu'il vous a pleu

**Espagnol.**  
que no puede ser  
otramente.  
Dios os de paz  
sin fin.

Manera de pagar una deuda  
con excusation.

Rogel mi buen amigo,  
yo me encomiendo  
en vuestra buena gracia:  
yo os embio  
con este mensajero,  
que es mi hermano,  
las diez libras de gruesos  
que os deuo,  
agradesciendo os  
que aueys querido

**Italien.**  
che non vi è  
altro remedio.  
Dio vi dia. pace  
senza fine,

Per pagare vn debito  
con iscusatione.

Ruggier mio buono amico,  
mi raccomanda  
alla buona gratia vostra:  
mandoui  
con questo nuntio,  
il quale è mio fratello,  
le diece lire di grosso  
che vi debbo,  
ringratiandovi  
che vi è piaciuto

Y

**Flamio.**  
foo langhe tebeyden:  
het is my leet,  
dat ickse. v. niet en hebbe  
eer connen senden:  
ick hebbe nochtans  
groote neersticheyt gedaē  
na mijn vermoghen,  
maer tghelt is nu  
foo quaet te krijghen,  
dat' vvonder is.  
daerom  
vvilt niet  
qualijck te vreden sijn,  
ende vvilt my  
d'obligatie  
vveder senden  
die ghy van my hebt:  
Niet meer.

**Latin.**  
*ita diu:  
dolet mihi,  
non potuisse  
me citius mittere:  
adhibui tamen  
diligentiam  
quam maximam,  
sed quam difficile sit  
comparare pecuniam,  
mirabile est.  
Quamobrem  
v. lim  
id a quo animo ferat,  
et remittas  
mihi  
obligationis chyrographum  
quod tibi dedi:  
Vale.*

**Alleman.**  
gewartet habt:  
es ist mir leydt/  
dass ich sie nicht hab Formē  
eher senden:  
ich hab gleich wol  
allen fleisch angewandt/  
nach meinem vermogen/  
aber wie schwarz es sey/ yetz  
gelt zu bekommen/  
ist zu verwunderen.  
Darumb  
wollet es  
nicht fur vngut halten/  
vnd mir  
wider senden  
die verschreibung  
die ich euch gegeben hab:  
Nicht mehr auff diß mal.

**François.**

*si longuement attendre:  
il me deplait  
que ie ne vous les ay  
sceu plus t. si enuoyer:  
i'ay i'ue fois  
fait grande diligence,  
selon mon pouuoir,  
mais l'argët est maintenant  
si malaisé à recouurer,  
que cest merueille.  
Pourtant  
ne vueillez  
estre mal content,  
& me vueill. &  
renuoier  
l'obligation  
que vous auez de moy:  
Non plus.*

**Espagnol.**

*esperar tanto:  
pela me  
que yo no se las he  
podido embiar mas pre-  
he toda via (sto:  
hecho gran diligencia,  
segun mi poder,  
mas el dinero es agora  
tan mal de cobrar.  
que es marauilla.  
Por tanto,  
no querays  
ser mal contento,  
y me querays  
embiar  
la obligacion  
que teneys de mi:  
No mas.*

**Italien.**

*d'aspettar tanto:  
mi dispiace  
che non ve li  
ho potuto mandar prima:  
ho nondimeno  
usato gran diligenza,  
quanto ho potuto,  
ma i danari sono adesso  
tanto difficil da ricuperare  
che non si puo dir piu.  
Percio,  
non l'habbiate  
per male,  
piacendou  
di rimandar mi  
l'obligo  
che hauete del mio:  
Noz altro.*

*Flam.*

*Eenen anderen brief.*

Peeter mijn goede vriend  
naer alle  
ghebiedenissen,  
vveet dat ic ben  
seer qualijck te vreden  
op v, om die sake  
dat ghy my niet en hebt  
villen leenen  
uyven boeck.  
Ick en can niet peynsen  
hoe ickt  
tuyvaerts  
verdient hebbe:  
nu mercke ick vvel,  
dat ghy soudt doen  
seer luttel voor my,  
als ghy my ontseght

*Latin.*

*Alia epistola.*

*Petre mi amice,  
salve  
plurimum,  
scito me  
tibi  
subira sci, qui nolueris  
mibi  
commodare  
librum tuum.  
Equidem nescio  
quo meo in te  
merito  
id fiat:  
nunc verò cognoui,  
quantum mea causa  
facturus sis,  
cum negaveris mihi*

*Alleman.*

*Ein ander brief.*

Mein gutter freundt Peter  
ich wunsch euch  
alles guts/  
wisset dasz ich  
nit wol zu friden bin  
mit euch/  
dasz ihz abgeschlagen habt  
mit zuleyhen  
euwer buch  
Surwar ich kan nit gedecte  
wie ich  
vmb euch solches  
verdienet hab:  
ietz aber mercke ich/  
was ihz von meinet wegen  
thun wurdet/  
dieweil ihz mit versagt habt

**François.**

Vne autre lettre.

*Pierre mon bon amy,  
apres toutes  
recommandations,  
sachez que ie suis  
fort mal content  
de vous, à cause  
que n'auay pas  
voulü prester  
vostre liure.  
Je ne puis penser  
comme ie  
l'ay desseruy  
enuers vous.  
m'entenat apperçoy-ie biē,  
que vous seriez  
bien peu pour moy,  
quand vous me refusez*

**Espagnol.**

Otra carta.

*Pedro mi buen amigo,  
después de todas  
encomiendas,  
sabe que yo soy  
muy mal contento  
de vos, por causa  
que no me aueys  
querido emprestar  
vuestro libro.  
Yo no puedo pensar  
como yo  
lo ay a merecido  
acerca de vos:  
agora veo bien,  
que vos haríades  
muy poco por mi,  
pues me rehusais*

**Italien.**

Altra lettera.

*Pietro mio buono amico,  
doppo ogni  
raccomandationi,  
sapiate che io sono  
molto mal contento  
di voi, perciò che  
non hauete  
volutu prestarmi  
il vostro libro.  
Non posso imaginare  
come lo  
habbi meritato  
verso di voi:  
hora ben m'auveggo,  
che voi faristi  
ben poco per me,  
quando voi mi negate*

Flam.	Latin.	Alleman.
<p>soo cleynen dinck.  V vvoorden  ende ghedachten  en ghelijcken niet vvel  deen den anderen:  dat ghy  my verfocht haddet  van singen  van veel meerder  importancien,  ick en soude se v niet  ghevveyghert hebben.  Het is vvel vvaer  dat men gemeynlic seyt:  Men behoort altoos  sijn vrienden te proeuen,  eer dat men se  behoeft:</p>	<p><i>rem tam exiguam.</i>  <i>Verba tua</i>  <i>et animus</i>  <i>non videntur mihi</i>  <i>bene consentire:</i>  <i>si tu perisisses</i>  <i>à me</i>  <i>res</i>  <i>maioris</i>  <i>momenti,</i>  <i>nihil ego</i>  <i>tibi negassem.</i>  <i>Verum profectò illud est</i>  <i>quod vulgo dici consuevit:</i>  <i>Probandos esse</i>  <i>amicos,</i>  <i>antequam</i>  <i>his sit opus:</i></p>	<p>so ein klein ding.  Ewer wort  vnd gemut  beduncken mich nit  zusammen stimmen:  so ihz begert hettet  von mir  sachen  daran vil  mehz gelegen wehzt  ich wolts euch nit  versagt haben.  Aber es ist wahr (ist)  wie dasz gemein sprichwort  Man soll probieren  einen freunt/  ehe man  sein bedarff:</p>



**François.**

*si peu de chose.  
Voz parolles  
& penſees  
ne reſſemblent pas bien  
l'une à l'autre:  
ſi vous  
m'eusſiez requis  
de choſes  
de beaucoup plus grande  
importance,  
ie ne les vous euſſe  
point reſuſe.  
Il eſt bien vray  
ce qu'on dit communement  
On doit toujours  
eſprouer ſes amis,  
deuant qu'on en ait  
à faire:*

**Eſpagnol.**

*tan poca coſa.  
Vueſtras palabras  
y penſamientos  
no ſe parecen bien  
el vno al altro:  
ſi vos  
me ouierades requerido  
de coſas  
de muy mayor  
importancia,  
yo no os las  
ouiera reſuſado.  
Es bien verdad (te:  
lo que ſe diſe comúnme-  
Siempre ſe deuen  
prouar ſus amigos,  
antes que los  
ayan menester:*

**Italien.**

*ſi poca coſa.  
Le voſtre parole  
& i voſtri penſieri  
non ſi conſanno bene  
l'uno con l'altro:  
ſe voi m'haueſſe  
richieſto  
coſe  
di maggior  
importanza,  
non ve l'haurei  
dinegate.  
E ben vero  
quel che ſi dice comunmente  
ſempre conuene  
prouar gli amici,  
prima che di  
hauerne biſogno:*

vyant die te proeuen  
inden noot,  
dat vvaer te spade.  
Daerom  
het is my ghenoech  
y beproeft te hebben.

*Een Voorwaerde  
van huyshueringe.*

Ick Ian van Barlaimont,  
kenne ende belyde  
verhuert te hebben  
Peeter Marschalck,  
een huys  
in Antwerpen  
gheleghen op de merck,  
inden Hase,

*nam in aduersis  
probare,  
serum est.  
Mihivero  
satis est  
animum spectasse tuum.*

Formula pactionis  
locationis ædium.

*Ego Ioannes à Barlaimont,  
testor  
me locasse  
Petro Mareschalco,  
domum  
Antuerpia  
in foro sitam,  
ad insigne Leporis,*

*Alleman.*  
dann in der noth  
probieren/  
ist zu spat  
Es ist mir aber  
genug  
das ich euch probiert hab.

*Ein verschreibung  
von einer haussvermiethung.*

Ich Johan von Barlemot/  
bekenne vnd bezeuge  
das ich vermietet hab  
Petern Mareschal/  
ein hausz  
zu Antzoff  
gelegen auff dem marck/  
zum Hasen genant/

**François.**

*car des esprouuer  
en la necessité,  
ce seroit trop tard.  
Pourtant,  
ce m'est assez  
de vous auoir esproué.*

Vne Conuention  
de louage de maison.

*Je lean de Barlaimont,  
conoy & confesse  
d'auoir loué  
à Pierre Marechal,  
vne maison  
située à Anuers  
sur le marché,  
nommée le Lieure,*

**Espagnol.**

porque prouar los  
en la necesidad,  
seria muy tarde.  
Por lo qual,  
basta me  
auer os prouado.

Contrato  
de alquiler de casa.

Yo Iuan de Barlamonte,  
conozco y confieso  
auer alquilado  
à Pedro Marecalco,  
vna casa  
situada en Anueres  
en la plaça,  
llamada à la Liebre,

**Italien.**

perche prouandoli  
nella necessità,  
saria troppo tardi.  
Per onde,  
mi basta  
d'hauerui prouato.

Contratto  
di fitto di casa.

Io Giouanni de Barlamonte,  
conosco & confesso  
d'hauer affittato  
à Pietro Marecalco,  
vna casa  
situata in Anuersa  
sul mercato,  
chiamata la Lepora,

Flam.	Latin.	Alleman.
<p>met een pletse  ende eenen borneput,  den termijn  van ses iaren,  ingacnde te Kerstmisse  naestcomende,  int iaer  vijf en tseuentich,  om thien pondt,  ende thien schellinghen  Brabants, tsaers:  te betalen  alle halue iaren  vijf pont,  ende vijf schellinghen,  by conditie  hier inne ondersproken,  dat elck van ons beyden:</p>	<p><i>cum area,  &amp; puteo,  in  sex annos,  quorum initium ducetur,  a Natali Christi proximo,  anni  septuagesimi quinti,  decem l.bris  &amp; decem solidis  Brabantis, in singulos annos;  Jed soluentur  senis mensibus  quinque libra  &amp; totidem solidi,  idq; hac  conditione,  ut uterlibet nostrum</i></p>	<p>mit einem hofe/  vnd einem brunnen/  ein zeit  von sechs iaren/  welche anfahen sollen  auff weyhenachten nechst  int iar (Kommend/  sybentzig vnd funff/  vmb zehen pfundt/  vnd seihen schilling  Brabandisch/ ieglichs iar:  aber zu bezalen  alle halb iar  funff pfundt  vnd funff schilling/  vnd das  mit disem bescheyde/  das ieder von vns beyden</p>

François.	Espagnol.	Italien.
<p>avec une court  &amp; un puits,  le terme  de six ans,  entrant à Noël  prochain venant,  en l'an  septante &amp; cinq,  pour dix livres  &amp; dix solz,  de Brabant, par an:  à payer  chascun demy an:  cinq livres  &amp; cinq solz,  à condition  icy divisée,  que chacun de nous deux</p>	<p>con vn patio,  y vn pozo,  el termino  de seys años,  cōmençando à Naudad  proxima,  del año  settante y cinco,  por diez libras  y diez sueldos  de Brabante, al año:  à pagar  cada medio año  cinco libras  y cinco sueldos,  con la condicion  aqui declarada, (bos  que cada vno de entram-</p>	<p>con una piazza  &amp; un pozzo,  per il termine  de sei anni  cominciando à Natale  proximo,  nell' anno  settantacinque,  per dicce lire  &amp; diece soldi  di Brabante all' anno:  à pagare  per ogni mezo anno  cinque lire  &amp; cinque soldi,  con conditione  qui dichiarate,  che chiascuno di noi</p>

**Flam.**  
sal moeten ontfegghen  
int eynde  
vande ses iaren  
een half iaer te voren,  
sonder eenich bedroch.

*Quitancie  
van huysuere.*

Ick Ian de groote,  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Peeter Marschalck,  
de somme  
van vijf pont  
ende vijf schellinghen  
Brabants,  
van een half iaer

**Latin.**  
*renuntiet alteri contractum  
sub finem  
sexennij  
sex ante mensibus,  
omni fraude ac dolo excluso*

*Chirographum  
accepti locationis pretij.*

*Ego Iohannes magnus,  
agnosco & confiteor  
me accepisse  
à Petro Marefcalco,  
summam  
quinque librarum  
& quinque solidorum  
Brabanticorum,  
ratione locationis adium*

**Alleman.**  
dem anderen auff sagen  
am end  
der sechs iaren  
ein halb iar zu vorn/  
ohn allen betrug.

*Quitanz  
von haufs vermichtung.*

Ich Joann der groffe/  
bekenne vnd bezeuge  
das ich entpfangen hab  
von Peter Marefchal/  
in einer summa  
funff fund  
vnd funff schilling  
Brabandisch/  
vor ein halb iar

**François.**  
*sera tenu renoncer  
à la fin  
des six ans  
vn demy an deuant,  
sans aucune fraude.*

**Quitance**  
de louage de maison.

*Je lean le grand,  
conoy & confesse  
auoir receu  
de Pierre Marechal,  
la somme  
de cinq liures  
& cinq solz  
de Brabant,  
pour vn demi an*

**Espagnol.**  
*sera obligado renunciar  
à la fin  
de los seys años  
vn medio año antes,  
sin algun engaño.*

**Quitança**  
de alquiler de casa.

*Yo Iuan el grande,  
conozco y confesso  
auer recebido  
de Pedro Marechal,  
la summa  
de cinco libras  
y cinco sueldos  
de Brabante,  
por vn medio año*

**Italien.**  
*bisognera rinuntiare  
nello fine  
delli sei anni  
vn mezzo anno auanti,  
senza frode alcuna.*

**Chitanza**  
di fitto di casa.

*Io Giouanni il grande,  
conosco & confesso  
d'hauer riceuuto  
da Pietro Marecalco,  
la somma  
de cinque lire  
cinque soldi  
di Brabante,  
per vn mezzo anno*

**Flamen.**  
huys-huere,  
verschenen te Kerstmisse,  
int iaer lxxv.  
die hy my schuldich vvas  
van een huys-  
ghedeghen t' Antwerpen  
op de merct,  
gheheeten den Hase,  
dat hy van my houdt:  
van veelck half iaer  
ick houde my  
vvel betaelt,  
ende schelde quijte  
den voorseyden Peeter  
hier af,  
ende van alle andere  
voorleden terminen  
tot nu toe.

**Latin.**  
*semestris leporis, (Christi,*  
*cuius solutio venit de natali*  
*anno septuagesimo quinto,*  
*quam mihi debuit ratione*  
*cuiusdam domus*  
*qua sua est*  
*Antuerpia in foro,*  
*ad insigne leporis,*  
*quas ille conduxit à me:*  
*de quo quidem semestri precio*  
*testor*  
*mihi satisfactum*  
*esse,*  
*à Petro*  
*iam nominato,*  
*et de aliis superioribus*  
*solutionum diebus*  
*usque ad hunc diem.*

**Alleman.**  
haus zins/ <sup>(ten)</sup>  
verfallen auff weytenade  
des fuff vnd sibetzigsten  
die er mich schuldig war/  
von einem haufe  
gelegen zu Antwo:ff  
auff dem marckt/  
zum Hasen genant/  
welches er vdmir gemeldet  
von welchem halben ier  
ich bekenne  
das ick bezalet  
seye/  
von Petern  
ietz gemeldet/  
vnd von allen andern  
verfallenen terminen  
biß auß disen tag.



**François.**  
de louage de maison,  
escheu à Noël,  
en l'an lxxv.  
qu'il me deuioit  
d'une maison  
située à Anuers  
sur le marché,  
nommée le Lieure,  
laquelle il tient de moy:  
duquel demi an  
ie me tien  
bien payé,  
Et quite  
ledit Pierre  
de cestuy,  
Et de tous autres  
termes passez  
iustqu'à maintenant.

**Espagnol.**  
de alquiler de casa,  
cumplido à Naudad,  
año de lxxv.  
que el me deuia  
de vna casa  
situada en Anueres  
en la plaça,  
llamada a la Liebre,  
que de mi tiene:  
del qual medio año  
yo me tengo  
por bien pagado,  
y quito  
al dicho Pedro  
d'este,  
y de todos otros  
terminos passados  
hasta agora.

**Italien.**  
di pigione di casa,  
traduto à Natale,  
nell' anno del Signore lxxv.  
che e mi doueua  
d'una casa,  
situada en Anuersa,  
sul mercato,  
chiamata a la Lepora,  
che tiene di me:  
del qual mezzo anno  
io mi tengo  
ben pagato,  
Et ne do quittance  
al detto Pietro,  
di esso,  
Et di ogni altro  
termine adietro  
sino hora.

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>In kennisse van desen,          hebbe ick hier onder          mijn handteeken gheset,          den eersten dach          Ianuarij.</p>	<p><i>Quo res testator sit,          nomen mea manu          subscripsi, addita nota pecu-          Calendis (liari,          Ianuariis.</i></p>	<p>Dessen zu verkündt/          mit meiner händt vnd unterschribt          vnd meinē bit schier hieher          den ersten tag          Ianuarij.</p>
<p><i>Een Obligatie          by paeyementen.</i>          Ick Ian van Barlaimont,          vvoonende t' Antvverpē          kenne ende belyde          schuldich te zijn          Hercules Marschalck,          coopman          vvoonende te Velaine,          oft den brēger van desen,          de somme          van dertich ponden,</p>	<p><i>De solutione          in plures dies cadente.          Ego Ioannes à Barlemont,          habitans Antuerpia,          testor &amp; profiteor          me debere          Herculi Marechalco          mercatori          habitanti Velana,          vel cuicumque chirographū          summam (hoc afferenti,          triginta librarum</i></p>	<p><i>Ein Obligation          auff etliche termin.</i>          Ich Joann von Barlemont          wohnhaft zu Anttozff/          bekenne vnd bezeuge/          daß ich schuldig bin          Hercules Marechal/          einem fauffman          wohnende zu Velaine/          oder bringern dises/          ein summ          von dreißig pfund</p>

**François.**

En conoissance de ce,  
j'ay icy de sous  
mis mon signe manuel,  
le premier iour  
de lanuier.

Vne obligation  
par payemens.  
Je Iuan de Barlamont,  
demeurant à Anuers,  
conoy & confesse  
deuoir  
à Hercules Marechal,  
marchant  
demourant à Velaine,  
ou au porteur de ceste,  
la somme  
de trente livres,

**Espagnol.**

Y para noticia de aquesto  
he yo aqui de baxo  
puesto mi firma manual,  
al primero dia  
de Enero.

Vna obligacion  
por pagamientos.  
Yo Iuan de Barlamonte,  
morador en Anueres,  
conozco y confieso  
deuer  
à Hercules Marechal,  
merca ler  
morador en Velana,  
o al portador desta,  
la summa  
de treynta libras,

**Italien.**

In fede di ciò,  
hò qui sotto  
posto il mio segno manuale,  
il primo di  
di Gennaio.

Vno obligo,  
per pagamenti.  
Io Giovanni di Barlamonte,  
dimorante in Anuersa,  
conosco & confesso  
d'esser debitore  
di Hercole Marechalco,  
mercante  
dimorante à Velana,  
ó al lator di questa,  
della somma  
di trenta lire.

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>thien schellinghen  ende ses penninghen,  Vlaemsche munte.  Ende dat van vijf  Enghelsche lakenen  die ick ghecocht hebbe,  ende ontfangē van hem:  vanden vvelcken lakenē  ick houde my  vvel te vreden.  Daerom beloue ick  hem te betalen,  die voorseyde somme,  oft den brengher  van desen,  in drie paymenten:  te vvetene,  thien ponden,</p>	<p><i>Et decem solidorum  Et sex nummorum,  moneta Flandrica.  Idēq; ratione quinque  pauillorum Anglicorum  quos emi,  Et accepi ab eo:  qui  Et placent  mihi.  Quamobrem promitto  me ei soluturum,  superiorem summam,  vel cuiuscunque  hoc adferenti,  tribus solutionis diebus:  nempe,  decem libras,</i></p>	<p>zehen schilling  vnd sechs pfenning/  Flamisch muntz.  Vnd das fur funff  Englische tucher  die ich gekaufft  vnd entfangē hab vñ ihme  mit welchem tuch  ich wol  zu friden bin.  Darumb gelobe ich  ihm zu bezalen/  die obgenante summa/  oder einem ieglichen  bringern dises /  in drey terminen;  nemlich/  zehen pfundt/</p>

**François.**

*diez soulz  
& six deniers,  
monnoye de Flandres.  
Et ce de cinq  
draps d'Angleterre,  
que j'ay achetez  
& receu de luy:  
desquels draps,  
je me tien  
bien content.  
Pourant promettre  
de luy payer,  
ladite somme,  
ou au porteur  
de ceste,  
en trois payemens:  
à sauoir,  
dix liures,*

**Espagnol.**

*diez sueldos  
y seys dineros,  
moneda de Flandes.  
Y esto por cinco  
paños de Inglatierra,  
que he comprado  
y recebido del:  
de los quales paños,  
yo me tengo  
bien contento.  
Por lo qual prometo  
de pagarle  
la dicha summa,  
o al portador  
d'esta,  
en tres pagamientos:  
à saber,  
diez libras,*

**Italien.**

*diece soldi  
& sei danari,  
moneta di Flandra.  
Et questa per cinque  
panni d'Inghilterra,  
che ho comprato  
& ricevuto da lui:  
de quali panni,  
mi tengo  
bien contento.  
Per cio prometto  
di pagarli,  
la detta summa,  
o al portatore  
di questa,  
in tre pagamenti:  
cio è,  
diece lire.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>in die Sinxen merct van Antwerpen naestcomende noch thien pondt te Bamis-merct. ende de reste in die coude merct van Bergen navolgende. In sekerheit der vvaerheit hebbe ick hier &amp;c.</p>	<p><i>nundinis Pentecostalibus Antverpianis proximis: decem item libras nundinis Remigialibus: reliquas nundinis hybernis Be: gensibus sequentibus. Id quo certius constat, subscripsi, &amp;c.</i></p>	<p>auff den Pfingstmarkt zu Antzoff nechst kunfftig: item zehen pfundt in S. Hauons meß: vnd den rest in dem kalten markt zu Bergend nachfolgende. Vnd zu metzer sicherheit: hab ich mich vndschribt &amp;c.</p>
<p><i>Obligatio van gheleent gelt.</i></p>	<p>Chirographum mutui sumpti.</p>	<p><i>Ver schreibung auff gelehenet gelt.</i></p>
<p>Ick Peeter de gronte, vvonende v Antwerpen kenne ende belijde schuldich te sijne</p>	<p><i>Ego Petrus Magnus, habitans Antverpia, profiteor me debere</i></p>	<p>Ich Peter der grosse, wonhafft zu Antzoff/ bekenne vnd bezeuge daß ich schuldig bin</p>

**François.**

à la foire de la Pentecoste  
d'Anuers  
prochainement venante:  
encore dix livres  
à la foire saint Bauon:  
& la reste  
à la foire froide  
de Bergues en suiuant.  
En certification de verité,  
ay-ie icy, &c.

Obligation  
d'argent presté.

le Pierre le grand,  
demeurant à Anuers,  
cognoy & confesse  
deu. ir

**Espagnol.**

en la feria de Pentecoste  
de Anueres  
proxima:  
aun diez libras  
en la feria de S. Bauon:  
y la resta  
à la feria fria  
de Bergas siguiente.  
En certificaciõ de verdad  
he yo aqui, &c.

Obligacion  
de dinero cemprestado.

Yo Pedro el grande,  
morador de Anueres,  
conozco y confieso  
deuer

**Italien.**

in fiera d'Anuersa  
di Pentecoste  
proxima:  
e anchor diece altre lire  
in fiera di S. Bauono:  
& il resto  
in fiera freda  
di Berghes sequente.  
& in fede del vero  
hõ qui, &c.

Obligo  
di danari prestati.

Io Pietro il grande,  
habitante in Anuersa,  
cognosco & confesso  
di douere

**Flamen.**

Ian Blanckaert,  
oft den brēger van desen,  
de sōmme  
van vier hondert  
ponden grōote :  
vvelcke sōmme  
hy my gheleent heeft,  
door grōote vrientschap.  
Daerom beloue ick hem  
die vveder te gheuen,  
oft den brēghē van desen  
alst hem belieuen sal.  
In kennisse van desen  
hebbe ick hier, &c.

**Quitancie.**

Ick Ian Blanckaert,  
yvoonende te Brugghe,

**Latin.**

Ioanni Blancareo,  
aut hoc adferenti chirogra-  
summam (phum,  
quadrīngentarum  
librarum Flandricarum:  
quas  
mihi delit mutuas,  
magno in mea notē.  
Quare promitto  
me eas redditurum,  
ipsi aut hoc adferenti,  
cum ille volet.  
Ad huius reiconfirmationē  
subscripsi, &c.

**Chirographū mutui soluti.**

Ego Ioannes Blancareus,  
habitans Brugis,

**Alleman.**

Joan Blanckart/  
oder bringern dieses/  
in einer summa  
vier hundred  
pund groß:  
welche summa  
er mit geluhen hatt/  
als guter freundschaft.  
Darumb gelobe ich  
die selbige wider zu geben  
ihme oder bringern des.  
wann ers begeren wirdt.  
Zu veründt dessen  
hab ich mich v. d. i. ch. b. e.

**Quitancie.**

Ich Johann Blanckart/  
wohnend zu Brügge/



**François.**

à Jean Blancart,  
ou au porteur de ceste,  
la somme  
de quatre cens  
liures de gros:  
laquelle somme  
il m'a presté,  
par grande amitié.  
pourtant luy promet-  
tie de la luy rendre,  
ou au porteur de ceste,  
quand il luy plaira.  
En comoi-  
sance de ce  
ay-ie icy, &c.

**Quitance.**

Je Jean Blancart,  
demeurant à Bruges,

**Espagnol.**

à Iuan Blancardo,  
o al portador desta,  
la suma  
de quatro cientos  
libras de gruesos:  
la qual summa  
el me ha emprestado  
por gran amistad. <sup>esto</sup>  
Por lo qual yo le prome-  
boluer se la,  
o al portador desta,  
quando le pluguiere.  
En noticia desto  
he yo aqui, &c.

**Quitança.**

Yo Iuan Blancardo,  
morador de Brujas,

**Italien.**

à Gian Biancardo,  
ó al portatore di questa,  
la somma  
di quattro cento  
lire di grossi:  
la qual somma  
egli m'ha prestato,  
per grande amicitia.  
Pero gli prometto  
di rendergli la,  
ó al portatore di questa,  
quando li piacera.  
In fede di cio  
ho io qui, &c.

**Quittança.**

Io Giouanni Biancardo,  
dimorante in Bruggia,

**Flamen.**  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Ian de groote,  
vvoonende v Antyverpē  
de somme  
van thien guldenen,  
van vyintich stuyuers  
in stuck,  
die ick hem  
gheleent hadde,  
vvaer af ick hebbe  
die obligatie verloren,  
de vvelcke vvas  
van den thiensten dach  
van April, int iaer  
vijf entseuentich:  
van vvelcke somme  
ende vā alle ander schult,

**Latin.**  
*refor  
me accepisse  
à Ioanne magno,  
habitante Antverpia,  
summam  
decem florinorum,  
quorum singuli valent  
stuferos viginti  
quos ego ei  
dedi mutuos,  
cuius quidem mutui  
chirographum perdidit,  
scriptum  
decimo die  
Aprilis, anno  
septuagesimo quinto:  
atque hanc summam  
& reliqua omnia,*

**Alleman.**  
bekenne vnd bezeuge  
dass ich entpfangen hab  
von Johann dem grossen  
wohnhafftig zu Antwerpi  
ein summa  
von zehen gulden/  
deren iedes stuck thut  
zwentzig stuber/  
die ich ihme  
gelihen hatte/  
von welcher schuld  
ich die handtschrifft verlor  
welche stunde <sup>(hab)</sup>  
auff den zehenden tag  
Aprilis/ ihm igr  
funff vnd sybentzige  
von welcher summa  
vnd von aller ander schuld

**François.**  
conoy & confesse  
auoir receu  
de Iean le grand,  
demeurant à Anuers,  
la somme  
de dix florins,  
à vingt patars  
la piece,  
que ie luy  
auoy presté,  
dequoy i'ay  
perdu l'obligation,  
laquelle estoit  
du dixième iour  
d'Avril, en l'an  
septante & cinq:  
de laquelle somme  
& de toute autre debte,

**Espagnol.**  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Iuan el grande,  
morador de Anueres,  
la summa  
de diez florines,  
de veynte placas  
la pieça,  
los quales yo le  
auia emprestado,  
de lo qual yo he  
perdido la obligacion,  
la qual estaua  
del dezeno dia  
de Abril, año  
de setenta y cinco:  
de la qual summa  
y de toda otra deuda,

**Italien.**  
conosco & confesso  
d'hauer riceuuto  
da Giouanni il grande,  
habitante in Anuersa,  
la somma  
di dieci fiorini,  
di vnti piacchi  
l'uno,  
che io gli  
haueno prestato,  
del che ho perso  
l'obliga,  
il quale era  
fatto alli dieci  
d'Aprile, nell' anno  
settanta cinque:  
della qual somma  
& d'ogni altri debiti,  
Z 5

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>die hy my schuldich gevveest heeft tot nu toe, ick houde my vvel vergolden, (alle ende schelde hē quijte vā In kennisse mijns hantteeckens hier onder ghesedt.</p>	<p><i>qua debit, ad hunc usque diem, accepisse me agnosco, et magis ab omnibus libero. Id quo sit testis, subscripta est manus mea nota.</i></p>	<p>die er mir schuldich gewesen ist biß auff disen tag/ bekenne ich: das ich bezalt sey: vnd quitire ihn gantzlich. Zu mehrer bekräftigung hab ich mich vnderzeichnet mit eygener handt.</p>
<p><i>Opſchriften van brieuen.</i></p>	<p><i>Literarum superſcriptiones</i></p>	<p><i>Uberschriften der brieffen.</i></p>
<p>Dese nauolghende vwoorden, salmen besigen om buyten e schrijuen op de sendt-brieuen: maer men moct</p>	<p><i>Sequentibus verbis utendum est, in superſcriptionibus litterarum: ſed</i></p>	<p>Dise nachfolgende wort ſoll man gebrauchen in vberschriften eines brieſſs: aber</p>

**François.**

qu'il m'a  
esté redevable  
jusques à maintenant,  
ie me tien  
bien recompensé,  
Et le quite de tout:  
En connoissance  
de mon signe manuel  
icy dessous mis.

Supercriptions de lettres.

*Ces mots  
ensuyvants,  
vsra on  
pour escrire au dos  
d'une lettre missive:  
mais il faut*

**Espagnol.**

que el me  
ha deuido  
hasta agora,  
yo me tengo  
bien recompensado,  
y le quite de todo:  
En conofcimiento  
de mi firma manual  
puesta aqui de baxo.

*Las sobre-escritos.*

Estas palabras  
seguien es,  
se han de vsar  
para escriuir sobra las  
cartas mensageras:  
mas ha se

**Italien.**

che mi ha  
deuto  
fino lo a,  
mi tengo  
per satisfatto,  
Et lo quitto d'el tutto:  
In cognitione  
d'el m<sup>o</sup> segno manuale  
qui po' to di sotto.

Gli sopra-scrittioni.

*I sequenti  
titoli,  
si vseranno  
nelle sopra-scrittioni  
delle lettere  
ma bisogna*

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvel toe sien, datmen eenen yegelijckē persoon toeschrijue alfulcke vvoorden als hem toebehoort.	<i>videndum,            vt tribuatur            cuique persona,            id            quod            conuenit.</i>	man muß wol zu sehen daß man zuerygne einer ieglichen person/ solche wort welche ihnen gepuren.
Den vvijsen, seer vvijsen. Eerueerdighen, seer eerueerdighen. Vooruenighen, seer vooruenighen. Eerbaren, seer eerbaren. Bysonderen, seer bysonderen. Edelen,	<i>Prudenti,            magna prudentia viro.            Honorabili,            reuerendo.            Prouido,            insigni prouidentia viro.            Probo,            eximia probitatis viro.            Singulari,            amico maxime singulari.            Nobili,</i>	Den weysen/ sehz weysen. Dem ehzwurdigen/ dem hochwurdigen. Dem vorszichtigen/ dem sehz vorszichtigen. Dem erbarn/ dem sehz erbarn. Dem besondern/ de besonders guten freunde Dem edlen/

**François.**  
prendre garde,  
qu'on attribue  
à chascune personne,  
tels mots  
que luy  
appartiennent.

Au sage,  
tres sage.  
Honorable,  
trishonorable.  
Discret,  
tres discret.  
Honneste,  
trishonneste.  
Singular,  
trisingulier.  
Noble,

**Espagnol.**  
de mirar,  
que se atribuya  
a cada persona  
tal titulo  
que le  
conuiene.

Al prudente,  
muy prudente.  
Honrado,  
muy honrado.  
Discreto,  
muy discreto.  
Honesto,  
muy honesto.  
Especial,  
muy especial.  
Noble,

**Italien.**  
auuertire,  
di attribuire  
à ciascuna persona,  
tale titolo  
che se le  
appartiene.

Al saggio,  
molto saggio.  
Honorando,  
molto honorando.  
Prouidente,  
molto prouidente.  
Honesto,  
molto honesto.  
Singolare,  
molto singolare.  
Al nobile,

<i>Flan.</i>	Latin.	<i>All-man.</i>
feer edelen. Machtighen, feer machtighen. Aenden doorluchtighen, den alder doorluchtigste.	<i>nobilissimo.</i> <i>Potenti,</i> <i>potentissimo.</i> <i>illustri, clavo,</i> <i>luculentissimo.</i>	dem sehr edelen. Dem mechtigen/ dem sehr mechtigen. In den durchleuchtigen/ an de aller durchleuchtigst.
Een yeghelijk moet hier aenmercken, dat de Latijnisten, Duytschen, Franchoisen, Spaignaerden, ende Italianen, andere opschriften ghebruycken: daerom en sijn dese voorgenoemde exempelen	<i>Hic unusquisque</i> <i>admonendus est,</i> <i>Latinos,</i> <i>Germanos, Gallos</i> <i>Hispanos</i> <i>et Italos,</i> <i>alijs vri</i> <i>epithetis:</i> <i>eodē</i> <i>exempla</i> <i>proposita</i>	Sie sol ieder mercken/ das die Latinsche/ Teutsche/ Frantzosen/ Spanier/ vnd Dwelschen andere vberschriefften brauchen: darumb ist disen firtgeschribenen exempelen



Francois.	Espagnol.	Italien.
<p><i>tres noble.</i>  <i>Puisant,</i>  <i>trespuissant,</i>  <i>A illustre,</i>  <i>A tresillustré.</i></p>	<p>muy noble.  Poderoso,  poderosissimo.  Al illustre,  Al ilustrissimo.</p>	<p><i>molto nobile.</i>  <i>Potente,</i>  <i>molto potente.</i>  <i>Al illustre,</i>  <i>All illustrissimo.</i></p>
<p><i>Chacun doit</i>  <i>icy considerer,</i>  <i>que les Latins,</i>  <i>Allemands, François,</i>  <i>Espagnols,</i>  <i>et Italiens,</i>  <i>usent</i>  <i>d'autres superscriptions:</i>  <i>parquoy ne sont</i>  <i>les exemples</i>  <i>suivants</i></p>	<p>Cada vno deve  aqui considerar,  que los Latinos,  Tudescos, Franceses,  Españoles,  y Italianos  usan  de otros sobrefritos:  por lo qual nose deven  los Exemplos  aqui declarados</p>	<p><i>Ci scuno deve</i>  <i>qui annotare,</i>  <i>che i Latini,</i>  <i>Tedeschi, Francesi,</i>  <i>Spagnoli,</i>  <i>et Italiani,</i>  <i>altre soprascritte</i>  <i>usano,</i>  <i>però non se debbono</i>  <i>i sudetti</i>  <i>esempi</i></p>

**Flamen.**  
niet geheel na te volgen,  
maer sijn  
alleen ouergheset,  
om te accorderen  
de selue talen  
metter  
Vlaemsehe sprake.

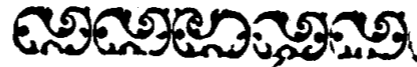


Hier beghint  
dat tweede Boeck

*Die prologhe  
vanden tweede Boeck.*

Na dat ghy  
ghesien hebt

**Latin.**  
*non prorsus imitanda  
sed sunt  
solummodo interpretata,  
ut ha lingua  
conuenient  
cum  
vernacula Flandrica.*



*Incipit  
Liber secundus.*

*Præfatio  
in secundum Librum.*

*Cum  
cognoueris*

**Alleman.**  
nicht gantzlich nach zifols  
sonder sie seind <sup>(gen/</sup>  
der halben verdolmetschet  
dass dise sprachen  
accordiren  
mit der  
Niderlandischen sprach.



Sie saheth an  
das ander Buch.

*Vorrede  
des anderen Buchs.*

Dem nach du nicht  
gesehen hast

**François.**  
*du tout à ensuyure  
mais sont  
seulement traduits,  
pour accorder  
lesdites langues  
avec la  
Thioise.*



*Icy commence  
le deuxiesme Liure.*

*La prologue  
du deuxiesme Liure.*

*Après  
auoir veu*

**Espagnol,**  
*assi del todo imitar,  
pero son  
solamente traduzidos,  
para acordar  
las dichas lenguas  
con la  
Flamenca.*



*Aqui comiença  
el Libro segundo.*

*Prefacion  
enel Libro segundo.*

*Después  
de auer visto*

**Italien.**  
*in tutto imitare,  
ma sono  
solamente tradotti,  
per concordare  
le dette lingue  
col  
Fiamingo.*



*Qui comincia  
il secondo Libro.*

*Il prologo  
del secondo Libro.*

*Hauendo voi  
visto*

*A a*

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>inden eerste boeck, die manieren om te leeren spreken Neerduyts, Latijn, Hoochduytsch, François, Spaensch, en Italiaens, by veel ghemeyne redenen, als patioon: soo hebby nu, in desen tyveeden Boec, veel ghemeyne yvoorden, ghesedt nae di ordinantie vanden A, B, C, &amp;c. als stoffe,</p>	<p><i>è superiore libro, formulas loquendi Flandricè, Latine, Germanicè; Galiè, Hispanicè, &amp; Italicè, atque id variis modis, veluti quadam exempla: audies nunc hoc secundo libro, multa verba usitata, collocata ordine alphabetico, qua tãquam materia sunt,</i></p>	<p>im ersten buch/ die art zu reden Niederlandisch/ Latiniſch/ Teutſch/ Frantzosiſch Spaniſch/ vnd Dvelſch/ auff vilerley weyß/ (emph.) gleichſam formular vnder wurſu horen in diſem anderen buch/ vil gemeyne wort/ geſetzt nach ordnung des Alphabeths/ (ſeind) welche gleichſã als mater</p>

**François.**  
au premier liure,  
les moyens  
pour apprendre à parler  
Flamen, Latin,  
Alleman,  
Francois, Espagnol,  
& Italien,  
par plusieurs  
communs propos  
seruans comme de patron:  
Maintenant auez  
en ce second Liure,  
plusieurs  
mots vulgaires  
reduits  
par ordre  
de l'A, B, C, &c  
comme estoffe,

**Espagnol.**  
en el primero libro,  
las maneras  
de aprender à hablar  
Flamenco, Latino,  
Alieman,  
Francés, Español,  
y Italiano,  
por muchos  
cómunes razonamiētos,  
que situen como decha:  
Agora teneyz (dos:  
en este segundo Libro,  
muchas  
palabras vulgares,  
puestas  
por orden  
de l'A, B, C, &c.  
como materia,

**Italien.**  
nel primo libro,  
il modo  
d'imparare à parlare  
Flamengo, Latino,  
Alemanno,  
Francese, Spagnuolo,  
& Italiano,  
per molte  
regole comuni,  
come essempli:  
Haurete hora  
in questo secondo libro,  
molte  
verbi  
posti  
per ordine  
Alphabeticamente:  
come materia,  
A a 2

**Flamen.**  
om ander redenen  
te maken  
by v seluen.  
Daerom als ghy  
vvilt setten  
eenighe redenen,  
vvf den Duytsche  
in Latijn,  
Hoochduytsch,  
Françoys, Spaensch,  
oft Italiaensch,  
soo en hebby anders  
niet te doen,  
dan te mercken  
met vvat letter  
dattet vvoort  
beghint,  
dat ghy vinden vvilt,

**Latin.**  
*qua alias locutiones  
per te  
componas.  
Vbi igitur voles  
convertere,  
orationem aliquam,  
ex lingua Flandrica  
in Latinam,  
Germanicam,  
Gallicam, Hispanicam,  
& Italicam,  
nihil aliud  
tibi spectandum erit,  
quam  
a qua litera  
verb. m  
quod quari,  
incipiat,*

**Alleman.**  
dar auß du andere reden  
bey dir selbst  
machen kanst.  
Darumb wann du wilt  
vbersetzen  
einige rede  
auß **N**iderlandisch  
in **L**atinisch/  
**T**eutsch/  
**S**rantzofisch/**S**panisch/  
oder **D**velsch/  
darffstu nichts anders  
mercken/  
dann  
an welchem buchstaben  
das wort  
so du suchest/  
anfange

**François.**

*pour former  
de vous mesmes  
autres propos.  
Parquoy, quand vous  
voudrez translater  
quelque propos,  
de Flamen,  
en Latin,  
Alleman,  
Francois, Espagnol,  
ou Italien,  
n'avez autre chose  
à faire,  
que considerer  
par quelle lettre  
le mot  
commence,  
que voudrez trouuer,*

**Espagnol.**

*para formar  
de vos mismo  
otras platicas,  
por lo qual, quando  
quisieredes boluer  
algunas palabras,  
de Flamenco  
en Latino,  
Alleman,  
Frances, Español,  
o Italiano,  
otra cosa no teneys  
que hazer,  
saluo catar  
por que letra  
comiença  
el vocablo,  
que quereys hallar,*

**Italien.**

*per altri ragionamenti  
formare  
da per voi  
Vnd' quando voi  
vorrete tradurre  
qualche ragionamento,  
di Fiamengo  
in Latino,  
Alemano,  
Francese, Spagnuolo,  
o Italiano,  
altro non hauete  
à fare,  
che di considerare  
con qual lettera  
comincia  
la parola,  
che volcte trouare,*

Flamē.	Latin.	Allemā.
<p>ende daer na soecken  vvoort na vvoort.  Ende als  ghy die vvcorden  ghevonden hebt,  soo mēughdyse  al by een vvoeghen,  na dat ghy ghesien hebt  inden eersten boeck.  Maer om die  vvel te voeghen,  soo vvaert van noode  dat ghy  die manieren conste,  van redenē te veranderē  in veel tijden  en in diuersche persoonē:  te vvetene,</p>	<p>quod deinde  facile inueneris.  Et  inventas  iam dictiones,  ita  coniunges  ut ex praecedente libro  diligenti.  Sed ad rectam  dictionum coniunctionem,  necessaria tibi fuerit  ratio  mutandi  verba  per tempora  et personas diuersas:  scilicet,</p>	<p>welches du darnach  leichtlich finden wirst.  Vnd wann du  die wörter  gefunden hast/  so magstu sie also  zusamen setzen/  wie du im vvoeghendē buch  gesehen hast. (sen  Vber die wörter rechtich als  zusamen zu setzen  will dir von nothen sein  zu wissen  die art  die wörter zu veränderen  durch die zeit  vnd mancherley personē:  nemlich/</p>



**François.**

puis apres le chercher  
de mot à mot.  
Et quand vous  
aurez trouué  
lesdits mots,  
les pourrez conjoindre,  
Et mettre par ordre  
comme vous avez veu  
au premier livre.  
Mais pour  
les bien conjoindre,  
sera nécessaire  
sçavoir  
la maniere,  
de varier les verbes  
en plusieurs temps,  
Et personnes:  
à sçavoir

**Espagnol.**

y despues buscar  
de vocablo en vocablo.  
Y quando  
viere des hallado  
las dictiones,  
las podreys ayuntar,  
y poner por orden  
como aueys visto  
en el primero libro.  
Mas para  
bien ayuntar-las,  
seria menester  
saber  
las maneras,  
de variar los verbos  
por sus tiempos,  
y personas:  
conuiene saber

**Italien.**

Et poi cercarla  
parola per parola.  
Et quando  
dette parole  
har-te trouato,  
le potrete  
in ieme collegare  
come haueste visto  
n° l primo libro.  
Ma a vol r quelle  
ben congiugnere,  
sirebbe necessario  
che voi  
sapeste il modo  
di variare le parole  
per piu tempi,  
Et in diuerse persone:  
cio è

<p><i>Flamen.</i> by Conjugatien, de vvelcke vvy tot v profijt, cortelinghe grooter in ses spraken sullen laten vvtgaen.</p>	<p><i>Latin.</i> <i>per Coniugationes,</i> <i>qua ad</i> <i>tuum commodum,</i> <i>breui sex linguis</i> <i>multo auctiores</i> <i>prodibunt.</i></p>	<p><i>Alleman.</i> durch die Coniugationes welche zu deinem nutz in Kurtzer zeyt in sechs sprachen trefflich gemehzet sollen außgehen.</p>
<p>A Aendoen. afdoen antvvoorden aenbidden afdraghen afhouvven aenveerden afnemen abstineren aencluen</p>	<p>A. <i>Induere</i> <i>deponere</i> <i>respondere</i> <i>adorare</i> <i>auferre</i> <i>decutere</i> <i>recipere</i> <i>auferre</i> <i>abstinere</i> <i>competere</i></p>	<p>A Anziehen oder Fleyden abthun antworten anbetten abtrager abhalten/ abschlagen annemen abnemen abhalten, anleben</p>

**François.**  
*par Coniugaisons,  
lesquelles  
pour vostre profit,  
mettrons d' brief  
beaucoup plus amples  
en lumiere, en six langues.*

A

*Vestir  
oster  
respondre  
adorer  
porter bas  
trencher  
recevoir  
oster  
abstenir  
competir*

**Espagnol.**  
*por sus Coniugaciones,  
lasquales  
para vuestro prouecho,  
por breue  
han de salir en luz  
añadidas en seys lenguas.*

A

*Vestir  
quitar  
responder  
adorar  
lleuar abaxo  
cortar  
recebir  
quitar  
abstenir  
competir*

**Italien.**  
*per Coniugationi,  
lequali  
noi ad util vostro,  
in breue  
maggiore in sei lingue,  
porremo in luce.*

A

*Vestire  
mittere à basso  
rispondere  
adorare  
portare via  
tagliare -  
riceuere, accettare  
togliere  
abstenere  
toccare*

A a s

Flamtn.	Latin.	Alleman.
aennemen	aggredi	angehen
ackeren	arare	acereen
aencomen	aduenire	ankommen
afgaen	descendere, pessum ire	absteigen
aenroepen	in ocare	anruffen
aenhooren	asire	andoren
aerbeyden	laborare	arbeytten
afsnijden	abscindere	abschneiden
afrecken.	destrahere.	abziehen.
Andër	Alius	Ein anderet
anders	aliter	anders
alsoo	sic	also
bis	cum	als
als ghy	cum tu	als ihz
almachtich	omni otens	almchtig
altoos	semper	allzeit
altijt	quous tempore	zu aller zeyt
alhier	hac	alhier

François.	Espagnol.	Italien.
<i>entreprendre</i>	<i>enprender</i>	<i>intraprendre</i>
<i>labourer la terre</i>	<i>arar</i>	<i>arare</i>
<i>arriver</i>	<i>arribar</i>	<i>arriuare</i>
<i>descendre</i>	<i>abaxar</i>	<i>scendere, smontare</i>
<i>inuoquer</i>	<i>inuocar</i>	<i>inuocare</i>
<i>escouter.</i>	<i>oyr</i>	<i>audire</i>
<i>labourer</i>	<i>trabajar</i>	<i>truaagliare, affaticare</i>
<i>couper ius</i>	<i>cortar</i>	<i>tagliar via</i>
<i>tirer ius.</i>	<i>tirar abaxo.</i>	<i>tirar via.</i>
<i>Autre</i>	<i>otro</i>	<i>Altra</i>
<i>aitrement</i>	<i>otramente</i>	<i>altrimente</i>
<i>ainsi</i>	<i>assi</i>	<i>cosi</i>
<i>quand</i>	<i>quando</i>	<i>quando</i>
<i>quand vous</i>	<i>quando vos</i>	<i>quando voi</i>
<i>tout-puissant</i>	<i>todo poderoso</i>	<i>omnipotente</i>
<i>toujours</i>	<i>siempre</i>	<i>sempre</i>
<i>en tout temps</i>	<i>en qualquier tiempo</i>	<i>in ogni tempo</i>
<i>parcy</i>	<i>por aqui</i>	<i>di qua</i>

Flam.	Latin.	Alleman.
aldaer al den dach arm armoede armelijck abel	<i>illac</i> <i>oto die</i> <i>pauper</i> <i>paupertas</i> <i>tenuiter</i> <i>habilis.</i>	aldar den gantzen tag arm armut zartlich begeglich/ bequemlich.
B	B	B
Brenghen yemant met hem brengē beyden belegghen bernen bessen binden beghieren bereyden beteren uytborghen	<i>Adferre</i> <i>adlucere</i> <i>expectare.</i> <i>o'sidere</i> <i>comburare</i> <i>litrare</i> <i>ligare</i> <i>rigare</i> <i>parare</i> <i>emendare</i> <i>credere</i>	Bzingen bzingen/ oder herleyten warten belageren brennen bellen binden begieffen bereyten besseren bozgen

Francois.	Espagnol.	Italien.
<i>par la toute la iournée pouue poureté pouement abile.</i>	<i>por alli todo et dia pobre pobreza pobremente abil.</i>	<i>di la tuttól di pouero pouertá poueramente habile.</i>
B	B	B
<i>Aporter amener attendre assieger bruster abbayer lier arrouser appareiller amender accroire</i>	<i>Tract traer esperar cercar quemar ladrar atar regar aparejar emendar fiar</i>	<i>Apportare addurre aspettare assediare bruscicare latrare legare innacquare apparecchiare emendare far credenza, fidare</i>

Flamen.	Latin.	Alleman.
bepeyfen	<i>animaduertere</i>	bedencken
begheuen	<i>deserere</i>	verlassen
berghen	<i>celare</i>	verbergen
belghen	<i>agere ferre</i>	für vbel auffnehmen
beuelen	<i>iubere</i>	befellen
besteden	<i>collocare</i>	bestellen
berooken	<i>infumare</i>	bereuchen
breydelen	<i>infrangere equum</i>	ein roß zaumen
baden	<i>in balneo lauari</i>	baden
breken	<i>frangere</i>	brechen
brouvven	<i>coquere cereuisiam</i>	brawen
becoopen	<i>penas dare</i>	gestrafft werden
bedvvinghen	<i>cogere</i>	bezwingen
bevwaren	<i>asservare</i>	bewahren
beghinnen	<i>incipere, auspicari</i>	ansfangen
begheren	<i>cupere, desiderare</i>	begeren
beuilen	<i>crepare</i>	zerbersten
beclaghen	<i>conqueri</i>	beclagen



François.	Espagnol.	Italien.
auiser	auisar	auuertire
abandonner	desamparar	abandonare
cach r	esconder	celare, nascondere
de plaisir	desplazer	dispiacere
commander	mandar	comandare
employer	emplear	impiegare
enfumer	perfumar	perfumare
brider	ensienar	frenare
baigner	bañar	bagnare, lauare
rompre	romper	rompere
brasser	cozer cerueça	far la birra
comparer	pagar	gastigare
contraindre	constreñir	costringere
garder	guardar	seruare
commencer	començar	incominciare
desirer	desicar	desiderare, desiare
creuer	rebenar	crepare, scoppiare
complaindre	quexar	lamentare, dolere

Flamen.	Latin.	Alleman.
beichten	<i>confiteri peccata</i>	beichten
bevruchten	<i>concupere</i>	entpfahen
blijuen	<i>manere</i>	bleiben
bedrieghen	<i>decipere</i>	betriegen
beletzen	<i>disturbare</i>	verhinderen
begrauen	<i>sepelire</i>	begraben
bluffchen	<i>resinguerere</i>	auslöschen
bespjen	<i>speculari</i>	auspahlen
betoueren	<i>incantare</i>	bezaubern
beghecken	<i>irridere</i>	bespotten
bloeyen	<i>florere</i>	blühen
betrouvven	<i>confidere</i>	vertrawen
beschermen	<i>defendere</i>	beschirmen
bijten	<i>mordere</i>	beissen
bevvijsen	<i>monstrare</i>	beweysen
bootschappen	<i>nunciare</i>	verzügen
belasten	<i>mandare</i>	befelch geben
bidden	<i>precari</i>	bitten

Francois.	Espagnol.	Italien.
confesser	confessar	confessare
concevoir	concebir	concipere
demeurer	quedar	restare
tromper	engañar	ingannare
desfourber	elouar	impedire
enterrer	enterrar	sepelire, sotterrare
esteindre	apagar	estinguere
espier	espiar	spiare
enchanter	encantar	incantare
moquer	burlar	beffare
fleurir	florece	florire
fiar	fiar	fidere
defendre	defender	difendere
mordre	morder	mordere
monstrer	mostrar	dimostrare
annoncer	traer nuevas	annontiare
commander	mandar	caricare
prier	rogar	pregare

Flamen.	Latia.	Alleman.
berispen	<i>reprehendere</i>	straffen
besien	<i>aspicere, videre</i>	besien
berouwen	<i>penitere</i>	gerewen
benijden	<i>inuidere</i>	hasen
blasen	<i>sufflare</i>	blasen
bloeden	<i>sanguinem reddere</i>	bluten
benechtighen	<i>solicitare, instare</i>	anhalten / anmahnen
booren	<i>rebrare</i>	bohren durchbohren
beuen	<i>tremere</i>	beben zitteren
beroeren	<i>turbare</i>	betruben thuren
beroemen	<i>iactare sc. ostentare</i>	rhimen
belouen	<i>promittere</i>	zusagen
Behouden	<i>obtinere</i>	behalten
buyghen	<i>deprimere</i>	biegen / bugen
blyde	<i>latus, a.</i>	frolich
blychap.	<i>latitia.</i>	frolichkeit.
C	B	C
Coopen	Emere	Kauffen

**François.**

reprendre  
regarder  
repentir  
auoir enuie  
soufler  
saigner  
diligenter  
percer  
trembler  
troubler  
vanter  
promettre  
retenir  
abaisser  
Ioyeux  
ioye.

**C**

**Acheter**

**Espagnol.**

reprehender  
mirar  
arrepentir  
tener embidia  
soplar  
sangrar  
tener cuidado  
horadar  
temblar  
turbar  
alabarfe  
prometer  
retener  
abaxar  
Alegre  
alegria.

**C**

**Comprar**

**Italieno**

riprendere  
vedere  
pentire  
portare inuidia  
soffiare  
uscir sangue, sanguinare  
sollecitare  
forare  
tremare  
turbare  
dar vanto  
promettere  
riseruare  
abassare, inchinare  
Allegro, lieto  
allegrezza.

**C**

**Comprare**

Flamen.	Latin.	Alleman.
cleeden	vestire	Fleyden
crijten	<i>lorare, vociferari</i>	schreyen
cruyen	vectare	auff einem Farren fahrn
coken	coquere	kochen
castijden	castigare	casteyen
crifchen	clamare	kreiffchen / schreyen
clieuen	findere	fpalten
crauvven	<i>scubere, scalpere</i>	krazen
consenteren	consentire	bewilligen / vergleichen
comen	venire	kominen
climmen	ascendere	steigen / auffsteigen
claghen	coqueri	klagen
tuffen	<i>bisare, osculari</i>	kuffen
clappen	garrare	schwetzen
coften	constare	gestehen, koften
crijghen, oft nemen	capere	nemen, kriegen
crijghen	acquirere	erlangen, erberkominen
cloppen	<i>pulsare</i>	klopfen

François.

habiller  
braire  
brouser  
cuifiner  
chastier  
crier  
fendre  
galler  
consentir  
venir  
monter  
plaindre  
batir  
caqueter  
coister  
prendre  
acquérir  
hurter

Espagnol.

vestir  
bozeat  
acarrear  
cozer  
castigar  
gitar  
hender  
rasgar  
consentir  
venir  
subir  
quexar  
betar  
chulatar  
costar  
tomar  
adquirir  
golpear

Italien.

vestire, habigliare  
piangere, gridare  
straccinare  
cuocere  
castigare  
gridare  
fndere  
grattare  
consentire  
venire  
montare  
lamentare  
basciare  
cianciare, cicalare  
costare  
capire  
acquistare  
pichiare

Flamen.	Latin.	Allemans.
Cranck	<i>Agrotus</i>	Kranck
crancheyt	<i>agrotatio</i>	Kranckheit
creupel	<i>claudus</i>	Kruppel
cortman	<i>vir breuis</i>	Kurtzer mann
coopmanschappe	<i>mercatura</i>	Kauffmanschafft
conste	<i>ars</i>	Kunst
constich	<i>ingeniosus, artificiosus</i>	Kunstreich, Sinnreich
cley n man	<i>vir parvus</i>	ein Kleiner mann
cley n vvijs	<i>parua mulier</i>	ein Kleiner frau
crom	<i>curuus</i>	Krumm
capittel	<i>caput</i>	capittel
cout	<i>frigidus</i>	Kalt
coninck	<i>Rex</i>	Konig.
coninginne	<i>Regina</i>	Konigin
cardinael	<i>Cardinalis</i>	Cardinal
canoninck	<i>Canonicus</i>	Thumbherr
cappellaen	<i>facellanus</i>	capellan
colter	<i>Aedituus</i>	custoz/ sigrist



François.	Espagnol.	Italien.
<b>Foible</b> <i>foiblesse</i> <i>boisieux</i> <i>homme court</i> <i>marchandise</i> <i>science</i> <i>ingenieux</i> <i>petit homme</i> <i>petite femme</i> <i>sorte</i> <i>chapitre</i> <i>froid</i> <i>Roy</i> <i>Royne</i> <i>Cardinal</i> <i>chanoine</i> <i>chapelain</i> <i>secretain</i>	<b>Enfermo</b> <i>enfermedad</i> <i>coxo</i> <i>hombre corto</i> <i>mercaderia</i> <i>scientia</i> <i>ingenioso</i> <i>hombre chiquito</i> <i>pequeña muger</i> <i>tuerto</i> <i>capitulo</i> <i>frio</i> <i>Rey</i> <i>Reyna</i> <i>Cardenal</i> <i>canonigo</i> <i>capellan</i> <i>sacristan</i>	<b>Infermo</b> <i>infirmità</i> <i>zoppo</i> <i>piccol hucmo</i> <i>mercantia, robba, derrata</i> <i>arte, scienza</i> <i>scienzioso, ingegnoso</i> <i>homiccino, o</i> <i>feminella, femiuccia</i> <i>curuo</i> <i>capitolo</i> <i>freddo</i> <i>Ré</i> <i>Regina</i> <i>Cardinale</i> <i>canonico</i> <i>capellano</i> <i>sacristano</i>

Flamen.	Latin.	Alleman.
cock	<i>coquus</i>	Foch
cuyper	<i>victor, doliarius</i>	faßbender / Fieffer
cleermaker	<i>sartor</i>	schneider
coufmaker	<i>caligarius</i>	hosenmacher
camer	<i>ci. bivalium</i>	Fammer
capelle	<i>facillum, adicula</i>	Fapelle
clocke	<i>tinabulum</i>	clocke
coren	<i>frumentum</i>	Forn
coopman	<i>mercator</i>	Faußmann
couffen.	<i>femoralia &amp; tibia.</i>	hosen.
D	D	D
Doen	<i>Facere</i>	Thun
doopen	<i>baptizare</i>	tauffen
dienen	<i>seruire</i>	dienen
deiren	<i>commoueri misericordia</i>	erbarmen
doen verstaen	<i>certiorem facere</i>	wissen lassen
dolen	<i>errare</i>	irren / sich vergehen
doen blijcken	<i>demonstrare</i>	scheinen lassen

François.	Espagnol.	Italien.
<i>cuisinier</i> <i>tonnelier</i> <i>cousturier</i> <i>chassier</i> <i>chambre</i> <i>chappelle</i> <i>cloche</i> <i>bled</i> <i>merchant</i> <i>chausses.</i>	<i>cozinero</i> <i>tonclero</i> <i>fastre</i> <i>calcetero</i> <i>camara</i> <i>capilla</i> <i>campana</i> <i>trigo</i> <i>mercader</i> <i>calças.</i>	<i>cuoco</i> <i>bortaiio</i> <i>sartore</i> <i>calsetti ro</i> <i>camera</i> <i>capella</i> <i>campana</i> <i>grano</i> <i>mercante, mercatante</i> <i>calze.</i>
D	D	D
<i>Faire</i> <i>baptizer</i> <i>servir</i> <i>avoir pitié</i> <i>faire entendre</i> <i>esguarer</i> <i>faire apparoir</i>	<i>Hazer</i> <i>bautizar</i> <i>servir</i> <i>aver misericordia</i> <i>hazer entendre</i> <i>desuiarse</i> <i>hazer parecer</i>	<i>Fare</i> <i>battezzare</i> <i>servire</i> <i>haver pietá</i> <i>fare intendere</i> <i>errare, traviare</i> <i>far parere</i>
		Bb 5.

Flamen.	Latin.	Alleman.
drincken	<i>bibere</i>	trincken
daghen	<i>citare</i>	vor recht forderen
dinghen	<i>litigare</i>	vor gericht zanken
decken	<i>operire</i>	bedecken
dueren	<i>durare</i>	wahzen
dansen	<i>saltare</i>	tantzen
drooghen	<i>siccare</i>	crocken
douvven	<i>impellere, urgere</i>	trucken
dancken	<i>gratias agere</i>	bedancken / danck sagen
droomen	<i>somniare</i>	troumen
druypen	<i>stillare</i>	trieffen / troffen
dreyghen	<i>minari</i>	trouwen
doncker v verden	<i>aduesperascere</i>	abent werden
dooden	<i>occidere, interficere</i>	todten / zu todt schlagen
dauern	<i>tremere</i>	zitteren
doruen	<i>audere</i>	dorffen
draghen	<i>portare</i>	tragen
doorsteken, oft booren	<i>perforare</i>	durchstechen

François.	Espagnol.	Italien.
boire	beuer	bere, beuere
adiourner	citar	citare
plaider	pleitear	litigare, piatire
coudre	cubrir	coprire
durer	durar, turar	durare
danser	dançar	ballare
essuyer	secar	seccare, asciugare
essaindre	apretar	premere
remercier	dar gracias	ringratiare
songer	sonar	sognare
degouter	destillar	gocciolare
menacer	amenazar	minacciare
deuenir obscur	escurecer	oscurare, imbrunire
tuer	matar	amazzare, uccidere
trembler	temblar	tremare
ofer	ofar	ardire, ofare
porter	traher	portare
percer	horadar	pertusare

Flamen.	Latin.	Alleman.
deylen	<i>diuidere</i>	zerteylen
dencken	<i>cogitare</i>	dencken
duycken	<i>latitare</i>	tauchen / vndertrucken
duncken	<i>putare</i>	ducken / meynen
donderen	<i>tonare</i>	donneren
draeyen	<i>vertere</i>	vmbkeren / drahen
dráyen	<i>tornare</i>	vmbdrahen
drijuen	<i>pellere, fugare, agere</i>	vertreiben
dul vvorden.	<i>in rabiemagi.</i>	toll werden.
Doot	<i>Mortuus</i>	Tode
dijn	<i>tuus, tu, tuum</i>	dein
die dooden	<i>mortui</i>	die todten
dy	<i>tu, tibi, te, etc.</i>	du dir dich
doof	<i>surdus, surda</i>	taub
droeue	<i>tristis</i>	betruht
diep	<i>profundus</i>	tieff
diepte	<i>profunditas</i>	tieffe
dierbaer	<i>preciosus, carus</i>	Kostlich; theur

Français.	Espagnol.	Italien.
partir	partir	partire, d. u. id. re
penser	pensar	pensare
abaisser	abaxar	abbassare
sembler	pareçer	parere
tonner	tronar	tuonare
toupier	rodar	girare
tourner	tornar	vo'gere
chasser	echar	cautare
enrager.	rabiar.	arrabbiare.
Mort	Muerto	Morto
ton, ta, tes	tuyo, tuya, tuyo	tuo, tua, tuoi
les morts	los muertos	i morti
toy, te	tu, a ti, tu	tu, te
sourd	sordo	sordo
triste	triste	tristo
profond	londo	profonda
profondeur	hondura	profundità
precieux	precioso	caro, prezioso

Flamen.	Latin.	Alleman.
dick man dick laken dick vvijsf dichey du d'ander dach daghelijcx.	<i>vir crassus</i> <i>crassus pannus</i> <i>crassa mulier</i> <i>crassitud</i> <i>in</i> <i>alius</i> <i>dies</i> <i>quotidie.</i>	dicke man dicke tuch dicke weib dicke / grobhey du ein anderer ein tag taglich.
E	E	E
Eten ergheren eeren eruen effenen eynden eyeren legghen.	<i>Ederē</i> <i>deterius fieri</i> <i>honorare</i> <i>hereditatem accipere</i> <i>aquare</i> <i>finire</i> <i>oua ponere.</i> <i>Nobilis</i> <i>nobilitas</i>	Essen verergeren ehan / verehren ein erb entpfāhen / gleich machen enden / ein end machen eyer legen.
Edel edelhey		Edel adel



François.	Espanya.	Italiano.
<p>gros homme  drap espés  femme grosse  espaisseur  tu  l'autre  iour  iournellement.</p>	<p>hombre grueso  pañoespesso  gruessa muger  espessura  tu  el otro  dia  cada dia.</p>	<p>grosso huomo  grosso panno  grossa donna  grossezza  tu  l'altro  giorno, di  giornatamente.</p>
<p><b>B</b></p>	<p><b>E</b></p>	<p><b>E</b></p>
<p>Manger  empirer  honorer  heriter  unir  finir  pondre.  Noble  noblesse</p>	<p>Comer  empeorar  honrar  heredar  igualar  acabar  poner huebos.  Noble  nobleza</p>	<p>Mangiare  peggiore  honore  hereditare  equalare  finire  far prouo.  Nobile  nobiltá</p>

	Latin.	Alleman.
eedt	<i>insurandum</i>	eydt
ceckel	<i>glans</i>	eychel
cerde	<i>terra</i>	erde
cenich	<i>aliquis, ullus</i>	einer einicher
eers	<i>culus, anus, i</i>	hinder / arß
cy	<i>ouum</i>	ein ey
certbesien	<i>fragi</i>	erdtbeeren
essche	<i>fraxinus</i>	eschenbaum
exter	<i>pica</i>	ein atzel
eyntvoghel	<i>anas</i>	ein antvogel
eycke	<i>quercus</i>	ein eychbaum
esel	<i>asinus</i>	ein esel
eselinne	<i>asina</i>	ein eselinne
elst	<i>laccia</i>	ein meysisch
eruveren	<i>erulia</i>	erbsen
cemer	<i>scutula</i>	ein eymer
elleboghe	<i>cubitus</i>	ein elnboger

François.

firmene  
gland  
terre  
aucun  
cul  
auf  
freise  
fresne  
pie  
anette  
chesne  
asne  
asnisse  
alose  
pays  
seau  
coudée

Espagnol.

iuramento  
bellota  
tierra  
alguno  
culo  
hueuo  
madroños  
fresno  
picaña  
anade  
roble  
asno  
bortica  
alosa  
atueja  
herrada  
codo

giuramento

ghianda  
terra  
alcuno  
culo  
vuona  
fragola  
frassino  
gaza  
anitra  
quercia  
asno  
asina  
laccia, alofa  
pifelli  
secchio  
cubito. \*

Flanre.	Latin.	Alleman.
F	F	E
Fruyten	<i>Frigere</i> 3. Coniug.	Backen/braten
futselen	<i>terguersari</i>	vermentelen
fluyveel	<i>holofricum</i>	seyden
falie	<i>palla</i>	mantel-
fardael	<i>sarcina</i>	ein Fauffmans pack
faute	<i>erratum</i>	gebrechen mangel
fatsoen	<i>forma</i>	model/fozm
fonteyn	<i>fons</i>	ein brunnen
fruyt	<i>fructus</i>	frucht
fusteyn.	<i>xylinus pannus.</i>	barchet
G	G	G
Gaen	<i>Ire</i>	Gehen
gheuen	<i>dare</i>	geben
gripen	<i>comprehendere</i>	begrieffen
ghenaken	<i>astingere, tangere</i>	anturen
ghebeuren	<i>accidere, uenire</i>	widerfaren
ghenesen	<i>sapere</i>	heylen/genesen
gorden	<i>cingere</i>	gurtten

Français.	Espagnol.	Italiens
F	F	F
Frere	Freyer	Frigere
farouiller	desuarar	volgere
velours	terciopelo	veluto
falle	mantillo	velo, foglia
fardeau	fardell	fastello
faute	falta	fallo
façon	hechura	fattura
fontaine	fuente	fontana, fonte
fruit	fruta	frutto
fusaine. G	fustana. G	fustani. G
Aller	Yr	Andare
donner	dar	dare
empoigner	asir	prendere
roucher	tocar	toccare
aduenir	acontecer	accadere
guerir	sanar	guarire
ceindre	cenir	cingere
		C c a

Flamen.	Latin.	Alleman.
gheloouen	<i>credere</i>	glauben
gheleyden	<i>deducere, affectari</i>	geleytten
gram sijn	<i>irasci</i>	zornig sein
grijfen	<i>irigi</i>	grauen
ghelieuen	<i>obsequi</i>	gehorsam sein
ghevoelen	<i>sentire</i>	fulen, befinden
ghemoeten	<i>occurrere</i>	eutgehen, lauffen
ghieten	<i>effundere, infundere</i>	aufgiessen, eingiessen
ghapen	<i>inhire, appetere</i>	gaffen, gienem
gehinghen	<i>permittere, sinere</i>	zu lassen
gherieuen	<i>gratificari</i>	liebkoosen
ghedencken	<i>recordari</i>	gedencken
ghetieden	<i>inbere</i>	gebieten, heysen
ghebaren	<i>agitare</i>	gebaren <i>inire</i>
ghebenedyen	<i>lene precari</i>	guts wunschen, benedeyen
groeten.	<i>salutare.</i>	grussen.
Goet man	<i>Vir bonus</i>	Ein gutter mann
goede vrouwe	<i>bona mulier</i>	ein gute frau

François.	Espagnol.	Italien.
croire	creer	credere
conuoyer	acompañar	conducere
estre couroucé	aytarle	adirare
gagner	bramar	fremere
complaire	complazer	piacere
sentir	sentir	sentire
rencontrer	encontrar	incontrare
verser	echar	versare
beyer	boquear	bailare
perm ttre	permitir	permettere
accommoder	acomodar	accommodare
souue. zir	acordar	ricordare
recommander	encomendar	recommandare
demener	menear	dimenare
benir	bendezir	benedire
saluër.	saludar.	salutare.
Homme de bien	Hombre de bien	Uomo da bene
femme de bien	buena muger	donna da bene

Flamen.	Latin.	Alleman.
goetheyt	<i>bonitas</i>	gutte
goedertieren	<i>placidus</i>	guttig
ghenuecht	<i>delectatio, incunditas</i>	lust freude
ghenuchlijck	<i>incundus</i>	lustig danckbar
gierich	<i>avarus, avara</i>	geitzig
giericheyt	<i>avaritia</i>	geitz
gram	<i>iratus</i>	zornig
gramschap	<i>ira, iracundia</i>	zorn
ghesont	<i>sanus</i>	gesundt
geras	<i>velox, celer, gnatus</i>	behend schnell
groot man	<i>vir procerus</i>	ein langer mann
groot vvijs	<i>procera mulier</i>	ein lange frau
gheneyt	<i>communis</i>	gemein
grootheyt	<i>magnitudo, quantitas</i>	grosse
ghelact	<i>simulatio</i>	gleichfozmickeyt
ghestadich	<i>constans</i>	bestendig
ghestadicheyt	<i>constantia</i>	bestendigheyt
ghetrouwe	<i>fidelis</i>	getrewe



François.	Espagnol.	Italien.
bonté	bondad	bontá
debonnaire	franco	benigno, dibonario
plaisir	plazer	piacere
plaisamment	alegramente	allegramente
auaricieux	auariento	auaro, auído
auarice	auaricia	auaritia, auidità
courroucé	ayrado	crucciato, irato
courroux	ira	ira
sain	fano	fano
viste	presto	liggiero
homme grand	hombre alto	grande huomo
femme grande	muger alta	gran donna
commun	comun	comune
grandeur	grandeza	grandezza
semblant	semblante	sembiante
constant	constante	constante
constance	constancia	constanza
loyal	leal	sedele

*Flamen.*  
ghetrouvicheyt  
gheluck.

H

Helpen  
hebben  
helsen  
haesten  
helen  
hopen  
hinderen  
haghelen  
herberghen  
houven  
handelen  
hanghen  
halen  
hercleeden  
herdoen

*Latin.*  
*fideltas*  
*falicitas.*

H

*tuuare*  
*habere*  
*amplexari*  
*festinare*  
*calare*  
*sperare*  
*impedire*  
*grandinare*  
*accipere hospitio*  
*ducere, nubere*  
*contrectare*  
*suspendere*  
*adferre*  
*vestire denuo*  
*denuo facere*

*Alleman.*  
treuwe / glaub  
gluckseligkeit.

H

*Selffen*  
haben  
helsen / umbfahen  
eylen  
verhelen verbergen  
hoffen  
verhinderen  
haghelen  
beherbergen  
verhelichen  
handelen  
hanghen / hencken  
holen / bringen  
umbkleiden  
wider thun

François.	Espagnol.	Italien.
loyauté heur.	lealdad dicha.	fedeltà ventura, felicità.
H	H	H
Ayder	Ayudar	Aiutare, giouare
auoir	auer	hauere
accoller	abraçar	abbracciare
hafter	aprellurar	affrettare
celer	encubrir	celare
esperer	esperar	sperare
greuer <i>gouuer</i>	empedir	impedire
grefler	grançar	graninare
loger	apofentar	alloggiare
marier	cafar	maritare, tot moglie
manier	menear	maneggiare
pendre	colgar	pendere, impicare
querir	traer	apportare
reueftir	ueftir otra vez	riueftire
refaire	rechazer	riffare

Flamens.	Latin.	Alleman.
haten	<i>edisse</i>	hassen
hanghiften	<i>primo diurni mercimonij</i>	handtfauff/handgelt
hoesten	<i>tulsire (pretio donari)</i>	husten
hooren	<i>audire</i>	hozen
heeten	<i>appellare</i>	heyffen/nennen
huereh.	<i>conducere.</i>	vermeithen
Heufels	<i>civilis, humanus</i>	Hoflich/freundlich
huesheyf	<i>civilitas, humanitas</i>	hoflichheit/freundlichkeit
herde goet	<i>perquam bonus</i>	sehr gut
hoouerdich	<i>superbus</i>	hoffertig
hoouerdije	<i>superbia</i>	hoffart
haeflich	<i>jestinus</i>	eylendts
hrooghe	<i>altus, alta</i>	hoch
hoocheyf	<i>altitudo</i>	hohe
hert broot	<i>durus panis</i>	hart brot
hert vleefch.	<i>dura caro</i>	hart fleifch
herdicheyf	<i>apertia, duritas</i>	harte/hartigheyt
hol	<i>canus</i>	hol

Français.	Espagnol.	Italien.
boyr	aborrecer	odiare
estreiner	estrenar	principiare, dar la buona
souffrir	tosser	tosire <small>(mano)</small>
ouyr	oyr	vdire
appeller	llamar	chiamare, nominare
louer.	alquilar.	affittare.
Courtoys	Cortés	Cortese
courtoisie	cortesia	cortesia
tresbon	muy bueno	molto buono
orgueilleux	foberuio	superbo, altiero
orgueil	toberuia	superbia, orgoglio
hastif	apressurado	frettoloso
haut	alto	alto
hauteur	altura	altezza
pain dur	pan duro	pan duro
chair dure	carne dura	dura carne
dureté	durezza	durezza
sren	hucco	bufo

Noent.	Latin.	Alleman.
houvelijck	<i>quid est?</i>	was ifts? wie ifts?
hy is hier	<i>matrimonium</i>	ehe
haer	<i>hic est</i>	er ift hie
hongher	<i>illa</i>	fie
hem	<i>fames</i>	hunger
half	<i>illi, illum, &amp;c.</i>	ihme/ dem/ den/ &c.
henlieden	<i>dimidium</i>	halb
helst	<i>illi, illis, &amp;c.</i>	denen/ ihnen/ &c.
heylich.	<i>dimidium</i>	der halbe tryl. die helfte
Hondert	<i>sanctus.</i>	heilig.
Hertoghe	<i>Centum.</i>	Hundert
Hertoghinne	<i>Dux</i>	Hertzog
Heere	<i>Dux Domina</i>	Hertzoginne
halfdoeck.	<i>Dominus, Dynastes</i>	Herr
I	<i>collare.</i>	halftuch.
I	<i>I</i>	I
Iaghen	<i>Venari</i>	Jagen
iocken	<i>iocari</i>	schertzen/ schimpffen

Français.	Espagnol.	Italien.
<i>comment est il ?</i>	como es ?	come è ?
mariage	casamiento	matrimonio
il est icy	aqui esta	egli e qui
elle	aquella	lei, ella
faim	hambre	fame
luy	a el, à aquel	lui
demy	medio	mezzo
à eux	à aquellos	loro, eglino, quelli
moitié	metad	meta
saint.	santo.	santo.
Cent	Ciento	Cento
Duc	Duque	Duca
Duchesse	Duquesa	Duchessa
Seigneur	Señor	Signore
collier.	collar.	collare.
I	I	I
Chasser	Caçar	Cacciare
railler	motejar	truffare, scherzare

Flamen.	Latin.	Alleman.
Merlijcx	quotannis	iarlich
ick	ego	ich
ionck	iuuenis	iung
ionckheyt	iuuentus	iugent
ydel	inanis	eyttel
ydelheyt	vanitas	eyttelheyt
ydel glorie	vana gloria	eyttele ehr
in	in	in
Iode	Iudaus	Jude
iaer	annus	iar
iagher	venator	iager
Inghelant	Anglia	Engellande
Inghelſche	Anglus	Engliſcher
ionckfrou	domina	fraw/iangfraw
yſer	ferrum	eyſen
ys	glacies	eiſ
inghevvant	intestina	ingeweyd
iact	atramentum	dinten



Français.	Espagnol.	Italien.
par an	cada año	annualmente
se	yo	io
jeune	mancebo	giouane
jeunesse	moçedad	Giouinezza, giouentu
vain	vano	vano, vuoto
vanité	vanidad	vanità
vaine gloire	vana gloria	vana gloria
en	en	in, nel
Iuis	Iudio	Giudeo, lebreo
an	año	anno
chasseur	caçador	cacciatore
Angleterre	Englaterra	Inghilterra
Anglois	Englez	Inglese
dameiselle	donzella	donzella
fer	hierro	ferro
glace	hielo	ghiaccio
entrailles	entrañas	intestini
encre	tinta	inchostro

Etymon.	Latin.	Alleman.
ionckheere. K	<i>dominus.</i> K	herr/iuncker. K
Kiesen	<i>Eligere</i>	Kiesen/ erwählen
kinderen	<i>parere</i>	Kinder geberen
knielen	<i>in genua procumbere</i>	Knyen auff die kny falla
knoopen	<i>nectare</i>	Knupffen
kemmen	<i>pectere</i>	Kemmen/ strelen
kennen	<i>agnoscere</i>	kennen
konnen	<i>scire</i>	Konnen/ wissen
keeren	<i>vertere</i>	vmbkeren
knauyven	<i>mandere</i>	Kewen
kyuen.	<i>litigare.</i>	zancken.
Kaken	<i>Mala</i>	Kinnbacken
kancel	<i>cinnamomum</i>	Kancel/ zimmet
kele	<i>ingulus</i>	Kele
ketel	<i>abennum</i>	Kestel
Keyser	<i>Imperator, Augustus</i>	Keyser
Keyserinne	<i>Augusta</i>	Keyserin

François.	Espagnol.	Italien.
seigneur.	señor.	signore.
K	K	K
Choisir	Escojer	Eleggere
enfanter	parir	partorire
agenouiller	arrodillar	inginocchiare
nouer	añudar	annodare
peigner	peignar	pettinare
cognoître	conolcer	conoscere
sçavoir	saber	sapere
tourner	tornar	volgere, tornare
macher	mascar	masticare
tenler.	teñir.	contendere.
louës	Mexillas	Guancias
tazelle	canela	canela
gorge	degolladero	firozza
chauderon	caldero	caldera
Empereur	Emperador	Imperatore
Imperatrice	Emperatris	Imperatrice

Flamen.	Latin.	Alloman.
kerffe kam kerfe kercke kelder keif kelck kinne kiecken knape.	candela pecten cerasum templum cella promptuaris talea, teſera calix mentum pullus gallinaceus famulus.	leicht fertz kam/ ſtral firſen firche keller kerb/kerbholtz kelch kinn/kinnbacke unge huner ein knab, diener.
L	L	L
Leeren loopen laten vveten ligghen lijmen laden logeren	Discere currere certiorem facere iacere glutinare onerare accipere hoſpitio, diuerſari	Lehnen lauffen wiſſen laſſen ligen mit leimen befleyben beladen beherbergen

François.	Espagnol.	Italien.
<i>candelle</i> <i>peigne</i> <i>cerise</i> <i>église</i> <i>celier, caue</i> <i>taille</i> <i>calice</i> <i>menton</i> <i>poules</i> <i>garçon.</i>	<i>candela</i> <i>peine</i> <i>cerezo</i> <i>yglesia</i> <i>despenza</i> <i>taia</i> <i>caliz'</i> <i>barba</i> <i>pollo</i> <i>moço.</i>	<i>candela</i> <i>pettine</i> <i>ciregio</i> <i>chiesa</i> <i>cantina</i> <i>taglia</i> <i>calice</i> <i>mento</i> <i>pollo</i> <i>seruitore.</i>
L	L	L
<i>Apprendre</i> <i>courir</i> <i>faire sauoir</i> <i>gesir</i> <i>coller</i> <i>charger</i> <i>loger</i>	<i>Aprender</i> <i>correr</i> <i>hazer saber</i> <i>yazer</i> <i>engrudar</i> <i>cargar</i> <i>apofentar</i>	<i>Imparare</i> <i>correre</i> <i>lasciar intendere</i> <i>giacere</i> <i>incollare</i> <i>caricare</i> <i>alloggiare</i>
		D d 2

Flamen.	Latin.	Alleman.
leyden	<i>ducere</i>	leytten/ fuhzen
lieghen	<i>mentiri</i>	liegen
lijden	<i>pati, ferre</i>	leyden/ gedulden
leenen	<i>mutuare, commodare</i>	leyhen
lacchen	<i>videre</i>	lachen
luyden	<i>sonare</i>	lautten
leuén	<i>uiuere</i>	leben
luyfteren	<i>au'cultare</i>	zu horen
leueren	<i>tradere</i>	uberliſſen
laten	<i>omittere</i>	laſſen
leken	<i>ſpillare</i>	auſtreiſſen
lonen.	<i>laudare.</i>	loben.
Licht	<i>Leuis, citus</i>	Leicht
leelijck	<i>hic deformis</i>	vnſlattig
lecker	<i>delicatus</i>	ſrattig
leckerheyt	<i>lautilia</i>	ſraſſigkeit
loos	<i>aſtutus, aſuta</i>	geſchied/ liſtig
loosheyt	<i>aſtutia</i>	liſtigkeit

François.

mener  
mentir  
endurer  
pre ter  
rire  
sonner  
viure  
escouter  
liurer  
lasser  
d gouter  
louer.

Ligier

laid  
friand  
friandise  
fin  
finisse

Espagnol.

guitar  
mentir  
çufrir  
emprestar  
reir  
tonar  
biuir  
escuchar  
enuegar  
dexar  
gotear  
loar.

Ligiero

feo  
goloso  
golosina  
astuto  
astucia

Italien.

condurre, menare  
mentire  
patire  
prestare  
ridere  
sonare  
viuere  
ascoltare  
consegnare  
lasciare  
spandere, gocciare  
lodare.

Liggiero

sudice, brusco  
goloso  
golo  
sottile  
sottilezza

Flamen.	Latin.	Alleman.
lanck	<i>longus, longa</i>	lang
Loumaent	<i>lanuarius</i>	Jenner
lust	<i>desiderium</i>	lust / begird
leeder	<i>scala</i>	leytter
laken	<i>pinus</i>	tuch
lyvvact	<i>tela</i>	leinwacht
lepel	<i>cochlear</i>	loffel
luoor	<i>aqualis</i>	handtsaff
lesse	<i>lectio</i>	lection
lammeken.	<i>agnus.</i>	lamblin / lamb.
M	M	M
Minnen	<i>Amare</i>	Lieben
maken	<i>facere</i>	machen
minderen	<i>diminuere</i>	verminderen
moryven	<i>mollire</i>	murb. weych machen
misdoen	<i>delinquere</i>	misshandeln / misshandeln
manc gaen	<i>claudicare</i>	hincken
moeten	<i>oportere</i>	mussen



François.	Espagnol.	Italian.
long	luego	longo
Januier	Enero	Ginnaro
de fir	delfeo	piacere
eschelle	escalera	scala
drap	pañõ	panno
soille	tela	tela, panno lino
cueillier	cuchara	cocchiaro
esguiere	aguamanil	baccile
leçon	leccion	lezione
aigneau.	cordero.	agnello, agrellato.
M	M	M
Armer	Amar	Amare
faire	hazer	fare
amoindrir	apocar	minuire
amollir	ablandar	amollire
mesfaire	dañar	far male
docher	coxquear	zoppicare
falloir	conucnir	esser di bi'ogno
		D d 4

Flamen.	Latin.	Alleman.
missen	<i>errare</i>	irren / fahlen
meynen	<i>putare, opinari</i>	meynen / wehnen
meesteren	<i>incideri</i>	heylen
meten	<i>metiri</i>	messen
menghen	<i>miscere</i>	mischen
manghelen	<i>commutare</i>	verwechfelen
moghen	<i>posse</i>	mogen
mercken	<i>considerare</i>	betrachten / mercken
malen	<i>molere</i>	malen
metfen	<i>cemento extruere</i>	gipsen
murmureren.	<i>murmurare</i>	murmelen.
Minnelijck	<i>amabilis</i>	Lieblich
minnelijckheyd	<i>amantitas</i>	lieblichen
minne	<i>amor</i>	liebe
milde	<i>largus</i>	milde
miltheyd	<i>largitas</i>	miltigkeit
middelbaer	<i>mediocre</i>	middelmaessig
my	<i>mihi</i>	mir

François.	Espagnol.	Italien.
<i>faillir</i> <i>cuyder</i> <i>medeciner</i> <i>mesurer</i> <i>mester</i> <i>chang. r</i> <i>pouvoir</i> <i>prendre garde</i> <i>moudre</i> <i>massonner</i> <i>murmurer.</i> <i>Amiable</i> <i>amiabtez</i> <i>amour</i> <i>liberal</i> <i>liberalité</i> <i>moyen</i> <i>moy</i>	<i>errar</i> <i>penſar</i> <i>cuar</i> <i>medir</i> <i>meſclar</i> <i>trocár</i> <i>poder</i> <i>confiderar</i> <i>moler</i> <i>edificar</i> <i>murmurar.</i> <i>Amigable</i> <i>amabilidad</i> <i>amor</i> <i>largo, franco</i> <i>laigüeza</i> <i>mediano</i> <i>a mi</i>	<i>fallire, errare</i> <i>penſare, imaginare</i> <i>m. dicare</i> <i>meſurare</i> <i>meſcolare</i> <i>barattare</i> <i>potere</i> <i>conſiderare, annotare</i> <i>macinare</i> <i>ſabricare</i> <i>mormorare.</i> <i>Amoreuole</i> <i>amoreuolezz</i> <i>amore</i> <i>liberale</i> <i>liberalité</i> <i>mezzano</i> <i>me</i>

Francois.	Latin.	Allemand.
mijn	<i>meus, mea, meum</i>	mein
magher	<i>macer</i>	mager
moy man	<i>vir elegans</i>	schoner mann
moy vvijs	<i>mulier elegans, scita</i>	schone frau
morvye	<i>mollis</i>	murb. lind. weich
minder	<i>minus, minor</i>	weniger / minder
moede	<i>lassus</i>	mude
moetheyt	<i>lassitudo</i>	mudigheit
Meerte	<i>Martius</i>	Mertz
maendach	<i>Lunaris dies, dies luna</i>	montag
maeffchap	<i>cognatio</i>	magschafft / verwandu
mal	<i>fatuus</i>	narrisch nart (schafft)
Mey.	<i>Maius.</i>	Mey.
Mes	<i>Culter</i>	Messer
mesmaker	<i>faber cultrarius</i>	messer schmidt
metfer	<i>caementarius</i>	steinmetz
munte	<i>moneta</i>	muntz
munter	<i>monetarius</i>	muntzer

**François.**

mon, ma, mois  
 maigre  
 ioly homme  
 iolye femme  
 mol  
 moindre  
 las  
 lasseté  
 Mars  
 lundy  
 parenté  
 sot  
 May.  
 Couteau  
 coutelier  
 masson  
 monnoye  
 monnoyeur

**Espagnol.**

mio, mia, mio  
 magro  
 hermoso hombre  
 hermosa muger  
 muelle  
 menor  
 cansado  
 cansancio  
 Março  
 lunes  
 parentesco  
 loco  
 Mayo.  
 Cuchillo  
 cuchillero  
 cantero  
 moneda  
 monedero

**Italien.**

mio  
 magro  
 leggiadro huomo  
 leggiadra donna  
 mollo  
 minore  
 stracco, stanco  
 stracchezza  
 Marzo  
 lunedì  
 parentado  
 muto, pazzo  
 Maggio.  
 Coltello  
 coltelliere  
 muratore  
 moneta  
 monetario

Flamen.	Latin.	Alleman.
makeleer mantel.	<i>proxima penula, paltium.</i>	vnderhandler mantel.
N	N	N
Naken	<i>Appropinquare</i>	Herzu nahen
nayen	<i>facere</i>	nahen/naygen
naghelen	<i>clavo figere</i>	nagelen
noemen	<i>no minare</i>	nennen
niefen	<i>scire</i>	niefen
neuelen	<i>n. b. d. f. m. esse aërem</i>	nebelen
nijpen	<i>summis digitis premere</i>	neypen
nooden	<i>imitare</i>	zu gast laden
nēmen	<i>capere</i>	nemen
na noen eten	<i>m. vendam capere</i>	zu abent essen
niighen	<i>inclinare, propendere</i>	neygen
nat-maken	<i>maefacere</i>	nash machen
nestelen.	<i>ligulis constringere</i>	nestelen.
Nydich	<i>invidus</i>	Neidig
nijt, nydicheyt	<i>inuidia</i>	neyd

Français.	Espagnol.	Italien.
<i>courtier</i>	corredor	<i>corratiere, fe. sale</i>
<i>mantau.</i>	manteo.	<i>mantello.</i>
N	N	N
Approcher	Acercar	Avicinare
<i>condre</i>	cofer	<i>cuccire</i>
<i>clouër</i>	cluar	<i>inchiodare</i>
<i>nommer</i>	nombrar	<i>nominare</i>
<i>esterner</i>	esternudar	<i>starnutare</i>
<i>faire brouillas</i>	hazer niebla	<i>nebbia</i>
<i>pincer</i>	pencilgar	<i>pizzicare</i>
<i>inviter</i>	combidar	<i>invitare</i>
<i>prendre</i>	tomar	<i>pigliare, prendere</i>
<i>reciner</i>	merendar	<i>merendare</i>
<i>encliner</i>	inclinat	<i>inchinare</i>
<i>mouiller</i>	mojar	<i>bagnare</i>
<i>attacher.</i>	atacar.	<i>atacare.</i>
<i>Enuieux</i>	Imbidioso	Inuidoso
<i>enuie</i>	embidia	<i>invidia</i>

Flamen.	Latin.	Alleman.
nieu	nouus	new
nieumaren	aliquid noui, nunci	neuwe zeitung
neerflich	diligens, sedulus	fleifig ernsthaftig
neerflicheyte	diligentia	fleif
nieder	humilis	nidertrechtig
neent	non	nein
niet	nihil	nichts
naect	nudus	nacket
niemant	nemo	niemandt
naem	nomen	namen
nāchtegael	Philomela	nachtigall
nauel	umbilicus	nabel
naghel	clauus	nagel
naghel des hants	unguis	nagel an der handt
nacht	nox	nacht
neftelinck	ligula	neftel
naelde.	acus.	nadel.



François.	Espagnol.	Italien.
nouveau	nuevo	nuovo
nouvelles	nuevas	nuova, aniso
diligent	diligente	diligente
diligence	diligencia	diligenza
bas	baxo	basso
nanny, non	no	no
point, riens	nada	niente, nulla
nud	desnudo	nudo, ignudo
nulluy	ninguno	nessuno
nom	nombre	nome
rosignol	ruiseñor	lo signuolo, filomena
nombril	ombligo	ombilico
clou	clauo	chiodo
ongle	vña	onghia
nuys	noche	notte
figuillette	aguiera	stringa
figuille.	aguia.	ago.

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>○ Ontsteken ontbijten ontfien ontdoen ontcleeden ontnaghelen ontbinden onthouden ontgorden onteruen onthalsen ontsegghen onderloecken ontginnen ontleenen ontvlien</p>	<p>○ <i>Incendere</i> <i>intare</i> <i>vereri</i> <i>soluere</i> <i>exuere</i> <i>cl. suo fixum soluere</i> <i>soluere</i> <i>detinere</i> <i>discingere</i> <i>exheredare</i> <i>præcidere, vel decutere ca-</i> <i>indicere bellum</i> (put <i>inquirere</i> <i>incid. re, præcorpere</i> <i>sumere mutuum</i> <i>esugere</i></p>	<p>○ Anzunden zu morgen essen forchten endthun ausziehen/entfleyden den nagel aufziehen entbinden enthalten/ abhalten entgürten enterben enthaupten entsagen/absagen erforschen aufschneidē/ abschneydē entlehenen entfliehen</p>

François.	Espagnol.	Italien.
Allumer	Encender	Accendere
dejeuner	almorzar	far collatione
craindre	temer	temere
deffaire	deshaier	diffare
desueiir	desnudar	spogliare
desclouer	desclauar	dischiudere
destacher	desfatar	sciogliere
retenir	retener	ritenere
deceindre	desceñir	discingere
desheriter	desheredar	discredare
decoller	degollar	tagliar la testa
refuser	rehufar	dinegare
enquerir	pesquisar	ricercare
entamer	enteçar	intagliare
emprunter	emprestar	imprestare
eschapper	escapar	scappare
		E c

Flamen.	Latin.	Alleman.
onderhouden	<i>tueri, retinere sermonis</i>	beschirmen / onderhalten
ondervijlen	<i>instituire, erudire</i>	vnder weisen
opstaen	<i>surgere</i>	auffstehen
opheffen	<i>attolere, leuare</i>	auffheben
openbaren	<i>aperire, detegere</i>	offenbaren / ontdekken
opgaen	<i>ascendere</i>	auffsteigen
ontbieden	<i>subere</i>	entbieden
onderdanich sijn	<i>morigerum esse</i> <small>dicto au-</small>	vnderthan sein
open doen	<i>aperire</i> <small>(dicentem)</small>	offnen / offenbaren
opfanghen	<i>accipere</i>	entpfahen
onderstellen	<i>sustinere, fulcire</i>	vnderstutzen
ouerghenē oft spouyven	<i>uocare</i>	sich erbaechen / Fatzē spre
ouerghen	<i>reddere</i>	wider geben <small>(wra)</small>
ontbinden	<i>soluere</i>	entbinden / aufflosen
ontloopen	<i>effugere</i>	entrinnen / entlauffen
omgaen	<i>circumire</i>	vmbgehen
ouergaen	<i>transire, praeterire</i>	durchgehen / furgehen
tribouen	<i>uti</i>	gebrauchen

François.	Espagnol.	Italien.
entretenir	entretener	trattenere
enseigner	enseñar	insegnare
leuer	leuantar	leuar su
leuer haut	alçar	alzare
manifestar	manifestar	publicare, pal-sare
monter	subir	montare, ascendere
mander	mandar	c. sare
estre obeissant	ser obediente	soggetto
ouuir	abrir	aprire
receuoir	recebir	rice: ere
soumettre	someter	sottom. itere, sottoporre
vomir	vomitar	vomitare
rendre	boluer	resignare, rendere
deslier	d. liar, o defatar	sciorre
enfuyr	huir	fuggire, scardare
aller autour	andar al deredor	andare attorno
passer outre.	passar allende	passar oltre
user	vsar	vsare

Flamen.	Latin.	Alleman.
ordeelen omringhen ouerblijuen ouerdencken ontneftelen ontdecken ontlásten oorloghen ondervvinden ootmoedighen ontmoeten.	<i>iudicare</i> <i>circundare, tingere</i> <i>restare, surerisse</i> <i>reputare, cogitare</i> <i>resoluere, dissoluere</i> <i>retere, detegere</i> <i>exonerare</i> <i>bellum gerere</i> <i>admiscere se, interponere</i> <i>submittere</i> <i>occurrere.</i>	vtheylen vmbgeben / garten vberbleiben bedencken / vberschlagen aufflosen auffdecken / entdeckden entledigen Fiegen / Kriegsführen einmengen / darzwischen demuttigen (legen) begegnen / entgegē lauffen
P	P	P
Paeyen plücken peynsen packen preken prijlen	<i>Placare</i> <i>colligere, carpere</i> <i>cogitare, existimare</i> <i>colligere in fascem</i> <i>concionari</i> <i>laudare</i>	Beguttigen / zufriede stelle samlen / pflocken gedencken einpacken predigen preyen, loben

François.

injer  
environner  
vester  
penser  
destacher  
descouurir  
descharger  
guerroyer  
entremettre  
humilier  
rencontrer.

P

Apaiser  
cueillir  
penser  
emballer  
prescher  
priser

Espagnol.

iuzgar  
rodear  
quedar  
considerar  
defatacar  
descubrir  
descargar  
guernear  
entremeter  
humillar  
encontrar.

P

Apaziguar  
coger  
pensar  
enfardelar  
predicar  
preciar

Italien.

giudicare  
circondere  
auanzare  
meditare  
distacciare  
scoprire  
discaricare  
far guerra  
intramettere  
humiliare  
scontrare.

P

Contentare, placare  
cogliere  
pensare  
impaccare  
predicare  
pregiare, lodare

Ec 3,

Flamen.	Latin.	Alleman.
printen	<i>imprimere</i>	trucken
piffen	<i>mirere</i>	feichen bawzen
proeuen	<i>facere periculum, experiri</i>	pruffen/versuchen
pronuncieren	<i>pronunciare</i>	aufspzechen/ aufreden
planten	<i>plantare</i>	pflanzen
plighen	<i>consuescere</i>	pflegen/ gewohn
plaghen	<i>punire</i>	plegen/ straffen
piinighen	<i>torquere</i>	peinigen
pre'enteren	<i>offerre, sistere</i>	antragen/ anbieten
perseuereren	<i>perseuerare</i>	verharren
pauseren	<i>pausare</i>	pausieren
proncken	<i>sponsa ostentione referre</i>	sich schamen
plaueyen	<i>aream lapide quadrato ex-</i>	erschrocken
prospereren.	<i>secunda fortuna uti. (truere,</i>	gluckselig sein.
Plattecl	<i>Discus</i>	Schussel
puer	<i>purus</i>	sauber
Paus	<i>summus Pontifex</i>	der Pabst
Paesschen	<i>Pascha</i>	Ostren



François.	Espagnol.	Italien.
imprimer	imprimir	stampare
pisser	meor	pisciare, orinare
essayer, esprouuer	prouar	prouare, assaggiare
prononcer	pronunciar	esprimere
planter	plantar	piantare
accoustumer	accostumbrar	accostumare
punir	castigar	affligere
gehainer	atormentar	dar tormen:to
presenter	presentar	presentare
perseuerer	perseuerar	perseuerare
poser	pausar	pausare
tenir grauité	auergonçarse	tenir grauita
pauer	ladrilar	mittonare
prosperer.	prosperar.	prosperare.
Plat	Plato.	S. od. llo
pur	puro	puro
Pape	Papa	Papa
Pasques	Pascua	Pasqua

paer  
peert  
pampier  
perckement  
pafteye  
pack.

**Q**  
Quijten  
quellen  
quetfen.

**Q**  
Quaet  
quaetheyt  
qualijck  
quartier  
quackel  
quareel  
quaertspel  
quitancie

**Latin.**

par  
equus  
charta, papyrus  
membrana:  
artocrea  
fuscis.

**Q**  
Acceptum ferre  
vexare, moleftum esse  
ladere, vitnerare.

**P**  
Prauus, malus  
prauitas, malitia  
malè, prauè  
quadrans, quarta pars  
coturnix  
later, plinthus  
ludus chartarum  
apocha

**Alleman.**

ein par  
ein pferdt/ ein roß  
papeyr  
pergament  
paftey  
ein packet buschlin/ büchlein

**Q**  
Quetten  
bemuehen  
verletzen verwunden.

**B**  
Bos/ arg  
bosheit/ arglistigheyt  
boslich schandlich  
vierde theil/ quartier  
wachtel  
ziegel stein  
kartenspiel  
quitantz.

**François.**

pair  
cheual  
papier  
parchemin  
pasie  
fardau.

Q

Quiter  
facher  
blesser.  
Mauuais  
malice  
mauuaisement  
quartier  
caille  
carreau  
ieu de cartes  
quitance

**Espagnol.**

par  
cauallo  
papel  
pergamino  
pastel  
fardel.

Q

Dar por libro  
fatigar  
llagar.  
Malo  
maldad  
malamente  
quarto  
codornis  
ladrillo  
iuego de naipes  
quitança

**Italien.**

un paro  
cauallo  
carta, foglio  
carta pccora  
pasticcio  
fardello.

Q

Quitare  
moleitare  
ferire.  
Male  
malicia  
malamente  
quarto  
quaglia  
matton  
gioco di carte  
chitanza

Flamen.	Latin.	Allemas.
quic siluer.	<i>argentum viuum.</i>	quic silber.
R	R	R
Rijden	<i>Equitare</i>	Reitten
raden	<i>consilium dare</i>	rhaten
rechten	<i>dirigere</i>	richten richtig machen
reynighen	<i>purgare</i>	reinigen
reysen	<i>iter facere</i>	reysen
roeyen	<i>remigare</i>	rudeten
rapen	<i>colligere, legere</i>	zu sammen raffen
reghenen	<i>pl.ere</i>	regnen
rekenen	<i>computare, rationem subdu-</i>	rechnen
riecken	<i>odorari</i>	riechen
rotten	<i>putrescere</i>	verfaulen
regneren	<i>regnare</i>	herrschen
regeren	<i>regere</i>	regieren
rusten	<i>quiescere</i>	ruwen
root vvorden	<i>rub. scere</i>	roth werden
roeren	<i>mouere</i>	bewegen, rhuren

Français.	Espagnol.	Italien.
vif argent.	azogue.	argento viuo.
R	R	R
Cheuaucher	Cauaigar	Cauaicare
conf. ill. r	aconfejar	configliare
dresser	al. ar	dirizzare
nettoyer	limpiar	nettare
vo. jager	caminar	andar à camino
rimer	remar	vogare
recueillir	coger	raccogliere
plou. oir	llouer	prouere
compter	contar	far conti, contare
sentir	oler	odorare
pourrir	podrirse	marcire
regner	reynar	regnare
gouuerner	gouernar	gouernare, reggere
reposer	reposer	riposare
rougir	pararse bermejo	arrossire
remuer	mouer	rapire

roouen  
roepen  
rammelen.  
Reyn  
reynicheyt  
reynelijck  
rijck  
rijckdom  
rijckelijck  
rafch.

S

Slapen  
feten  
ftelen  
ftooten  
fmijten  
ftraffen  
fcheren

Latin.

rapere  
vocare  
strepere.  
Mundus, nitidus  
munditia, nitor  
nitide, munditer  
diues  
diuitia  
opulenter  
velociter.

S

Dormire  
federe  
furari  
tondere, propellare  
verberare, pulsare  
punire  
tondere, radere

Alleman.

rauben  
ruffen  
getummel machen.  
Rein  
reiniqkeit  
reinlich  
reich  
reichtumb  
reichlich  
behend.

S

Schlaffen  
ftifen  
ftelen  
ftoffen  
fchlahen  
ftraffen  
fcheren

Français.	Espagnol.	Italien.
rapiner, piller appeller faire bruit.	robar llamar hazer ruido.	depredare, robbare chiamare far strepito.
Net neteté nettement	Limpio limpieta limpiamente	Pulito pulizza pulitamente
riche richesse richement	rico riqueza ricamente	ricco ricchezza ricamente
rade, vite.	ligero.	destro.
S	S	S
Dormir	Dormir	Dormire
seoir	assentar	sedere
d'rober	robar	rubare
pousser	empuxar	spingere
batre	açotar	battere
corriger	corregir	corregere
rader	racer	radere

Flamen.	Latin.	Alleman.
spouven	<i>spuere</i>	spewen
foecken	<i>uestigare, inquirere</i>	ersuchen / nachforsten
snoenens eten	<i>prandere</i>	zu umbiß essen
sauons eten	<i>cenare</i>	zu nacht essen
schrijuen	<i>scribere</i>	schreiben
storten	<i>effundere</i>	ausgiessen
stoppen	<i>obturare, stipare</i>	verstoffen
schuymen	<i>spumare</i>	scheumen
sparen	<i>parcere</i>	verschonen / sparen
schuldich sijn	<i>debere</i>	schuldich sein
schijnen	<i>lucere</i>	scheinen
schimmelen	<i>mucre</i>	schimmelen
segghen	<i>dicere</i>	lagen
spellen	<i>congmentare syllabas</i>	syllabieren
fieden	<i>bullire, feruere</i>	fieden
singhen	<i>cantare</i>	singen
smeecken	<i>blandiri</i>	schmeicheln
sorghe hebben	<i>curare, curã alicui impõdere</i>	sorgen / sorg tragen



François.	Espagnol.	Italien.
estacher	escupir	sputtare
escher	buscar	cercare
disner	comer	desinare
souper	cenar	cenare
escrire	escriuir	scriuere
vespandre	deiramar	spandere
esoupper	atapar	turare
escumer	espumar	schiumare
esparagner	ahorrar	risparniare
debuoir	deuer	douere
luyre	luzir	rilucere
moysir	enmohecet	muffare
dire	dezir	dire
espeller	iuntar silabas	compicare
boulir	heruer	bollire
chanter	cantar	cantare
flater	lisonger	alulade
auoir soirs	tener cuidado	hauer cura

	Latin.	Alleman.
snutten	<i>mungere</i>	schneutzen/ abbrechen
svillen	<i>turgere, tumere</i>	geschwellen
schouven	<i>cauere, vitare</i>	schewen/ vermeyden
stampen	<i>cogere, comprimere</i>	stempfen
seynden	<i>mittere</i>	senden
saluen	<i>ungere</i>	salben
stofferen	<i>instruere</i>	zurichten
smeden	<i>condere, fabricare</i>	schmiden
snaen	<i>percutere, cadere</i>	schlagen
smelten	<i>liquefacere</i>	schmelzen
spinnen	<i>tere</i>	nayen
smaken	<i>gustare</i>	schmecken
suchten	<i>gemere</i>	seufftzen
suypen	<i>sorbere</i>	supffen
schamen	<i>verecundari, pudere</i>	schemen/ schamrot sein
spelen	<i>ludere</i>	spielen
svveeren	<i>irare</i>	schworen
steken, oft tournoyen	<i>decurrere in hoplomachia</i>	turnieren

François.	Espagnol.	Italien.
<i>inducher</i>	<i>despauillar</i>	<i>moccare</i>
<i>enfler</i>	<i>hinchar</i>	<i>infiare</i>
<i>euiser</i>	<i>euitar</i>	<i>schiuare</i>
<i>piler</i>	<i>majar</i>	<i>pestare</i>
<i>enuoyer</i>	<i>embiar</i>	<i>mandare</i>
<i>oindre</i>	<i>yntar</i>	<i>tingere</i>
<i>parer</i>	<i>adereçar</i>	<i>acconciare</i>
<i>forger</i>	<i>forjar</i>	<i>fabricare</i>
<i>frapper</i>	<i>herir</i>	<i>battere</i>
<i>fondre</i>	<i>derretir</i>	<i>fondere, liquifare.</i>
<i>filer</i>	<i>hilar</i>	<i>filare</i>
<i>sauouyer</i>	<i>haber el manjar</i>	<i>gustare</i>
<i>gemir</i>	<i>gemit</i>	<i>sospirare</i>
<i>humer</i>	<i>forber</i>	<i>forbire</i>
<i>hontir</i>	<i>vergonçar se</i>	<i>verognare</i>
<i>iouer</i>	<i>iugar</i>	<i>giuocare</i>
<i>iurer</i>	<i>iurar</i>	<i>giurare</i>
<i>iouster</i>	<i>iustar</i>	<i>giostrare</i>

**Flam.**

steruen  
splijten  
spieghele  
svemmen  
schicken  
suyueren  
schellen  
schilderen  
sincken  
scheppen  
souten  
springhen  
sagen  
sicken  
suyten  
sagen  
seghen  
suyden

**Latin.**

*mori*  
*rimas agere*  
*intueri s in speculo*  
*natare, nare*  
*componere, disponere*  
*purgare*  
*decorticare*  
*pingere*  
*facere*  
*haurire*  
*fallere*  
*salire*  
*serere*  
*subsidere*  
*claudere*  
*incidere ferra, ferrare*  
*signare*  
*scindere, secare*

**Alleman.**

sterben  
zerspalten  
sich spiegeln  
schwimmen  
in ordnung schicken  
seubern  
scholen  
mahlen  
stinken  
sthopffen  
saltzen  
springen  
sagen  
sincken/ nider sincken  
schliessen  
sagen  
sigelen  
schneiden/zerschneiden

François.

mourir  
fendre  
mirer  
nager  
mettre en ordre  
purger  
peller  
paindre  
puir  
puiser  
saller  
saüter  
semer  
e fondre  
fermer  
siër  
sceller  
sailler

Espagnol.

morir  
hender  
mirar  
nadar  
ordenar  
purgar  
pelar  
pintar  
heder  
facar agua  
salar  
saltar  
sembrar  
hundir  
cerrar  
aserter  
sellar  
cortar

Italien.

morire  
fendere  
mirare  
nuotare  
ordinare  
purgare  
pelare  
dipingere  
putire  
casare  
insalare  
salar  
seminare  
andare a fondo  
chiusare, concludere  
segare  
sigellare  
tagliare

Flamen.	Latin.	Allerman.
spreken	<i>loqui</i>	sprechen / reden
schieten	<i>telo petere, iaculari</i>	schieffen
struckelen	<i>offensare</i>	stolperen / verletzen
svvijghen	<i>tacere</i>	schweigen
spannen	<i>intendere</i>	spannen
smetten	<i>maculare</i>	schmitzen
sleypen	<i>trahere amiculum</i>	schleppen / schleyffen
schencken	<i>insundere</i>	einschencken
sien	<i>videre</i>	sehen
suyghen	<i>sugere</i>	saugen
sondighen	<i>peccare</i>	sundigen
smeren, smouten	<i>ungere</i>	schmieren / salben
scheuren	<i>lacerare, scindere</i>	zirreissen / zerschneiden
schueren.	<i>polire.</i>	schauren
Soet	<i>Dulcis, benignus, suavis</i>	Susz / guttig
soetheyt	<i>suauitas, benignitas</i>	sussigkeit / guttigkeit
soetelijck	<i>suauiter, clementer</i>	sussiglich, barmhertziglich
svyaer	<i>gravis, difficilis</i>	schwar

**François.**

parler  
tirer  
trebucher  
taire  
tendre  
tacher, souiller  
trainer  
verser  
voir  
viser  
percher  
oindre  
dechirer  
trocher, nettoyer.  
Doux  
douceur  
douce:ment  
pesant

**Espagnol.**

hablar  
tirar  
tropear  
callar  
tender  
manchar  
arrastrar  
echar  
ver  
atetar  
pecar  
vntar  
despedaçar  
fregar, alimpiar.  
Dulce  
dulzura  
dulcemente  
pesado

**Italien.**

parlare  
trare  
traboccare  
tacere  
distendere  
imbrattare  
straccinare  
versare  
vedere  
succhiare  
peccare  
ongere  
dilacerare  
stracciare, nettare.  
Dolce  
dolcezza  
dolcemente  
grauo

Flamen.	Latin.	Alleman.
lant	<i>arena</i>	sandt
svaerheyt	<i>grauitas</i>	schware
svaerlijck	<i>grauiter</i>	schwarlich
schoon	<i>formosus</i>	schon
schoonheyt	<i>pulchritudo, forma</i>	schoonheyt/wolgestalte
schoonlijck	<i>pulchrè</i>	schon/hupsch
sieck	<i>agrotus</i>	franck
siecke	<i>agrotatio</i>	franckheyt
schorft	<i>scabrosus</i>	grindig
snottich	<i>mitosus</i>	rotzig
stom	<i>mutus</i>	stumm
soe	<i>fatuus, stultus</i>	narrischer nare
sotternije	<i>fatuitas</i>	thozheyt
sottelijck	<i>ineptè, stolidè, stultè</i>	thozlich
stout	<i>audax</i>	dapffer
stoutheyt	<i>audacia</i>	kunheyt/dapfferheyt
stoutelijck	<i>audacter, fidenter</i>	frauentlich/kunlich
svaermoedich	<i>tristis</i>	traurig



**François.**

*sablon*  
*pesantieur*  
*pesantemens*  
*beau*  
*bauté*  
*bellemens*  
*malade*  
*maladie*  
*galleux*  
*merueilleux*  
*muet*  
*fol, sot*  
*folle, sottise*  
*follemens*  
*hardi*  
*hardiesse*  
*hardimens*  
*triste*

**Espagnol.**

*arena*  
*pesadumbre*  
*pesademente*  
*hermoso*  
*hermosura*  
*hermosamente*  
*enfermo*  
*enfermedad*  
*faruoso*  
*mocoso*  
*mudo*  
*loco*  
*locura*  
*locamente*  
*atreuido*  
*atreuimiento*  
*ofadamente*  
*triste*

**Italien.**

*arena*  
*grauetza*  
*grauemente*  
*bello*  
*belsà, bellezza*  
*belamente*  
*ammalato*  
*malattia*  
*scabbioso, rognoso*  
*moccofo*  
*muto*  
*matto*  
*pazzia*  
*pazzamento*  
*ardito, audace*  
*ardire*  
*arditamente*  
*dolente*

Flamen.	Latin.	Alleman.
svaerlijck	animo tristi	schwammuttiglich
smal	gracilis, angustus	dunn / schmal
smallijck	anguste, arcte	eng / schmal, gedrungen
selue	ipse	er selbst
sommighe	quidam	etliche
sontijts	aliquando	biß weilen
seherp	acutus	scharpff
slijck	lutum, limus	lett. leyden
stijlijck	rigide	hertiglich
sonder v	absque te	ohn euch
sintghister	ex die hestern	seydt gestern
suyuer	elegans, purus	sauber / schon
siet hier	respice huc	sehethier
siet daer	illic aspice	sehethier
saterdach	sabbatum	sambstag
shalck	astutus	gescheid
slap	infirmus, debilis	schwac / Franck
Sondach	dominicus dies	sondag

Français.	Espagnol.	Italien.
tristement	tristement	grauemente
estroit	estrecho	stretto
estroitement	estrechamente	strettamente
mesme	mesmo	medesimo
aucuns	algunos	alcuno
aucune fois	alguna vez	alcuna volta
agu	agudo	accuto
fange	lodo	fango
roidement	reziamente	duramente
sans vous	sin voz	senza voi
depuis hier	desde ayer	sino hieri
net	limpio	puro
voy-cy	mira aca	ecco qui
voy-là	mira aculla	vedi la
samedy	sabado	sabato
subtil	sotil	furbo
foible	flaco	molle
dimenche	domingo	domenica

Flamen.	Latin.	Allman.
forghē	<i>cura</i>	förg
forghuuldich	<i>solicitus</i>	förgfeltig
frockelle	<i>Februarius</i>	hornung
felden	<i>raro</i>	fēten
frof	<i>puluis</i>	fraub
fterck	<i>fortis</i>	farcē
fterckheyt	<i>fortitudo</i>	ftercke
fvert	<i>niger</i>	fchwartz
fuer	<i>acidus</i>	faur
fijn	<i>suus, ua, um</i>	fein
fy	<i>illa, a</i>	fe
fangher	<i>cantor</i>	fenger
fchoutet	<i>prator, praefectus</i>	fchultreiff
fchepen	<i>fenator</i>	fcheffen / rhatfheru
fchrijnvercker	<i>feriniarius</i>	fchzetner
floodmaker	<i>faber claustrarius</i>	fchloffer
fmit	<i>faber ferrarius</i>	fchmidt
fchrijuer	<i>librarius, notarius</i>	fchreiber

Français.	Espagnol.	Italien.
foin	cuydado	cura, sollecitudine
soigneux	cuydadoso	sollesito
feurier	hebrero	febraro
peu souuent	poras vezes	rare volte
poudre	poluo	polue
fors	fueito	forte
force	fuerza	forza
noir	negro	nero
sur, aigre	azedo	agro
son, sa, son	fuyo, fuya, fuyo	suo, sua, suo
ilz, el, es	aqueilos, aquellas	ella, lei
chan:re	cantor	cantore
escoutet	alguazil	bargello
eschemin	senador	senatore
escriuier	capitero de arcas	saligname
ferrurier	cerrajero	chiauaro
mareschal	herreo	marescalco
escriuain	escriuano	scrittore

Flamen.	Latin.	Alleman.
schipper	nauta	Schiffman/ schiffer
spenne, oft banck	sedes	sitz/ stul
fale	aula	saal
stal	stabulum	stail
spit	v. ru	spis
schuppe	ligo, batillus	schupe
spinnock	colus	spinnock
spille	fusus	spindel
strate	platea, vicus, via	gass/ strass
schriftoeris	theca pennaria	schreibstube
suicker	oxalis, vulgò acetosa	salbey
stroo	stramen	stro
spijse	cibus	speise
schouuwer	armus	schulter
schenckel	peraso	schenckel
stuck	frustum	stuck
schaepe	ovis	schaaff
simme	simia, vel simius	affe

Français.	Espagnol.	Italien.
batelier	marincio	marinero
siege	silla	banco, panca
salle	sala	caminata parlora
estable	establo	stalla
broche	assado	schidone
marre	açadon	marra
quenouille	rucca	conocchia
fuscau	huso	fuso
rue	calle	strada
escritoir	escritania	calamaro
oïlle	romana	acciofa
estrain	paia	piglia
viande	vianda	viuanda, cibo
espaule	espalda	stalla
ambon	torreyno	perci. tio
piece	pedaço	perco, pecca
brebis	oucia	pccora
singe	moua	simia

Flamen.	Latin.	Alleman.
flanghe	<i>anguis, coluber</i>	schlange
flec	<i>limax</i>	schnecke
fleur	<i>acipenser, vulgo seuria</i>	stoz
falm.	<i>salmo</i>	salmen
fnoeck	<i>lucius</i>	becht
fpetvver	<i>accipiter</i>	fperwer
fvvaen	<i>cygnus</i>	schwan
fvvaluyve	<i>hirundo</i>	schwalbe
fchee	<i>vagina</i>	scheide
fchip	<i>navis</i>	schiff
fout	<i>sal</i>	saltz
fofferaen	<i>crocum, vel crocus</i>	saffran
fuypen	<i>forbitis</i>	suppe
fuyker	<i>saccarum</i>	zucker
ftekelfesien	<i>fructus hamni, siue paliuri</i>	stichbeer
fneeu	<i>nix</i>	schnee
fonne	<i>sol</i>	sonne
focken	<i>calcei lanei vel linei</i>	socken



François.	Espagnol.	Italien.
couleuvre	culebra	vipera, serpens
limasson	caracol	lumaca
estourgeon	esturgeon	sturgeon
saumon	salmon	salmone
brochet	bruchete	luzzo
espremier	gaulan	sparuiero
cigne	cigne	cigno
arondelle	golondrina	arundine
gaine	vaina	guaina, fodra
nauire	nao	naue
sel	sal	sale
saffran	açafian	zafferano
chaude.eau	caldo	brodeto
suce	a.ucar	zuccaro
groselles	vna espina	vna spina
neige	nieue	neue
soleil	sol	sole
chaussons	calçones	pedali

Flamen.	Latin.	Alleman.
slapelaken	<i>linnea lecti</i>	leinlachen
schotel	<i>catinus</i>	schuffel
soutvat	<i>salinum</i>	salzfaß
seruette	<i>mantile</i>	seruetlin
steen	<i>lapis</i>	stein
stoel	<i>sellæ</i>	fessel. stul
spieghele	<i>speculum</i>	spiegel
schoen	<i>calceus</i>	schuch
schorshaeck	<i>fibula</i>	lafften
snutter	<i>emuntorium</i>	lichtbutz / abbrech
saet	<i>semen</i>	samen
sack	<i>saccus</i>	sack
salaet	<i>acetarium</i>	salat
schuere	<i>horreum</i>	scheure
schraghe	<i>fulcrum mensarium</i>	schrage
schole	<i>schola</i>	schule
schuym	<i>spuma</i>	schaum
schipman	<i>nauta</i>	schiffman

François.	Espagnol.	Italien.
Linceux	fauanas	lenzuoli
escuelle	etcudilla	piato, scodella
sallire	falero	fuliera
feruette	femileta	conglineli
pierre	piedra	pietra
selle	illa	sede
mirair	espejo	specchio
soulie	capato	scarpa
agrape	heuilleta	fibbia
mouchette	tijeras para despauillar	motatore
semence	simiente	seme, semenza
sac	saco	sacco
salade	entalada	insalata
grange	granja	granaro
vrestean	banco de la mesa	stanga
escole	escuela	scuola
escume	etpuma	schiuma
marinier	marinero	marinero

Flamen.	Latin.	Allemanz
schoenmaker	<i>sutor, calciarius</i>	schuster / schumacher
sonde	<i>peccatum</i>	sunde
spel	<i>ludus, lusus</i>	spiel
speelman	<i>lusor</i>	spielman
stemme	<i>vox</i>	stimme
stadt	<i>civitas, urbs, oppidum</i>	statt
stede	<i>locus</i>	ort
stanc	<i>sector</i>	stanc
steeger	<i>gradus</i>	stafel / steiger
stock	<i>fusus, baculum</i>	stoc / stab
stete	<i>gralla, arum</i>	steltze
steert	<i>cauda</i>	schwantz
sto, sel.	<i>obturamentum, stupa.</i>	verstopfung.
	<b>T</b>	<b>T</b>
Trecken	<i>trahere</i>	Zielen
tellen	<i>numerare, computare</i>	zelen / rechnen
timmeren	<i>edificare</i>	zimmeren / auffbarren
zonnen	<i>diffundere in vase</i>	in tunnen fassen

François.	Espagnol.	Italien.
corduanier	çapatero	calzolaro
peché	pecado	peccato
ieu	juego	gioco
menestrier	tañedor	sonatore
voix	boz	voce
cité	ciudad	Arca, città
place	lugar	luogo
puantise	hedor	fetore, buzza
degré	grado	grado di scala
baston	baston	bastone
eschasse	çancos	zanche
quené	cola	cola
estouppoir.	atapador.	turone.
T	T	T
Tirer	Tirar	Tirare
conter	contar	contare, num rare
edificer	edificar	fabricare
entonner	embaçar	imbottar.
		G g 2

Flamen.	Latin.	Alleman.
reekenen	<i>signare</i>	zeichnen
tasten	<i>correctare</i>	greiffen
rouven	<i>despondere, uxorem ducere,</i>	verhelichen
troosten	<i>solari</i> (rubere)	trosten
tuysschen	<i>alea ludere</i>	mit wurfeln spilen
roeven	<i>expectare, morari</i>	warten verziehen
te doen	<i>faciendum esse</i>	zuthun sein
temmen	<i>domare</i>	zehmen / suchtigen
tuy melen	<i>volui, delabi</i>	tummelen
tempieren	<i>tentare</i>	versuchen
termineren	<i>finire</i>	enden
tuyghen	<i>in se ri</i>	zeugen
te niet doen	<i>ad nihilum redigere, abolere</i>	zu nichten machen
toe-behooren	<i>pertinere</i>	zugeho:en
tooghen	<i>monstrare, ostendere</i>	zeigen
toetelen.	<i>demulcere, blandiri.</i>	schmeichlen / liebFosen.
Tracch	<i>Segnis, ignavus</i>	Trag / faul
traccheyt	<i>ignavia</i>	faulheit / trägheit

François.	Espagnol.	Italien.
figner	firmar	segnare, marcare
taiser	tocar	toccare
fiancer	desposar	spofare, maritare
conforter	confortar	confortare
iouer aux dez	iugar con dados	giuocare con dadi
attendre	esperar	aspettare
à faire	que hazer	à fare
appriuiser	domar	domare
rouler	rodar	dar di torno
tempter	tentar	tentare
terminer	acabar	determinare
tesmoigner	refliguar	testificare, far fede
aneantir	aniquilar	annullare
appertenis	pertenece	appartenere
monstrer	mostrar	mostrare
caresser.	halagar.	carezzare.
Paresseux	Perezoso	Pigro
paresse	pereza	pigrizia

Flamen.	Latina	Alleman.
te luttel	<i>minus</i>	weintger / minder
te veel	<i>plus</i>	mehr
te vroech	<i>maturius</i>	zu frue
te spade	<i>serius</i>	zu spat
toornich	<i>iratus</i>	zornig
tsuonts	<i>vesperi</i>	des abents
tsnachts	<i>noctu</i>	des nachts
tsmorghens	<i>mane</i>	des morgens
tsnoenens	<i>meridie</i>	des mitrags
terstont	<i>nox, statim</i>	eyslends bald / flugts
te gader	<i>una, simul</i>	sam pilich
ter vyat sake	<i>quamobrem</i>	wes halben / auß was
rot	<i>vsque ad</i>	zu <sup>(vrsach)</sup>
ten vvaer	<i>id ni esset</i>	wa das nit were
te Brugghe	<i>Brugas versus</i>	zu Bruggt
te vyat vres	<i>quora hora?</i>	zu was stundt
vijt	<i>tempus</i>	zeit
te samen	<i>simul</i>	zusamen



Français	Espagnol	Italien
trop peu	demasiado poco	troppo poco
trop	mas	troppo
trop temps	muy temprano	troppo per tempo
trop tard	muy tarde	troppo tardi
courroucé	ayrado	irato, currucciato
au vespre	a la tarde	la sera
de nuit	de noche	di notte
du matin	de mañana	da mattina
a midy	à medio dia	a hora di desinare
incontinent	luego	à quest' hora
ensemble	iuntamente	insieme
pour quelle cause	por que causa	per qual cagione
jusques	hasta	al
n'estoit celà	si esso no fuera	se cio non fosse
à Bruges	à Brujas	à Bruggia
à quelle heure?	à que hora?	à che hora?
temps	tiempo	tempo
ensemble	iuntamente	insieme

Flamen.	Latin.	Alleman.
teghen	contra	wider
tis ymmers	ita est profectò	es ist warlich also
ten is	non est	es ist nicht also
teten	edere	essen
tyvee	duo	zween
thiene	decem	zehn
tyvaclue	duodecim	zwolffe
tyvintich	viginti	zwentzig
tachtentich	octoginta	achtzig
tanden	dentes	zan
teegen	digiti pedum	zehn
timmerman	faber lignarius	zimmerman
tyke	culcitra	zetchen, brandmal
tafel	mensa	taffel
telioore	quadra, orbis	teller
trappe	scala, ascensus, gradus	trappe, stegen
toren	turris	thurn
tanghe	forceps, pyragra	zange

Français.	Espagnol.	Italien.
contre	contra	contra
si est	allí es	si è
non est	no es	non è
à manger	de comer	da mangiare
deux	dos	due
dix	diez	diece
douze	doze	dodici
vingt	veinte	vinti
octante	ochenta	ottanta
dents	dientes	denti
ortaux des pieds	dedos de los pies	dita de piedi
charpentier	carpintero	faligname
coutil	colcedar	colrice
table	mesa	taola
trenchoir	taller	tondi
montee	escallera	scala
tour	torre	torre
tenaille	tenaza	tenaglie

Flamen.	Latin.	Alleman.
tervve	<i>triticum</i>	weizen
toruen	<i>cespites palustres</i>	tozffen
tabbaers	<i>toga</i>	ein rocē
tonghe	<i>lingua</i>	zung
therte	<i>cor</i>	hertz
richelen	<i>regula</i>	zeigel
ten	<i>stannum</i>	zinn
rack	<i>ramus</i>	zwoig
taerte	<i>scriblita, libum</i>	tarte, streublin
termijn	<i>diu solutionis</i>	termin
tam	<i>primum</i>	zinn
tenne pot	<i>stanneum poculum</i>	zinnen becher
elijf	<i>corpus</i>	leib
thoof	<i>caput</i>	haupt
thaer	<i>crines</i>	haar
tobbe	<i>cupa</i>	zuber/ butte
tortse	<i>funale</i>	sackel
trechter	<i>infundibulum</i>	trachter

Francois.	Espagnol.	Italien.
fourment	trigo	formento
sourbes	turuas	torba
robbe	ropa	veste
langue	lengua	lingua
le cuer	el coraçon	il cuore
tuiles	tejas	tegole
estain	estaño	stagno
branche	ramo	ramo, branca
tarte	torta	torta
terme	termino	termine
apprivoise	domestico	domestico
pot à estain	pote de estaño	vaso di stagno
le corps	el cuerpo	il corpo
la teste	la cabeça	la testa
les cheveux	los cabellos	il pelo
cune	cuba	cuba
torche	hacha	torchio
entournoir	embudo	lora

Francois.	Latin.	Alleman.
tvel	<i>pellis</i>	haut
tvier.	<i>ignis.</i>	feur.
V	V	V
VVeten	<i>Scire, cognoscere</i>	Wissen, verstehen
villen	<i>vella</i>	wollen
verbeyden	<i>expectare</i>	warten
vrapenen	<i>armare</i>	waffen
vertroosten	<i>solari</i>	trosten
voelren	<i>lactare</i>	saugen
verberghen	<i>abdere, celare</i>	verbergen
verfoeten	<i>mitigare</i>	begultigen
vergaderen	<i>congerere, cogere, congregare</i>	versamlen
voorderen	<i>proficere, progredi</i>	voortscheyden
verfeken	<i>securum reddere</i>	versicheren
voeghen	<i>iungere</i>	fugen
vveuen	<i>texere</i>	weben
vvtgheuen	<i>expendere</i>	ausgeben
verlieren	<i>comminisci</i>	erdichten, erdencken

François	Espagnol	Italien
la peau le feu	la pelleja el fuego	la pelle il fuoco
Sçavoir	Saber	Sapere
vouloir	querer	uolere
attendre	esperar	aspettare
armer	armar	armare
reconforter	consolar	confortare
allaiter	mamar	nutrire
miser	esconder	nascondere
adoucir	amansar	addolcire
asssembler	ayuntar	congregare
auancer	adelantar	promouere
asseurer	assegurat	asicurare
joindre	ayuntar	gingnere
iisre	texer	uissere
dependre	gastar	dar suora
faindre	fingir	fingere

Flamen.	Latin.	Alleman.
vloecken	<i>execrari aliquem, imprecari</i>	fluchen / schwören
vanghen	<i>capere,prehendere</i> (alicui)	fangen / greiffen
verviijsen	<i>condemnare</i>	verurtheilen
vvijselen	<i>commutare</i>	verwechfelen
vvetten	<i>acuere</i>	schleiffen / scherffen / weiffen
vvitten	<i>cand. facere</i>	weiß machen
verroeren	<i>mouere</i>	bewegen / vmbbruten
vviieghen	<i>motare cunas</i>	wiegen
vveyden	<i>pascere</i>	weyden
vvijen	<i>consecrare</i>	wethen / heyligen
vertooghen	<i>ostendere</i>	weisen / zeygen
vvarmen	<i>calefacere</i>	warmen
vechten	<i>pugnare</i>	streiten
verciijghen	<i>consequi</i>	erlangen / kriegen / überkriegen
vaffen	<i>iciunare</i>	fasten
vvringhen	<i>contorquere</i>	tringen / nottigen
vallen	<i>cadere</i>	fallen
vvoonen	<i>habitare</i>	wohnen



François.	Espagnol.	Italien.
mordre	maldezir	bistemare
prendre	prender	prendere pregiono
inger	juzgar	condennare
changer	cambiar	cambiare
esquiser	a uzar	aguzare
blanchir	Blanquear	imbianchire
remuer	mouer	rimouere
bercer	mecer la cuna	cunare, cullare
paître	apacentar	pa cere
benir	contagrar	con. sacrare
monstret	demostrar	rimostrare
chauffer	calentar	riscaldare
combatre	pelear	combattere
conquérir	conquistar	acquistare, conquistare
ieiuner	ayunar	digiunare
torde	torcer	torcere
cheoir	caer	cadere
demourer	morar	habitare, dimorare

Flamen.	Latin.	Alleman.
vraghen	<i>quarere</i>	fragen
vveiren	<i>defendere</i>	beschirmen
verderuen	<i>deserere</i>	verderben
verstecken	<i>subnuere</i>	verstecken
vvorden	<i>fieri, uenire</i>	worden
vergulden	<i>manare</i>	vergulden
vertejren	<i>rem absumere</i>	verzehren
vvecken	<i>excitare</i>	auffwecken
verlaten	<i>deserere, derelinquere</i>	verlassen
versnaden	<i>contemnere, vituperare</i>	verachten / verschmaden
vermanen	<i>admonere</i>	vermahnen
verdoemen	<i>condemnare, damnare</i>	verdaumen
verstaen	<i>intelligere</i>	verstehen
verblijden	<i>lacrima afficere, delectare</i>	erfreuwen
veruaren	<i>terrere</i>	erschrecken
vercrachten	<i>vim adferre</i>	vergwaltigen
verclaren.	<i>explicare, explanare</i>	erklaren / auflegen
volghen	<i>sequi</i>	folgen

François.	Espagnol.	Italien.
<i>demander</i>	<i>preguntar</i>	<i>domandare</i>
<i>defendre</i>	<i>defender</i>	<i>diffendere</i>
<i>destruire</i>	<i>destruir</i>	<i>guastare, distruggere</i>
<i>doubter</i>	<i>arredar</i>	<i>ributtare</i>
<i>deuenir</i>	<i>venir a ser</i>	<i>diuenire, diuentare</i>
<i>dorer</i>	<i>dorar</i>	<i>dorare</i>
<i>despendre</i>	<i>gastar</i>	<i>spendere</i>
<i>esueiller</i>	<i>despartar</i>	<i>desstar, suagliare</i>
<i>de laisser</i>	<i>desemparar</i>	<i>abandonare</i>
<i>despriser</i>	<i>menospreciar</i>	<i>dispreziare</i>
<i>ramenteuoir</i>	<i>amonestar</i>	<i>ammonire</i>
<i>condamner</i>	<i>condenar</i>	<i>dannare</i>
<i>entendre</i>	<i>entender</i>	<i>intendere</i>
<i>resouir</i>	<i>alegrar</i>	<i>rallegrare</i>
<i>espoventer</i>	<i>espantar</i>	<i>spauentare</i>
<i>forcer</i>	<i>forçar</i>	<i>fforzare</i>
<i>declarer</i>	<i>declarar</i>	<i>dihiarare</i>
<i>suivre</i>	<i>seguir</i>	<i>seguire</i>

Flamen.	Latin.	Alleman.
vullen	<i>implere</i>	erfulen
vvijsen	<i>instituire, docere</i>	vnderweifen lehren
vervremden	<i>abalienare</i>	enttreibden
verluffen	<i>perire, irascere alicuius</i>	bekummern
vervvoighen	<i>strangulare</i>	erwürgen
vvesen	<i>esse</i>	sein
vervvonderen	<i>admirari</i>	verwunderen
vvijsen	<i>facere</i>	reiben / fiazzen
voeden	<i>pellibus duplicare vestes</i>	futteren
verhemmen	<i>penam teneri, penam mereri</i>	in straff fallen
vvandelen	<i>ambulare</i>	wandern
verderuen	<i>corrumpere</i>	verderben
voeden	<i>alere, nutrire, educare</i>	ernehmen auffziehen
vvedden	<i>certare pignore, sponsionem</i>	wetten
vvinnen	<i>lucrari</i> <small>(facere)</small>	gewinnen
vvielen	<i>gelare, congelare</i>	gefrieren
vvoipen	<i>iacere</i>	werffen
vvtgaen	<i>exire, egredi</i>	aufgeheit

**François.**

emplir  
 enleuer  
 estranger  
 refuer  
 estrangler  
 estre  
 esmeruiller  
 froitir  
 forrir  
 forlue  
 formener  
 gister  
 no rrir  
 giger  
 gigner  
 giler  
 ietter  
 sortir

**Espagnol.**

henchir  
 enleuar  
 estranar  
 de uatlar  
 ahogar  
 ler  
 marauillar  
 liegar  
 afferrir  
 caer en la pena  
 passear  
 destruir  
 edar  
 apellaz  
 ganar  
 eler  
 apelar  
 salir

**Italien.**

impire  
 insegnare  
 alienare  
 sognare  
 strangolare  
 essere  
 marauigliare  
 fregare  
 foderare  
 caere in pena  
 passeggiare  
 distruggere  
 n. d. i. e  
 far sommissa  
 guadagnare, vincere  
 agghiacciare  
 gittare  
 andar fuori

	Latin.	Alleman.
vvaschen	lauare	wasschen
verdrincken	submergi	ertrincken
vvercken	operari	arbeytten
vertoornen	offendere	zornig machen
vvech-doen	tollere, auferre	hinweg thun
vveegen	flere, plorare	weynen
vercondighen	publicare, divulgare	verkundigen
viffchen	piscari	fifchen
vvech gaen	abire	hinweg gehen
vergheuen	ignoscere	verzeihen, vergeben
voldoen	perficere	vollenden
vquyven	plicare	fallen
voorsien	prauidere	furleten
verlielen	perdere	verlieren
vveghen	pendere, ponderare	wagen
vvttrecken	extrahere	auffziehen
vvederghueuen	reddere	wider geben
vuten	firmare, munire, alligare	befestigen, besichmen

François.	Eſpagnol.	Italien.
lauer	lauer	lauare
noyer	anegar	annegare, ſommegere
ouurer	obrar	lauorare, trauagliare
offencer	ofender	adirare
oſter	quitar	leuar via
plourer	llorar	piangere, lagrimare
publier	publicar	publicare
peſcher	peſcar	peſcare
ſen aller	irte	andar via, partire
pardonner	perdonnar	perdonare
acheuer	acabar	adempire
plyer	plegar	piegare
preuoir	ver antes	antivedere
perdre	perder	perdere
peſer	peſar	peſare
tirer hors	ſacar fuera	eſtrarre
rendre	boluer	rendere
fortifier	fortalecer	murare, fortificare

Flamen.	Latin.	Alleman.
vervrijen	<i>exprobrare</i>	schelten
vvederstaen	<i>resistere</i>	widerstehen
vveygheren	<i>negare</i>	weigren
versuchten	<i>suspirare</i>	ersuchen
vaeck hebben	<i>dormitire</i>	schlafrig sein
vinden	<i>inuenire</i>	finden
verschalcken	<i>fallere</i>	berriegen
vermoeden	<i>fatigare</i>	mud machen
vervven	<i>inficere, inbuere</i>	intuncken fetben
verdrieten	<i>tedio, molestia affici</i>	verdrueffen
verlijten	<i>terre</i>	verschleiffen
verschrieken	<i>expauere</i>	erschrecken
visiteren	<i>visere</i>	besuchen
vvaeyen	<i>ventilare, ventum facere</i>	wehen
vvreken	<i>ulcisci</i>	rechen
vvakken	<i>vigilare</i>	wachen
vlieggen	<i>volare</i>	fliegen
vvervinnen	<i>vincere</i>	vberwinden



Français.	Espagnol.	Italien.
reprocher	caberir	rinfacciare
résister	resistir	resistere
refuser	rechusar	ricusare
sospiter	sospirar	sospirare
avoir sommeil	tener sueño	sonnacchiare
trouver	hallar	trovare
tromper	engañar	ingannare
bâsser	cantar	fiancare
saisir	tenir	tingere
ennuyer	pejar	rincrescere
vibrer	vlar	logorare, guastare
estourter	espantar	spaventare
visiter	visitar	visitare
venter	aumentar	spirare, ventare
venger	vengar	vendicare
veiller	velar	veggiare
voler	bolar	volare
vaincre	vencer	vincere

Flamen.	Latin.	Alleman.
vagen vervrielen vergheten vreeten.	<i>purgare, verrere</i> <i>frigore cor stringi</i> <i>oblivisci</i> <i>timere.</i>	setzen / kehen / reynigen erfrieren vergeffen forchten.
Voordeel vriecht vriendelijck vroom vroomheyt vromelijck vvijs vvijsheyt vvijslijck viere viercant vyue vijfthien vyftich	<i>Corollarium, amplius</i> <i>amicus</i> <i>amicè</i> <i>fortis</i> <i>fortitudo</i> <i>fortiter</i> <i>sapiens</i> <i>sapientia</i> <i>prudenter</i> <i>quatuor</i> <i>quadratus, quadrangulus</i> <i>quinque</i> <i>quindecim</i> <i>quinquaginta</i>	Ein vorteil freunde freundtlich manlich, starck mannheit, dapfferheit mannlich weiff weiffheit weifflich vier viereckheit / geuierdt funff funffzehen funfftzig.

François.	Eſpagnol.	Italien.
nettoyer engeller oublier craindre.	limpiar clarfe oluidar temer.	purgare gelare obliare, dimenticare temere.
Aduantage	Ventaja	Vantagio
amy	amigo	amico
amiablement	amigablemente	amicablemente
vaillant	valiente	valente, da bene
vaillantife	valentia	valore, probita
vaillamment	valientement	valentement
ſage	ſabio	ſauio
ſageſſe	ſabiduria	ſaggio
ſagement	ſabialemente	ſauiezza
quatre	quatro	quattro
quarre	quadrado	quadrato
cinq	cinco	cinqua
quinſe	quinze	quindici
cinquante	cincuenta	cinquanta

Flamen.	Latin.	Alleman.
venckel	<i>foeniculum</i>	fenchel
vileyn/chap	<i>impuritas, turpitudine</i>	schande
vanden	<i>de</i>	von
vvat	<i>quid</i>	was
wvicens is dat ?	<i>cuius est ?</i>	wes ist das ?
vvat dinck	<i>quid rei ?</i>	was fur ein ding ?
vele	<i>multum</i>	vil
vol	<i>plenum</i>	voll
volcomelijck	<i>plenè, perfectò</i>	vollkommlich
vvic	<i>quis</i>	wer
van vvaer fidy ?	<i>cuius ?</i>	waher seydt ihz ?
vvaer toe ?	<i>quor sum</i>	war zu
vvaeromme	<i>cur</i>	warumb
vvelck	<i>quod</i>	welches
vvaer mede	<i>quo</i>	warmit
vvonderlijck	<i>mirus, mirabilis</i>	wunder
vvonderlijcken	<i>mirè, mirabiliter</i>	wunderbarlich
vvanckelbaer	<i>inconstans, mobilis</i>	wanckelmuttig

Français.	Espagnol.	Italien.
fenoil	hinojo	finocchio
vilenie	vellaqueria	vilnia, furfarteria
du	de	del, dal
que	que	che
à qui e'z cela?	cuyo es esto?	di chi é questo?
quelle chose	que cosa	che cosa
b. aucoup	mucho	molto, assai
plein	lleno	pieno
pl. inement	complidamente	pienamente
qui	quien	chi
d'ou e'ez vous?	de donde sois?	doue siete?
à q'oy?	à que?	ache? per che?
pourquoy	porque	perche
lequel	el qual	quale
à tout quoy	con que	con che
merueilleux	marauilloso	marauiglioso
merueilleusement	marauillosamente	marauigliosamente
variable	mudable	inconstante

Flamen.	Latin.	Alleman.
vroet	<i>tenax, avidus, parcus</i>	Fundig, Farig
vvonder	<i>mirum,</i>	wunder
vroetheyt	<i>tenacitas</i>	giericgheyt, Fargheit
vvcl	<i>benè</i>	wol
vvcl vroech	<i>benè manè</i>	seh2 frue
voor v	<i>ante oculos tuos</i>	roz euch
vyte	<i>ex</i>	auff
vvaer gaedy?	<i>quò abis?</i>	wa gehet ihr hin?
vlus	<i>continuo</i>	alst bald
verre	<i>longinquum</i>	weit/ fern
vvaer	<i>ubi</i>	wa
vvaeraf	<i>de quo</i>	wa von
v vant	<i>nam</i>	dann
voor hoe veel?	<i>quanti?</i>	wie theur?
vvinter	<i>hyems</i>	winter
vrolijck	<i>hilaris</i>	frolich
vvoensdach	<i>mercurialis dies</i>	mitwoch
V Vedemaent	<i>lunius</i>	Brachmonat

François.	Espagnol.	Italien.
<i>chiche</i>	<i>escafo</i>	<i>auaro, parco</i>
<i>merueille</i>	<i>marauilla</i>	<i>marauiglia</i>
<i>chicheté</i>	<i>escafeza</i>	<i>auaritia</i>
<i>bien</i>	<i>bien</i>	<i>bene</i>
<i>bien temps, matin</i>	<i>temperano, de mañana</i>	<i>ben pertempo</i>
<i>deuant vous</i>	<i>delante voz</i>	<i>per voi, inanzi à voi</i>
<i>dehors</i>	<i>fuera</i>	<i>fuora</i>
<i>ou allés vous ?</i>	<i>adonde is ?</i>	<i>doue andate ?</i>
<i>incontinent</i>	<i>luego</i>	<i>presto</i>
<i>loing</i>	<i>lexos</i>	<i>lontano, longi</i>
<i>ou</i>	<i>adonde</i>	<i>doue</i>
<i>de quoy</i>	<i>de que</i>	<i>di che, da che</i>
<i>car</i>	<i>ca</i>	<i>percioche</i>
<i>pour combien ?</i>	<i>por quanto ?</i>	<i>per quanto ?</i>
<i>hyuer</i>	<i>Inuerno</i>	<i>Inuerno</i>
<i>ioyeux</i>	<i>alegre</i>	<i>allegramente</i>
<i>mercredi</i>	<i>miercoles</i>	<i>mercolelli</i>
<i>luing</i>	<i>lunio</i>	<i>Giugno</i>

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvit	<i>albus, candidus</i>	weiß
vvilde	<i>syluestris</i>	wild
vvy	<i>nos</i>	wir
uvve	<i>vester</i>	euwer
vuyl	<i>immundus</i>	vnſauber
vuyljek.	<i>immunde.</i>	vnſauberlich.
V Vijf	<i>Mulier</i>	Oueib
voothooft	<i>frons</i>	ſtirn
vingher	<i>digitus</i>	finger
vvaer	<i>verus</i>	wahr
voet	<i>pes</i>	fuß
vveduwe	<i>vidua</i>	witwe witfraw
vvaghene	<i>auriga</i>	ſuhman wagenet
vvaghemaker	<i>faber plauſtrarius</i>	wagenmacher
vvapenmaker	<i>conſtor armorum</i>	waffenmacher
vveuer	<i>textor</i>	weber
vettevarier	<i>pinguiarius</i>	Fertzenmacher
verver	<i>infector</i>	ferber



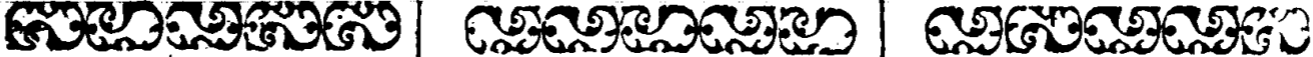
Français.	Espagnol.	Italien.
blanc	blanco	bianco, bianca
sauuage	saluage	saluatico
nous	nos otros	noi
vostre	vuestro	vostro, vostra
ord	fuzio	sporco, brutto
ordement.	fuziamente.	sporcamente.
Femme	Muger	Moglie, donna
front	frente	fronte
doigt	dedo	dito
vray	verdadero	vero
pied	pie	piede
vesue	biuda	vedua
chartier	carretero	carrattiero
charlier	carpintero	carrettiero
armurier	armero	armaruolo
tisseran	texedor	tessitore
grosier	candelero	traccane, candelajo
taincurier	tintorero	tintore

Flamen.	Latin.	Allman.
vvayer	<i>flabellum</i>	mucken wadel
vvatermeulen	<i>pistrinum aquarium</i>	wassermule
vvintmeulen	<i>pistrinum ventilatum</i>	windtmule
voetbanck	<i>scabellum</i>	schemmel / fußbanck
vvambeyts	<i>thorax</i>	wammest
voester	<i>nutrix</i>	amine / hebamme
vat	<i>dolum</i>	faß
vvint	<i>ventus</i>	windt
vvater	<i>aqua</i>	wasser
vleesch	<i>caro</i>	fleisch
vvolf	<i>lupus</i>	wolff
vvorm	<i>vermis</i>	wurm
vorsch	<i>rana</i>	frosch
vloot	<i>pulex</i>	floch
vvorsten	<i>farcimen, lucanica</i>	wurst
vvarmoes	<i>olus</i>	grun kraut
vlayen	<i>placenta</i>	fladen
vvijn	<i>vinum</i>	wein

François.	Espagnol.	Italien.
euventoir	auentadero	ventolo
molin à eäue	molino de agua	molino d'acqua
molin à vent	molino de viento	molino a vento
marchepied	banco de pies	scanno
pourpoint	iubon	giuppone
nourrice	ama	balia, mamma
tonneau	baril, tonel	vaso
vent	viento	vento
eäue	agua	acqua
chair	carne	carne
loup	lobo	lupo
ver	gufano	verme
grenouille	rana	rana, ranoocchio
puce	pulga	pulice
saucisses	longanicas	salsiccia
porée	berça	hortaça
flans	tortas	torteleite
vin	vino	vino

Flamen.	Latin.	Alleman.
vvas	cera	wachs
vvolcken	nubes	wolcken
vaghevier	purgatorius ignis	segfeur
vier	ignis	feur
vviijngaert	vinea	weingarten
vvilghe	salix	weyo
vader	pater	vatter
venster	fenestra	fenster
vwater ot	aqualis, gutturnium	wasserhafen
Voghel	avis	Dogel
vifch	pisces	fifch
vleeshuys	carnarium, lanarium	fleifchtauf metzig
vangheniffe	carcer	geferecknuff
vriken	porcus	fchwem
vveke	hebdomas	woche
vvolle	lana	wolle
vveert	caupo	wirt
vveerdinne	bac canonia	wirtin

François.	Eſpagnol.	Italén.
<i>eire</i> <i>nuées</i> <i>purgatoire</i> <i>fu</i> <i>vigne</i> <i>faux</i> <i>pre</i> <i>fenestre</i> <i>esguiere</i> <i>oiseau</i> <i>poisson</i> <i>boucherie</i> <i>prison</i> <i>perreau</i> <i>semaine</i> <i>lane</i> <i>hoste</i> <i>hostesse</i>	<i>cera</i> <i>nube</i> <i>purgatorio</i> <i>fuego</i> <i>viña</i> <i>faulze</i> <i>padre</i> <i>ventana</i> <i>pichel</i> <i>ave</i> <i>peſcado</i> <i>carniceria</i> <i>carcel</i> <i>puerco</i> <i>semana</i> <i>lana</i> <i>huesped</i> <i>huespeda</i>	<i>cera</i> <i>nuvole</i> <i>purgatorio</i> <i>fuoco</i> <i>vite</i> <i>felice</i> <i>padre</i> <i>finestra</i> <i>uittina</i> <i>uccello, angello</i> <i>peſe</i> <i>macello, beccaria</i> <i>prigiona</i> <i>porco</i> <i>settimana</i> <i>lana</i> <i>hoste</i> <i>hostessa</i>

Flamen.	Latin.	Allemanz.
vvortele vvinckel voetvvech voeyer vorme vrydach vre vrede vveyde.	<i>radix</i> <i>taberna, officina</i> <i>semita</i> <i>pabulum</i> <i>forma</i> <i>Veneris dies</i> <i>hora</i> <i>pax</i> <i>pabulum, pastio.</i>	wurtzel fram gaden fuszweg futter form frey tag stund fride weyde.
		
Hier na volghen die Coniugatien.	<i>Sequuntur</i> <i>Coniugationes.</i>	Hier nach folgen die Coniugationes.
De Coniugatie vant vvoort;te Hebben.	<i>Coniugatio verbi</i> <i>Habeo.</i>	Coniugation des worts Haben.

**François:**

racine  
boutique  
pied-sente  
fourrage  
forme  
vendredy  
heure  
paix  
pasture.

**Espagnol.**

raiz  
tienda  
senda  
pastro  
forma  
viernes  
hora  
pas  
pastro.

**Italien:**

radice  
bottega  
sentiero  
pasura  
forma  
venerdi  
hora  
paca  
pascolo.



*S'ensuyuent  
les Coniugaisons.*

*La Coniugaison du  
verbe, Avoir.*



*Aqui siguen  
las Coniugaciones.*

*Coniugacion del  
verbo, Auer.*



*Qui seguisano  
le Coniugationi.*

*Coniugazione  
del verbo, Auer.*

Flamen. Indicativus modus.	Latin. Indicativus modus.	Alleman. Indicativus modus.
Ick hebbe ghy hebt hy heeft.	Habeo habet. habet.	Ich hab du hast der hat.
VVy hebben ghy lieden hebt sy hebben.	Habenus. habent. habent.	Vvir haben ihz habt sie haben.
Ick hadde ghy hadt hy hadde.	Habebam habebat. habebat.	Ich hatte du hatteft der hatte.
VVy hadden ghylieden hadt sy hadden.	Habebamus habebatis habebant.	Vvir hatten ihz hattet sie hatten.
Ick hebbe ghehadt ghy hebt ghehadt hy heeft ghehadt.	Habui habuisti habuit.	Ich hab gehabt du hast gehabt der hat gehabt.
VVy hebben ghehadt ghylieden hebt ghehadt	Habuimus habuistis	Vvir haben gehabt ihz habt gehabt



**François.**  
**l'Indicatif.**

**J'ay**  
tu as  
il a.  
**Nous auons**  
vous auetz  
ils ont.  
**L'auoye**  
tu auois  
il auoit.  
**Nous auions**  
vous auiez  
ils auoyent  
**J'ay eu**  
tu as eu  
il a eu.  
**Nous auions eu**  
vous auiez eu

**Espagnol.**

**En la manera de mostrar.**

**Yo he**  
tu has  
aquel ha.  
**Nos otros haemos**  
vos auays  
aquellos han.  
**Yo auia**  
tu auia  
aquel auia.  
**Nos otros auiamos**  
vos otros auia des  
aquellos auian.  
**Yo uie**  
tu uistes  
aquel uio.  
**Nos otros uimos**  
vos otros uistes

**Indicatio modo.**

**Io ho**  
tu hai  
egli ha.  
**Noi habbiamo**  
voi haete  
eglino hanno.  
**Io haueuo, io haueua**  
tu haueui  
egli haueua.  
**Noi haueuamo**  
voi haueuete  
eglino haueuano.  
**Io hebbi**  
tu huesti  
egli hebbe.  
**Noi hauemmo**  
voi haueste

**Iy hebben ghadt.**  
Ick sal hebben  
ghy sult hebben  
hy sal hebben.  
V V y sullen hebben  
ghyliden sult hebben  
sy sullen hebben.

De maniere  
van ghebieden.  
Hebt  
laet hem hebben.  
Laet ons hebben  
hebt ghy liden  
laet hen hebben.

De maniere  
van begheiren.

Latin.

habuerunt, vel habuere,  
Habebo  
habebis  
habebit.  
Habebimus  
habebitis  
habebunt.

Imperatiuus  
modus.

Habe  
habent.  
Habeamus  
habete  
habeant.

Optatiuus  
modus.

Alleman.

ſie haben gehabt.  
Ich werde haben  
du wirſt haben  
er wirdt haben.  
Wir werden haben  
ihz werdet haben  
ſie werden haben.

Die maniere oder art  
zu gebieten.

Hab du  
habe der.  
Laſt ons haben  
habt ihz  
laſt ſie haben.

Die manier oder art  
zu wunſchen.

**François.**

*ils ont eu.*  
*J'auray*  
*tu auras*  
*il aura.*

*Nous aurons*  
*vous aurez*  
*ils auront.*

*La maniere*  
*de commander.*

*Aye*  
*qu'il ayt.*  
*Ayons*  
*ayez*  
*qu'ils ayent.*

*La maniere*  
*de desirer.*

**Espagnol.**

*aquelles vuiron.*  
*Yo aure*  
*tu auras*  
*aquel aura.*

*Nos-otros aueremos*  
*vos-otros aureys*  
*aquellos auran.*

*En la manera*  
*de mandar.*

*Aue*  
*aya V.M.*  
*Ayamos*  
*aued ò ayays*  
*ayan aquellos.*

*En la manera*  
*de dessear.*

**Italien.**

*eglino hebbero.*  
*Io haurò*  
*tu haurai*  
*egli haura.*  
*Ngi hauremo*  
*voi haurete*  
*eglino hauranno.*

*Imperatiuo*  
*modo.*

*Habbi*  
*che egli habbi.*  
*Habbiamo*  
*habbiate*  
*che eglino habbino.*

*Optatiuo*  
*modo.*

*li 5.*

**Flamen.**  
 Och oft ick hadde  
 och oft ghy haddet  
 och oft hy hadde.  
 Och oft vvy hadden  
 och oft ghylieden hadt  
 och oft sylieden hadden.  
 Ick soude hebben  
 ghy soudt hebben  
 hy soude hebben.  
 Vvy souden hebben  
 ghylieden soudt hebben  
 sylieden souden hebben.

**Godt gheue** Dat ick mach hebben  
 dat ghy meucht hebben  
 dat hy mach hebben.  
 Dat vvy mogen hebbē  
 dat ghy meucht hebben  
 dat sy moghen hebben.

**Latin.**  
*Vtinam haberem*  
*haberes*  
*haberet*  
*Haberemus*  
*haberetis*  
*haberent.*  
*Habuissem*  
*habuisses*  
*habuisset.*  
*Habuissemus*  
*habuissetis*  
*habuissent.*  
 Coniunctiuus modus.  
*Cum hab. am*  
*ha. eas*  
*ha. e. t.*  
*Habeamus*  
*habeatis*  
*habeant.*

**Alleman.**  
 O das ich hette  
 das du hettest  
 das der hette.  
 O das wir hetten  
 o das ihz hettet  
 o das sie hetten. X  
 Ich wolte ich hette gehabt  
 ich wolte du hettest gehabt  
 ich wolte das ihz hette gehabt  
 Wolte got wir hette gehabt  
 wolt Gott ihz hette gehabt  
 wolte Gott sie hette gehabt

**Gott gebe** Das ich moge haben  
 das du mocest haben  
 das er mochte haben.  
 Das wir mogen haben  
 das ihz mogen haben  
 das sie mogen haben.

**François.**

Si tu eusse  
Si tu eusses  
Si tu eusse.  
Si nous eussions  
Si vous eussiez  
Si ilz eussent.  
L'auray  
tu auras  
il auroit.  
Nous aurions  
vous auriez  
ils auroyent.

*Dieu doit*

Qu'ayez  
que tu ayez  
qu'il aye.  
Que nous ayons  
que vous ayez  
qu'ilz aient.

**Espagnol.**

Si yo ouiesse  
si tu ouiesse  
si el ouiesse.  
Si nos ouiessemos  
si vos otros ouiesse des  
si aquellos ouiesse.  
Yo auria  
tu aurias  
el auria.  
Nos otros auriamos  
vos otros auriades  
aquellos aurian.  
*Coniunctiuus modus.*  
Como yo aya  
como tu ayas  
como el aya. (nos)  
Como nos otros aya  
como vos otros ayays  
como aquellos ayan.

**Italien.**

Si io haue si  
se tu hauesse  
se gli hauesse.  
Si noi hauessemmo  
se voi hauesse  
se egli hauesse.  
Io haurei  
tu hauresti  
egli haurebbe.  
Noi hauremmo  
voi haureste  
egli haurebbono.  
*Dieo voglia*  
Ch'io habbi  
che tu habbi  
che gli habbia.  
Che noi habbiamo  
che voi habbiate  
che gli habbino.

**Flamen.**

Indien dat ick hebbe  
indien dat ghy hebt  
indien dat hy heeft.

Indien dat vvy hebben  
indien dat ghylien hebt  
indien dat sylien hebben.

Ick hebbe ghehadt  
ick hadde ghehadt  
ick sal ghehadt hebben  
ick soude ghadt hebben.

Om te hebben  
te hebben  
al hebbende.

Die Coniugatie van  
dat vvoort, Sijn.

**Latin.**

*Quod si habeam*

*habeas*

*habeat.*

*Habeamus*

*habeatis*

*habeant.*

*Habuerim*

*habueram*

*habuerd*

*habuiffem.*

*Infinitiuus modus.*

*Ad habendum*

*habere*

*habendo.*

*Coniugatio verbi*

*Sum.*

**Alleman.**

**Gott gibe** Das ihz habe  
das du habest  
das er habe.

**W** Das wir haben  
das ihz habt  
das sie haben.

**D**a ich hatte gehabt  
ich hatte gehabt  
ich soll gehabt haben  
ich hatte gehabt.

**Z**u haben  
danck zu haben  
habende.

**C**onjugation des worts  
ich Bin.

**François.**

*En cas que i' aye  
en cas que tu ayes  
en cas qu'il ayt.*

*En cas que nous ayons  
en cas que vous ayez  
en cas qu'ilz ayent.*

*J'ay eu  
j'auoye eu  
j'auray eu  
j'eusse eu.*

*Pour auoir  
d'auoir  
ayant.*

*La Coniugaison  
du verbe, Estre.*

**Espagnol.**

**Dado** *Que yo aya  
que tu ayas  
que aquel aya.* (mos

*Que nos otros aya-  
que vos otros ayays  
que aquellos ay an.*

*Yo he auido  
yo auia auido  
yo auré auido  
yo ouiesse auido.*

*Infinitiuus modus.*

*Por auer  
de auer  
auiendo.*

*La Coniugacion de  
Ser.*

**Italien.**

*Caso ch'io habbi  
caso che tu habbi  
caso che habbia.*

*Caso che noi habbiamo  
caso che voi habbate  
caso che habbino.*

*Io ho hauuto  
io haurei hauuto  
io haurò hauuto  
io haurei hauuto.*

*Per haüere  
di haüere  
hauendo.*

*Coniugatione  
del verbo, Essere.*

*Flamen.*  
Ick ben  
ghy zijt  
hy is.

VVy sijn  
ghylieden zijt  
sylieden zijn.

Ick vvas  
ghy vvaert  
hy vvas.

VVy vwaren  
ghylieden vvaert  
sylieden vwaren.

*Latin.*

*Sum*  
*es*  
*est.*

*Sumus*  
*estis*  
*sunt.*

*Eram*  
*eras*  
*erat.*

*Eramus*  
*eratis*  
*erant.*

*Alleman.*

Ich bin  
du bist  
er ist.

Duir sein  
ihz seidt  
die sein.

Ich ware  
du warest  
der ware.

Duir waren  
ihz waret  
ste waren.



**François.**

*Je suis  
tu es  
il est.*

*Nous sommes  
vous estes  
ils sont.*

*J'étoye  
tu estois  
il estoit.*

*Nous étions  
vous étiez  
ils estoient.*

**Espagnol.**

*Yo soy  
tu eres  
aquel es.*

*Nos-otros somos  
vos-otros soys  
aquellos son.*

*Yo era.  
tu eras  
aquel era.*

*Nos-otros eramos  
vos-otros erades  
aquellos eran.*

**Italien.**

*Io sono  
tu sei  
egli è.*

*Noi siamo  
voi siete  
egli sono.*

*Io ero, Io era  
tu eri  
egli era.*

*Noi eravamo  
voi eravate  
egli erano.*

Flamen.	Latin.	Alcman.
Ick hebbe ghevveest ghy hebt ghevveest hy heeft ghevveest.	<i>Fueram fueras fuerat.</i>	Ich waer geweest du waerft geweest er waer geweest.
V Vy hebben gevveest ghy lieden hebt gevveest ly lieden hebbē gevveest.	<i>Fueramus fueratis fuerant.</i>	Dvir waren gewesen it waerft gewesen sie waren gewesen.
Ick sal sijn ghy sult sijn hy sal sijn.	<i>Ero eris erit.</i>	Ich werd sein du wirft sein der wirft sein.
V Vy sullen sijn ghylien sult sijn ly sullen sijn.	<i>Erimus eritis erunt.</i>	Dvir werden sein ihz werdet sein sie werden sein.
V Vceest ghy laet hem sijn.	<i>Sis sit.</i>	Sey laft ihn sein.
Laet ons sijn vveest ghylien laet henlieden sijn.	<i>Simus sitis sint.</i>	Laft ons sein seydt ihz laft sie sein.

**François.**

*I'ay este  
tu as este  
il a este.*

*Nous auons este  
vous auez este  
ils ont este.*

*Je feray  
tu feras  
il fera.*

*Nous ferons  
vous ferez  
ils feront.*

*Sois  
qu'il soit.*

*Soyons  
soyez  
qu'ils soyent.*

**Espagnol.**

*Yo he sido  
tu as sido  
aquel a sido.*

*Auemos sido  
vos aueys sido  
aqui les lan sido.*

*Yo feré  
tu feras  
aquel fera.*

*Nos otros feremos  
vos otros fereys  
aquellos feran.*

*Imperatiuus modus.*

*Se tu  
sea aquel.*

*Seamos  
sed vos otros  
sean aquellos.*

**Italien.**

*Sono stato  
tu sei stato  
egli e stato.*

*Noi siamo stati  
voi siete stati  
sono stati.*

*Io farò  
tu farai  
egli fara.*

*Noi faremo  
voi farete  
faranno.*

*Sy  
che gli sia.*

*Siamo  
siate  
siano.*

Flamen.	Latin.	Alleman.
<p>Dat ick sy dat ghy syt dat hy sy. Dat vvy sijn dat ghy sieden sijt dat sylieden sijn.</p>	<p>Optatiuus modus. <i>Vtinam esse</i> <i>esses</i> <i>esset.</i> <i>Essemus</i> <i>essetis</i> <i>essent.</i></p>	<p>Das ich were das du werest das er were. Das wir weren das ihz weret das sie weren.</p>
<p>V Vaer ick vvaert ghy vvaert hy. V Varen vvy vvaert ghy lieden vwaren sylieden.</p>	<p><i>Fui tem</i> <i>fuisse</i> <i>fuisse.</i> <i>Fuissemus</i> <i>fuissetis</i> <i>fuisent.</i></p>	<p>Das ich gewesen were das du gewesen werest das er gewesen were. Das wir gewese were das ihz gewese weret das sie gewesen weren.</p>
<p>Aengesien dat ick ben dat ghy sijt dat hy sy.</p>	<p>Coniunctiuus modus. <i>cum sum</i> <i>sit</i> <i>sit.</i></p>	<p>Das ich sey das du seyst das er seye.</p>

**François.**

Que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit.

Que vous soyons  
que vous soyez  
qu'il soient.

Si ie fusse  
si tu fusses  
s'il fue.

Si nous fussons  
si vous fussiez  
s'ils fussent.

Veux que ie suis  
que tu sois  
qu'il soit.

**Espagnol.**

*Optativus modus.*

Que yo sea  
que tu seas  
que aquel sea.

Que nos otros seamos  
que vos otros seays  
que aquellos sean.

Si yo fuese  
si tu fueses  
si aquel fuese.

Si nos otros fuésemos  
si vos fuédes  
si aquellos fueren.

*Coniunctivus modus.*

Como yo fue  
como tu fueres  
como el fuere.

**Italien.**

Chio sia  
che tu sij  
che egli sia.

Che noi siama  
che voi siate  
che siano.

Se io fossi  
se tu fossi  
se egli fosse.

Se noi fossimo  
se voi foste  
se fossero.

Gia chio sono  
già che tu sei  
già che egli è.

*FINIS.*  
Dat vvylien sijn  
dat ghylien sijt  
dat sylien sijn.

Al bèn ick  
al sijn ghy  
al ishy.

Al zijn vvy  
al zitt ghylieden  
al zijn sylieden.

Te zijn  
ghevveest hadde  
zijnde, vvesende.

Latin.

*Simus*  
*siris*  
*sint.*

*Fuerim*  
*fueris*  
*fuerit.*

*Fuerimus*  
*fueritis*  
*fuerint.*

Infinitiuus modus.

*Esse*  
*fuisse.*

FINIS.

Alleman.

Das wir seyen  
das ihz seyen  
das sie seyen.

Das ich gewesen sey  
das du gewesen seyest  
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seye  
das ihz gewesen seyen.  
das sie gewesen seyen.

Sein  
gewesen sein  
wesende.

**François.**

*Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.*

*Combien que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit.*

*Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'il soyent.*

*Esire  
auoir esté  
estant.*

**Espagnol.**

*Como nos-otros fuere-  
como vos fueredes (nos  
como aquellos fueren.*

*Aunque yo sea  
tu seas  
aquel sea.*

*Aunque nos-otros sea-  
vos seays (inos  
aquellos sean.*

*Infinitiuus modus.*

*Ser  
vnera sido  
siendo.*

**FINIS.**

**Italien.**

*Gia che noi siamo  
che voi siete  
gia che sono.*

*Benche io sia  
che tu sija  
che egli sia.*

*Gia che noi siamo  
gia che voi siete  
gia che sono.*

*Essere  
esser stato  
essendo.*

S'ensuyt vn petit traité mout propre, & trénecessaire  
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & par-  
ler, François, Italien, Espagnol, & lamen.

## DE LA PRONCIATION Françoise.

ay ou ai Ay eu ai diphthongue ou triphthongue se prononce comme æ, Exemple  
pour æ Raison, en toute saison, fait maison.  
Oy eu oi Oy ou oi diphthongue fait œ. Exemple  
pour œ Poi son fait poyson.  
Diphthō & Eo, ea, ei, iei, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy : se prononcent le-  
Triphthō. gerement & sans pose, comme : seoir, veoir, George, beau, veau, dea,  
veille, seille, vieillisse, seigneur, ceindre, yeu, beu, coeur, soeur, oeil, cou-  
dre, oeuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, rouiller,  
grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, loige, dau,  
bau, vau, &c.

Des



**Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité  
de leurs sons.**

**B** B final est mute, comme croub, plomb: lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

**C** C a diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciations equipolentes & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	chardonnier cheualier chiche choineur chucas. Franc.
che	xe	see	she		
chi	xi	sei	shy		
cho	xo	scio	sho		
ciu	xu	sciu	shu		
Franc.	Espe.	Ital.	Ang.		

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alman, Flamen, & Anglois. comme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca, co. Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme disons: Venez ça, François, maçon payez vostre rençon.

<b>C, c,</b>	<b>Cc, ci,</b> se prononcent quasi: comme, se, si latin. Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.
<b>Sca, sco, scu</b>	Sca, sco, scu, conuient à la prononciatiō Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité &c.
<b>Sça, sce, sci.</b>	Sça, sce, sci, comme: ssa sse, ssi. Exemple: sçavant, sçeptre, science.
<b>D</b>	D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, en suit vne voyelle, vō la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriva, il trouue le grand Fdouard aime.
<b>Ad</b>	Notez que ad au commencement d'vne diction & precedēte vne cōsonnē, ne se prononce (le plus souuent) que pour a, comme: Admiral aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'ecrire amiral, auocat, auenir, auint, &c.
<b>E</b>	E, a diuers sons, comme suyuantment appert: fenetre, quasi æ porte, semm. porte, masculin. portee, crece.
<b>F</b>	F, est à la fois (specialement es monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, bœuf, clcf, &c.

**Ga, go, gu,** G, ſuyuant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Eſpagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Colias, Gulman.

**Ge, gi** Ledit g, accompagné d'une e, ou i, ſonne comme ie, iy. Exép. Gemeau, giron, Gilles, girant.

**Gua, gue,** G ſuyuant ua ue & ui, ſe prononce (le plus ſouuēt) comme ga, gē gi, ex-  
gui cepiez en ces dictions enuyuantes: aguater, gue, guy, Guiſe pour cite.

**Gna, gne,** Gna gne, gni, gno, imite a la fois la prononciation Italiēne, cōme poi-  
**Gni, gno** gnart, tiogne, compagnie, rognon. &c. Mais a cauſe qu'il ſe lire en aucu-  
nes dictions, comme en digne, cigne, ſigne, & aucunes autres, pluſieurs  
auteurs modernes ne l'ecriuent, ou il n'eſt prononce, aias ſeulement pour  
digne, dine, cigne, cine, & pour ſigne, fine.

**H** H, aspiration ſe doit prononcer en François, l'ache reuerberant le ſon,  
car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) ſeroit digne d'eſtre  
appelle maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, ſyllabes, motz, &  
diction.

Notez que la ſuſdite lettre H, reuerbere la voyelle en ſuyuante, ſeulement  
es noms propres, & dictions non ayâtes ſource du Latin, cōme, Herman,

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z, & c.

**L**, a diuers sons, à sçauoir } i Latin  
 } y Grec, j Long  
 } ij double confone  
 Exemple,  
 il y a ja douze ans, que luy est sans argent.

**L**, double entre j, &c. est conforme en son à, lla, lle, li, llo, llu. Espagnol: ce  
 qu'est assez mal aile aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour telle  
 grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, co-  
 oille, ouille, quille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

**M**, pour  
 am M, ayante e precedente & coniointe en vne syllabe, se pronõce com-  
 me am. Exemple: Emputer, embeu. & icelle m finale ou precedente b,  
 ou p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, re-  
 nom, surnom.

**N**, pour  
 an, N, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme an.  
 Exemple: entendement, ententiblement, certainement.

**P**, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.

**S**, X, Z, finales, ont vn mesme son comme: moys, ioyeux, fiez.

afe, rfe,

ese,  
ie, ose,  
ise, asse,  
esse, isse,  
osse,

**S** entre deux voyelles se prononce comme z; *ai, ie, ne, ore, vie*.

Exemple: *Vase, diocese, mise, chose, ecluse,*

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font toutes autres simples entre les doubles & jaçoit que plusieurs mal stilez n'en fassent grain de différence, si est ce que n'en uy uis leur idiotie, ains exhorterons la ieu nesse de piétre bon regard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde de corcher ne margariter les motz, comme *gros pour grosses foibles pour foil lessés: gras pour grasses: fines pour finesses: sages pour sageesses: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour lotte, nec vice versa.*

**T**

T, final es diction poly sillabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, loigneusement, hardiment, in monosyllabis non: come *net, pet, fait, guet, &c.*

Notez que t precedent ion, se prononce comme *tion* ou *cion*, exempli *imagination, declamation, &c.* reserve es motz ayants t auant t, come *bastion & mission, &c.*

ua, ue, ui,  
uo, vocal.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez *ü*, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs

vve, vi. neurs Vocables equivoques & autres, dont, à raison se doit ainsi marquer  
 vo, vu, cō u, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en sembl. bles: comme  
 fonant. souillon, grenouille, souiller, broüiller, & in equiuocis.

Voyelles	licüre	lieure	} Consonantes
	tenüe	tenue	
	seüe	beue	
	euë	eue	

vva, vve, Le François n'y se guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuants:  
 vvi, vvo. comme, vvider, vvilhor, vulgaire, vueil, & compositis.

**Brieue Instruction pour sçauoir lire le François.**

Si voulez sçauoir bien lire le François, avez esgard à la dernière lettre  
 de chacune diction & à la première de la diction immédiatement suyuite:  
 car si elles sont différentes, à sçauoir l'une voyelle: & l'autre cōsone: vous  
 prononcerez la finale & l'autre ensuyuante, & autrement non: Exemple  
 gra ia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula pa- Ayez aduertence que l, m, n, r, Liquides, ne sont comprises en ceste re-  
 titur excep. gle: & trouue aussi les dictions terminées en e, en z, en s. cum hac con-  
 iunctione

injunctione avec inobedientes : car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent, esquelz, ilz ne le prononce que pour il.

Des lettres recuantes apostrophe.

C, d, dh, i, ih, l, m, n, r, s, t, u, qui reçoivent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblable les motz sans pose, & a vn trait: comme cest & non ce est, d'amy & non de amy: d'eau & nō de eau, d'homme & n. n. d. homme: il, il, & non que il: l'or, non le or: l'argent, non le argēt: &c. par la regle comme dessus est declaree.

Je ne m'air teray icy a faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Termi-

Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

Terminatio,	Exemples	Exception.
Le b	plomb	
lequel c	arc,	excep lembic.
du d	ped, nud,	nid.
duquel e particip.	change,	excep. ite comme charite.
au f	chef,	excep. nef, soif, clef, lembic.
aquel g	bourg, cqing,	ioing, soing.
il h	estomach.	
luy i	cri,	excep. souri, formi, merci.
celuy y	gay,	excep. may, paroy, foy.
iceluy l	mal, cal.	
ce m	nom,	except. faim.
cest n an, en in, vn, van,	vin. &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion verbale.	
cestuy p	loup, champ, hanap,	
mon q	coq.	



ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro. turri.
son	f	dos, excep. breuis, vis, perçus, maris, chauuesouris.
aucun	t	combat, excep. mort, lait, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	comroux, faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez, excep. reiz.

/ La maniere de former du masculin adiectif, son feminin. \

- B Adiect. masculin fait son feminin e. comme croub, croube.
- c fait che, & que: comme blanc, Grec. blanche, Greque.
- d fait e, comme laid, ord, truand. laide, orde, truande.
- e participe fait ee, comme, courouee, courouee, cree, creee.
- f fait iue: comme oisif, oisue. tardif, tardiue.
- g fa. ue ne: comme long, longue. malin, maligne.
- i fa. ie comme ennemy, enueuly. ennemie, enueulie.
- l fa. le comme, mol, fol. molle, folle.
- n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
- r fa. e: comme drapier, drapiere. menagier, menagiere.

f comme

**f** comme as, es, os: fa, se: comme gras, grassé, gros, grosse, cpes, epeffe.  
**ois** fa. e: comme François, Françoisé. Anglois, Angloisér  
**t** fa. e: comme fait, étroit, contrain, faite, étroite, contrainte.  
**v** fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.  
**x** fa. se. comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.  
 faux, doux: font fauce, douce. Et roux facit rouffe.  
**z** frez fa. freche: naiz, née, metiz, metize.

**Terminaisons, Articles, & pronoms,  
 du genre féminin.**

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	be	robbe, excep limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice.
de la	de	garde, excep. monde, coude.
de la-quelle	ee	cheminée, excep. caducee.
à la	effe	greffe, coiffe.

à laquelle

à laquelle	ge	cage, excep. age, cum neutris a Latino
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, mouille, file, merle, hale.
y-celle	me	plume, excep. abime, pl' aume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.
ceste	ine, gnè,	ne, médecine, rogne, carene, excep. aumône, demaine, origine, trône
ceste cy	pe	coupe, excep. crepe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. mutque, trafique, cum neu. Lati.
ta	re	terre, excep. caractere cum neutris.
fa	ale, ese, rase,	excep. vase, diocese
aucune	ise, ose,	guise, chole, excep. marcise.
chacune se	promesse, proesse.	
nulle	te	pourete, excep. reste, geste côté, giste, é é contract, magistrat, &c.
queconque	ue, ne, rie, caue,	excep. glaiue, & orta anut. Latinis.
une	che	houche, excep. dimenche, austruche, porche.
Noms communs.	Oeuure, affaire, euangile nauire, duché, conté, gent, val, aide, grant, amour, & reste, sont substantifs communs.	

**Terminations des Adiectifz communs, & seruaus  
tant à l'homme, comme à la femme.**

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,  
tre, vie sont communs: car nous disons indifferement à l'homme cour-  
be, cōme à la femme, propice, rude, ramage, riche, agile, contraire, vltime, a-  
mene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, apie,  
opiniâtre, & vne, &c.

Nōtre, & vostre singuliers sont communs.

comme	}	nōtre	}	peré
		vōtre		mere
				frere
				sœur
				compagnon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, les, pluriers sont ausly communs. le  
dy seruaus tant au masculin que feminin.

**Comme noz bons amys. Voz bonnes amyes.**

Les prochains voisins. Des prochaine voisins.  
Aux beaux enfans, Ces belles fillettes.  
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

## DE LA PRONONCIATION Italienne.

Pour bien lire, & prononcer l'Italian, nous tiendrons la regle sus alleguée  
en deüement prononceant les lettres alphabetiques, & spect. llement,  
A, b, c, h, q, v, z.

**C** La lettre C, Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois  
Ce, ci prononce che & ci: comme chi. Exemp. ceci, cera, cielo &:  
Ca, co, cu Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman,  
Flamen, & Anglois, Exemple. Cacocucoco.  
Che, chi Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exempl.  
che, chiedo, chieto, chiamate.

scio, sciu	fce	} est conforme à	cha	xa	fha
	sci		che	xe	fhe
	scio		chi	xi	fhy
	sciu		cho	xo	fho
			chu	xu	flu
	Italien		François	Espaign.	Anglois.

Exemple, Sciagurato, sceleraro, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scufa, &c.

Sche, schi, Comme sque, qui, François. Exemp. Scherno, schenire, schiera, schiera, schiffue, schiaflo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Giare, giorno, genere, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois.

Gni, gno. Exemple: Montagna, montagne, campagna, campagne.

Gli, glie, Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. figli, cauagli, moglie, touaglie, Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl generatione, discretione.

De la

## De la transmutation des lettres Italiennes.

### Auertissement au Lecteur.

Il Açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois quil s'alongne iournellement le plus quil peut, soit par reiectiō de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation comme ci dessous voyez es dictions ensuyuantes : foglio de folium : figlio, de filius : voglio, de volo : moglie, de mulier : finocchio, cordoglio, fuoco, fogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- B**, en v. B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.  
**C**, en t. Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.  
**Cl**, en chi. Comme Chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.  
**Chi**, che. Pour quis, que, quid ou quod.  
**D**, en g. Comme veggo, ou veggio, de video.  
**N**, en g. Comme vengo, tengo, de venio. & teneo.  
**I**, en g. Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.  
**L**, en i. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.  
**O**, en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

**I**, en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.  
**X**, en fs. X en fs, comme masimo, prosimo: De maximo & proximo.

Afin que la jeunesse ne s'yue, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon usage de deument prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle: falso, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, l'affe: lassa, lassé: massa, massé: terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

## DE LA PRONONCIATION Espagnole.

**I**l conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentionné, deument & nauement prononcer les lettres alphabetiques, car sans doute icelles lettres prononcées a la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C  
ç  
Ch

Le C a diuers sons: comme { cara  
çamora  
chapiro

C, ayant



C, ayant cete cercille ainfi, denote la diction être étrange, à ſçavoir Mo-

risque, Arabique ou Iudaique.  
D, final conjointe avec vne voyelle, ſe prononce à double & eſt eſſelan-

D

Ad, ed, id,

ud.

gue. plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre: co-

me Hermanidad, ciudad, ſed, merced, venid, virtud, quaſi conformant à

adh, edh, idh, udh. Angl.

G

Le G a diuers ſons, comme

- garcia, calabaca } Morisque,
- gingibre } Franc.
- gigante } Ital.
- guinda }
- guerta }
- guardar }

Gna, gno

H

Se prononce comme guena & gueno François.

Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables, huma-

no, honeſto.

Ledit h ſert à la fois ſeulement pour denoter la lettre v eſtre voyelle,

comme Hueuo, hueſped, huerto, hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucunes fois, comme hambre, haſta, hõbre, hijo, &c.

**I** La lettre I. a diuers fons, comme { ira, igualar, Latin  
jamas, jarro, double conso.  
ayo, ayunar, raya vocal.  
aja, raja. confon.

**L** La diuers on s, comme { calar callar  
lana llana  
lenu llenu  
llaue llaue

**N** N a deux fons, comme { pena peña  
rana raña

**Q** Q a double fon comme { quatro quarto  
querer, quexar.

**X** Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriete en Espagne, que seulement luy aioignant vn o. fait arreter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussy en France fait énuoler les poulles, coqs & chappons.

Espag.

		cha, che, chi, cho, chur,	Franc.									
Espag. X	<table border="0"> <tr><td>a</td><td rowspan="4">Sonne comme</td><td rowspan="4">fha, fhe, fhy, fho, fhu,</td><td rowspan="4">Angl.</td></tr> <tr><td>c</td></tr> <tr><td>o</td></tr> <tr><td>u</td></tr> </table>	a	Sonne comme	fha, fhe, fhy, fho, fhu,	Angl.	c	o	u	<table border="0"> <tr><td>cia, sce, sci, scio, sciu.</td><td>Ital.</td></tr> </table>	cia, sce, sci, scio, sciu.	Ital.	
a	Sonne comme	fha, fhe, fhy, fho, fhu,				Angl.						
c												
o												
u												
cia, sce, sci, scio, sciu.	Ital.											

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

**Z** La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.  
Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaration du maistre.

**De l'inuersion des lettres Espagnoles.**

Consideré que la mutation & echangeement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les diétions du naturel, j'ay cherché & labourieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunesse.

Premierement:

**B** B, Latin est changé & souuent corrompu en **V**, & à la fois en **p** Espagnol.

Ll s gnoi

gnol. Exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como fauio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

- C, en g, &c.** C, Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, come digo, ciego, & en z vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c. com-  
**Cl, en ll,** me llamar, llauue, de clamo, clauis.  
**D, en l,** D, en l, & en t, comme olór, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.  
**E, en i** E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.  
**F, en h,** F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, famès, fex, facio, flamma.  
**Gn, en ñ,** G, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.  
**I, en e.** I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo: de vetus, lengua de lingua.  
**L, en i.** L, en i, comme ajo, de allium, hijo de filius.  
**O, en v,** O, en v, & ue, comme: fugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta, nouus, porcus.  
**P, en b** P, en b: & à la fois en v, & en I double comme cabra, lobo, fauor, fauio, llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en a

**Q** en z      Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laquetus,  
coquo, aquila, & aqua.

**S**      S en c, & à la fois en z, comme çumo, zabon, de succus, & c.

**T**      T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. & c. de lu-  
tum, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum  
& dictum.

**V**      V, en o, comme logro: de lucium.

**X**      X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de Lux, iudex, nux, pax.

### DELLA PRONONGIATIO- ne Tedesca.

ae, per ao. **AE** si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao, toscano: verbi  
gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, laet, schaer, schael,  
maet: correspondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daos, & ce-  
tera.

**A**      A, tienne alle volte il medesimo, suono cioe dalla gente plebea, o dal  
volgare.

- volgare, comme, Gabriel, pater, frater, Dauid: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter, & Dauid.
- Ee per ye** Ee, doppio retiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, fier, lieren &c.
- Ey par ai,** Ey, quasi conforme à, ai Italiano; come magesteyt, vvijsheyt, puerheyt, &c.
- Ie per i** Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier, liee, criecke, dries, vriefen: quasi chi dicesse, vir, file, vi, lire, eire, dris, &c.
- y greco** Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, vvy, vviijn, quasi chi dicesse, senza posa, & ad vn tratto. he, mey, teit, mein, &c.
- Aey per ay** Aey diphthongo si pronuncia come ai. Exēpli gratia: Gaeyt, vvaeyt, maeyt, naeyt, faeyt, quasi formando gayt, vvayt, mayt, &c.
- Ooper œ** Oo, doppio pe: œ, ouero ue toscano: come, broot, noot, doot, loot, boō, loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.
- Oe per ou,** Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u toscano, come boer, roeten, moeten, ouero toscano roepen, croes, &c.

Ou

**Ou per au.** Ou affimiglia in suono au, come Cout, gout, smout, sout, vreuue,  
mout, bout, &c.

**Ge, gi, per ghe, ghy** Ge, gi si prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queste di-  
stioni, boghe, hooghe, ooghe, &c.

**H per hao** H, e detta hao, laquale e lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi,  
& essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte  
la littera sequente, come dicendo, haefelijck, haec, huys, haer, hoer,  
hoeck, haeck, &c.

**H final.** Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h, come Vleesch, visch, bergh,  
constich, machtich, magh, vvigh, quali si prononciano a la Fiorentina, cioe  
vn poco di la gola.

**K pro cao** La littera K e spesso fiata vsata, & da Brabantini prononciata come cao,  
ou con.

**V per eu** La littera v, sendo vocale si prononcia, come eu, come si direbbe, buyt,  
cruyt, huyt, vuyt, cuyl, muyl.

**ue per eu.** V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vrecht,  
deucht, verheucht.

**vva, vve,** Molti Italiani indurano fatica a prononciare simili vocaboli cioe vvaer,  
vvanneer.

vvanneer, vyel, vvat, vvarmoes, vvech, vvit, vvol, vvasschen: pete;  
pronunciandoli adagio, come vvanneer, quasi u a neer, vvaer, come  
u aer, vvel come u el, &c. così ritroverano detta prononciatione assai  
più ageuole.

uvvè, tripli-  
ci vocali.

Il Fiamenco o Thedesco, ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali  
consequenti: come in questi & simili: Cauvven, vrouvve, clauvve, clau-  
vven, vvijnbrouvve, uvve, bouvven, quasi chi volesse Toscanamente &  
adagio prononciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, oe-  
der, per, aer,  
ere, ure.

Le ditioni in ader, eder, oeder, si prononciano anco dal volgare spef-  
so comme aer, er, our, Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moe-  
der, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti, auertisce  
che, ick, ghy, hy, sy, vvy, ghy lieden, sy lieden, sono retti, & my, v,  
hem, haer, ons, v lieden, henlieden, obliqui.

Come



my  
 y  
 hem  
 haer  
 ons  
 y lieden  
 henlieden  
 haerlieden

me  
 te  
 lui  
 lei  
 noi  
 voi alteri  
 loro  
 loro

Come voor

Volendo dire per

### Terminaisons, & Articles, des diction Italiennes.

- O masculi.** Les diction Italiennes terminées en o (reservé no) sont masculines, formantes leurs pluriers en i : comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuouii.
- i masculi.** Les diction terminées en i : comme di fatti, per lunedì, &c. sont masculin. retenantes aully, i en leurs pluriers.
- a, e, masculi.** A & e finales, sont à la fois masculin. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.
- lo. & lo** Il precede les diction commencentantes par consonate, come il castello, il ba...

il banno, il templo,  
**Lo** precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme,  
l' homo, l' animo, le spirito, lo spranato.  
I, & gli plural.

**I & gli** I, precede vne consonne, comme i poueri harete semper vosco. buoni si  
debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciuare.

**Gli** Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre f: comme, Gli huomini, gli a-  
mici, gli sciagurati, & gli tormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particelles, de, a,  
ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, a i miei frategli, ne i miei bitogni, con  
i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bi-  
sogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

**Pronon.** Quello, questo, ello, isso, costesto, medemo, mio, tuo, suo nostro, vostro,  
mascul. sont mas. & singu. & quelli, questi, elli, essi, costesti, miei, toi, tuoi, nostri,  
Singul. vostri, plurali.

#### Des terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femin.

**A, e, u,** A, e, u, sont, femin. comme, pietra, sede, vertu.

A, fin.

